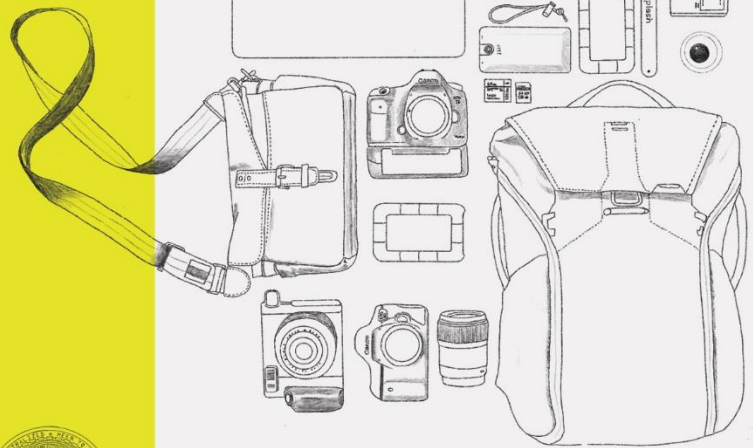
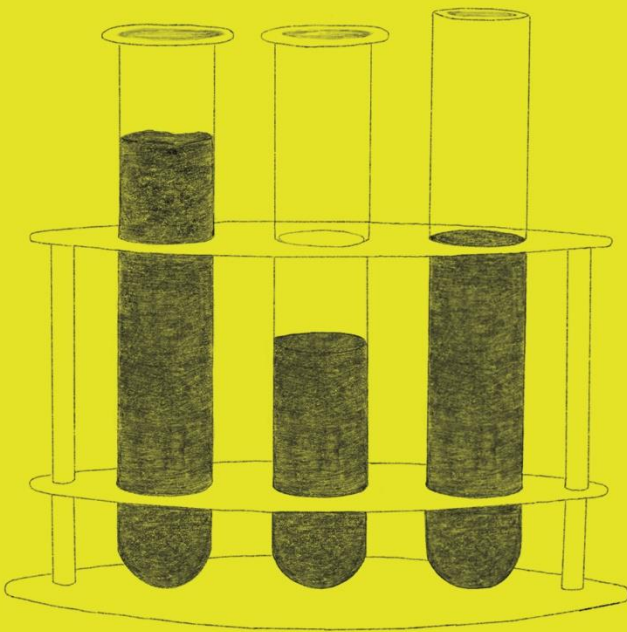
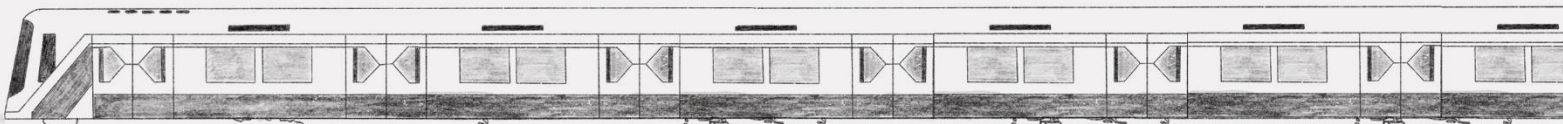
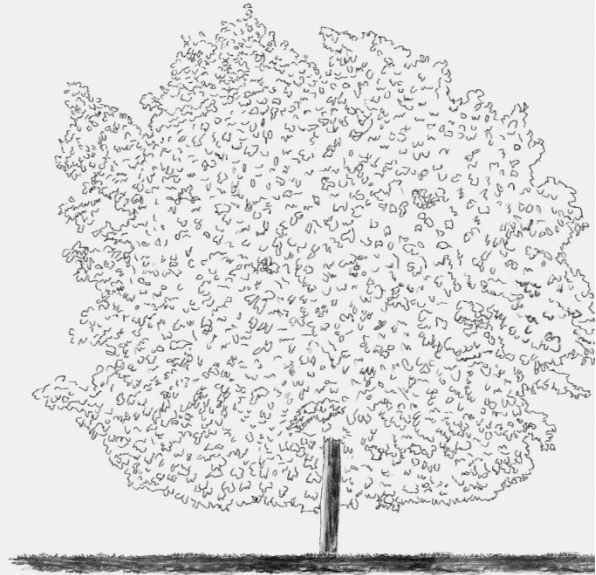
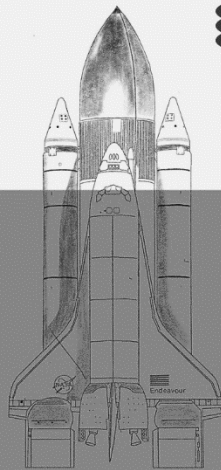
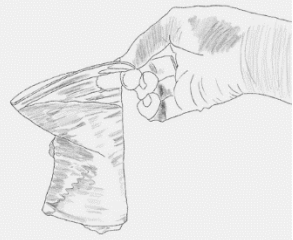
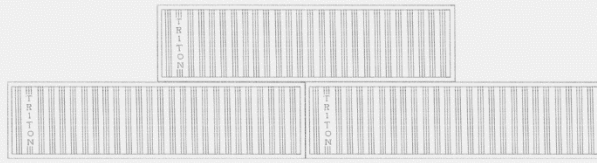
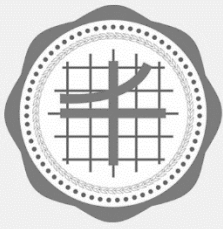


รู้ข่าว จีน 中 TH

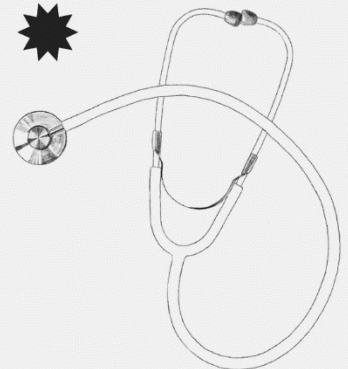
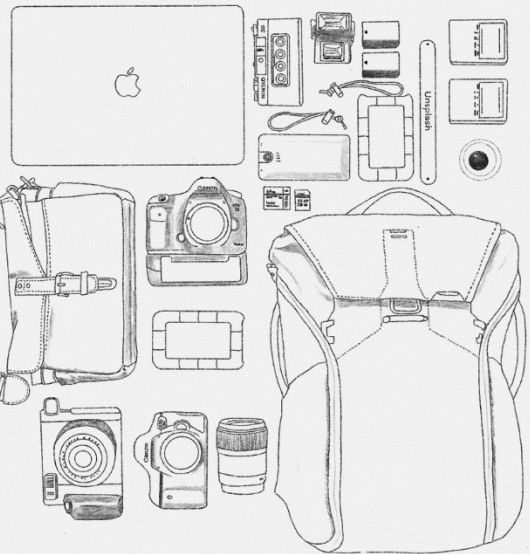
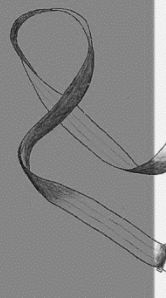
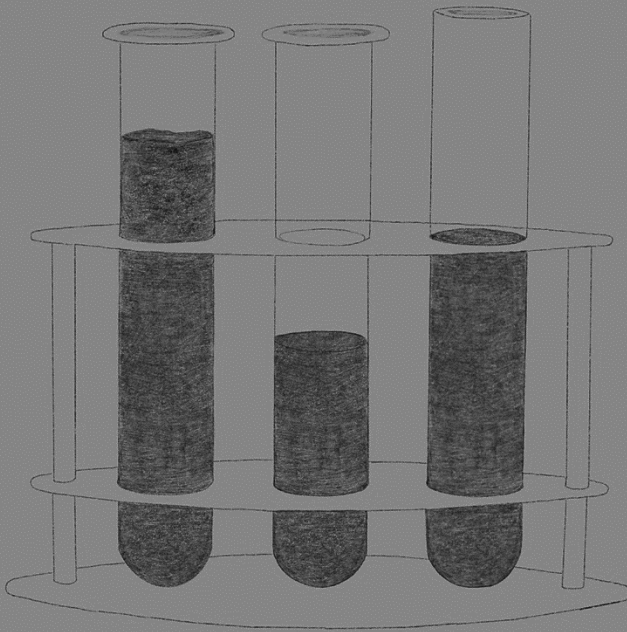
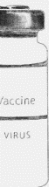
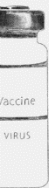


โครงการพัฒนาศักยภาพด้านการแปลภาษาตะวันออก
สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

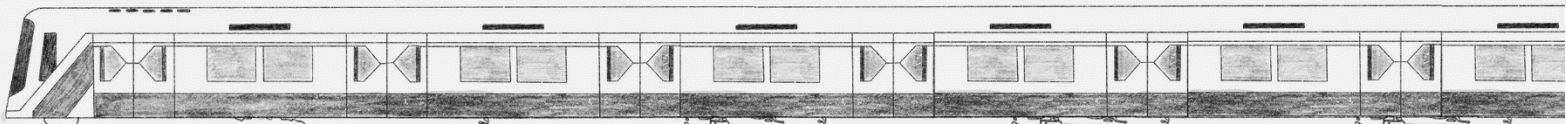




รู้ข่าว จีน 中 TH



โครงการพัฒนาศักยภาพด้านการแปลภาษาตะวันออก
สาขาวิชาภาษาจีน คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ



- **บรรณาธิการ**

ผศ.ดร.ภูวกร ฉัตรบำรุงสุข

- **กองบรรณาธิการ**

อ.ดร.สยามพร ฉันทสิทธิพร

อ.ดร. หทัย แซ่เจี๋ย

- **ฝ่ายพิสูจน์อักษร**

นายภัทรศักดิ์ ศรีไพบูลย์

นางสาวชวลิตา วรวงูร

นางสาวพิมพ์ชนก เพ็ญประเสริฐ

นางสาวศุทธหทัย ชุมภูทอง

นางสาวธัญญา สว่างวงศ์

นางสาวปรีชมน ศรแก้ว

นางสาวมุกิตา ดีเรือก

นางสาววรรณัฐกานต์ โลกคำลือ

นางสาวศศิวิมล แซ่เอง

นางสาวสัชฌิกาญจน์ ประสพสุขวิศาล

- **ฝ่ายออกแบบศิลป์**

นางสาวกัญญาณัฐณ์ ภัคดี

นางสาวนันทิชา ดิลกชัยพร

- **ฝ่ายรวบรวมและจัดทำรูปเล่ม**

นางสาวชนัษกรณีย์ เรือนจันทร์

นางสาวชนากานต์ ตั้งกิจกรรม

นางสาวณภากาศ เลิศภักดีพร

นางสาวภัทรานิษฐ์ หยาง

นางสาวศศิภา เจริญระกุล

นางสาวปิยะฉัตร มุทาวัน

นางสาวภรรยาชน กิจผดุงเกียรติ

นางสาวมณีวรรณ แสนบรรพดีไล

คำนำ

หนังสือ “รู้ข่าวรู้จีน” เป็นส่วนหนึ่งของโครงการพัฒนาศักยภาพด้านการแปลภาษาตะวันออกของคณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ จัดทำขึ้นโดยมีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมให้นิสิตสาขาวิชาภาษาจีนได้พัฒนาศักยภาพด้านการแปลภาษาจีน และนำความรู้และทักษะการแปลภาษาจีนไปใช้ในการปฏิบัติงานด้านการแปล และผลิตผลงานแปลในรูปแบบดิจิทัล เพื่อเผยแพร่ผ่านช่องทางออนไลน์ ซึ่งเป็น การบูรณาการกับการเรียนการสอนรายวิชา ภาจน381 การแปลภาษาจีนเบื้องต้น

หนังสือเล่มนี้เป็นการนำเสนอข่าวเกี่ยวกับประเทศจีนแบบสองภาษา ทั้งภาษาจีนและภาษาไทย ซึ่งแบ่งออกเป็น 10 หมวด ได้แก่ การแพทย์ การท่องเที่ยว การเงินการธนาคาร เศรษฐกิจการค้า วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี การคมนาคม ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม องค์กรและการบริหารจัดการ สื่อสังคมออนไลน์ และการบันเทิง ซึ่งล้วนเป็นข่าวที่เป็นสถานการณ์ปัจจุบันและน่าสนใจ นอกจากการแปลเนื้อหาข่าวแล้ว ยังมีการจัดทำรายการคำศัพท์เฉพาะเกี่ยวกับหมวดต่าง ๆ พร้อมคำแปลและคำนิยาม เพื่อให้ผู้อ่านได้เรียนรู้คำศัพท์เฉพาะในระหว่างการอ่าน และเพื่อให้นิสิตได้เรียนรู้คำศัพท์เฉพาะด้านมากขึ้น ซึ่งอาจเป็นประโยชน์ต่อการทำงานในอนาคต คณะผู้จัดทำหวังเป็นอย่างยิ่งว่าหนังสือเล่มนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้อ่านทุกท่าน หากเกิดข้อผิดพลาดประการใด ขออภัยมา ณ โอกาสนี้

คณะผู้จัดทำ

พฤษภาคม 2564

สารบัญ

หมวดที่ 1 การแพทย์และโรคร้ายไข้เจ็บ	1
吸入式新冠疫苗有何不同?	2
วัคซีนป้องกันโควิด-19 ชนิดใหม่ ไม่ต้องฉีด แค่ “สูดดม”	
中国与国际社会携手打造健康丝绸之路	5
จีนจับมือนานาชาติสร้างเส้นทางสายไหมด้านสาธารณสุข	
广东发现新冠病毒 B. 1. 525 尼日利亚突变株	7
กวางตุ้งพบ! พบโควิดกลายพันธุ์จากไนจีเรีย	
上海自主研发的 mRNA 新型冠状病毒肺炎疫苗 I 期临床试验正式启动	10
จีนไฟเขียวทดลองทางคลินิก วัคซีนโควิด-19 ชนิด mRNA	
中国多地升级入境人员隔离政策，加强疫情防控	14
เข้มขึ้นอีก! จีนใช้นโยบายกักตัว “14+7+7” กับนักเดินทางขาเข้า	
หมวดที่ 2 การท่องเที่ยว	18
UNWTO: 今年前 10 个月国际游客人次下降 72%	19
UNWTO เผย 10 เดือนแรกของปี 63 นักท่องเที่ยวต่างชาติลดลง 72	
国内旅游市场正在有序复苏	22
ท่องเที่ยวจีน ฟื้นต่อเนื่อง	
清明假期中国内地民众出游热情高民宿预定量同比增 35 倍	26
ชาวจีนแห่เที่ยวเชิงเม้งคึกคัก ดันยอดจองโฮมสเตย์เพิ่ม 35 เท่า	
加快建设智慧旅游景区，预计 2022 年全国旅游人数及消费恢复至疫前水平	30
เร่งสร้างแหล่งท่องเที่ยวอัจฉริยะ คาดปี 65 ท่องเที่ยวจีนฟื้นตัว	
北京有序恢复文化和旅游活动	34
ปักกิ่ง เฮ! กิจกรรมทางวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวฟื้นตัว	
年终经济观察：2021 年中国旅游业或现三大变化	37
ส่องเศรษฐกิจปลายปี: ปี 64 ท่องเที่ยวจีนกับการเปลี่ยนแปลงครั้งยิ่งใหญ่	
หมวดที่ 3 การเงินการธนาคาร	43
工行 2020 年净利润 3177 亿元延本延息贷款风险有序释放	44
กำไร ICBC ปี 63 ทะลุ 317,700 ล้านบาท เตรียมรับมือความเสี่ยงการยืดเวลาคืนเงินกู้	

Visa 将允许客户使用加密货币 USD Coin 直接结算	47
VISA รับทำธุรกรรมด้วยเหรียญ USD Coin	
中国央行官员称应建立全球人民币外汇交易市场推进人民币金融业务发展	51
ธนาคารกลางจีนแนะ ตั้งตลาดแลกเปลี่ยนสกุลเงินหยวนทั่วโลก ดันธุรกิจการเงิน สกุลเงินหยวน	
中国银行协助亚洲开发银行成功发行 20 亿元熊猫债	55
แบงก์ชาติจีนจับมือธนาคารพัฒนาเอเชียออกพันธบัตรแพนด้ามูลค่า 2 พันล้านหยวน	
应对疫情部分税费优惠政策延续实施	58
จีนขยายเวลานโยบายให้สิทธิพิเศษทางภาษีรับมือโควิด-19 จนถึงสิ้นปี 64	
หมวดที่ 4 เศรษฐกิจการค้า	60
多项双边协定落地 中国对外开放再提	61
จีนลงนามทวิภาคี เร่งเปิดตลาดจีนสู่ตลาดโลก	
青岛国资委洽购家乐福, 家乐福拟引入战略投资	64
SASAC เมืองชิงเต่า เข้าซื้อคาร์ฟูร์พร้อมลงทุนเชิงกลยุทธ์	
商务部: 跨境电商、直播带货等新业态、新模式将在首届消博会上得到充分展	67
พาณิชย์จีนแถลง เตรียมเปิดตัวรูปแบบการค้าแบบใหม่ในงาน HAINAN EXPO 2021	
RCEP 为中国—东盟食品行业合作发展呈现新商机	70
RCEP ร่วมพัฒนาความร่วมมือธุรกิจอาหารจีน-อาเซียน	
工信部: 中国将积极谋划与东盟产业链互联互通	74
จีนเร่งวางแผนเชื่อมโยงเครือข่ายอุตสาหกรรมอาเซียน	
世界银行: 中国经济 2021 年增长将加快至 8.1	77
ธนาคารโลกเผย เศรษฐกิจจีนปี 64 โตขึ้น 8.1%	
หมวดที่ 5 วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	81
无线网络信号不好还总掉线? 我国专家有了新解决方案	82
สัญญาณ Wi-Fi ไม่เสถียร ผู้เชี่ยวชาญจีนมีทางออก	
更远、更清! 我国实现 200 公里单光子三维成像	85
ยิ่งไกล ยิ่งชัด! จีนถ่ายภาพสามมิติโฟตอนเดี่ยวไกล 200 กม.สำเร็จ	
新型“夜明珠”纳米材料让手机也能拍摄 X 光片	88
สุดล้ำ “ไข่มุกราตรี” วัสดุนาโนที่ทำให้โทรศัพท์มือถือถ่ายภาพเอกซเรย์ได้	
中兴通讯发布 5G 消息全球合作计划	92
ZTE สร้างความร่วมมือใช้งาน 5G Messaging ระดับโลก	

向世界发出邀请“中国天眼”31日正式对全球开放	95
31 มี.ค. จีนเปิด “ดวงตาสวรรค์” ให้ทั่วโลกได้ยลโฉมอย่างเป็นทางการ	
หมวดที่ 6 การคมนาคมขนส่ง	97
铁路服务解锁新技能, “熊猫专列” 模式值得推广	98
จีนเปิดตัวรถไฟแพนด้าสุดน่ารัก	
河南汤阴交通事故致 6 死 6 伤车主系非法营运	102
รถเถื่อนรับผู้โดยสารประสบเหตุดับ 6 เจ็บ 6	
新奇! 新昌首条“智慧斑马线”上岗带你安全过马路	104
เมืองซินเซียง “ทางม้าลายอัจฉริยะ” ช่วยคุณข้ามถนนอย่างปลอดภัยไร้กังวล	
山东二〇二五年实现市市通高铁	106
มณฑลซานตงยันปี 68 รถไฟความเร็วสูงข้ามเมืองเสร็จ	
高速货运动车组唐山下线全球首列实现时速 350 公里高铁货物快运	110
จีนเปิดตัวรถไฟสินค้าความเร็วสูงคันแรกของโลก แล่นเร็ว 350 กม./ชม.	
หมวดที่ 7 ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม	114
北京今夜大雾来袭 明天夜间至后天再现大风沙尘	115
ปักกิ่งเผชิญหมอกหนาคืนนี้ คาดอีกสองวันพายุทรายถล่มซ้ำ	
乌鲁木齐 PM 2.5 平均浓度较 2017 年下降 38.7%	117
อูร์มชีอากาศดีขึ้น! ค่าฝุ่น PM 2.5 ลดลง 38.7%	
建立塑料污染治理的长效机制	121
จีนเข้ม! เดินหน้าจัดการมลพิษพลาสติกอย่างยั่งยืน	
南水北调中线工程首次以设计最大流量输水	125
อภิมหาโครงการ “ผันน้ำจากใต้สู่เหนือ” ส่งน้ำมากที่สุดเป็นประวัติการณ์	
上海生活垃圾分类执行将满一年: 市民习惯已养成垃圾分类效果良好	129
เซี่ยงไฮ้รณรงค์แยกขยะครบ 1 ปี สร้างจิตสำนึกให้ชาวเมือง ผลดีเกินคาด!	
หมวดที่ 8 แรงงานและสวัสดิการ	133
小伙入职申通不愿 9 点以后下班被辞退	134
พนักงานหนุ่มท้วง! โดนไล่ออกเพราะไม่ยอมเลิกงานหลัง 3 ทุ่ม	
人社部、财政部: 符合条件者可申请 6 个月失业补助金	138
คนตกงานเฮ! รัฐบาลจีนจ่ายเงินช่วยเหลือ 6 เดือน	

人性化与稳定成求职重心 北京稳居求职热度首位	142
ชาวจีนหางานเน้นหลักมนุษยธรรมและความมั่นคง ปักกิ่งครองแชมป์เมืองที่คนอยากทำงานมากที่สุด	
胡春华：强化就业优先政策 实现更加充分更高质量就业	146
จีนพัฒนานโยบายเพื่อยกระดับคุณภาพการจัดหางาน	
晋中市完成脱贫劳动力务工就业目标	149
เมืองจิ้นจงบรรลุเป้าหมายสร้างงานให้แรงงานยากจน	
หมวดที่ 9 สื่อสังคมออนไลน์	153
多伦多大学研究：TikTok 不会对国家安全构成威胁	154
ม.โตรอนโต เผย Tiktok ไม่เป็นภัยต่อความมั่นคงของชาติ	
哔哩哔哩需要刷刷洗洗	156
Bilibili เดินหน้าจัดการสื่อไม่เหมาะสม	
抖音：“抖音封杀腾讯”不实，仅禁财经医疗类创作者站外引流	158
TikTok ระบุ “Tik Tok แบน Tencent” ไม่เป็นความจริง	
国家网信办启动 2021 “清朗·春节网络环境”专项行动	161
จีนเอาจริง ควบคุมสื่อออนไลน์ให้ปลอดภัย ต้อนรับปี 2564	
央视《新闻联播》入驻抖音，一天涨粉超千万	163
รายการข่าว CCTV เปิดบัญชี TikTok ผู้ติดตามทะลุ 10 ล้านในวันเดียว	
หมวดที่ 10 การบันเทิง	167
《你好，李焕英》杀青，贾玲发三条动态纪念拍摄历程，令人动情	168
ปิดกล้อง! Hi,mom เจีย หลิง โพสต์ซึ่งคิดถึงกองถ่าย	
《司藤》创新外星人奇幻题材，女强男弱设定笑点多	170
“ครึ่งปีศาจชื่อเถิง” สุดยอดซีรีส์แนวไซไฟแฟนตาซี คอมเมดี้สลับบทชายหญิง	
假唱犯法？龚琳娜曝光歌手新协议，整个华语乐坛都将重新洗牌！	172
ลิปซิงค์ผิดกฎหมายหรือไม่ กง หลินนำ เผยข้อตกลงใหม่พลิกโฉมวงการเพลงใหม่อีกครั้ง	
又一部情感剧 11 来袭，杨紫携手 90 后实力派男星，CP 感扑面而来	174
ซีรีส์ใหม่! กระแสคู่จิ้นมาแรง หยาง จื่อร่วมงานนักแสดงชายมากฝีมือ	
电影《1921》陈坤李晨出演“南陈北李”，再现“相约建党”	177
เดิน คู่และหลี่ เดิน ร่วมงานกันอีกครั้งในภาพยนตร์ “1921”	
แหล่งที่มา	179



- ▶ วัคซีนป้องกันโควิด-19 ชนิดใหม่ ไม่ต้องฉีด แค่“สูดดม”
- ▶ จีนจับมือนานาชาติสร้างเส้นทางสายไหมด้านสาธารณสุข
- ▶ กวางตุ้งพวา! พบโควิดกลายพันธุ์จากไนจีเรีย
- ▶ จีนไฟเขียวทดลองทางคลินิก วัคซีนโควิด-19 ชนิด mRNA
- ▶ เข็มขึ้นอีก! จีนใช้นโยบายกักตัว “14+7+7” กับนักเดินทางขาเข้า

01

การแพทย์และโรคภัยไข้เจ็บ

吸入式新冠疫苗有何不同？

2021 年 03 月 24 日

【环球时报记者 赵觉理】康希诺生物 23 日发布公告称，该公司与军事科学院军事医学研究院¹生物工程研究所²合作开发的吸入用重组新型冠状病毒¹⁰疫苗（5 型腺病毒⁸载体）已获得国家药品监督管理局³药物临床试验⁹批件。

据《环球时报》记者了解，公告中提到的吸入用新冠疫苗与康希诺生物此前已经获批附条件上市的疫苗，在毒种、细胞库、原液生产工艺、制剂生产工艺¹²、制剂配方¹³等均相同，仅在使用时采用雾化吸入⁵免疫¹⁴专用装置进行免疫。

所谓雾化吸入免疫，即采用雾化¹⁵将疫苗⁷雾化成微小颗粒，通过呼吸吸入的方式进入呼吸道¹⁶和肺¹⁷部，从而激发黏膜¹⁸免疫，而这种免疫是通过肌肉注射¹⁹所不能带来的。通常，通过肌肉注射的新冠疫苗只能诱导体液免疫²⁰和细胞免疫²¹。此外，使用雾化吸入方式免疫是无痛的，且拥有更高的可及性。

虽然目前国内外已得到大规模使用的新冠疫苗均为注射²²式，但全球范围内对于非注射式新冠疫苗的研究一直在进行，且多为鼻喷式疫苗²³。

去年 9 月，由厦门大学、香港大学、北京万泰生物共同研制的鼻喷流感病毒⁶载体¹¹新冠疫苗启动了临床试验⁴。

本月初，青岛海华生物医药技术有限公司宣布，由该公司自主研发的鼻喷式副粘病毒²⁴载体新冠疫苗即将完成灵长类动物试验，将于近期申报开展临床试验。该疫苗是一款表达新冠 S 基因²⁵重组副粘病毒²⁶载体疫苗，7 天可产生保护性抗体²⁷。

คำศัพท์

1. 军事科学院军事医学研究院 สถาบันวิจัยวิทยาศาสตร์การแพทย์ทหารสหประชาชาติ
2. 生物工程研究所 การท่องเที่ยวระหว่างประเทศ
3. 国家药品监督管理局 สำนักงานควบคุมเวชภัณฑ์แห่งชาติ
4. 临床试验 การทดสอบประสิทธิภาพของยาใหม่ทางคลินิก
5. 吸入 สูดดม
6. 流感病毒 ไวรัสไข้หวัดใหญ่
7. 疫苗 วัคซีน
8. 腺病毒 อะดีโนไวรัส
9. 药物临床试验 การวิจัยทางคลินิก
10. 新型冠状病毒 โรคโควิด-19
11. 载体 ตัวนำพา
12. 制剂生产工艺 วิธีการผลิตยา
13. 制剂配方 สูตรยา
14. 免疫 ภูมิคุ้มกัน
15. 雾化器 เครื่องพ่นละอองยา
16. 呼吸道 ทางเดินหายใจ
17. 肺 ปอด
18. 黏膜 เยื่อเมือก
19. 肌肉注射 ฉีดยาเข้ากล้ามเนื้อ
20. 体液免疫 ภูมิคุ้มกันด้วยสารน้ำ
21. 细胞免疫 ภูมิคุ้มกันชนิดฟิงเซลล์
22. 注射 ฉีดยา
23. 鼻喷式疫苗 วัคซีนชนิดสูดดม
24. 病毒 ไวรัส
25. 基因 ยีน
26. 副粘病毒 ไวรัสวงศัพารามิกโซไวรัส
27. 抗体 สารภูมิคุ้มกัน

วัคซีนป้องกันโควิด-19 ชนิดใหม่ ไม่ต้องฉีด แค่ “สูดดม”

วันที่ 24 มีนาคม 2564

ผู้แปล ฌภาภัช เลิศภักดีพร

ผู้สื่อข่าวจีนสำนักโกลบอล ไทม์ส (Global Times) รายงานว่า เมื่อวันที่ 23 มีนาคมที่ผ่านมา บริษัทแคนซิโน ไบโอโลจิกส์ (Cansino Biologics) ได้ประกาศว่า วัคซีนป้องกันโควิด-19 ชนิดสูดดม (ชนิดใช้อะดีโนไวรัสไทป์ 5 เป็นตัวนำพา) ที่ร่วมพัฒนาระหว่างบริษัทดังกล่าวกับสถาบันวิจัยวิศวกรรมชีวการแพทย์และสถาบันวิจัยวิทยาศาสตร์การแพทย์ทหาร ได้รับการอนุมัติว่าผ่านการวิจัยทางคลินิกโดยสำนักงานควบคุมเวชภัณฑ์แห่งชาติเป็นที่เรียบร้อยแล้ว

ตามรายงาน วัคซีนป้องกันโควิด-19 ชนิดสูดดมที่กล่าวถึงในประกาศข้างต้นนั้นใช้สายพันธุ์ไวรัสคลั่งเก็บเซลล์ วิธีการผลิตสารละลายเข้มข้น วิธีการผลิตยา และสูตรยาเหมือนกับวัคซีนที่บริษัทแคนซิโนไบโอโลจิกส์ได้รับการอนุมัติ และวางจำหน่ายในตลาดก่อนหน้านี้ แต่จะแตกต่างกันที่วิธีการใช้งานเท่านั้น

ภูมิคุ้มกันที่เกิดจากการสูดดม คือการใช้เครื่องพ่นละอองยาที่เป็นวัคซีนให้แตกตัวเป็นละอองเล็ก ๆ แล้วสูดดมเข้าสู่ทางเดินหายใจและปอด ซึ่งสามารถกระตุ้นภูมิคุ้มกันที่ชั้นเมือกได้ ในขณะที่การฉีดยาเข้ากล้ามเนื้อนั้นไม่สามารถทำได้ โดยทั่วไปแล้ววัคซีนที่อาศัยการฉีดยาเข้ากล้ามเนื้อจะกระตุ้นระบบภูมิคุ้มกันด้วยสารน้ำและชนิดพืงเซลล์ได้เท่านั้น นอกจากนี้ภูมิคุ้มกันที่เกิดจากวิธีการสูดดมจะไม่ทำให้รู้สึกเจ็บปวด ทั้งยังสามารถเข้าถึงได้ง่ายกว่าอีกด้วย

ถึงแม้ว่าปัจจุบัน ในประเทศและต่างประเทศจะได้รับการฉีดวัคซีนป้องกันโควิด-19 กันอย่างแพร่หลายแล้ว แต่ทั่วโลกก็กำลังดำเนินการวิจัยวัคซีนป้องกันโควิด-19 แบบไม่ใช่เข็มฉีดยาอย่างต่อเนื่อง และส่วนใหญ่จะเป็นวัคซีนชนิดสูดดม

เมื่อเดือนกันยายนปีที่แล้ว วัคซีนป้องกันโควิด-19 ชนิดสูดดม โดยใช้ไวรัสไข้หวัดใหญ่เป็นตัวนำพาที่มหาวิทยาลัยเซี่ยเหมิน มหาวิทยาลัยฮ่องกง และบริษัทยาปักกิ่งว่านไท่ (Beijing Wantai Biological) ร่วมกันวิจัยและพัฒนานั้นได้เริ่มทำการทดสอบประสิทธิภาพของยาใหม่ทางคลินิกแล้ว

ในช่วงต้นเดือนที่ผ่านมา บริษัทเทคโนโลยีชีวการแพทย์ชิงเต่าไห่หัว จำกัด (Qingdao Haihua Biomedical Technology Co.,Ltd.) ได้ประกาศว่า วัคซีนป้องกันโควิด-19 ชนิดสุดคมที่ผลิตโดยใช้ไวรัสวงค์พารามิกโซไวรัสเป็นต้นนำพาของบริษัทดังกล่าว ดำเนินการทดลองในสัตว์ตระกูลวานรใกล้จะสำเร็จแล้ว และจะนำไปใช้ในการทดสอบประสิทธิภาพของยาใหม่ทางคลินิกเร็ว ๆ นี้ โดยวัคซีนชนิดดังกล่าวเป็นชนิดที่นำยีน S ในไวรัสโคโรนาสายพันธุ์ใหม่ไปปรับโครงสร้าง โดยใช้ไวรัสวงค์พารามิกโซไวรัสเป็นดีเอ็นเอพาหะของวัคซีน ซึ่งสามารถสร้างสารภูมิคุ้มกันได้ใน 7 วัน

中国与国际社会携手打造健康丝绸之路

2020 年 04 月 10 日

随着新冠肺炎疫情²在全球持续扩散蔓延，中国为国际抗疫¹¹合作作出了巨大贡献，积极与“一带一路”沿线国家以及有关国际组织开展合作，守望相助、齐心协力、同舟共济、共克时艰，携手打造健康丝绸之路¹，推动构建人类命运共同体¹⁰。

截至 3 月 31 日，中国政府已向 120 个国家和 4 个国际组织提供了包括普通医用口罩³、N95 口罩¹²、防护服¹³、核酸检测试剂⁵、呼吸机¹⁴等在内的物资援助。中国地方政府已通过国际友好城市等渠道向 50 多个国家捐赠医疗物资⁷。中国企业向 100 多个国家和国际组织捐赠了医疗物资。

截至 4 月 7 日，中国已向意大利、塞尔维亚、柬埔寨、巴基斯坦、伊朗、伊拉克、老挝、委内瑞拉、菲律宾等 9 个国家派出 11 批医疗专家组。中国毫无保留地与国际社会分享抗疫信息，与全球 100 多个国家、10 多个国际和地区组织分享疫情防控 and 诊疗方案⁸等技术文件，专门建立了新冠肺炎疫情网上知识中心和国际合作专家库，通过远程视频方式与 100 多个国家和地区举办了 40 余场技术交流会议。

中方向世卫组织⁹捐款 2000 万美元，支持世卫组织开展抗击¹⁵新冠肺炎疫情的国际合作。

คำศัพท์

1. 健康丝绸之路
เส้นทางสายไหมด้านสาธารณสุข
2. 疫情
สถานการณ์การแพร่ระบาด
3. 普通医用口罩
หน้ากากอนามัยการแพทย์ทั่วไป
4. 蔓延 ลุกกลาม
5. 核酸检测试剂
ชุดตรวจหาเชื้อโควิด-19
6. 医疗专家组
คณะผู้เชี่ยวชาญทางการแพทย์
7. 医疗物资
อุปกรณ์ทางการแพทย์, เวชภัณฑ์ทางการแพทย์
8. 诊疗方案
แนวทางการวินิจฉัยและการรักษา
9. 世卫组织
องค์การอนามัยโลก (World Health Organization)
10. 人类命运共同体
แนวคิดประชาคมโลกที่มีอนาคตร่วมกัน
11. 抗疫 การป้องกันโรคระบาด
12. N95 口罩 หน้ากากอนามัย N95
13. 防护服 ชุดป้องกันเชื้อโรค
14. 呼吸机 เครื่องช่วยหายใจ
15. 抗击 ต่อสู้

จีนจับมือนานาชาติสร้างเส้นทางสายไหมด้านสาธารณสุข

วันที่ 10 เมษายน 2563

ผู้แปล นันทิชา ดิลกชัยพร

ประเทศจีนมีบทบาทอย่างมากในด้านความร่วมมือเพื่อป้องกันการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 ที่กำลังลุกลามไปทั่วโลกในขณะนี้ โดยสร้างความร่วมมืออย่างเข้มแข็งกับประเทศตามแนว “หนึ่งแถบ หนึ่งเส้นทาง” และองค์การระหว่างประเทศที่มีส่วนเกี่ยวข้อง เพื่อให้ความช่วยเหลือซึ่งกันและกัน ร่วมแรงร่วมใจกันฝ่าวิกฤติโควิด-19 ไปด้วยกัน และร่วมมือกันสร้างเส้นทางสายไหมด้านสาธารณสุขและขับเคลื่อนการสร้างแนวคิดประชาคมโลกที่มีอนาคตร่วมกัน

จากข้อมูล ณ วันที่ 31 มีนาคม 2563 รัฐบาลจีนได้จัดส่งอุปกรณ์ทางการแพทย์ ได้แก่ หน้ากากอนามัย การแพทย์ทั่วไป หน้ากากอนามัย N95 ชุดป้องกันเชื้อโรค (PPE) ชุดตรวจหาเชื้อโควิด-19 และเครื่องช่วยหายใจไปช่วยเหลือประเทศต่าง ๆ แล้วกว่า 120 ประเทศและองค์การระหว่างประเทศอีก 4 แห่ง นอกจากนี้ รัฐบาลระดับท้องถิ่นของจีนยังได้จัดส่งอุปกรณ์ทางการแพทย์ไปให้เมืองพี่เมืองน้องใน 50 กว่าประเทศทั่วโลก และบริษัทสัญชาติจีนก็ได้บริจาคอุปกรณ์ทางการแพทย์ให้แก่องค์การระหว่างประเทศและประเทศต่าง ๆ มากกว่า 100 ประเทศด้วยเช่นกัน

นอกจากนี้ จากข้อมูล ณ วันที่ 7 เมษายน 2563 ประเทศจีนได้จัดส่งคณะผู้เชี่ยวชาญทางการแพทย์ 11 กลุ่มไปยัง 9 ประเทศ ได้แก่ อิตาลี เซอร์เบีย กัมพูชา ปากีสถาน อิหร่าน อิรัก ลาว เวเนซุเอลา และฟิลิปปินส์ อีกทั้งยังได้ยินยอมแบ่งปันข้อมูลข่าวสารทั้งหมดที่เกี่ยวกับการป้องกันการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 รวมถึงข้อมูลเชิงการแพทย์ที่เกี่ยวกับแนวทางการป้องกันการแพร่ระบาด แนวทางการวินิจฉัยและรักษาโรคโควิด-19 ให้แก่ประเทศต่าง ๆ 100 กว่าประเทศ และองค์การระหว่างประเทศและระดับท้องถิ่นอีกกว่า 10 แห่งทั่วโลก โดยได้สร้างเว็บไซต์เผยแพร่ความรู้เกี่ยวกับสถานการณ์โควิด-19 และรวบรวมรายชื่อผู้เชี่ยวชาญนานาชาติขึ้นโดยเฉพาะ อีกทั้งยังจัดการประชุมแลกเปลี่ยนข้อมูลทางการแพทย์มากกว่า 40 ครั้งกับ 100 กว่าประเทศและพื้นที่ผ่านระบบประชุมทางไกลออนไลน์ด้วย

ประเทศจีนได้บริจาคเงินจำนวน 20 ล้านดอลลาร์สหรัฐให้แก่องค์การอนามัยโลก (WHO) เพื่อสนับสนุนการสร้างความร่วมมือระหว่างประเทศเพื่อต่อสู้กับการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19

广东发现新冠病毒 B. 1. 525

尼日利亚突变株

2021 年 03 月 15 日

新华社广州 3 月 14 日电（记者徐弘毅）广东省疾控中心¹ 14 日通报，该中心 12 日从两例境外输入⁵ 新冠肺炎² 个案的鼻咽拭子³ 中首次发现 B. 1. 525 尼日利亚突变株，病毒分离工作仍在进行中。

该两名病例均为境外输入的无症状感染者⁶，在闭环管理中被发现，分别于 2 月 21 日、2 月 22 日报告为无症状感染者，目前仍在医院接受集中医学观察。3 月 5 日，广东省疾控中心收到广州市疾控中心上送的两名病例鼻咽拭子样本，立即开展病毒⁸ 分离和基因测序分析工作。3 月 12 日上午，通过对原始样本基因测序⁴ 分析，结果提示为 B. 1. 525¹⁰ 亚型，尼日利亚突变株。

据广东省疾控中心介绍，目前新冠病毒尼日利亚突变株⁷ 已在全球 20 多个国家发生传播¹¹，有研究发现，尼日利亚突变株让病毒传播力¹² 增强，容易导致抗体¹³ 中和逃逸现象出现，可能导致感染过新冠肺炎病例⁹ 再次感染¹⁴。

今年以来，广东省疾控中心先后发现新冠病毒英国突变株、南非突变株及尼日利亚突变株，均是对境外输入病例样本进行回顾性基因测序分析发现。广东省疾控中心表示，这些病例都能被广东省灵敏的疾病监测系统捕捉到，及时被纳入闭环管理，造成社区感染的风险极小。

คำศัพท์

1. 广东省疾控中心
ศูนย์ควบคุมและป้องกันโรค
ประจำมณฑลกว่างต้ง
2. 新冠肺炎
โรคโควิด-19 (Covid-19)
3. 鼻咽拭子
การเก็บสารคัดหลั่งที่บริเวณ
ด้านหลังโพรงจมูก
(Nasopharyngeal Swab)
4. *基本测序
การตรวจหาลำดับนิวคลีโอไทด์
(DNA sequencing)
5. 境外输入
เดินทางมาจากต่างประเทศ
6. 无症状感染者
ผู้ติดเชื้อที่ไม่แสดงอาการ
7. 突变株 กลายพันธุ์
8. 病毒 เชื้อไวรัส (Virus)
9. 病例 ผู้ป่วย...ราย (Case)
10. B. 1525 亚型 สายพันธุ์ B.1.525
11. 传播 แพร่กระจาย
12. 传播力 อัตราการแพร่กระจาย
13. 抗体 สารภูมิคุ้มกัน (Antibody)
14. 感染 ติดเชื้อ

กวางตุ้งผวา! พบโควิดกลายพันธุ์จากไนจีเรีย

วันที่ 15 มีนาคม 2564

ผู้แปล ภรรยาคน กิจผดุงเกียรติ

เมื่อวันที่ 14 มีนาคม 2564 สำนักข่าวซินหัวของนครกวางเจา (ผู้สื่อข่าวสวี หงอี่) รายงานว่าวันที่ 12 มีนาคม 2564 ศูนย์ควบคุมและป้องกันโรคประจำมณฑลกวางตุ้งได้ตรวจพบเชื้อไวรัสกลายพันธุ์สายพันธุ์ B.1.525 ที่พบครั้งแรกในประเทศไนจีเรียจากการเก็บสารคัดหลั่งบริเวณด้านหลังโพรงจมูกของผู้ติดเชื้อ ทั้ง 2 รายที่เพิ่งเดินทางมาจากต่างประเทศ ระหว่างนี้ยังอยู่ในขั้นตอนการแยกเชื้อไวรัสดังกล่าวต่อไป

ผู้ติดเชื้อทั้ง 2 รายที่เดินทางมาจากต่างประเทศเป็นผู้ติดเชื้อที่ไม่แสดงอาการ ซึ่งตรวจพบเชื้อระหว่างการกักตัวเมื่อวันที่ 21-22 กุมภาพันธ์ ที่ผ่านมา ขณะนี้ผู้ติดเชื้อทั้ง 2 รายยังคงอยู่ในระหว่างการสังเกตอาการของแพทย์อย่างใกล้ชิด หลังจากศูนย์ควบคุมและป้องกันโรคประจำมณฑลกวางตุ้งได้รับตัวอย่างสารคัดหลั่งที่บริเวณด้านหลังโพรงจมูกของผู้ติดเชื้อทั้ง 2 รายจากศูนย์ควบคุมและป้องกันโรคประจำนครกวางเจาในวันที่ 5 มีนาคม 2564 แล้ว จึงได้เร่งดำเนินการแยกเชื้อไวรัส และตรวจหาลำดับนิวคลีโอไทด์ จนกระทั่งเมื่อช่วงบ่ายของวันที่ 12 มีนาคม 2564 ได้ข้อสรุปว่าผู้ติดเชื้อทั้ง 2 รายติดเชื้อไวรัสสายพันธุ์ B.1.525 ซึ่งเป็นเชื้อไวรัสกลายพันธุ์ของประเทศไนจีเรีย

ศูนย์ควบคุมและป้องกันโรคประจำมณฑลกวางตุ้งได้ระบุว่า ปัจจุบันโรคโควิด-19 ชนิดกลายพันธุ์ของประเทศไนจีเรียนั้นได้แพร่ระบาดไปกว่า 20 ประเทศทั่วโลก โดยงานวิจัยพบว่าเชื้อไวรัสชนิดนี้มีอัตราการแพร่กระจายสูง และยังสามารถทำลายสารภูมิคุ้มกันได้ง่ายอีกด้วย ซึ่งอาจส่งผลให้ผู้ที่เคยติดเชื้อโควิด-19 สามารถกลับมาติดเชื้อได้อีกครั้ง

ตั้งแต่เมื่อช่วงต้นปี ศูนย์ควบคุมและป้องกันโรคประจำมณฑลกวางตุ้งพบเชื้อไวรัสโคโรนาชนิดกลายพันธุ์ของประเทศอังกฤษ ประเทศแอฟริกา และประเทศไนจีเรียตามลำดับ โดยผู้ติดเชื้อทั้งหมดที่เดินทางมาจากต่างประเทศถูกตรวจพบเชื้อจากการตรวจหาลำดับนิวคลีโอไทด์ย้อนหลัง

นอกจากนี้ทางศูนย์ฯ ยังเผยว่าระบบควบคุมโรคที่มีประสิทธิภาพของมณฑลกว่างตู่จะสามารถตรวจหาผู้ติดเชื้อและนำเข้าสู่กระบวนการกักตัวได้ทันท่วงที ซึ่งจะส่งผลให้ความเสี่ยงของการติดเชื้อในท้องถิ่นลดลงอย่างมาก

*基因测序 การตรวจหาลำดับนิวคลีโอไทด์ เป็นเทคนิคที่ใช้เพื่อตรวจหาลำดับนิวคลีโอไทด์ในบริเวณที่สนใจศึกษา

上海自主研发的 mRNA 新型冠状病毒肺炎 疫苗 I 期临床试验正式启动

2021 年 03 月 25 日

中新社上海 3 月 25 日电（陈静 孙钰）记者 25 日获悉，上海自主研发的 mRNA 新冠肺炎疫苗正式进入预防¹⁴新冠疫情的临床试验¹行列。该疫苗研发项目被中国科技部作为新冠疫苗的五条研发路线之一应急立项，并由国家卫健委疫苗专班监督和支持。

同济大学附属东方医院 25 日披露，该院与相关生物科技有限公司合作研发的针对预防新型冠状病毒肺炎¹³的 mRNA 疫苗 I 期临床试验正式启动，将在 18 岁及以上健康易感人群²中进行接种¹⁵的安全性¹⁶及免疫原性³的随机¹⁷、双盲、安慰剂¹⁸对照临床试验。据悉，为应对新冠肺炎疫情，东方医院等联合中国疾病预防控制中心¹⁰，与中国科学院院士高福、谭文杰团队开展密切合作，于 2020 年 1 月开始研发 mRNA 新冠肺炎疫苗。

据介绍，mRNA 疫苗原理是让 mRNA 编码病毒的抗原⁵蛋白序列。mRNA 在进入人体细胞²⁰内后，会被人体细胞作为模板，来生产病毒的抗原蛋白¹⁹，同时激活²¹人体的体液免疫⁶和细胞免疫⁷，产生保护性抗体^{11, 22}。

经过近一年的研发¹²攻关，在中国科技部⁸新冠应急项目、上海市科委以及同济大学新冠应急专项的支持下，该项目完成了疫苗的临床前评价研究，并相继完成全部药学²³、药理毒理²⁴及申报相关临床材料的滚动提交内容。

此项目同时被纳入“同济大学疫苗实验室”专项项目。在该实验室平台上，同济大学附属东方医院等多家医院曾开展 mRNA 肿瘤²⁵疫苗临床试验，已初步

คำศัพท์

1. 临床试验
การทดลองทางคลินิก
2. 易感人群
กลุ่มเสี่ยงติดเชื้อ
3. 免疫原性
ความสามารถในการสร้างภูมิคุ้มกัน (Immunogenicity)
4. 双盲试验
การทดลองแบบปกปิดข้อมูลทั้งสองทาง (Double-Blind)
5. 抗原
สารก่อภูมิคุ้มกัน (Antigen)
6. 体液免疫
การตอบสนองโดยการใช้สารน้ำ (Humoral immunity)
7. 细胞免疫
การตอบสนองชนิดฟั้งเซลล์ (Cellular immunity)
8. 中国科技
กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งชาติจีน
9. 国家卫生健康委员会
คณะกรรมการสุขภาพแห่งชาติ
10. 中国疾病预防控制中心
ศูนย์ควบคุมป้องกันโรคแห่งชาติจีน
11. 保护性抗体
ภูมิคุ้มกันป้องกันการติดเชื้อไวรัส
12. 研发 การวิจัยการพัฒนา
13. 肺炎 โรคปอดอักเสบ
14. 预防 ป้องกัน
15. 接种 ฉีดวัคซีน
16. 安全性 ความปลอดภัย
17. 随机 การทดลองแบบสุ่ม
18. *安慰剂 ยาหลอก
19. 蛋白 โปรตีน
20. 细胞 เซลล์
21. 激活 กระตุ้น
22. *抗体 ภูมิคุ้มกัน (Antibody)

得良好效果，并对疫苗实验室平台进行了严格的安全性及有效性²⁶评价。

“在此基础上，我们将进一步利用 mRNA 疫苗在重大公共卫生安全事件中能高效快速启动的优势，完善 mRNA 疫苗研发平台、建设生产基地以及加强人才储备，把同济大学疫苗实验室建设成为上海的疫苗战略储备库。”东方医院院长刘中民如是说。

23. 药学 เกษศาสตร์
24. 药理毒理 พิษวิทยา
25. 肿瘤 เนื้องอก
26. 有效性 ประสิทธิภาพ

จีนไฟเขียวทดลองทางคลินิก วัคซีนโควิด-19 ชนิด mRNA

วันที่ 25 มีนาคม 2564

ผู้แปล แววัน ไยโพธิ์ทอง

เมื่อวันที่ 25 มีนาคม ที่ผ่านมา สำนักข่าวจิงจินประจำเมืองเซี่ยงไฮ้ (ผู้สื่อข่าวเจินจิ้ง ซุนอวี่) รายงานว่า วัคซีนโควิด-19 ชนิด mRNA ที่เซี่ยงไฮ้ได้วิจัยพัฒนาเข้าสู่กระบวนการทดลองทางคลินิกเพื่อยับยั้งการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 อย่างเป็นทางการ โดยโครงการวิจัยพัฒนาวัคซีนดังกล่าวถือเป็น 1 ใน 5 แนวทางการวิจัยพัฒนาวัคซีนโควิด-19 แบบเร่งด่วนของกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งชาติจีน นอกจากนี้ ยังได้รับการกำกับดูแลและสนับสนุนโดยคณะผู้เชี่ยวชาญด้านวัคซีนจากสำนักงานคณะกรรมการสุขภาพแห่งชาติจีนอีกด้วย

โรงพยาบาลเซี่ยงไฮ้ตะวันออกแห่งมหาวิทยาลัยถงจี้ เปิดเผยเมื่อวันที่ 25 มีนาคมว่า การทดลองทางคลินิกขั้นที่ 1 ของวัคซีนชนิด mRNA เพื่อป้องกันโรคปอดอักเสบจากเชื้อไวรัสโควิด-19 ซึ่งเป็นการร่วมมือพัฒนาระหว่างโรงพยาบาล และบริษัทวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีชีวภาพที่เกี่ยวข้องได้เริ่มต้นขึ้นอย่างเป็นทางการ ทั้งนี้ ผู้เข้าร่วมการทดลองทางคลินิกเป็นบุคคลธรรมดาอายุ 18 ปีขึ้นไปที่ยังอยู่ในกลุ่มเสี่ยงติดเชื้อ ได้เข้ารับการทดลองฉีดวัคซีนเพื่อเทียบเคียงความปลอดภัย และความสามารถในการสร้างภูมิคุ้มกันของวัคซีน โดยใช้วิธีการทดลองแบบสุ่ม แบบปกปิดข้อมูลทั้งสองทาง (Double-Blind) และแบบควบคุมด้วยยาหลอกที่ไม่มีฤทธิ์ทางการรักษา ตามรายงานระบุว่า โรงพยาบาลเซี่ยงไฮ้ตะวันออกร่วมกับศูนย์ควบคุม ป้องกันโรคแห่งชาติจีน และทีมวิจัยของนายเกา ผู่ และนายถัน เหวินเจี๋ยจากสถาบันวิทยาศาสตร์จีนได้เริ่มวิจัยและพัฒนาวัคซีนชนิด mRNA เพื่อรับมือการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 นับตั้งแต่เดือนมกราคม 2563

ตามรายงานระบุว่า ทฤษฎีวัคซีนชนิด mRNA เป็นการนำสารพันธุกรรมชนิด mRNA มาถอดลำดับโครงสร้างโปรตีนแอนติเจนของเชื้อไวรัส เมื่อ mRNA เข้าสู่เซลล์ในร่างกายจะถูกเซลล์ใช้เป็นแม่พิมพ์ในการสร้างโปรตีนแอนติเจนของเชื้อไวรัส ในขณะที่เดียวกันก็จะกระตุ้นภูมิคุ้มกันในร่างกายด้วยวิธีการใช้สารน้ำ (Humoral immunity) และวิธีการตอบสนองชนิดฟิงเซลล์ (Cellular immunity) ให้ร่างกายสร้างภูมิคุ้มกันที่สามารถป้องกันการติดเชื้อไวรัสได้

โครงการวิจัยและพัฒนาวัคซีนได้ดำเนินการมาเกือบ 1 ปี ภายใต้การสนับสนุนจากโครงการเร่งด่วนเพื่อรับมือโควิดของกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีจีน คณะกรรมการวิทยาศาสตร์เทคโนโลยีเชียงใหม่และมหาวิทยาลัยฉงจี้ ในที่สุดโครงการฯ ก็เสร็จสิ้นการวิจัยในขั้นการประเมินผลวัคซีนก่อนการทดลองทางคลินิก อีกทั้งยังได้ดำเนินการยื่นข้อมูลด้านเภสัชศาสตร์และพิษวิทยา และข้อมูลด้านการทดลองทางคลินิกที่เกี่ยวข้องเพื่อดำเนินการยื่นขอขึ้นทะเบียนตำรับยาเรียบร้อยแล้ว

ในขณะเดียวกัน โครงการนี้ยังถูกจัดให้เป็นส่วนหนึ่งของโครงการพิเศษของ “ห้องปฏิบัติการวัคซีนมหาวิทยาลัยฉงจี้” โดยห้องปฏิบัติการดังกล่าวเป็นสถานที่ดำเนินการทดลองวัคซีน mRNA ทางคลินิกเพื่อใช้รักษาเนื้ออกของโรงพยาบาลเชียงใหม่ตะวันออกแห่งมหาวิทยาลัยฉงจี้ และโรงพยาบาลหลายแห่งซึ่งได้ผลดีในการทดลองเบื้องต้น นอกจากนี้ โรงพยาบาลฯ ยังได้ดำเนินการประเมินประสิทธิภาพและความปลอดภัยของห้องปฏิบัติการฯ อย่างเข้มงวด

นายหลิว จงหมิน ผู้อำนวยการโรงพยาบาลเชียงใหม่ตะวันออกกล่าวว่า “ด้วยศักยภาพที่มีอยู่ เราจะใช้ประโยชน์ของของวัคซีน mRNA ที่สามารถป้องกันและบรรเทาอาการด้านสุขภาพและการสาธารณสุขได้อย่างรวดเร็วและมีประสิทธิภาพ มาปรับปรุงฐานการวิจัยพัฒนาวัคซีน mRNA ให้สมบูรณ์ สร้างฐานการผลิต รวมทั้งเสริมสร้างศักยภาพบุคลากรให้มีประสิทธิภาพมากยิ่งขึ้น โดยยกระดับห้องปฏิบัติการวิจัยวัคซีนของมหาวิทยาลัยฉงจี้ให้เป็นคลังสำรองวัคซีนเชิงยุทธศาสตร์ของนครเชียงใหม่”

*โปรตีนแอนติเจนของเชื้อไวรัส หมายถึง โปรตีนจากเชื้อไวรัสที่ทำหน้าที่เป็นแอนติเจนหรือสารก่อภูมิคุ้มกัน ซึ่งสามารถกระตุ้นให้ร่างกายสร้างภูมิคุ้มกันต่อเชื้อไวรัส และป้องกันการเกิดอาการรุนแรงที่เกิดจากการติดเชื้อไวรัสได้

*安慰剂 ยาหลอก หมายถึง ยาปลอมที่ไม่มีฤทธิ์ในการรักษา

*抗原 สารก่อภูมิคุ้มกัน (Antigen) หมายถึง สารแปลกปลอมที่กระตุ้นให้ร่างกายสร้างภูมิคุ้มกัน

中国多地升级入境人员隔离政策⁶， 加强疫情防控

2021年01月11日

2020年12月29日，沈阳市统筹推进新冠肺炎疫情防控工作⁷和经济社会发展工作指挥部发布通告，要求从当日起，对沈阳市作为第一入境点且目的地为沈阳的入境人员，严格实施“14+7”集中隔离观察¹。

2021年1月7日，浙江省政府召开新闻发布会，针对疫情防控面临的新形势，对境外来浙人员实行“14+7+7”健康管理措施。

浙江省防控工作领导小组办公室常务副主任陈广胜解释，这一政策是“14天集中隔离医学观察+7天居家健康观察²+7天日常健康监测”。

此外，北京、长沙等地也对入境人员实施“14+7”健康管理措施。一些地方还对入境人员加强了核酸检测⁴频次。

以浙江为例，对所有入境人员，在集中隔离初始进行1次核酸检测，医学观察期满再进行1次核酸检测，居家健康观察期满、日常健康监测³期满各进行1次免费核酸检测。

2020年12月以来，大连、沈阳、北京、黑龙江、河北等多地出现新冠肺炎本土疫情。中国疾控中心⁵副主任冯子健接受媒体采访表示，河北出现本土疫情，目前来看，病毒不是本土病毒⁸，仍然是境外输入病毒。

沈阳本轮疫情的第一例确诊⁹病例尹某某是2020年12月23日报告的，为韩国返沈人员。

据了解，尹某某从回国到确诊，其间的时间超过了14天集中隔离观察期。

คำศัพท์

1. 隔离观察
การกักตัวเพื่อสังเกตอาการ
2. 居家健康观察
การกักตัวเพื่อสังเกตอาการ
ณ ที่พักอาศัย
3. 日常健康监测
การสังเกตอาการประจำวัน
4. 核酸检测
การทดสอบกรดนิวคลีอิก
5. 中国疾控中心
ศูนย์ควบคุมและป้องกันโรคแห่ง
ประเทศจีน
6. 隔离政策 นโยบายการกักตัว
7. 防控 การป้องกันและควบคุม
8. 本土病毒 เชื้อไวรัสในท้องถิ่น
9. 确诊 การวินิจฉัยยืนยันโรค
10. 潜伏期 ระยะฟักตัว

沈阳市疾病预防控制中心副主任王萍说，沈阳这次疫情情况复杂，呈现潜伏期¹⁰长且发病¹¹快、病程¹²短等特点，有的病例多次检测¹³不能被发现。其他地区也有类似情况，大连还出现了核酸检测 10 多次才被发现的病例。

11. 发病 แสดงอาการ
12. 病程 ระยะเวลาเจ็บป่วย
13. 检测 ตรวจจับ, ตรวจพบ

เข้มข้นอีก! จีนใช้นโยบายกักตัว “14+7+7” กับนักท่องเที่ยวขาเข้า

วันที่ 11 มกราคม 2564

ผู้แปล ปิยะฉัตร มุทาวัน

เมื่อวันที่ 29 ธันวาคม 2563 ศูนย์บูรณาการป้องกันควบคุมโรคโควิด-19 และพัฒนาเศรษฐกิจสังคมของเมืองเสิ่นหยาง ได้ประกาศว่า นับตั้งแต่นั้นนี้เป็นต้นไป ผู้โดยสารขาเข้าที่เดินทางเข้าประเทศจีนที่เมืองเสิ่นหยาง และจะพำนักที่เมืองเสิ่นหยาง จะต้องกักตัวเพื่อสังเกตอาการตามนโยบาย “14+7” อย่างเคร่งครัด

เมื่อวันที่ 7 มกราคม 2564 รัฐบาลมณฑลเจ้อเจียงจัดงานแถลงข่าว โดยระบุว่า ผู้ที่เดินทางข้ามณฑลเจ้อเจียงจากต่างประเทศจะต้องปฏิบัติตามมาตรการกักตัวเพื่อสังเกตอาการแบบ “14+7+7” เพื่อป้องกันและควบคุมสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคในระลอกใหม่

นายเฉิน กว่างเซิ่ง รองผู้อำนวยการสำนักงานควบคุมและป้องกันโรคมณฑลเจ้อเจียง อธิบายว่า นโยบายการกักตัวแบบ “14+7+7” ประกอบด้วย การกักตัวเพื่อสังเกตอาการในความควบคุมของแพทย์จำนวน 14 วัน การกักตัวเพื่อสังเกตอาการ ณ ที่พักอาศัยจำนวน 7 วัน และการสังเกตอาการประจำวันอีก 7 วัน

นอกจากนี้ สำหรับผู้ที่เดินทางเข้ากรุงปักกิ่ง และเมืองฉางซาจากต่างประเทศก็ต้องปฏิบัติตามมาตรการกักตัวเพื่อสังเกตอาการแบบ “14+7” และในบางพื้นที่ยังกำหนดให้เพิ่มความถี่ในการทดสอบกรดนิวคลีอิกเพื่อตรวจหาโรคโควิด-19 ในกลุ่มผู้ที่เดินทางมาจากต่างประเทศ

ตั้งแต่เดือนธันวาคม 2563 เป็นต้นมา พบสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 ในหลายท้องถิ่น เช่น เมืองต้าเหลียน เมืองเสิ่นหยาง กรุงปักกิ่ง มณฑลเฮยหลงเจียง มณฑลเหอเป่ย์ ฯลฯ นายเฟิง จื่อเจี้ยน รองผู้อำนวยการศูนย์ควบคุมและป้องกันโรคแห่งประเทศจีน ได้ให้สัมภาษณ์ว่า การพบผู้ติดเชื้อในมณฑลเหอเป่ย์ หากวิเคราะห์ดูจากสถานการณ์ในปัจจุบันแล้ว น่าจะไม่ใช่เชื้อไวรัสในท้องถิ่น แต่เป็นเชื้อไวรัสที่มาจากต่างประเทศ

ผู้ป่วยรายแรกของสถานการณ์การแพร่ระบาดที่เมืองเสิ่นหยางในระลอกนี้ เป็นผู้ป่วยแซ่อินรายหนึ่งเดินทางกลับจากเกาหลีใต้ ซึ่งรายงานเมื่อวันที่ 23 ธันวาคม 2563

ตามรายงาน ช่วงเวลาตั้งแต่ที่ผู้ป่วยคนดังกล่าวกลับถึงประเทศจีนจนถึงวันที่ได้รับการวินิจฉัยยืนยันโรค เป็นระยะเวลาที่มากกว่าการกักตัวสังเกตอาการ 14 วันแล้ว

นางหวัง ผิง รองผู้อำนวยการศูนย์ป้องกันและควบคุมโรคเมืองเสิ่นหยางกล่าวว่า สถานการณ์ การแพร่ระบาดของโรคที่เมืองเสิ่นหยางในครั้งนี้อาจมีความซับซ้อนมาก เนื่องจากลักษณะของโรคมีระยะฟักตัว นาน แสดงอาการเฉียบพลันและมีอาการไม่นาน มีผู้ป่วยติดเชื้อบางรายที่ทำการตรวจหาเชื้อหลายรอบแต่ก็ไม่พบเชื้อ นอกจากนี้ ยังพบสถานการณ์ที่คล้ายคลึงกันในพื้นที่อื่น ๆ เช่น เมืองต้าเหลียน พบกรณีที่ทำการทดสอบกรดนิวคลีอิกเพื่อตรวจหาโรคโควิด-19 ถึง 10 กว่าครั้งจึงตรวจพบเชื้อ

- ▶ UNWTO เผย 10 เดือนแรกของปี นักท่องเที่ยวต่างชาติลดลง 72%
- ▶ ท่องเที่ยวจีน พ้นต่อเนื่อง
- ▶ ชาวจีนแห่เที่ยวเชิงเม็งคึกคัก ดันยอดจองโฮมสเตย์เพิ่ม 35 เท่า
- ▶ เร่งสร้างแหล่งท่องเที่ยวอัจฉริยะ: คาดปี 65 ท่องเที่ยวจีนฟื้นตัว
- ▶ ปักกิ่ง เฮ! กิจกรรมทางวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวฟื้นตัว
- ▶ ส่งเศรษฐกิจปลายปี: ปี 64 ท่องเที่ยวจีนกับการเปลี่ยนแปลงครั้งยิ่งใหญ่



UNWTO: 今年前 10 个月国际游客 人次下降 72%

2020 年 12 月 19 日

联合国世界旅游组织¹ (UNWTO) 最新发布的数据显示, 今年前 10 个月, 全球国际旅游² 人数同比减少 9 亿人次, 降幅为 72%, 造成经济损失 9350 亿美元。预计, 2020 全年国际旅游人数将减少约 11 亿人次, 降幅在 70%至 75%之间, 国际旅游收入损失 1.1 万亿美元, 可能导致世界经济损失¹³ 2 万亿美元。

各大地区来看, 今年前 10 个月, 亚太地区国际旅游人数下降 82%, 中东地区下降 73%, 非洲下降 69%, 欧洲与美洲下降 68%。与其他地区相比, 欧洲 9 月和 10 月的跌幅³ 放缓⁴, 主要原因是欧洲在申根成员国⁵ 之间放宽了旅行限制⁷。

目前来看, 旅游市场总体需求仍然疲软, 消费者信心仍然较低, 国际旅行限制⁶ 依然存在。联合国世界旅游组织预计, 全球国际游客人数恢复到 2019 年同期水平, 需要 2.5 至 4 年的时间。值得一提的是, 中国、俄罗斯等国的国内游¹² 正在快速复苏¹⁰, 部分国家的入境游⁸ 也有了复苏迹象。

联合国世界旅游组织秘书长波洛利卡什维利表示, 新冠肺炎疫情给全球旅游业造成了前所未有的影响, 尽管当前消费者信心有所增强, 但旅游业¹¹ 复苏仍有很长的路要走。因此, 加强全球协作是推动旅游业复苏的关键, 要在国际一致的条件下, 安全地开放边界⁹, 展望未来, 疫苗的逐步推出有望增加消费者信心。同时, 越来越多的目的地正在放松或解除国际旅行限制。

คำศัพท์

1. 联合国世界旅游组织
องค์การการท่องเที่ยวโลกแห่ง
สหประชาชาติ
2. 国际旅游
การท่องเที่ยวระหว่างประเทศ
3. 跌幅 อัตราลดลง
4. 放缓 ชะลอตัว
5. 申根成员国
ประเทศกลุ่มเชงเก้น
6. 旅行限制
ข้อจำกัดด้านการเดินทาง
7. 旅游市场
ตลาดการท่องเที่ยว
8. 入境游
การท่องเที่ยวขาเข้า
9. 边界 พรมแดน
10. 复苏 การฟื้นตัว
11. 旅游业
อุตสาหกรรมการท่องเที่ยว
12. 国内游
การท่องเที่ยวภายในประเทศ
13. 经济损失
ความเสียหายทางเศรษฐกิจ

UNWTO เผย 10 เดือนแรกของปี 63 นักท่องเที่ยวต่างชาติลดลง 72%

วันที่ 18 ธันวาคม 2563

ผู้แปล ชนัชภรณ์ เรือนจันทร์

จากข้อมูลล่าสุดที่เปิดเผยโดยองค์การการท่องเที่ยวโลกแห่งสหประชาชาติ (UNWTO) ในช่วง 10 เดือนแรกของปีนี้ จำนวนนักท่องเที่ยวต่างชาติทั่วโลกลดลงถึง 900 ล้านคน ลดลงกว่า 72% เมื่อเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันของปีที่ผ่านมา สร้างความเสียหายทางเศรษฐกิจกว่า 935,000 ล้านดอลลาร์สหรัฐ คาดว่าจำนวนนักท่องเที่ยวต่างชาติในทั้งปี 2563 จะลดลงกว่า 1,100 ล้านคน หรือลดลง 70%-75% เมื่อเทียบกับปีที่ผ่านมา และส่งผลให้สูญเสียรายได้จากการท่องเที่ยวระหว่างประเทศถึง 1.1 ล้านล้านดอลลาร์สหรัฐ และอาจเป็นไปได้ว่าจะสร้างความเสียหายทางเศรษฐกิจทั่วโลกสูงถึง 2 ล้านล้านดอลลาร์สหรัฐ

หากจำแนกตามภูมิภาค ในช่วง 10 เดือนแรกของปีนี้ จำนวนนักท่องเที่ยวต่างชาติในภูมิภาคเอเชียและแปซิฟิกลดลง 82% ภูมิภาคตะวันออกกลางลดลง 73% ทวีปแอฟริกาลดลง 69% ทวีปยุโรปและทวีปอเมริกาลดลง 68% อย่างไรก็ตาม จำนวนนักท่องเที่ยวในยุโรปในเดือนกันยายนถึงเดือนตุลาคม มีแนวโน้มที่ดีขึ้นเล็กน้อย เมื่อเทียบกับภูมิภาคอื่น ๆ สืบเนื่องมาจากยุโรปดำเนินมาตรการผ่อนคลायข้อจำกัดด้านการเดินทางระหว่างประเทศในกลุ่มชงกัน

ปัจจุบัน ความต้องการในตลาดการท่องเที่ยวโดยรวมยังคงลดลงอย่างต่อเนื่อง เนื่องจากความเชื่อมั่นของนักท่องเที่ยวยังอยู่ในระดับต่ำ และยังมีข้อจำกัดด้านการเดินทางระหว่างประเทศ UNWTO คาดการณ์ว่าจำนวนนักท่องเที่ยวต่างชาติทั่วโลกจะกลับมาเท่าเดิมเหมือนกับปี 2562 จะต้องใช้เวลาประมาณ 2.5-4 ปี ในขณะที่การท่องเที่ยวภายในประเทศจีน รัสเซีย และประเทศอื่น ๆ กำลังฟื้นตัวอย่างรวดเร็ว นอกจากนี้บางประเทศยังมีสัญญาณการฟื้นตัวของนักท่องเที่ยวเข้าอีกด้วย

นายชูราบ โปโลลิเคชวิลี เลขาธิการ UNWTO กล่าวว่า การระบาดของโรคโควิด-19 ครั้งใหม่ส่งผลกระทบต่ออุตสาหกรรมการท่องเที่ยวทั่วโลกอย่างไม่เคยปรากฏมาก่อน แม้ว่าในปัจจุบันความเชื่อมั่นของนักท่องเที่ยวจะเพิ่มมากขึ้น แต่การฟื้นตัวของอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวยังคงต้องใช้เวลาอีกยาวนาน ดังนั้น ความร่วมมือที่เข้มแข็งของทุกประเทศทั่วโลกจึงเป็นกุญแจสำคัญในการส่งเสริมการฟื้นตัวของอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว และจำเป็นต้องเปิดประเทศอย่างปลอดภัยภายใต้เงื่อนไขที่สอดคล้องกันในระดับ

สากล เพื่อเพิ่มความมั่นใจให้กับนักท่องเที่ยวในการเดินทางระหว่างประเทศ และคาดการณ์ว่า ในอนาคต การเปิดตัววัคซีนต้านไวรัสโควิด-19 จะช่วยเพิ่มความมั่นใจให้แก่นักท่องเที่ยว โดยในหลายพื้นที่กำลังทยอยผ่อนคลายหรือยกเลิกข้อจำกัดด้านการเดินทางระหว่างประเทศมากขึ้น

国内旅游市场正在有序复苏

2021 年 04 月 8 日

人民日报海外版北京 4 月 5 日电（记者王珂）记者 5 日从文化和旅游部获悉，综合各地文化和旅游部¹门、通讯运营商²、线上旅行服务商³数据，经文化和旅游部数据中心测算，清明节假期，全国国内旅游出游 1.02 亿人次，按可比口径同比增长 144.6%，恢复至疫前同期的 94.5%。实现国内旅游收入 271.68 亿元，同比增长 228.9%，恢复至疫前同期的 56.7%。

国内旅游市场正在有序复苏，由于近程旅游⁴占比高、旅游产品⁵价格低、景区减（免）票等原因，旅游消费完全恢复尚需时日。清明节假期，全国文化和旅游系统未发生重特大安全生产事故，未发生疫情通过文化和旅游系统传播事件。

游客出游热情高涨，红色旅游⁶持续升温。踏青游⁷、近郊游⁸、乡村游⁹、自驾游¹⁰等需求加速释放，中国旅游研究院¹¹调查显示，57.0%的游客参与踏青郊游，32.5%的游客体验游园赏花¹²，自驾游客占比 60.0%。红色旅游持续升温，各地组织开展“守护 2021 清明祭英烈”主题宣传教育活动，游客纷纷走进革命纪念馆瞻仰英烈，接受革命传统¹³和爱国主义¹⁴教育。江西井冈山、陕西延安和河北西柏坡等红色旅游景区受到游客青睐。不少红色游景区推出“红色主题游”+“历史人文游”+“秀美山水游”的组合线路，让游客既可以欣赏到红色旅游带来的人文情怀，也可以学习到不少历史人文，还可以在学习参观的同时体验生态之旅¹⁶，旅游体验度大幅上升。

市场供给丰富，假日旅游品质提升。各地文化和旅游部门准备充分，市场供给及时响应了游客需求¹⁷。旅游景区¹⁵接待量、度假酒店和特色民宿入住率接近疫情前同期水平，局部地区出现“量价齐升”

คำศัพท์

1. 文化和旅游部
กระทรวงวัฒนธรรมและการท่องเที่ยว
2. 通讯运营商
ผู้ประกอบการด้านการสื่อสารโทรคมนาคม
3. 线上旅行服务商
เว็บไซต์ให้บริการด้านการท่องเที่ยว
4. 近程旅游
การท่องเที่ยวระยะใกล้
5. 旅游产品
สินค้าและบริการเกี่ยวกับการท่องเที่ยว
6. 红色旅游
การท่องเที่ยวเพื่อรำลึกถึงเหตุการณ์การปฏิวัติ
7. 踏青游
การท่องเที่ยวชมธรรมชาติ
8. 近郊游
การท่องเที่ยวในเขตชานเมือง
9. 乡村游
การท่องเที่ยวในพื้นที่ชนบท
10. 自驾游
การเดินทางแบบขับรถเที่ยวเอง
11. 中国旅游研究院
สถาบันวิจัยการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย
12. 游园赏花
การท่องเที่ยวชมสวนดอกไม้
13. 革命传统
ประวัติศาสตร์การปฏิวัติ
14. 爱国主义 แนวคิดชาตินิยม
15. 红色游景区
แหล่งท่องเที่ยวเพื่อรำลึกถึงเหตุการณ์การปฏิวัติ
16. 生态之旅 การท่องเที่ยวเชิงนิเวศ
17. 游客需求
ความต้องการของนักท่องเที่ยว

现象。博物馆、图书馆、美术馆、文化馆等接待游客增多，展览、话剧、诗会、音乐会、舞台剧等逐渐回归常态。

ท่องเที่ยวจีน ฟื้นต่อเนื่อง

วันที่ 8 เมษายน 2564

ผู้แปล ชนาภานต์ ตั้งกิจธรรม

เมื่อวันที่ 5 เมษายน หนังสือพิมพ์ People's Daily (ผู้สื่อข่าวหวัง เคอ) รายงานจากกรุงปักกิ่งว่า จากข้อมูลที่ศูนย์ข้อมูลของกระทรวงวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวแห่งประเทศจีนได้รวบรวมจากหน่วยงานวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวในแต่ละท้องถิ่น ผู้ประกอบการด้านการสื่อสารโทรคมนาคม และเว็บไซต์ให้บริการด้านการท่องเที่ยวพบว่า ในช่วงวันหยุดเทศกาลชิ่งเหม้ง มีนักท่องเที่ยวออกเดินทางไปท่องเที่ยวทั่วประเทศจำนวน 102 ล้านคน เพิ่มขึ้น 144.6% เมื่อเปรียบเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันของปีที่ผ่านมา ซึ่งฟื้นตัวกลับมา 94.5% ของช่วงเวลาเดียวกันก่อนสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 และมีรายได้จากการท่องเที่ยวภายในประเทศ 27,168 ล้านหยวน ซึ่งเพิ่มขึ้น 228.9% เมื่อเปรียบเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันของปีที่ผ่านมา และฟื้นตัวกลับมา 56.7% ของช่วงเวลาเดียวกันก่อนสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคโควิด-19

ตลาดการท่องเที่ยวภายในประเทศกำลังฟื้นตัวอย่างเป็นระบบ ในระยะแรก ชาวจีนส่วนใหญ่ยังคงเลือกเดินทางท่องเที่ยวระยะใกล้ เนื่องจากค่าใช้จ่ายไม่สูง และมีการลดราคา (หรือยกเว้น) ค่าเข้าชม ดังนั้นจึงต้องใช้เวลาอีกมากกว่านักท่องเที่ยวจะใช้จ่ายเหมือนเดิม จากการรวบรวมข้อมูลจากทั่วประเทศของศูนย์ข้อมูลกระทรวงวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวพบว่า ในช่วงเทศกาลชิ่งเหม้งไม่มีรายงานอุบัติเหตุที่ร้ายแรง และเหตุการณ์การแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 จากการเดินทางท่องเที่ยว

อย่างไรก็ตาม ความต้องการในการเดินทางท่องเที่ยวนั้นเพิ่มสูงขึ้นอย่างรวดเร็วโดยเฉพาะการท่องเที่ยวเพื่อรำลึกถึงเหตุการณ์การปฏิวัติ นอกจากนี้ ความต้องการในการท่องเที่ยวชมธรรมชาติ การท่องเที่ยวในเขตชานเมือง การท่องเที่ยวในพื้นที่ชนบท และการขับรถเที่ยวด้วยตนเอง ก็เพิ่มสูงขึ้นอย่างรวดเร็วเช่นกัน จากการสำรวจของสถาบันวิจัยการท่องเที่ยวแห่งประเทศจีนพบว่า นักท่องเที่ยวที่เลือกเที่ยวชมธรรมชาติคิดเป็น 57% นักท่องเที่ยวที่เลือกชมสวนดอกไม้คิดเป็น 32.5% และนักท่องเที่ยวที่ขับรถเที่ยวด้วยตนเองคิดเป็น 60% ส่วนการท่องเที่ยวเพื่อรำลึกถึงเหตุการณ์การปฏิวัตินั้นได้รับความนิยมมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง ในแต่ละท้องถิ่นมีการจัดกิจกรรมประชาสัมพันธ์ และให้ความรู้ในหัวข้อ “สืบสานเทศกาลชิ่งเหม้ง ปี 2564 รำลึกวีรบุรุษ” นักท่องเที่ยวเข้าชมหอรำลึกการปฏิวัติเพื่อแสดงความเคารพต่อวีรบุรุษ เรียนรู้ประวัติศาสตร์การปฏิวัติ และศึกษาแนวคิดชาตินิยม แหล่งท่องเที่ยวเพื่อรำลึกถึงเหตุการณ์การปฏิวัติที่

เป็นที่นิยม เช่น ภูเขาจิงกางในมณฑลเจียงซี เมืองเหยียนอานในมณฑลส่านซี และเมืองซีไปฟัวในมณฑลเหอเป่ย์ นอกจากนี้ แหล่งท่องเที่ยวดังกล่าวยังได้เปิดตัวเส้นทางท่องเที่ยวที่นอกจากจะได้รำลึกถึงเหตุการณ์การปฏิวัติแล้ว ยังได้เรียนรู้ประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมประเพณี และชื่นชมธรรมชาติอีกด้วย ซึ่งช่วยเพิ่มประสบการณ์ในการท่องเที่ยวเป็นอย่างมาก

เนื่องด้วยผู้ให้บริการการท่องเที่ยวมีความหลากหลายและยังมีการยกระดับผลิตภัณฑ์การท่องเที่ยวในช่วงเทศกาลอีกทั้งหน่วยงานวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวในแต่ละท้องถิ่นได้เตรียมความพร้อมกันอย่างเต็มที่ ประกอบกับผู้ให้บริการมีความสามารถและมีความพร้อมในการต้อนรับนักท่องเที่ยว ส่งผลให้ปริมาณนักท่องเที่ยวในสถานที่ท่องเที่ยว และอัตราการเข้าพักของโรงแรม รีสอร์ท และโฮมสเตย์ ใกล้เคียงกับช่วงเวลาก่อนสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 จนทำให้ราคาที่พักเพิ่มสูงขึ้นตามปริมาณนักท่องเที่ยว ในบางพื้นที่ ส่วนพิพิธภัณฑ์ หอสมุด หอศิลป์ และศูนย์วัฒนธรรม ฯลฯ มีปริมาณนักท่องเที่ยวเพิ่มมากขึ้น ในขณะเดียวกัน ปริมาณผู้เข้าชมงานนิทรรศการ งานแสดงละคร งานแสดงกวีนิพนธ์ คอนเสิร์ต และละครเวทีก็เริ่มกลับคืนสู่สภาวะปกติ

清明假期中国内地民众出游热情 高民宿预定量同比增 35 倍

2021 年 03 月 25 日

中新社北京 3 月 25 日电(记者 于立霄)途家 25 日发布《2021 清明节民宿出游预测报告》(下称报告)显示,今年清明假期,民众出游热情高涨,民宿预定量较去年同期增长超过 35 倍,家庭游²和多人出行³是主流,乡村民宿⁴提前订单量占总预定量 60%。

目前,疫情得到有效控制,全国中高风险地区清零、低风险地区凭绿码自由通行……众多利好消息刺激消费者的出游热情,给消费者清明出游增添了信心。

民宿订单量和客单价水涨船高¹。数据显示,3 月 15 日-3 月 24 日,提前下单的民宿预定量是去年同期的 35 倍以上;民宿平均客单价为 941 元(人民币,下同),较去年清明假期平均价格增长约 240%。

报告显示,清明假期,家庭游和多人出行是主流,两居室、精品客栈⁹、复式房型⁸、独栋别墅⁶等更受用户青睐⁵。

用户提前下单的清明民宿订单中,乡村民宿订单量占比超过 60%;超过 72%的用户会选择空调、洗衣机、厨房餐具等设施齐全的民宿房型。而周边既有传统旅游景点,又有民俗体验⁷,还可以进行户外活动或体验采摘的乡村民宿,在清明假期已是一房难求。

国内最受欢迎十大旅游城市分别是成都、北京、重庆、上海、长沙、厦门、南京、杭州、武汉、西安。值得一提的是,凭借优美的自然风光、特色的

คำศัพท์

1. 水涨船高 เพิ่มขึ้น
2. 家庭游
การท่องเที่ยวแบบครอบครัว
3. 多人出行
การท่องเที่ยวเป็นกลุ่ม
4. 乡村民宿 โฮมสเตย์ชนบท
5. 青睐 ชื่นชอบ
6. 独栋别墅
บ้านพักตากอากาศหลังเดี่ยว
7. 民俗体验
กิจกรรมการเรียนรู้วิถีชุมชน
8. 复式房型 ห้องพัก 2 ชั้น
9. 精品客栈 บูติกโฮเทล

美食文化和休闲的慢节奏生活¹¹，成都多次蝉联¹²热门旅游目的地榜首。

重庆解放碑/洪崖洞、长沙五一广场、上海迪士尼度假区¹⁰、北京怀柔风景区、成都春熙路/太古里商业区、三亚湾、丽江大研古镇、厦门曾厝垵、杭州西湖风景区/灵隐度假区、西安钟鼓楼/回民街则成功入选游客最热衷的十大商圈景点¹³。

清明假期，除了赏花踏青外，境内的海岛游也备受欢迎。报告显示，涠洲岛、分界洲岛、海陵岛、东山岛、南麂岛成为用户搜索热度最高的海岛，拥有落地飘窗、步行海边、可以看日出日落的海景民宿¹⁴最受用户青睐。

10. 度假区 รีสอร์ท
11. 慢节奏生活
ชีวิตแบบสโลว์ไลฟ์
12. 蝉联 ได้ตำแหน่งติดต่อกัน
13. 商圈景点
สถานที่ท่องเที่ยวย่านธุรกิจ
14. 民宿 โฮมสเตย์

ชาวจีนแห่เที่ยวเชิงเม้งคึกคัก ดันยอดจองโฮมสเตย์เพิ่ม 35 เท่า

วันที่ 24 มีนาคม 2564

ผู้แปล ณัฐนิชา นิชารัมย์

เมื่อวันที่ 25 มีนาคม อวี ลีเซียว ผู้สื่อข่าวสำนักข่าว China News Service ประจำกรุงปักกิ่งรายงานว่า ทุเจีย (Tujia) เว็บไซต์จองที่พักของจีนเผยรายงานการคาดการณ์การท่องเที่ยวโฮมสเตย์ในช่วงเทศกาลเชิงเม้งของปี 2564 จากข้อมูลแสดงให้เห็นว่า ช่วงวันหยุดเทศกาลเชิงเม้งปีนี้ ประชาชนออกมาท่องเที่ยวเพิ่มมากขึ้น และมียอดจองโฮมสเตย์เพิ่มขึ้นเป็น 35 เท่า เมื่อเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันของปีที่ผ่านมา ซึ่งส่วนใหญ่เป็นการท่องเที่ยวแบบครอบครัวและการท่องเที่ยวแบบกลุ่ม โดยยอดการจองโฮมสเตย์ในชนบทล่วงหน้าคิดเป็น 60% ของยอดจองทั้งหมด

ปัจจุบัน ประเทศจีนสามารถควบคุมการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 ได้อย่างมีประสิทธิภาพ โดยในพื้นที่ความเสี่ยงปานกลางและความเสี่ยงสูง มียอดผู้ติดเชื้อเป็นศูนย์ และสามารถเดินทางไปในพื้นที่ความเสี่ยงต่ำได้โดยการใช้ QR โค้ดสีเขียว ชาวดีนี้กระตุ้นให้นักท่องเที่ยวออกเดินทางท่องเที่ยว และยังสร้างความมั่นใจให้แก่นักท่องเที่ยวในช่วงเทศกาลเชิงเม้งอีกด้วย

จากข้อมูลยอดการจองโฮมสเตย์ และยอดการใช้จ่ายรายคนที่เพิ่มสูงขึ้นพบว่า ยอดการจองโฮมสเตย์ล่วงหน้าระหว่างวันที่ 15-24 มีนาคม เพิ่มขึ้นมากกว่า 35 เท่า เมื่อเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันของปีที่ผ่านมา และราคาโฮมสเตย์เฉลี่ยต่อลูกค้ารายคนคือ 941 หยวน (ราว 4,700 บาท) เพิ่มขึ้น 240% เมื่อเทียบกับราคาเฉลี่ยในช่วงเทศกาลเชิงเม้งของปีที่ผ่านมา

จากรายงานเผยให้เห็นว่า ในช่วงเทศกาลเชิงเม้ง การท่องเที่ยวส่วนใหญ่เป็นการท่องเที่ยวแบบครอบครัวและแบบกลุ่ม โดยห้องพักที่ได้รับความนิยมอย่างมากในหมู่นักท่องเที่ยวคือ ห้องพัก 2 ห้องนอนบูติกโฮเทล ห้องพัก 2 ชั้น และบ้านพักตากอากาศหลังเดี่ยว

จากการจองโฮมสเตย์ล่วงหน้าของนักท่องเที่ยวในช่วงเทศกาลเชิงเม้งพบว่า มียอดการจองโฮมสเตย์ในชนบทเกิน 60% และนักท่องเที่ยวเกินกว่า 72% เลือกโฮมสเตย์ที่มีสิ่งอำนวยความสะดวกครบครัน เช่น เครื่องปรับอากาศ เครื่องซักผ้า และอุปกรณ์เครื่องครัว เป็นต้น นอกจากนี้ บริเวณรอบที่พักจะต้องมี

โบราณสถาน มีกิจกรรมการเรียนรู้วิถีชุมชน และสามารถจัดกิจกรรมกลางแจ้ง หรือกิจกรรมเก็บพืชผักผลไม้ ในช่วงวันหยุดได้ ซึ่งถือว่าเป็นห้องพักที่หาได้ยากในช่วงเทศกาลเชียงใหม่

10 เมืองท่องเที่ยวในประเทศจีนที่ได้รับความนิยมมากที่สุด ได้แก่ ฉิงตู ปักกิ่ง ฉงชิ่ง เซี่ยงไฮ้ ฉางซา เซี่ยเหมิน หนานจิง หางโจว อุ๋ฮั่น และซีอาน ซึ่งเมืองฉิงตูครองตำแหน่งเมืองท่องเที่ยวยอดนิยมอันดับ 1 ติดต่อกันหลายครั้ง และเมื่อพูดถึงเมืองฉิงตู เราก็มักจะนึกถึงทัศนียภาพที่สวยงาม วัฒนธรรมอาหารที่มีเอกลักษณ์ และการพักผ่อนแบบสโลว์ไลฟ์

สำหรับ 10 อันดับสถานที่ท่องเที่ยวที่ได้รับความนิยมมากที่สุดในย่านธุรกิจ ได้แก่ หงหยาดัง (อาคารสถาปัตยกรรมแบบจีนโบราณ) และเจียฟางเปย (อนุสาวรีย์ปลอดแอก) ในนครฉงชิ่ง จัตุรัสอู๋อี่ในเมืองฉางซา ดิสเนย์แลนด์รีสอร์ทในนครเซี่ยงไฮ้ จุดชมวิวในเขตหวยโหววที่กรุงปักกิ่ง ถนนคนเดินชุนซีลู่และย่านธุรกิจไท่กุ่หลี่ในเมืองฉิงตู อ่าวซานย่า เมืองโบราณต้าเหยียนในเมืองลี่เจียง ถนนคนเดินเจิงซัวอันในเมืองเซี่ยเหมิน จุดชมวิวทะเลสาบซีหู สถานที่ท่องเที่ยวในวัดหลงอันที่เมืองหางโจว และหอรระซังและถนนคนเดินหุยมินเจียในเมืองซีอาน

นอกจากการท่องเที่ยวชมดอกไม้และธรรมชาติในช่วงวันหยุดเทศกาลเชียงใหม่แล้ว การท่องเที่ยวตามหมู่เกาะ ก็ได้รับความนิยมเช่นเดียวกัน จากรายงานแสดงให้เห็นว่า เกาะเหวยโจว เกาะเฟินเจียโจว เกาะไห่หลิง เกาะตงซาน และเกาะหนานจี เป็นเกาะที่มีนักท่องเที่ยวคึกคักมากที่สุด โดยโฮมสเตย์ที่มีมุมชมวิวยุคใหม่ต่าง และสามารถเดินเล่นชายหาดชมพระอาทิตย์ตกดินได้นั้น ได้รับความนิยมอย่างมากในหมู่นักท่องเที่ยว

*QR โค้ดสีเขียว คือสีของ QR โค้ดคุณภาพในประเทศจีน แบ่งออกเป็น 3 สีคือ สีแดง คือ กลุ่มคนที่มีความเสี่ยงสูง สีเหลือง คือ กลุ่มคนที่มีความเสี่ยงปานกลาง และสีเขียว คือ กลุ่มคนที่มีความเสี่ยงต่ำ

加快建设智慧旅游景区，预计 2022 年全国旅游人数及消费恢复至疫前水平

2020 年 12 月 8 日

近日，文化和旅游部、国家发展改革委等十部门联合印发《关于深化“互联网+旅游”推动旅游业高质量发展的意见》（以下简称《意见》），围绕文旅业⁷转型升级提出了未来两年和五年的发展目标，并明确了加快建设智慧旅游景区¹、完善旅游信息基础设施、扶持旅游创新³创业⁴等八项重点任务。

同时，《意见》提出到 2022 年，将建成一批智慧旅游景区、度假区、村镇和城市，全国旅游接待总人数和旅游消费恢复至新冠肺炎疫情前水平。到 2025 年，国家 4A 级⁵及以上旅游景区、省级及以上旅游度假区⁶基本实现智慧化转型升级²，全国旅游接待总人数和旅游消费规模大幅提升，对境外游客的吸引力和影响力明显增强。

为实现上述目标，《意见》提出八项重点任务。

在加快建设智慧旅游景区方面，《意见》提出将出台建设指南和相关要求，并建设一批世界级旅游景区和度假区，树立智慧旅游景区样板。

在完善旅游信息基础设施方面，《意见》要求加快提升国家全域旅游示范区、国家 5A 级旅游景区、国家级旅游度假区等各类旅游重点区域 5G 网络覆盖水平，推动数字化⁸与智能化改造升级。

在加大线上旅游营销力度方面，《意见》提出要统筹线上线下，强化品牌引领，推动建设一批世界级旅游城市。开展长城、大运河、长征、黄河等国家文化公园⁹，以及丝绸之路等重要主题旅游¹⁰线上推广行动。

คำศัพท์

1. *智慧旅游景区
แหล่งท่องเที่ยวอัจฉริยะ
(Smart Tourist Attraction)
2. 转型升级
แปลงโฉมและยกระดับ
3. 创新 นวัตกรรม
4. 创业 สร้างธุรกิจ
5. *4A 级 คุณภาพระดับ 4A
6. 度假区 แหล่งท่องเที่ยว
7. 文旅业
การท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรม
8. 数字化 ทำให้เป็นดิจิทัล
9. 国家文化公园
อุทยานวัฒนธรรมแห่งชาติของ
ประเทศจีน
10. 主题旅游
การท่องเที่ยวตามธีม

有分析指出，《意见》的印发实施将有利于全面推进“互联网+旅游”发展，推动旅游业发展质量、效率和动力变革。

เร่งสร้างแหล่งท่องเที่ยวอัจฉริยะ คาดปี 65 ท่องเที่ยวจีนฟื้นตัว

วันที่ 8 ธันวาคม 2563

ผู้แปล ธัญพิชชา ไพบูรณ์

เมื่อเร็ว ๆ นี้ กระทรวงวัฒนธรรมและการท่องเที่ยว คณะกรรมการขับเคลื่อนการพัฒนาและปฏิรูปประเทศ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องอีก 8 หน่วยงานของประเทศไทย ได้ร่วมกันเผยแพร่แนวทางการพัฒนาการท่องเที่ยวด้วยอินเทอร์เน็ต เพื่อยกระดับคุณภาพของอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว โดยได้เสนอเป้าหมายการเปลี่ยนแปลง และยกระดับการท่องเที่ยวเชิงวัฒนธรรมใน 2-5 ปีข้างหน้า และได้ระบุภารกิจสำคัญ 8 ประการ ได้แก่ การเร่งสร้างแหล่งท่องเที่ยวอัจฉริยะ การปรับปรุงระบบฐานข้อมูลการท่องเที่ยว การสนับสนุนผู้ประกอบการด้านการท่องเที่ยว และการสร้างนวัตกรรมการท่องเที่ยว เป็นต้น

ขณะเดียวกัน แนวทางดังกล่าวระบุว่า จะสามารถสร้างแหล่งท่องเที่ยว หมู่บ้าน และเมืองท่องเที่ยวแบบอัจฉริยะให้แล้วเสร็จในปี 2565 ซึ่งคาดการณ์ว่าจำนวนนักท่องเที่ยวและรายได้จากการท่องเที่ยวทั่วทั้งประเทศจีนจะฟื้นสู่ภาวะปกติเหมือนก่อนสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 นอกจากนี้ ในปี 2568 จะสามารถยกระดับแหล่งท่องเที่ยวที่มีคุณภาพระดับ 4A ขึ้นไป และแหล่งท่องเที่ยวระดับมณฑลขึ้นไปเป็นแหล่งท่องเที่ยวอัจฉริยะ ซึ่งจะส่งผลให้จำนวนนักท่องเที่ยวและรายได้จากการท่องเที่ยวทั่วทั้งประเทศจีนเพิ่มสูงขึ้นอย่างมาก และช่วยดึงดูดนักท่องเที่ยวต่างประเทศได้มากขึ้นอย่างเห็นได้ชัด

แนวทางดังกล่าวได้เสนอภารกิจสำคัญ 8 ประการ เพื่อให้บรรลุเป้าหมายข้างต้น

สำหรับการเร่งสร้างแหล่งท่องเที่ยวอัจฉริยะ แนวทางดังกล่าวระบุว่า จะมีการออกมาตรการและข้อกำหนดที่เกี่ยวข้องกับการสร้างแหล่งท่องเที่ยวอัจฉริยะ อีกทั้งจะมีการสร้างแหล่งท่องเที่ยวระดับโลก เพื่อเป็นต้นแบบของแหล่งท่องเที่ยวอัจฉริยะ

สำหรับการปรับปรุงระบบฐานข้อมูลการท่องเที่ยว นั้น แนวทางดังกล่าวมีข้อกำหนดให้เร่งปรับปรุงสัญญาณของเครือข่ายอินเทอร์เน็ต 5G ให้ครอบคลุมทั่วทุกพื้นที่ในแหล่งท่องเที่ยวที่สำคัญต่าง ๆ เช่น แหล่งท่องเที่ยวแบบครบวงจร แหล่งท่องเที่ยวระดับ 5A และแหล่งท่องเที่ยวระดับประเทศ เพื่อส่งเสริมการยกระดับสู่การเป็นสังคมดิจิทัลและความเป็นเมืองอัจฉริยะ

สำหรับการเพิ่มกลยุทธ์ของการตลาดออนไลน์เพื่ออุตสาหกรรมการท่องเที่ยว จะมีการวางกลยุทธ์ทั้งทางออนไลน์และทางออฟไลน์ เสริมสร้างความเป็นแบรนด์ผู้นำ ส่งเสริมให้มีการสร้างเมืองท่องเที่ยวระดับโลกและพัฒนาอุทยานวัฒนธรรมแห่งชาติของประเทศจีน เช่น กำแพงเมืองจีน คลองใหญ่ต้าอวี่นเหอ การเดินทัพทางไกล และแม่น้ำฮวงโห รวมทั้งประชาสัมพันธ์การท่องเที่ยวตามธีมสำคัญผ่านทางออนไลน์ เช่น การท่องเที่ยวเส้นทางสายไหม เป็นต้น

นักวิเคราะห์เผยว่า การเผยแพร่และบังคับใช้แนวทางการพัฒนาฉบับนี้ จะส่งผลดีต่อการผลักดัน การพัฒนาธุรกิจท่องเที่ยวด้วยอินเทอร์เน็ตอย่างรอบด้าน ซึ่งช่วยยกระดับคุณภาพ ประสิทธิภาพ และส่งเสริม การปฏิรูปอุตสาหกรรมท่องเที่ยวให้ดียิ่งขึ้น

*นวัตกรรมใหม่ที่จะช่วยบูรณาการข้อมูลแหล่งท่องเที่ยวให้เป็นระบบมากขึ้น โดยโครงการดังกล่าวจะช่วยทำให้นักท่องเที่ยวได้รับความสะดวก ในการค้นหาข้อมูลการท่องเที่ยว สภาพอากาศ แหล่งที่พัก การเดินทาง เป็นต้น

*การประเมินคุณภาพแหล่งท่องเที่ยวโดยคณะกรรมการจัดระดับคุณภาพระดับมณฑล แบ่งออกเป็น 5 ระดับได้แก่ คุณภาพระดับ 5A-1A

北京有序恢复文化和旅游活动

2021 年 3 月 18 日

北京市政府新闻办公室¹日前召开新闻发布会，介绍文化和旅游防疫政策调整情况。北京有序恢复文化和旅游活动，全市公园、景区、名胜古迹以及演出场所、娱乐场所、上网服务场所、图书馆、博物馆、影剧院等按 75%限流²开放，宾馆酒店取消春节期间 75%的限流措施³。

北京有关部门将落实各项常态化⁴精准防控措施，做好文化娱乐场⁵所接待服务，实行限量管理、强化分时预约、推行无接触购票⁶、实现错峰服务⁷，推进预约管理常态化。对公园、景区附近区域以及网红打卡地⁸、风景秀丽的河道、沟域、道边等游人可能聚集的非旅游景区，加强现场疫情防控、秩序管控和疏导⁹服务，防止乱停车、野外烧烤、乱扔垃圾和扎堆聚集等。

在跨省游¹⁰、入境游¹¹方面，北京将有序开展国内团队旅游业务¹²。不接受 14 天内来自或去过国内中高风险地区¹³的人员入住¹⁴酒店和乡村民宿或进入景区游览。低风险地区¹⁶进京人员入住酒店和乡村民宿¹⁵需“健康宝”未见异常状态。在符合和遵守北京市入境医学观察和健康监测规定的前提下，组织和接待入境回国人员旅游或为其提供“机票+酒店”业务服务。

คำศัพท์

1. 北京市政府新闻办公室
สำนักงานโฆษกเทศบาลนครปักกิ่ง
2. 限流 จำกัดจำนวน
3. 措施 มาตรการ
4. 常态化 สภาวะปกติ
5. 娱乐场 สถานบันเทิง
6. 无接触购票
การซื้อตั๋วแบบไร้การสัมผัส
7. 错峰服务
การสับสลับเวลาในการให้บริการ
8. 网红打卡地
จุดท่องเที่ยวชื่อดังในอินเทอร์เน็ต
9. 疏导 การระบาย
10. 跨省游
การท่องเที่ยวข้ามมณฑล
11. 入境游 การท่องเที่ยวขาเข้า
12. 团队旅游业务
ธุรกิจการท่องเที่ยวแบบหมู่คณะ
13. 中高风险地区
พื้นที่ความเสี่ยงปานกลางและสูง
14. 入住 เข้าพัก
15. 乡村民宿 โฮมสเตย์ในชนบท
16. 低风险地区
พื้นที่ความเสี่ยงต่ำ

ปักกิ่ง เฮ! กิจกรรมทางวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวฟื้นตัว

วันที่ 18 มีนาคม 2564

ผู้แปล ปาจารย์ วิเศษแก้ว

เมื่อเร็ว ๆ นี้ สำนักงานโฆษกของเทศบาลนครปักกิ่งได้จัดงานแถลงข่าวเกี่ยวกับการปรับเปลี่ยนนโยบายด้านวัฒนธรรมและการท่องเที่ยว เพื่อป้องกันการแพร่ระบาดของโรคอุบัติใหม่ (โควิด-19) โดยระบุว่ากรุงปักกิ่งเริ่มกลับมาดำเนินกิจกรรมทางวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวอย่างเป็นระบบ ในปัจจุบัน สวนสาธารณะในเมือง สถานที่ท่องเที่ยว โบราณสถาน สถานที่จัดการแสดง สถาบันบันเทิง สถานบริการอินเทอร์เน็ต ห้องสมุด พิพิธภัณฑ์ โรงละคร ฯลฯ กลับมาเปิดบริการโดยจำกัดจำนวนคนเข้าใช้บริการไว้ที่ 75% ของความจุสูงสุด สำหรับโรงแรมได้ยกเลิกมาตรการการจำกัดจำนวนคนเข้าใช้บริการไว้ที่ 75%

หน่วยงานที่เกี่ยวข้องของกรุงปักกิ่งจะดำเนินมาตรการการป้องกันและการควบคุมต่าง ๆ ตามปกติ โดยเปิดบริการสถาบันบันเทิงตามมาตรการดังนี้ ควบคุมและจำกัดปริมาณผู้ให้บริการ ผู้ให้บริการต้องจองเวลาเข้าใช้บริการล่วงหน้า ส่งเสริมการซื้อตั๋วแบบไร้การสัมผัสและการสับหลักเวลาในการให้บริการ

สำหรับสถานที่ที่ไม่ใช่แหล่งท่องเที่ยว แต่อาจเป็นแหล่งรวมตัวของนักท่องเที่ยว เช่น บริเวณโดยรอบสวนสาธารณะและแหล่งท่องเที่ยว จุดท่องเที่ยวชื่อดังในอินเทอร์เน็ต บริเวณทางเดินหรือสองฟากแม่น้ำ และคูน้ำที่มีทิวทัศน์สวยงาม ฯลฯ ทางหน่วยงานฯ จะเพิ่มความเข้มงวดในการป้องกันและควบคุมการแพร่ระบาดในสถานที่ดังกล่าวให้เป็นระเบียบเรียบร้อย จัดการระบายคนเข้าออกอย่างเป็นระบบ และห้ามการกระทำต่าง ๆ เช่น จอดรถไม่เป็นระเบียบ การปิ้งย่างกลางแจ้ง การทิ้งขยะไม่เป็นที่ และการรวมตัวชุมนุมกัน เป็นต้น

สำหรับการท่องเที่ยวข้ามมณฑลและการท่องเที่ยวขาเข้า ทางกรุงปักกิ่งจะดำเนินธุรกิจการท่องเที่ยวแบบหมู่คณะภายในประเทศอย่างมีระเบียบ โดยผู้ที่เคยไปหรือมาจากพื้นที่ที่มีความเสี่ยงปานกลางและความเสี่ยงสูงภายใน 14 วันจะไม่ได้รับอนุญาตให้เข้าพักในโรงแรมและโฮมสเตย์ในชนบท หรือเข้าไปในสถานที่ท่องเที่ยว

ส่วนผู้ที่มาจากพื้นที่ความเสี่ยงต่ำเข้ามาในปักกิ่ง และเข้าพักในโรงแรมหรือโฮมสเตย์ในชนบท จำเป็นต้องมีแอปพลิเคชันสุขภาพ “เจี้ยนคังเปา” เพื่อยืนยันว่าไม่มีความผิดปกติ การเดินทางเข้ามายังกรุงปักกิ่งจะต้องปฏิบัติตามกฎข้อบังคับด้านการตรวจสอบสุขภาพของกรุงปักกิ่ง มีบริการจัดหาตัวเครื่องบินพร้อมที่พักรให้แก่ผู้ที่ต้องการเดินทางมากรุงปักกิ่ง

年终经济观察：2021 年中国旅游业或现三大变化

2020 年 12 月 29 日

2020 年，突如其来的新冠肺炎疫情令社会流动近乎停滞，旅游业遭遇“冰封”时刻。下半年，随着疫情得到有效控制，中国旅游业逐步回暖，但出入境旅游¹依旧处于寒冬中。

2021 年中国旅游业向何处去？疫情防控常态下，旅游业如何发展？

搏一个“V”字

纵观全球，旅游业是受疫情冲击最严重的行业之一。疫情发生以来，中国国内游²和出境游³出现断崖式下滑。数据显示，2020 年上半年，中国国内游客⁴约 12 亿人次，同比下降 62%；而出境游客⁵仅 50 万人次，同比跌幅达 78%。

以中国大型在线旅行服务公司⁶携程为例，2020 年初暴发新冠肺炎疫情之后，携程累计退订数千万订单，涉及金额超 310 亿元(人民币，下同)。

为了“挽救”携程，一向以理性、果断等形象示人的携程董事局主席、北京大学光华管理学院教授梁建章放弃西装革履，亲自下场 cosplay 成各路角色，直播带货。这让网民一度感叹“梁建章悲壮、旅游业艰难”。

在携程、去哪儿网等大型旅游服务平台勉强度日之际，已有很多中小型旅游企业⁷倒在了行业的“寒冬”里，大量旅游业从业人员处于待业状态。

คำศัพท์

1. 出入境旅游
การท่องเที่ยวระหว่างประเทศ
2. 国内游
การเดินทางท่องเที่ยวในประเทศ
3. 出境游 การท่องเที่ยวขาออก
4. 国内游客
นักท่องเที่ยวภายในประเทศ
5. 出境游客 นักท่องเที่ยวขาออก
6. 旅行服务公司
ผู้ให้บริการการท่องเที่ยว
7. 旅游企业 กิจกรรมการท่องเที่ยว

新态势初显

市场研究机构埃森哲针对全球旅游市场设定了“强劲复苏”“疫市共存”“市场低迷”“至暗时刻”四种发展情境。

目前，中国国内旅游已基本恢复到疫情暴发前水平。但限于国外疫情持续蔓延及国内疫情防控需要，中国出入境旅游复苏尚待时日。

截至 10 月份，2020 年中国国内航线旅客⁸数量达到 4800 万人次，占到 2019 年同期客流量的 98%。中国旅游研究院⁹预计，2020 年下半年旅游业收入将达到 2.12 万亿元，较上半年增长 231%。中国旅游业在 2020 年走出一个“V”字型。

考虑到中国国内旅游市场回暖，埃森哲预计，中国旅游业不会出现“至暗时刻”。对国内旅游业而言，未来更可能呈现“强劲复苏”或“疫市共存”。但由于疫情在全球范围尚未得到控制，国际旅游市场¹⁰波动仍会持续。

“原本高频出境游人群，会找一些国外目的地的替代品，这当然就是中高端有特色的度假型目的地¹¹。”梁建章向中新社记者分析，目前看，国内旅行将比往年更加亮眼。旅客省下的很多出境游机票费用，都可以花在酒店上，也可以花在更高端的旅游服务上。因此，旅游企业应该深耕产品、小而美的内容、供应链和服务。

后疫情时代，中国旅游业新态势已经初显，这种转变将对旅游市场和旅游公司产生深远影响。

国内游将成为旅游行业主引擎。当前，中国民众消费信心已经回升。中国提出构建“国内国际双循环相互促进的新发展格局”，并着力拉动国内消费以

8. 国内航线旅客
ผู้โดยสารในเส้นทางการบิน
ภายในประเทศ
9. 中国旅游研究院
สถาบันวิจัยการท่องเที่ยวแห่ง
ประเทศจีน
10. 国际旅游市场
ตลาดการท่องเที่ยวระหว่างประเทศ
11. 度假型目的地
จุดหมายปลายทาง

推动未来经济增长。鉴于国外疫情仍在蔓延，未来国内游将在中国消费者支出中占据重要份额。

“即兴游”¹² 转为“计划游”¹³。出于疫情防控需要，当前很多国内旅游景点需要控制旅游人数，实行预约游览，这意味着“说走就走的旅行”越来越少。游客现在必须提前计划和预订，且需通过数字渠道完成。这在今年国庆假期已经显现。

“自助游”¹⁴ 和“免接触游”¹⁵ 将走俏。后疫情时代，中国消费者对健康卫生更加重视。一项调查显示，近一半的中国游客在计划旅行时，将新冠疫情防控措施视为最重要的考量因素。和陌生人接触少的自助游、小团游¹⁶、定制游¹⁷将受到欢迎。

12. 即兴游 การท่องเที่ยวแบบฉับพลัน
13. 计划游 การท่องเที่ยวแบบวางแผน
14. 自助游 การท่องเที่ยวด้วยตัวเอง
15. 免接触游
การท่องเที่ยวแบบไร้การสัมผัส
16. 小团游 ทัวร์กลุ่มเล็ก
17. 定制游
การท่องเที่ยวแบบกำหนด

ส่องเศรษฐกิจปลายปี: ปี 64 ท่องเที่ยวจีนกับการเปลี่ยนแปลงครั้งยิ่งใหญ่

วันที่ 29 ธันวาคม 2563

ผู้แปล ภูวดล รัตนบุรี

ในปี 2563 เกิดการระบาดของโรคโควิด-19 ขึ้นอย่างกะทันหัน ส่งผลให้กิจกรรมต่าง ๆ ในสังคมแทบจะหยุดชะงัก เช่นเดียวกับการท่องเที่ยวที่ต้องประสบกับสภาวะการณ์ถูกแช่แข็ง ในช่วงครึ่งปีหลัง การควบคุมการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด-19 ที่มีประสิทธิภาพ ส่งผลให้อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวของจีนค่อย ๆ ฟื้นตัวขึ้น แต่การท่องเที่ยวระหว่างประเทศยังคงไม่ฟื้นตัว

ในปี 2564 การท่องเที่ยวจีนจะเปลี่ยนไปในทิศทางใด และอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวจีนจะเกิดการพัฒนายังไรบ้างในช่วงการควบคุมการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19

การฟื้นตัวของการท่องเที่ยวรูปตัว “V”

อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวทั่วโลกเป็นหนึ่งในอุตสาหกรรมที่ได้รับผลกระทบจากการระบาดมากที่สุด นับตั้งแต่มีการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 อัตราการเดินทางท่องเที่ยวในประเทศและต่างประเทศของจีนลดลงอย่างมาก สถิติในช่วงครึ่งแรกของปี 2563 นักท่องเที่ยวภายในประเทศจีนมีจำนวนเพียง 1,200 ล้านคน ซึ่งลดลง 62% เมื่อเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันของปีที่แล้ว ส่วนนักท่องเที่ยวขาออกมีจำนวนเพียง 5 แสนคน ซึ่งลดลง 78% เมื่อเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันของปีที่แล้ว

ในช่วงต้นปี 2563 หลังการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 บริษัท CTRIP เว็บไซต์ให้บริการการท่องเที่ยวขนาดใหญ่ของจีนได้ยกเลิกคำสั่งซื้อหลายสิบล้านรายการ ซึ่งมีมูลค่ารวมมากกว่า 31,000 ล้านบาท (ประมาณ 124,000 ล้านบาท)

เพื่อต่อลมหายใจให้แก่บริษัท CTRIP นายเหลียง เจี้ยนจาง ประธานกรรมการบริหาร CTRIP เป็นศาสตราจารย์ประจำวิทยาลัยการบริหารจัดการกวางหัว มหาวิทยาลัยปักกิ่ง ถึงกับลงทุนสล็อตภาพลักษณ์ที่เคร่งขรึมมาแต่งชุดคออสเพลย์ไลฟ์สดขายของ จนทำให้บรรดาชาวเน็ตถึงกับเอ๋อปากชม นายเหลียง เจี้ยนจางว่าเป็นวีรบุรุษในยามยาก

แม้แต่เว็บไซต์บริการการท่องเที่ยวขนาดใหญ่อย่าง CTRIP และ Qunar ยังต้องต่อสู้เพื่อความอยู่รอดของบริษัท บริษัทท่องเที่ยวขนาดกลางและขนาดย่อมอีกมากจึงยังคงอยู่ในภาวะวิกฤต ทำให้พนักงานในสายงานการท่องเที่ยวจำนวนมากต้องตกอยู่ในสถานะรอการจ้างงาน

โชคดีที่ประเทศจีนสามารถควบคุมการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด-19 ได้ภายในระยะเวลาอันสั้น เมื่อเข้าสู่เดือนพฤษภาคม เมืองต่าง ๆ ในประเทศจีนก็กลับมาคึกคักอีกครั้ง ผู้คนมากมายพากันออกไปท่องเที่ยว สัมผัสไออุ่นของฤดูใบไม้ผลิ

ปัจจุบันการท่องเที่ยวของประเทศจีนสามารถฟื้นตัวกลับมาอยู่ในระดับเดิม เหมือนก่อนที่จะเกิดโรคระบาดโควิด-19 แต่อย่างไรก็ตามสถานการณ์การแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสในต่างประเทศ ยังอยู่ในขั้นวิกฤตอย่างต่อเนื่องและจำเป็นต้องเฝ้าระวังอย่างใกล้ชิด ส่งผลให้การท่องเที่ยวระหว่างประเทศต้องใช้เวลาอีกมากกว่าจะฟื้นตัว

จากสถิติจนถึงเดือนตุลาคม 2563 จำนวนผู้โดยสารในเส้นทางการบินภายในประเทศ มีจำนวนเพิ่มขึ้นสูงถึง 48 ล้านคน ซึ่งคิดเป็น 98% ของปริมาณผู้โดยสาร ในช่วงเวลาเดียวกันของปี 2562 สถาบันวิจัยการท่องเที่ยวแห่งประเทศจีนคาดว่า รายได้จากการท่องเที่ยวในช่วงครึ่งหลังปี 2564 จะสูงถึง 2.12 ล้านล้านหยวน ซึ่งเพิ่มขึ้น 231% จากช่วงครึ่งปีแรก อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวของจีนถือว่าสามารถฟื้นตัวเป็นรูปตัว V ได้ภายในปี 2564

การท่องเที่ยวแบบ New normal

สถาบันวิจัยการตลาด Accenture ได้กำหนดการท่องเที่ยวทั่วโลกไว้ 4 แบบ ได้แก่ “การฟื้นตัวอย่างแข็งแกร่ง” “การอยู่ร่วมกับการระบาด” “ภาวะซบเซา” และ “ภาวะล่มสลาย”

หากพิจารณาการฟื้นตัวของตลาดการท่องเที่ยวในประเทศจีน Accenture คาดการณ์ว่า อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวของจีนจะไม่ตกอยู่ในภาวะล่มสลาย ในอนาคตอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวภายในประเทศจีนมีแนวโน้มที่จะ “ฟื้นตัวอย่างแข็งแกร่ง” หรือ “การอยู่ร่วมกับการระบาด” อย่างไรก็ตาม ทั่วโลกยังไม่สามารถควบคุมการแพร่ระบาดได้ ตลาดการท่องเที่ยวระหว่างประเทศจึงยังมีความผันผวน

นายเหลียง เจียนจาง วิเคราะห์ว่า “กลุ่มนักท่องเที่ยวที่เดิมชอบเดินทางออกนอกประเทศบ่อยครั้ง กำลังมองหาจุดหมายปลายทางอื่นภายในประเทศมาทดแทน ซึ่งจะต้องเป็นสถานที่ท่องเที่ยวที่โดดเด่นระดับ

ปานกลางถึงระดับสูงแน่นอน ปัจจุบันการเดินทางท่องเที่ยวภายในประเทศจะเป็นที่สนใจมากกว่าปีก่อน ๆ เนื่องจากนักท่องเที่ยวสามารถนำเงินที่จะซื้อตั๋วเครื่องบินไปต่างประเทศ มาใช้จ่ายในโรงแรมและท่องเที่ยวแบบหรู ๆ ในประเทศได้ ดังนั้น บริษัทท่องเที่ยวควรจะให้ความสำคัญกับการออกแบบผลิตภัณฑ์การท่องเที่ยวที่มีความโดดเด่นสวยงาม รวมถึงการพัฒนาเครือข่ายอุตสาหกรรมการท่องเที่ยวและบริการ

หลังจากการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวจีนเกิดการท่องเที่ยวรูปแบบใหม่ ซึ่งส่งผลกระทบครั้งใหญ่ต่อตลาดการท่องเที่ยวและบริษัทบริการด้านการท่องเที่ยว

โดยการท่องเที่ยวภายในประเทศจะกลายเป็นกำลังหลักของอุตสาหกรรมการท่องเที่ยว ในปัจจุบัน ความเชื่อมั่นของผู้บริโภคชาวจีนกลับมาเพิ่มขึ้นอีกครั้ง รัฐบาลจีนจึงเสนอนโยบาย “การพัฒนาวิสาหกิจคู่” ซึ่งเป็นพัฒนาทั้งในประเทศและต่างประเทศควบคู่กัน โดยมุ่งเน้นที่จะกระตุ้นการบริโภคภายในประเทศเพื่อส่งเสริมการเติบโตทางเศรษฐกิจในอนาคต เนื่องจากสถานการณ์การแพร่ระบาดในต่างประเทศยังอยู่ในขั้นวิกฤต ดังนั้น ในอนาคตการท่องเที่ยวในประเทศจึงเป็นส่วนสำคัญในการใช้จ่ายของผู้บริโภคชาวจีน

เนื่องจากการป้องกันและควบคุมการแพร่ระบาดเป็นสิ่งจำเป็น สถานที่ท่องเที่ยวจึงจำเป็นต้องจำกัดจำนวนนักท่องเที่ยว และต้องจองสถานที่ท่องเที่ยวล่วงหน้า ทำให้ “การท่องเที่ยวแบบฉับพลัน” แบบเดิม ๆ มีแนวโน้มลดลงเรื่อยๆ และเปลี่ยนเป็น “การท่องเที่ยวแบบวางแผน” ซึ่งนักท่องเที่ยวต้องวางแผน และจองผ่านระบบอิเล็กทรอนิกส์ล่วงหน้า และจะเริ่มเกิดขึ้นในช่วงวันชาติจีนปีนี้

นอกจากนี้ ในช่วงหลังการระบาดของโรคโควิด-19 "การท่องเที่ยวด้วยตัวเอง" และ “การท่องเที่ยวแบบไร้การสัมผัส” จะได้รับความนิยมเป็นอย่างมาก เนื่องจากผู้บริโภคชาวจีนให้ความสำคัญกับสุขอนามัยมากขึ้น จากการสำรวจพบว่า นักท่องเที่ยวชาวจีนเกือบครึ่งให้ความสำคัญกับมาตรการป้องกันและควบคุมการระบาดของโรคโควิด-19 มากที่สุด ดังนั้น การท่องเที่ยวด้วยตัวเอง ทัวร์กลุ่มเล็ก ๆ และการท่องเที่ยวแบบกำหนดเอง ซึ่งหลีกเลี่ยงการพบปะกับคนจำนวนมากจึงได้รับความนิยมเป็นอย่างสูง

- ▶ กำไร ICBC ปี 63 ทะลุ 317,700 ล้านหยวน เตรียมรับมือความเสี่ยงการยืดเวลาคืนเงินกู้
- ▶ VISA รับทำธุรกรรมด้วยเหรียญ USD Coin
- ▶ ธนาคารกลางจีนแนะ ตั้งตลาดแลกเปลี่ยนสกุลเงินหยวนทั่วโลก ดันธุรกิจการเงินสกุลเงินหยวน
- ▶ แบงก์ชาติจีนจับมือธนาคารพัฒนาเอเชียออกพันธบัตรแพนด้ามูลค่า 2 พันล้านหยวน
- ▶ จีนขยายเวลาอนุญาตให้สิทธิพิเศษทางภาษีรับมือโควิด-19 จนถึงสิ้นปี 64



03

การเงินการธนาคาร

工行 2020 年净利润 3177 亿元 延本延息³贷款风险有序释放

2021 年 03 月 26 日

中新社北京 03 月 26 日电 (记者 王恩博) 中国资产⁵规模最大的银行——中国工商银行 26 日举行年度业绩发布会, 宣布其 2020 年实现净利润²3177 亿元 (人民币, 下同), 同比增长 1.4%; 截至去年底, 集团总资产¹⁸突破 33 万亿元。

当天披露的信息还显示, 截至 2020 年末, 工行¹不良贷款率⁶ 1.58%, 保持在稳健区间。逾期贷款率⁷、关注贷款率⁸均实现下降。逾期贷款与不良贷款的剪刀差⁹首次实现年度为负。拨备覆盖率¹⁰ 180.68%。此外, 工行加快不良资产处置, 全年清收处置不良贷款 2176 亿元, 比上年增加 289 亿元。

在服务实体经济¹¹方面, 中国工商银行新任行长廖林介绍, 2020 年该行综合采取多种举措, 累计向实体经济让利超过 1000 亿元。虽然去年减费让利¹²对全行经营有一定影响, 但工行通过结构调整、结构优化和精细化管理等方式, 实现了成本收入¹³比进一步下降, 经营效益基本盘总体稳定。

对于去年以来普惠型小微贷款¹⁴延期还本付息¹⁵政策对资产质量¹⁶的影响, 中国工商银行副行长王景武坦言压力客观存在, 但影响可控。他称, 在中国经济强劲增长预期下, 国内企业生产经营将加速恢复, 因疫情带来的临时性资金周转¹⁷困难将得到缓解, 从而有利于银行化解相关的延本延息贷款⁴风险。

此外, 2020 年工行已提前消化了一些出现实质风险的延本延息贷款, 为今年继续逐步、有序释放延本延息贷款风险, 平滑对资产质量的影响留足了缓冲区间。

คำศัพท์

1. 工行
ธนาคารพาณิชย์อุตสาหกรรมแห่ง
ประเทศจีน (ICBC)
2. 净利润 กำไรสุทธิ
3. 本息 เงินต้น และดอกเบี้ย
4. 贷款 เงินกู้, กู้เงิน
5. 资产 สินทรัพย์
6. 不良贷款
หนี้เสีย (Non-Performing Loan)
7. 逾期贷款率
สินเชื่อค้างชำระ (Overdue loan)
8. 关注贷款率
สินเชื่อพิเศษ
(Special mention loan)
9. 剪刀差
ส่วนต่างของราคา (Price scissors)
10. 拨备覆盖率
อัตราส่วนการตั้งสำรองหนี้เสีย
11. 实体经济
การเสริมสภาพคล่องให้แก่เศรษฐกิจ
12. 减费让利
การลดค่าธรรมเนียม
13. 成本收入 ต้นทุน
14. 普惠型小微贷款
สินเชื่อขนาดเล็ก
15. 还本付息
ชำระเงินต้น และดอกเบี้ย
16. 资产质量
คุณภาพสินทรัพย์
17. 资金周转
การขาดสภาพคล่องทางการเงิน
18. 集团总资产
สินทรัพย์รวม

กำไร ICBC ปี 63 ทะลุ 317,700 ล้านบาท เตรียมรับมือ

ความเสี่ยงการยืดเวลาคืนเงินกู้

วันที่ 26 มีนาคม 2564

ผู้แปล ภัทรศักดิ์ ศรีไพบูลย์

เมื่อวันที่ 26 มีนาคม สำนักข่าวไชน่า นิวส์ เซอร์วิส (ผู้สื่อข่าว หวัง เอ็นป๋ว) รายงานจากกรุงปักกิ่ง ประเทศจีนว่าธนาคารพาณิชย์อุตสาหกรรมแห่งประเทศจีน (ICBC) ซึ่งเป็นธนาคารที่มีสินทรัพย์มากที่สุดในประเทศจีน ได้จัดงานแถลงข่าวสรุปผลการดำเนินงานประจำปีขึ้น โดยระบุว่าในปี 2563 ธนาคารมีกำไรสุทธิ 317,700 ล้านบาท (ราว 1.58 ล้านล้านบาท) ซึ่งเพิ่มขึ้น 1.4% เมื่อเทียบกับปีก่อน และข้อมูลจนถึงสิ้นปี 2563 สินทรัพย์รวมของธนาคารมีมูลค่าเกิน 33 ล้านล้านบาท (ราว 165 ล้านล้านบาท)

นอกจากนี้ จากข้อมูลจนถึงปี 2563 พบว่า อัตราหนี้เสียของ ICBC สามารถรักษาไว้ที่ระดับ 1.58% ได้อย่างมีประสิทธิภาพ ในขณะที่สินเชื่อค้างชำระ และสินเชื่อพิเศษลดลงอย่างเห็นได้ชัด อีกทั้งในปีนี้ส่วนต่างระหว่างสินเชื่อค้างชำระ และหนี้เสียเป็นตัวเลขติดลบเป็นครั้งแรก ส่วนอัตราส่วนการตั้งสำรองหนี้เสียอยู่ที่ 180.68% นอกจากนี้ ICBC ยังได้เร่งรัดจัดการกับหนี้เสีย โดยภายในปี 2563 สามารถจัดการหนี้เสียได้ถึง 217,600 ล้านบาท (ราว 1.08 ล้านล้านบาท) ซึ่งเพิ่มขึ้นจากปีที่แล้วประมาณ 28,900 ล้านบาท (ราว 144,500 ล้านบาท)

ในส่วนของการเสริมสภาพคล่องให้แก่เศรษฐกิจ นายเลียว หลิน ประธานกรรมการบริหารคนใหม่ของ ICBC กล่าวว่า ในปี 2563 นี้ ธนาคารได้ดำเนินมาตรการหลากหลายรูปแบบโดยปรับลดกำไรของธนาคารลง เพื่อเสริมสภาพคล่องให้แก่เศรษฐกิจ เป็นจำนวนเงินมากกว่า 1 แสนล้านบาท (ราว 5 แสนล้านบาท) แม้ว่าการปรับลดกำไร และค่าธรรมเนียมของธนาคารในปีที่แล้วจะส่งผลกระทบต่อการทำงานของธนาคาร แต่ ICBC ได้ใช้วิธีการปรับโครงสร้างองค์กร เพิ่มประสิทธิภาพการดำเนินงานและการบริหารจัดการ ส่งผลให้อัตราส่วนค่าใช้จ่ายการดำเนินงานต่อรายได้รวมลดลงอย่างเห็นได้ชัด อีกทั้งยังสามารถคงประสิทธิภาพการดำเนินงานขั้นพื้นฐานได้อย่างมีประสิทธิภาพ

สำหรับผลกระทบของนโยบายขยายเวลาชำระเงินต้น และดอกเบี้ยของสินเชื่อขนาดเล็กที่มีต่อคุณภาพสินทรัพย์ของธนาคารตั้งแต่ปีที่แล้ว นายหวัง จิงอู๋ รองประธานกรรมการบริหารของ ICBC ยอมรับว่ายังคงเผชิญหน้ากับความกดดันในเรื่องนี้อยู่ แต่ผลกระทบที่เกิดขึ้นยังอยู่ในระดับที่สามารถควบคุมได้ นอกจากนี้ นายหวัง จิงอู๋ ยังกล่าวอีกว่า ความคาดหวังของผู้ประกอบธุรกิจภายในประเทศที่มีต่อการเติบโตทางเศรษฐกิจ ส่งผลให้ธุรกิจการผลิตและการค้าภายในประเทศฟื้นตัวเร็วขึ้น และยังคงช่วยคลี่คลายปัญหาการขาดสภาพคล่องทางการเงินชั่วคราวอันเนื่องมาจากสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 ซึ่งเป็นผลดีต่อธนาคารในการจัดการกับความเสี่ยงที่เกิดขึ้นจากการยืดระยะเวลาชำระเงินต้นและดอกเบี้ย

นอกจากนี้ ในปี 2563 ICBC ยังได้ดำเนินการขจัดความเสี่ยงที่เกิดขึ้นจากการยืดระยะเวลาชำระเงินต้นและดอกเบี้ยไปแล้วล่วงหน้า เพื่อให้ในปีนี้สามารถจัดการกับความเสี่ยงในการยืดระยะเวลาชำระเงินต้นและดอกเบี้ยได้อย่างต่อเนื่องและเป็นระบบ และลดผลกระทบที่มีต่อคุณภาพสินทรัพย์ของธนาคาร

Visa 将允许客户使用加密货币 USD Coin 直接结算

2021 年 03 月 29 日

Visa 周一称，该公司已与支付⁴和加密平台⁵ Crypto.com 启动了这一试点计划，并计划在今年晚些时候向更多合作伙伴⁷提供这一选择。

Visa 此举，正值包括纽约梅隆银行、贝莱德 (BlackRock) 和万事达卡⁶ (Mastercard) 在内的主要金融⁸公司，都开始接受数字加密货币¹之际。这也导致许多业内人士预测，数字加密货币将成为投资组合⁹的常规组成部分。

特斯拉 2 月初曾宣布，该公司已购买了价值¹⁰15 亿美元的比特币¹¹。上周，特斯拉 CEO 埃隆·马斯克 (Elon Musk) 又表示，消费者将可以用比特币购买特斯拉电动汽车，这标志着比特币在商业上的使用向前迈出了重要一步。

Visa 数字加密货币业务主管库伊·谢夫菲尔德 (Cuy Sheffield) 对此表示：“我们看到，全球消费者对能够接入、持有和使用数字加密货币的需求不断增长。我们也看到，客户希望我们推出相应的服务，为消费者提供这种接入能力。”

传统上，如果顾客选择使用 Crypto.com Visa 卡支付咖啡，数字加密货币钱包中的数字货币²需要转换成传统货币¹³。加密数字货币钱包¹⁴将把传统的法定货币¹⁵存入银行账户¹⁶，最终电汇¹⁷到 Visa 以结算³任何交易¹²，这增加了企业的成本和复杂性。

คำศัพท์

1. *加密货币 คริปโทเคอร์เรนซี
2. 数字货币 สกุลเงินดิจิทัล
3. 结算 ทำธุรกรรม, ชำระเงิน
4. 支付 ชำระ
5. 平台 แพลตฟอร์ม
6. 万事达卡 Mastercard (มาสเตอร์การ์ด)
7. 伙伴 พาร์ทเนอร์
8. 金融 การเงิน
9. 投资组合 พอร์ตการลงทุน
10. 价值 มูลค่า
11. *比特币 บิตคอยน์
12. 交易 ธุรกรรม
13. 传统货币 สกุลเงินดั้งเดิม
14. 加密数字货币钱包 กระเป๋าเงินคริปโท (cryptocurrency wallet)
15. 法定货币 สกุลเงินทั่วไป (Fiat money)
16. 银行账户 บัญชีธนาคาร
17. 汇 โอน, แลกเปลี่ยน

而 Visa 的最新举措将使用以太坊¹⁹区块链²⁰，不再需要将数字货币转换为传统货币才能进行交易结算。 Visa 还表示，已经与数字资产银行¹⁸ Anchorage 合作，并于本月完成了第一笔交易，即 Crypto.com 将 USD Coin 发送到 Visa 位于安克雷奇 (Anchorage) 的以太坊地址。

18. 数字资产银行
ธนาคารสินทรัพย์ดิจิทัล
19. *以太坊 อีเธอเรียม
20. *区块链 บล็อกเชน

VISA รับทำธุรกรรมด้วยเหรียญ USD Coin

วันที่ 29 มีนาคม 2564

ผู้แปล อภิรักษ์ วงศธราชา

เมื่อวันที่ 29 มีนาคม 2564 VISA ผู้ให้บริการด้านบัตรเครดิตระดับโลก ได้ประกาศเปิดตัวโครงการนำร่องรับทำธุรกรรมด้วยเหรียญ USD Coin (USDC) แล้ว โดยทดลองทำงานร่วมกับแพลตฟอร์มคริปโทเคอร์เรนซีและชำระเงิน Crypto.com พร้อมทั้งวางแผนเสนอทางเลือกดังกล่าวให้กับพาร์ทเนอร์อื่น ๆ มากขึ้นในช่วงสิ้นปีนี้

ความร่วมมือดังกล่าวเกิดขึ้นภายหลังบริษัทการเงินยักษ์ใหญ่ BNY Mellon, BlackRock รวมถึง Mastercard เริ่มรองรับการทำธุรกรรมด้วยสกุลเงินดิจิทัล ส่งผลให้ผู้คนในแวดวงการเงินจำนวนมากคาดการณ์ว่า คริปโทเคอร์เรนซีจะกลายมาเป็นองค์ประกอบสำคัญของพอร์ตการลงทุน

โดยก่อนหน้านี้ เมื่อต้นเดือนกุมภาพันธ์ที่ผ่านมา บริษัท เทสลา ได้ประกาศทุ่มซื้อบิตคอยน์มูลค่ากว่า 1,500 ล้านดอลลาร์สหรัฐฯ หรือราว 45,000 ล้านบาท และเมื่อสัปดาห์ที่ผ่านมา อีลอน มัสก์ ประธานกรรมการบริหารบริษัท เทสลา ยังกล่าวว่า ปัจจุบันผู้บริโภคมารถซื้อรถยนต์ไฟฟ้าเทสลาด้วยบิตคอยน์ได้แล้ว ซึ่งถือเป็นก้าวสำคัญของการใช้บิตคอยน์ในเชิงพาณิชย์

Cuy Sheffield ผู้อำนวยการฝ่ายคริปโทเคอร์เรนซีของวีซ่า ยังเผยว่า “เราเห็นถึงความต้องการในการถือครอง และใช้สกุลเงินดิจิทัลที่เพิ่มขึ้นอย่างต่อเนื่องของผู้บริโภคทั่วโลก และยังเล็งเห็นว่าลูกค้าต้องการให้เราเพิ่มบริการการทำธุรกรรมด้วยสกุลเงินดิจิทัล เพื่อตอบสนองความต้องการของผู้บริโภค”

สำหรับการชำระเงินผ่าน Crypto.com แบบเดิมนั้นเวลาที่ลูกค้าชำระค่ากาแฟผ่านบัตรวีซ่า Crypto.com สกุลเงินดิจิทัลในกระเป๋าเงินคริปโทจะถูกแปลงเป็นสกุลเงินดั้งเดิมก่อน จากนั้นกระเป๋าเงินคริปโทจะทำการโอนสกุลเงินดั้งเดิมไปที่บัญชีธนาคาร แล้วจึงโอนต่อไปยังวีซ่า เป็นอันเสร็จสิ้นธุรกรรมการชำระเงิน ทว่าขั้นตอนดังกล่าวกลับเพิ่มต้นทุนและความยุ่งยากให้แก่บริษัทฯ

ล่าสุด VISA เผยว่า ผู้ใช้บริการสามารถทำธุรกรรมผ่านอีเธอเรียมบล็อกเชนได้โดยไม่ต้องแปลงสกุลเงินดิจิทัลเป็นสกุลเงินดั้งเดิมในการทำธุรกรรมอีกต่อไป พร้อมทั้งได้ร่วมมือกับธนาคารสินทรัพย์ดิจิทัล Anchorage และได้ทำธุรกรรมครั้งแรกเป็นผลสำเร็จแล้วในเดือนนี้ โดยให้ Crypto.com ทำการโอนเหรียญ USD Coin ไปยังที่อยู่อีเธอเรียมของ VISA ในธนาคาร Anchorage

- *加密货币 คริปโทเคอร์เรนซี (เงินตราเข้ารหัสลับ เป็นสินทรัพย์ดิจิทัลซึ่งออกแบบให้เป็นสื่อกลางการแลกเปลี่ยนที่ใช้วิทยาการเข้ารหัสลับเพื่อรับประกันธุรกรรม)
- *比特币 บิตคอยน์ (คริปโทสกุลแรกที่เกิดขึ้นบนโลก ปัจจุบันเป็นสกุลเงินดิจิทัลที่มีมูลค่าสูงที่สุดในโลก และยังเป็นที่ยอมรับสำหรับการทำธุรกรรมหลายแห่งทั่วโลก)
- *以太坊 อีเธอเรียม (หนึ่งในสกุลเงินคริปโทที่ใช้เทคโนโลยีบล็อกเชนทำงานอยู่เบื้องหลัง โดยปัจจุบันได้รับการยกย่องให้เป็นสกุลเงินดิจิทัลอันดับสองรองจากบิตคอยน์)
- *区块链 บล็อกเชน (ที่เก็บข้อมูลรูปแบบห่วงโซ่ที่ทำให้ block ของข้อมูลเชื่อมโยงไปยังทุก ๆ คน โดยที่ทราบว่าเป็นเจ้าของและมีสิทธิในข้อมูลนั้น)

中国央行官员称应建立全球人民币外汇交易市场推进人民币金融业务发展

2020年08月24日

路透北京8月24日 - 中国央行¹金融研究所所长²²周诚君表示，境外非居民投资者购买国内资管产品³可助力中国资管业务⁴发展，应建立一个全球的人民币外汇交易²市场，推进在岸、离岸人民币金融业务发展。

中国证券报周一援引他在“2020 金牛资产管理论坛”上的讲话报导称，要让境外非居民投资者在遵守当地法律基础上，即可持有和投资人民币资产⁷，而不是必须来中国大陆开户。

“要建立一个全球的人民币外汇交易市场和相应的基础设施，让投资者在持有人民币资产后，能按照当地法律法规在当地外汇市场进行套期保值⁸和外汇交易。”他说。

他并建议，要推进在岸⁵、离岸人民币⁶金融业务发展，在资本账户¹⁷开放、人民币可兑换⁹方面稳扎稳打。他认为，当前境外非居民投资者对持有人民币资产有很大需求。首先，随着资本项目¹⁸开放越来越多，境外非居民投资者愿意投资人民币资产。其次，在跨境贸易¹⁰中，中国更多鼓励、引导和支持企业用人民币结算¹¹，因此，境外市场主体将拥有更多人民币。

“最新数据显示，我国十年期国债收益率¹²在3.01%左右，而美国在0.64%左右，可见人民币资产非常有吸引力。”他说。

关于货币政策¹³，周诚君表示，当前中国央行是大国央行中少有的保持常态货币政策的央行。在此次疫情中，美联储¹⁴的资产负债表¹⁶一度超过7万亿美元，

คำศัพท์

1. 央行 ธนาคารกลาง
2. 外汇交易 การซื้อขายแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศ
3. 资管产品 สินทรัพย์
4. 资管业务 ธุรกิจบริหารสินทรัพย์
5. 在岸人民币 CNY (สกุลเงินหยวนตลาดในประเทศ)
6. 离岸人民币 CHN (สกุลเงินหยวนตลาดนอกประเทศ)
7. 人民币资产 สินทรัพย์สกุลเงินหยวน
8. *套期保值 ธุรกิจป้องกันความเสี่ยง
9. 兑换 แลกเงิน
10. 跨境贸易 การค้าขายข้ามพรมแดน
11. 结算 การชำระบัญชี, ชำระหนี้
12. 国债收益率 อัตราผลตอบแทนพันธบัตร
13. 货币政策 นโยบายการเงิน
14. 美联储 ระบบธนาคารกลางสหรัฐ
15. 中国央行金融研究所所长 ผู้อำนวยการสถาบันวิจัยการเงินแห่งธนาคารกลางจีน
16. 资产负债表 งบดุล
17. 资本账户 บัญชีกองทุน
18. 资本项目 กองทุน

但中国央行资产负债表不仅没有扩张，还略微有所收缩。

他并表示，在近期的市场波动¹⁹中，美元指数下滑²⁰，人民币汇率²²上升²¹，中长期对人民币汇率持更加乐观的态度。

19. 市场波动
ความผันผวนของตลาดแลกเปลี่ยน
เงินตราต่างประเทศ
20. 下滑 อ่อนค่า
21. 上升 แข็งค่า
22. 汇率 อัตราแลกเปลี่ยนเงินตรา

ธนาคารกลางจีนแนะ ตั้งตลาดแลกเปลี่ยนสกุลเงินหยวนทั่วโลก

ด้านธุรกิจการเงิน สกุลเงินหยวน

วันที่ 24 สิงหาคม 2563

ผู้แปล กุศธิตา เขมชนะสกุล

สำนักข่าวรอยเตอร์รายงานจากกรุงปักกิ่ง ประเทศจีน (24 สิงหาคม) นายโจว เจิงจวิน ผู้อำนวยการสถาบันวิจัยการเงินแห่งธนาคารกลางจีน กล่าวว่า การซื้อสินทรัพย์ในประเทศจีนของนักลงทุนต่างชาติที่ไม่มีถิ่นที่อยู่ภายในประเทศสามารถช่วยพัฒนาธุรกิจบริหารสินทรัพย์ของจีนได้ ดังนั้น จึงควรจัดตั้งตลาดแลกเปลี่ยนสกุลเงินหยวนทั่วโลก เพื่อส่งเสริมการพัฒนาธุรกิจการเงินสกุลเงินหยวนทั้งตลาดในประเทศ และนอกประเทศ

หนังสือพิมพ์ China Securities Journal (24 สิงหาคม) ได้อ้างอิงคำกล่าวสุนทรพจน์ของนายโจว เจิงจวิน ในงาน “2020 Jinniu Asset Management Forum” โดยรายงานว่า นักลงทุนต่างชาติที่ไม่มีถิ่นที่อยู่ในประเทศจีนควรได้รับอนุญาตให้สามารถถือครองและลงทุนในสินทรัพย์สกุลเงินหยวนได้ตามกฎหมายของแต่ละท้องถิ่น โดยไม่จำเป็นต้องเดินทางมาเปิดบัญชีธนาคารที่ประเทศจีน

นายโจว เจิงจวิน ยังกล่าวอีกว่า ควรจัดตั้งตลาดแลกเปลี่ยนสกุลเงินหยวนทั่วโลก และจัดเตรียมโครงสร้างพื้นฐานที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้ให้นักลงทุนที่ได้ถือครองสินทรัพย์สกุลเงินหยวนสามารถทำธุรกรรมป้องกันความเสี่ยง และซื้อขายแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศในตลาดท้องถิ่นได้ตามกฎข้อบังคับของแต่ละท้องถิ่น

นอกจากนี้ เขายังเสนออีกว่า ควรส่งเสริมการพัฒนาธุรกิจการเงินสกุลเงินหยวนทั้งตลาดในประเทศ และนอกประเทศ โดยเฉพาะการเปิดบัญชีกองทุน และการแลกเปลี่ยนเงินหยวน เขาเห็นว่าปัจจุบันนักลงทุนต่างชาติที่ไม่มีถิ่นที่อยู่ในประเทศจีนมีความต้องการในการถือครองสินทรัพย์สกุลเงินหยวนอย่างมาก ทั้งนี้ เนื่องจากปัจจุบันมีการเปิดกองทุนมากขึ้น ทำให้เหล่านักลงทุนต่างชาติสนใจลงทุนในสินทรัพย์สกุลเงินหยวน อีกทั้งประเทศจีนยังส่งเสริม และสนับสนุนให้ธุรกิจต่าง ๆ ใช้เงินหยวนในการชำระหนี้ในการทำธุรกรรมค้าระหว่างประเทศ ดังนั้น ในตลาดต่างประเทศจึงมีการครอบครองเงินหยวนมากขึ้น

นายโจว เจิงจวิน ยังได้เผยข้อมูลใหม่ล่าสุดว่า ปัจจุบันอัตราผลตอบแทนของพันธบัตรรัฐบาลจีนอายุ 10 ปี อยู่ที่ 3.01% ในขณะที่อัตราผลตอบแทนพันธบัตรรัฐบาลสหรัฐอเมริกาอยู่ที่ 0.64% แสดงให้เห็นว่าสินทรัพย์สกุลเงินหยวนมีความน่าสนใจเป็นอย่างมาก

ในด้านนโยบายการเงิน นายโจว เจิงจวิน ระบุว่า ขณะนี้ธนาคารกลางจีนเป็นเพียงหนึ่งในธนาคารกลางไม่กี่แห่งในประเทศมหาอำนาจที่ยังคงดำเนินนโยบายการเงินตามปกติ ในช่วงที่เกิดสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 งบดุลของธนาคารกลางสหรัฐอเมริกามีจำนวนเกิน 7 ล้านล้านดอลลาร์สหรัฐ ในขณะที่งบดุลของธนาคารกลางจีนกลับลดลงเล็กน้อย

นอกจากนี้ นายโจว เจิงจวิน ยังเผยว่า จากสถานการณ์ความผันผวนของตลาดแลกเปลี่ยนเงินตราต่างประเทศในระยะนี้ จะเห็นได้ว่า สกุลเงินดอลลาร์สหรัฐอ่อนค่าลง แต่สกุลเงินหยวนแข็งค่าขึ้น ดังนั้นจึงเป็นผลดีต่อสกุลเงินหยวนในระยะกลางและระยะยาว

*套期保值 ธุรกรรมป้องกันความเสี่ยง (การป้องกันความเสี่ยงโดยการเปิดสถานการณ์ซื้อขายใด ๆ เป็นการชดเชยความเสี่ยง)

中国银行协助亚洲开发银行成功发行 20 亿元熊猫债

2021 年 03 月 11 日

新华社北京 3 月 11 日电（记者姚均芳）3 月 10 日，作为牵头主承销商⁴和牵头簿记管理人⁵，中国银行¹成功协助亚洲开发银行在中国银行间债券市场⁷发行⁹20 亿元人民币熊猫债³，这是时隔 12 年后，亚行²再度发行熊猫债。

熊猫债，是指注册地在境外的发行人⁸在中国境内发行的以人民币等货币计价的债券⁶。作为熊猫债市场的首批发行人，亚行曾于 2005 年发行首笔熊猫债，2009 年再次发行。

据中国银行投行¹⁰资管部总经理胡昆介绍，亚行此次发行的熊猫债期限为 5 年，票面利率¹¹为 3.20%，吸引了境内外机构踊跃参与。认购倍数近 2 倍，其中境外投资人¹²订单占比为 66%。

2020 年 12 月，中国银行间市场交易商协会¹³发布外国政府类机构和国际开发机构熊猫债新规，以促进债券市场对外开放，规范相关债券业务。亚行此次发行是新规落地后首个国际 AAA 评级主体发行熊猫债。

“近期随着美债收益率¹⁴走高，国际发行人境内外融资成本¹⁵价差较年初有了明显的收窄¹⁷，从融资成本上给予国际市场发行人释放了积极信号。但从熊猫债市场来看，国际机构发行人在境内发行熊猫债并不仅仅从资金成本的角度考虑，更多的是看到中国债券市场的深度与广度。”胡昆说，国际主流机构选择发行熊猫债，说明我国金融市场¹⁶国际吸引力持续提升，境外机构发行人及投资者长期看好人民币资产。

คำศัพท์

1. 中国银行
ธนาคารแห่งประเทศไทย
2. 亚行
ธนาคารพัฒนาเอเชีย (Asian Development Bank ; ADB)
3. 熊猫债 พันธบัตรแพนด้า
4. 主承销商
ผู้จัดจำหน่ายหลักทรัพย์ (Lead Underwriter)
5. 簿记管理人
ผู้จัดการการจัดจำหน่ายหลัก (bookrunner)
6. 债券 ตราสารหนี้, พันธบัตร
7. 债券市场 ตลาดตราสารหนี้
8. 发行人 ผู้จัดจำหน่าย
9. 发行
ออก (หุ้น, ตราสารหนี้ ฯลฯ), จัดจำหน่าย (distribute)
10. 投行
พาณิชย์ธนกิจ (Investment banking)
11. 票面利率
อัตราดอกเบี้ยหน้าตั๋ว (Coupon Rate)
12. 投资人 นักลงทุน (Investor)
13. *中国银行间市场交易商协会
สมาคมนักลงทุนสถาบันการเงิน แห่งชาติประเทศไทย
14. 收益率 อัตราผลตอบแทน
15. 融资成本
ต้นทุนทางการเงิน (Financing Cost)
16. 金融市场
ตลาดการเงิน (Financial Market)
17. 收窄 ลดลง

แบงก์ชาติจีนจับมือธนาคารพัฒนาเอเชียออกพันธบัตรแพนด้า

มูลค่า 2 พันล้านหยวน

วันที่ 11 มีนาคม 2564

ผู้แปล ปุณมนัส อินทรกำแหง

วันที่ 11 มีนาคม 2564 ผู้สื่อข่าว เหยา จวินฟาง ของสำนักข่าวซินหัวกรุงปักกิ่ง รายงานว่า เมื่อวันที่ 10 มีนาคม 2564 ธนาคารแห่งประเทศไทย ในฐานะผู้จัดจำหน่ายหลักทรัพย์และผู้จัดการการจัดจำหน่ายหลักทรัพย์ ร่วมมือกับธนาคารพัฒนาเอเชีย (ADB) ออกพันธบัตรแพนด้า มูลค่ารวม 2 พันล้านหยวน (ราว 9.52 พันล้านบาท) เป็นผลสำเร็จ ถือเป็นพันธบัตรที่ออกโดยธนาคารพัฒนาเอเชียในรอบ 12 ปี

ทั้งนี้ พันธบัตรแพนด้าถือเป็นพันธบัตรสกุลเงินหยวนที่ออกในประเทศจีน โดยผู้ออกพันธบัตรที่จดทะเบียนในต่างประเทศ นอกจากนี้ ธนาคารพัฒนาเอเชีย ในฐานะผู้จัดจำหน่ายรายแรกของตลาดพันธบัตรแพนด้า ได้มีการออกพันธบัตรแพนด้าครั้งแรกในปี 2548 และออกอีกครั้งในปี 2552

นายหู คุณ ผู้จัดการใหญ่ฝ่ายบริหารสินทรัพย์วาณิชธนกิจประจำธนาคารแห่งประเทศไทย กล่าวว่า พันธบัตรแพนด้าที่ออกโดยธนาคารพัฒนาเอเชียเป็นพันธบัตรรุ่นอายุ 5 ปี และมีอัตราดอกเบี้ยหน้าตัว (Coupon) 3.20% ซึ่งดึงดูดให้สถาบันการเงินทั้งในและต่างประเทศเข้ามาร่วมลงทุนอย่างคึกคัก ด้วยเหตุนี้ การรับซื้อพันธบัตรจึงสูงขึ้นเกือบ 2 เท่าตัว โดยมีคำสั่งซื้อของนักลงทุนต่างชาติคิดเป็น 66%

เมื่อเดือนธันวาคม ปี 2563 สมาคมนักลงทุนสถาบันทางการเงินแห่งประเทศไทย (NAFMII) ได้มีการออกกฎข้อบังคับใหม่เกี่ยวกับพันธบัตรแพนด้าสำหรับหน่วยงานรัฐบาลต่างประเทศและองค์กรการพัฒนาระหว่างประเทศ เพื่อส่งเสริมการเปิดตลาดตราสารหนี้ และกำกับดูแลธุรกิจพันธบัตรที่เกี่ยวข้อง การออกพันธบัตรของธนาคารพัฒนาเอเชียในครั้งนี้อาจถือว่าเป็นหน่วยงานสากลระดับ AAA (ระดับความน่าเชื่อถือสูงสุด) แห่งแรกที่ออกพันธบัตรแพนด้า ภายหลังจากการบังคับใช้กฎข้อบังคับใหม่

นายหู คุณ ระบุว่า จากอัตราผลตอบแทนที่พุ่งสูงขึ้นของพันธบัตรสหรัฐอเมริกาในช่วงที่ผ่านมา ทำให้ส่วนต่างของต้นทุนทางการเงินทั้งในจีนและต่างประเทศของผู้ออกตราสารหนี้ระหว่างประเทศลดลงอย่างเห็นได้ชัดเมื่อเทียบกับช่วงต้นปี ด้วยเหตุนี้ ผู้ออกตราสารหนี้ระหว่างประเทศจึงมีการส่งสัญญาณเชิงบวกออกมาอย่างเห็นได้ชัด อย่างไรก็ตาม ในส่วนของตลาดพันธบัตรแพนด้า การออกพันธบัตรโดยหน่วยงานผู้ออกตราสารหนี้ระหว่างประเทศในจีน ไม่เพียงแต่พิจารณาจากต้นทุนทางการเงินเท่านั้น ทั้งยังพิจารณาถึงการขยายตัวของตลาดพันธบัตรจีนอีกด้วย นอกจากนี้ การที่หน่วยงานผู้ออกตราสารหนี้ระหว่างประเทศรายสำคัญตัดสินใจจัดจำหน่ายพันธบัตรแพนด้า ยังเป็นตัวบ่งชี้ว่า ต่างประเทศให้ความสนใจตลาดการเงินในประเทศจีนมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง และผู้จัดจำหน่ายตราสารหนี้ และนักลงทุนต่างชาติมีความเชื่อมั่นต่อสินทรัพย์สกุลเงินหยวนในระยะยาว

*中国银行间市场交易商协会 สมาคมนักลงทุนสถาบันการเงินแห่งชาติประเทศจีน (National Association of Financial Market Institutional Investors ; NAFMI)

应对疫情部分税费优惠政策延续实施

2021年03月26日

财政部¹、税务总局²日前发布公告，明确延续实施应对疫情部分税费优惠³政策，以进一步支持疫情防控，帮助企业纾困发展。

根据公告，《财政部税务总局关于支持个体工商户复工复产增值税⁴政策的公告》规定的税收优惠¹²政策，执行期限延长至2021年12月31日。其中，自2021年4月1日至2021年12月31日，湖北省增值税小规模纳税人¹⁶适用3%征收率⁵的应税销售收入⁶，减按1%征收率征收增值税；适用3%预征率⁷的预缴增值税¹¹项目，减按1%预征率预缴增值税。

公告明确，《财政部税务总局关于支持新型冠状病毒感染的肺炎疫情防控有关个人所得税¹³政策的公告》《财政部税务总局关于电影等行业税费¹⁰支持政策的公告》规定的税费优惠政策凡已经到期的，执行期限延长至2021年12月31日。

《财政部税务总局关于支持新型冠状病毒感染的肺炎疫情防控有关税收政策的公告》《财政部税务总局关于支持新型冠状病毒感染的肺炎疫情防控有关捐赠税¹⁴政策的公告》规定的税收优惠政策凡已经到期的，执行期限延长至2021年3月31日。

两部门要求，2021年1月1日至本公告发布之日起，已征的按照本公告规定应予减免的税费¹⁵，可抵减纳税人或缴费人以后应缴纳⁹的税费或予以退还。

คำศัพท์

1. 财政部 กระทรวงการคลัง
2. 税务总局 กรมสรรพากร
3. 税费优惠 สิทธิพิเศษทางภาษี
4. 增值税 ภาษีมูลค่าเพิ่ม
5. 征收率 อัตราการเรียกเก็บภาษี
6. 销售收入 รายได้จากการประกอบกิจการ
7. 预征率 อัตราการเรียกเก็บภาษีส่ว่งหน้า
8. 纳税人 ผู้เสียภาษี
9. 缴纳 ชำระ
10. 税费 ภาษี
11. 预缴增值税 การจ่ายภาษีมูลค่าเพิ่มล่วงหน้า
12. 税收优惠 การให้สิทธิประโยชน์ทางภาษี (เช่น การลดหย่อนภาษี การยกเว้นภาษี)
13. 个人所得税 ภาษีเงินได้บุคคลธรรมดา
14. 捐赠税 ภาษีที่ได้จากการบริจาค
15. 减免的税费 การลดหย่อนภาษี และยกเว้นภาษี
16. 小规模纳税人 ผู้เสียภาษีย่อย

เงินขยายเวลา นโยบายให้สิทธิพิเศษทางภาษีรับมือโควิด-19 จนถึงสิ้นปี 64

วันที่ 26 มีนาคม 2564

ผู้แปล มุทิตา ดีเรือง

เมื่อไม่กี่วันที่ผ่านมา กระทรวงการคลัง และกรมสรรพากรแห่งประเทศจีนออกประกาศขยายระยะเวลาการดำเนินนโยบายการให้สิทธิประโยชน์ทางภาษีบางรายการ เพื่อรับมือกับสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 และช่วยเหลือกิจการภายในประเทศให้รอดพ้นจากวิกฤตโควิด-19 และดำเนินกิจการต่อไปได้

ตามประกาศดังกล่าว นโยบายการให้สิทธิประโยชน์ทางภาษีที่ระบุไว้ใน “ประกาศกรมสรรพากรกระทรวงการคลังว่าด้วยการจัดเก็บภาษีมูลค่าเพิ่มเพื่อสนับสนุนการฟื้นฟูกิจการของธุรกิจส่วนบุคคล” ให้ขยายเวลาต่อไปจนถึงวันที่ 31 ธันวาคม 2564 โดยตั้งแต่วันที่ 1 เมษายน - 31 ธันวาคม 2564 มณฑลหุเป่ย์จะปรับลดอัตราการจัดเก็บภาษีมูลค่าเพิ่มสำหรับผู้เสียภาษีรายย่อยจาก 3% เหลือ 1% ของรายได้จากการประกอบกิจการ และกำหนดให้ปรับลดอัตราการจัดเก็บภาษีมูลค่าเพิ่มล่วงหน้าจาก 3% เหลือ 1%

ตามประกาศยังระบุชัดเจนว่า นโยบายการให้สิทธิประโยชน์ทางภาษีที่สิ้นสุดลงแล้วใน “ประกาศกรมสรรพากรกระทรวงการคลังว่าด้วยนโยบายลดหย่อนภาษีเงินได้บุคคลธรรมดาในสถานการณ์โควิด-19” และ “ประกาศกรมสรรพากรกระทรวงการคลังว่าด้วยนโยบายสนับสนุนภาษีสำหรับอุตสาหกรรมภาพยนตร์” ให้ขยายเวลาต่อไปจนถึงวันที่ 31 ธันวาคม 2564

นอกจากนี้ นโยบายการให้สิทธิประโยชน์ทางภาษีที่สิ้นสุดลงแล้วใน “ประกาศกรมสรรพากรกระทรวงการคลังว่าด้วยการจัดเก็บภาษีที่ในสถานการณ์โควิด-19” และ “ประกาศกรมสรรพากรกระทรวงการคลังว่าด้วยนโยบายการจัดเก็บภาษีบริจาคมในสถานการณ์โควิด-19” ให้ขยายเวลาต่อไปจนถึงวันที่ 31 มีนาคม 2564

ทั้งสองหน่วยงานเผยว่า ภาษีที่จัดเก็บไปตั้งแต่วันที่ 1 มกราคม 2564 จนถึงวันก่อนวันที่ในประกาศฉบับนี้ และมีสิทธิลดหย่อนภาษีและได้รับยกเว้นภาษีตามประกาศ สามารถเรียกคืนหรือหักลดหย่อนจากภาษีที่ผู้เสียภาษีต้องชำระในอนาคตได้



- ▶ จีนลงนามทวิภาคี เร่งเปิดตลาดจีนสู่ตลาดโลก
- ▶ SASAC เมืองชิงเต่า เข้าซื้อคาร์ฟูร์พร้อมลงทุนเซี่ยงหลุยส์
- ▶ พาณิชย์แถลง เตรียมเปิดตัวรูปแบบการค้าใหม่ในงาน HAINAN EXPO 2021
- ▶ RCEP ร่วมพัฒนาความร่วมมือธุรกิจอาหารจีน - อาเซียน
- ▶ จีนเร่งวางแผนเชื่อมโยงเครือข่ายอุตสาหกรรมอาเซียน
- ▶ ธนาคารโลกเผย เศรษฐกิจจีนปี 64 โตขึ้น 8.1%

04

เศรษฐกิจการค้า

多项双边协定落地 中国对外开放再提

2021年01月04日

近日，多个双边投资贸易协定¹利好接连落地，开启了更大范围的国际合作空间。分析指出，实施自贸区²提升战略³是高水平对外开放的重要载体，随着自贸网络的拓宽⁴，我国对外开放将向更大范围、更宽领域、更深层次迈进。

2020年12月30日，中欧领导人共同宣布⁵如期完成中欧投资协定谈判。商务部⁶条法司⁷负责人介绍，协定涉及领域远远超越传统双边投资协定，谈判成果涵盖⁸市场准入承诺⁹、公平竞争¹⁰规则、可持续发展和争端¹¹解决四方面内容。商务部表示，随着协定落地，双向投资将进一步拓宽度、谋深度，迈向“深耕细作¹²”新阶段。

紧随中欧投资协定之后，利好不断传来。1月1日，《中华人民共和国政府和毛里求斯共和国政府自由贸易协定》生效¹³实施。根据协定，双方在货物贸易领域实现高水平自由化安排，同意在农业、金融¹⁴、医疗、旅游等多个领域开展经济技术合作。

同日，我国与蒙古国相互实施在《亚太贸易协定》项下的关税¹⁵减让安排。根据安排，蒙古国对366个税目削减¹⁶关税，平均降税¹⁷幅度24.2%。同时，我国在《亚太贸易协定》项下的关税减让¹⁸安排适用于蒙古国。商务部研究院副研究员庞超然对《经济参考报》记者表示，未来，我国还将加快自贸区全球布局¹⁹，逐步提升协定的深度和广度，积极拓展经贸合作“朋友圈”，提升我国双边贸易自由化便利化水平，服务共建“一带一路²⁰”高质量发展。

คำศัพท์

1. 双边投资贸易协定
ข้อตกลงการค้าและการลงทุนระหว่าง
ทวีป
2. 自贸区 เขตการค้าเสรี
3. 战略 กลยุทธ์
4. 拓宽 ขยายขอบเขต
5. 宣布 แถลง
6. 商务部 กระทรวงพาณิชย์
7. 条法司
กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย
8. 涵盖 ครอบคลุม
9. 承诺 สัญญา
10. 竞争 แข่งขัน
11. 争端 ข้อพิพาท
12. 深耕细作
ความมั่นคงและรายละเอียด
13. 生效 มีผลบังคับใช้
14. 金融 การเงิน
15. 关税 ภาษีศุลกากร
16. 削减 ลดลง
17. 降税 ลดภาษี
18. 关税减让 ลดภาษี
19. 布局 วางโครงสร้าง
20. 一带一路
นโยบาย “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง”

จีนลงนามทวิภาคี เร่งเปิดตลาดจีนสู่ตลาดโลก

วันที่ 4 มกราคม 2564

ผู้แปล ชนกานต์ รุ่งอรุณวรรณ

เมื่อไม่นานมานี้ ประเทศจีนได้ลงนามข้อตกลงทางการค้าและการลงทุนระหว่างทวิภาคีหลายฉบับอย่างต่อเนื่อง ซึ่งช่วยขยายขอบเขตความร่วมมือระหว่างประเทศจีนและต่างประเทศให้กว้างขึ้น จากการวิเคราะห์ชี้ให้เห็นว่า กลยุทธ์เขตการค้าเสรีเป็นปัจจัยสำคัญในการเปิดตลาดจีนสู่ตลาดโลก เนื่องจากเครือข่ายการค้าเสรีที่ขยายใหญ่ขึ้น ส่งผลให้ประเทศจีนสามารถขยายตลาดให้กว้างขึ้น และขยายความร่วมมือกับต่างประเทศให้ลึกซึ้งยิ่งขึ้น

เมื่อวันที่ 30 ธันวาคม 2563 ผู้นำจีนและสหภาพยุโรปร่วมกันแถลงข่าวผลสำเร็จในการเจรจาและลงนามข้อตกลงการลงทุนระหว่างกัน ในการนี้ เจ้าหน้าที่กรมสนธิสัญญาและกฎหมาย กระทรวงพาณิชย์แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน กล่าวว่า ข้อตกลงในครั้งนี้มีขอบเขตความร่วมมือที่กว้างกว่าข้อตกลงทวิภาคีแบบเดิม โดยครอบคลุมความร่วมมือ 4 ด้าน ได้แก่ การอนุญาตให้เข้าสู่ตลาด ข้อตกลงทางการค้าที่เป็นธรรม การพัฒนาอย่างยั่งยืน และการยุติข้อพิพาท นอกจากนี้ การลงนามข้อตกลงดังกล่าวจะส่งผลให้ความร่วมมือด้านการค้าการลงทุนของทั้งสองฝ่ายกว้างขวางและลึกซึ้งยิ่งขึ้น โดยมุ่งเน้น “ความมั่นคงและรายละเอียด”

หลังจากที่สาธารณรัฐประชาชนจีนและสหภาพยุโรปได้ลงนามข้อตกลงร่วมกันแล้ว ก็มีเรื่องที่น่ายินดีตามมาอย่างต่อเนื่อง กล่าวคือ ข้อตกลงการค้าเสรีระหว่างสาธารณรัฐประชาชนจีนและสาธารณรัฐมอริเชียส มีผลบังคับใช้เมื่อวันที่ 1 มกราคม ตามข้อตกลงทวิภาคี ทั้งสองฝ่ายบรรลุข้อตกลงการค้าเสรีในระดับสูง อีกทั้งยังตกลงดำเนินความร่วมมือทางเศรษฐกิจและเทคโนโลยีในด้านต่าง ๆ เช่น การเกษตร การเงิน การแพทย์ และการท่องเที่ยว เป็นต้น

ในวันเดียวกัน ประเทศจีนและประเทศมองโกเลียได้ดำเนินการลดภาษีศุลกากรระหว่างกัน ภายใต้ข้อตกลงการค้าเอเชียแปซิฟิก โดยประเทศมองโกเลียลดภาษีสินค้าจำนวน 366 รายการ เฉลี่ยลดภาษี 24.2% และประเทศจีนได้ดำเนินการลดภาษีให้กับประเทศมองโกเลียภายใต้ข้อตกลงการค้าเอเชียแปซิฟิกเช่นกัน

นายผั่ง เซาหรง นักวิจัยจากสถาบันวิจัยกระทรวงพาณิชย์ กล่าวกับผู้สื่อข่าวจาก Economic Information Daily ว่า ในอนาคตประเทศจีนจะเร่งขยายขอบเขตข้อตกลงการค้าเสรีทั่วโลก โดยเน้นขอบเขต

และรายละเอียดของความร่วมมือ อีกทั้งขยายความร่วมมือทางเศรษฐกิจการค้าระหว่างกลุ่มพันธมิตร ยกระดับการค้าเสรี และการอำนวยความสะดวกทางการค้าระหว่างประเทศจีนและกลุ่มพันธมิตร โดยร่วมกันพัฒนาความร่วมมือตามนโยบาย “หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” ให้มีคุณภาพยิ่งขึ้น

青岛国资委洽购家乐福，家乐福拟引入战略投资

2021 年 03 月 23 日

家乐福考虑引进战略投资¹并独立 IPO²。

3 月 23 日，据经济观察报，青岛市相关政府部门一位知情人士证实，目前青岛国资³委正在与家乐福大股东洽谈收购⁴事宜，但具体细节尚未最终确定。这位知情者表示，在青岛确定的 13 条产业链之外，青岛国有资本⁵正在寻求多元化布局，开始从传统重工业⁶向民生、新能源等符合国家规定的新经济领域投资。

界面新闻记者从知情人士处获悉，家乐福未来会独立 IPO，会考虑释放少量股权引入战略投资者。

此前，家乐福（中国）CEO 田睿在接受采访时透露，2021 年家乐福将聚焦大店赋能⁷、B2B 赋能⁸和到家业务⁹规模发展三大方向。据家乐福方面提供的数据，家乐福小程序¹⁰自 2020 年 2 月 10 日上线至今，注册用户数超过 2000 万，这部分用户推动到家业务销售同比增长 127%，整体订单的及时履约率提升到了 98.5%。

2019 年 6 月 24 日，家乐福中国以 48 亿出售 80% 股份¹¹给苏宁，补足苏宁易购的零售¹²版图。不过，自苏宁将部分股权转让¹³至深圳国资后，家乐福的去向一度成谜。田睿表示，家乐福需要培养发展专业化的经营能力¹⁴，也需要更有系统的、借助外部专业的力量；除了结合产业的互联网形式，家乐福未来的发展方向¹⁵还包括了低线城市¹⁶的集约化标品经营、一二线城市¹⁸的周边 3-5 公里供应链¹⁹输出等。

คำศัพท์

1. 战略投资
การลงทุนเชิงกลยุทธ์
2. 独立 IPO
หุ้น IPO (Initial Public Offering)
3. 青岛国资
คณะกรรมการด้านบริหารและกำกับดูแลสินทรัพย์เมืองชิงเต่า (SASAC)
4. 购 จัดซื้อ
5. 资本 เงินทุน
6. 重工业 อุตสาหกรรมหนัก
7. 大店赋能 ธุรกิจแบบ B2C (Business-to-Customer)
8. B2B 赋能 ธุรกิจแบบ B2B (Business-to-Business)
9. 到家业务 ธุรกิจแบบ B2B2C (Business-to-Business-to-Customer)
10. 小程序 มินิโปรแกรม
11. 股份 หุ้น
12. 零售 คำปลีก
13. 转让 โอน
14. 经营能力 ศักยภาพในการบริหารจัดการ
15. 发展方向 ทิศทางการพัฒนา
16. 低线城市 เมืองระดับล่าง
17. 一线城市 เมืองระดับ 1 ได้แก่ ปักกิ่ง เซี่ยงไฮ้ กวางโจว และเซินเจิ้น
18. 二线城市 เมืองระดับ 2 ได้แก่ เทียนจิน ฉงชิ่ง ฉิงตู อุ๋ฮั่น
19. 供应链 เครือข่ายโลจิสติกส์

SASAC เมืองชิงเต่า เข้าซื้อคาร์ฟูร์พร้อมลงทุนเชิงกลยุทธ์

วันที่ 23 มีนาคม 2564

ผู้แปล สุชานันท์ ชตานนท์

คาร์ฟูร์พิจารณาแผนการลงทุนเชิงกลยุทธ์ และเสนอขายหุ้น IPO

เมื่อวันที่ 23 มีนาคม สำนักข่าวสำรวจเศรษฐกิจ รายงานว่า เจ้าหน้าที่ภายในหน่วยงานที่เกี่ยวข้องของเมืองชิงเต่ายืนยันว่า ขณะนี้คณะกรรมการด้านบริหารและกำกับดูแลสินทรัพย์เมืองชิงเต่า (SASAC) ได้มีการหารือเกี่ยวกับการเข้าซื้อกิจการกับผู้ถือหุ้นรายใหญ่ของคาร์ฟูร์ แต่ยังไม่ได้สรุปรายละเอียดที่แน่ชัด บุคคลวงในกล่าวว่า นอกจาก 13 เครือข่ายอุตสาหกรรมแล้ว SASAC เมืองชิงเต่ายังเตรียมลงทุนในอุตสาหกรรมอีกหลากหลายรูปแบบ โดยเริ่มจากการลงทุนในอุตสาหกรรมหนัก ไปจนถึงอุตสาหกรรมผลิตสิ่งของในชีวิตประจำวัน และธุรกิจพลังงานทดแทน เพื่อให้สอดคล้องกับแผนการลงทุนของเศรษฐกิจรูปแบบใหม่ของประเทศจีน

ผู้สื่อข่าวจากสำนักข่าวเจียเหมียน ยังได้รับรายงานอีกว่า ในอนาคตคาร์ฟูร์จะพิจารณาเสนอขายหุ้น IPO และจะพิจารณาขายหุ้นจำนวนหนึ่งให้นักลงทุนเชิงกลยุทธ์

ก่อนหน้านี้ นายเถียน รู่ย CEO ของคาร์ฟูร์ (ประเทศจีน) ได้เปิดเผยขณะให้สัมภาษณ์ว่า ในปี 2564 คาร์ฟูร์มุ่งเน้นการพัฒนาธุรกิจ 3 แนวทาง ได้แก่ ธุรกิจแบบ B2C ธุรกิจแบบ B2B และธุรกิจแบบ B2B2C ด้านคาร์ฟูร์ได้เผยข้อมูลสถิติว่า ตั้งแต่ที่มินิโปรแกรมคาร์ฟูร์เปิดตัวเมื่อวันที่ 10 กุมภาพันธ์ 2563 มีจำนวนผู้ใช้มากกว่า 20 ล้านคน โดยผู้ใช้เหล่านี้มีส่วนช่วยส่งเสริมให้การขายในธุรกิจ B2B2C เพิ่มขึ้นถึง 127% เมื่อเทียบกับช่วงเวลาเดียวกันของปีที่ผ่านมา และอัตราการขนส่งตรงตามเวลาเพิ่มสูงขึ้นถึง 98.5% ของคำสั่งซื้อทั้งหมด

เมื่อวันที่ 24 มิถุนายน 2562 คาร์ฟูร์ประเทศจีนได้ขายหุ้น 80% ให้แก่บริษัท ซูหนิง กรุ๊ป จำกัด เป็นเงิน 4,800 ล้านหยวน ส่งผลให้บริษัท ซูหนิง กรุ๊ป จำกัด มีขอบข่ายตลาดค้าปลีกที่กว้างมากขึ้น อย่างไรก็ตาม เนื่องจาก บริษัท ซูหนิง กรุ๊ป จำกัด ได้โอนหุ้นบางส่วนไปยังคณะกรรมการด้านบริหารและกำกับดูแลสินทรัพย์เมืองเซินเจิ้น แนวโน้มในอนาคตของคาร์ฟูร์จึงยังคงเป็นปริศนาที่ต้องรอคำตอบต่อไป

นายเถียน รู่ย ยังกล่าวอีกว่า คาร์ฟูร์จำเป็นต้องพัฒนาศักยภาพในการบริหารจัดการอย่างมืออาชีพ เป็นระบบ และต้องพึ่งพาผู้เชี่ยวชาญภายนอกมากขึ้น นอกเหนือจากการวางแพลตฟอร์มการค้าออนไลน์แล้ว ทิศทางการพัฒนาของคาร์ฟูร์ในอนาคตยังรวมไปถึงการบริหารจัดการสินค้าในเมืองระดับล่าง และการจัดการด้านเครือข่ายโลจิสติกส์ในรัศมี 3-5 กม. รอบเมืองระดับ 1 และเมืองระดับ 2 ฯลฯ

*独立 IPO หุ้น IPO คือ หุ้นที่มีการซื้อขายเป็นครั้งแรกให้กับประชาชน โดยทั่วไปเพื่อที่จะมาจดทะเบียนอยู่ในตลาดหลักทรัพย์ฯ โดยตลาดหลักทรัพย์ฯ จะมีข้อกำหนดพื้นฐานถึงคุณสมบัติของบริษัทที่ต้องการเข้ามาจดทะเบียนในตลาดหลักทรัพย์ฯ เท่ากับว่าบริษัทที่เข้ามาเสนอขายหุ้น IPO ได้ผ่านมาตรฐานการกลั่นกรองจากตลาดหลักทรัพย์ฯมาแล้วในระดับหนึ่ง

*大店赋能 ธุรกิจแบบ B2C คือ ธุรกิจที่ขายสินค้าหรือบริการระหว่างเจ้าของธุรกิจ (B) และผู้บริโภครายบุคคล (C) เป็นประเภทธุรกิจ E-commerce ที่มีความสัมพันธ์ระยะสั้นระหว่างเจ้าของธุรกิจและผู้ซื้อโดยตรง

*B2B 赋能 ธุรกิจแบบ B2B คือ การทำการค้าระหว่างธุรกิจทำกับธุรกิจด้วยกัน โดยมีจุดประสงค์เพื่อตอบสนองความต้องการทางธุรกิจ ไม่ว่าจะเป็นด้านวัตถุดิบ การผลิตสินค้า หรือการบริการ เพื่อประโยชน์หรือการพัฒนาธุรกิจขององค์กร โดยไม่ใช่นำไปเพื่ออุปโภคหรือบริโภคเอง

*到家业务 ธุรกิจแบบ คือ ธุรกิจ E-commerce ที่รวมเอาธุรกิจแบบ B2B และ B2C เข้าด้วยกัน เพื่อเติมเต็มการทำธุรกิจให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น และความสามารถในการขายสินค้าและบริการให้ได้มากยิ่งขึ้น โดยการทำการค้าของทั้งสองธุรกิจมีจุดประสงค์เพื่อบริการ หรือขายสินค้าให้กับลูกค้าตัวจริง คือ C = Customer

商务部：跨境电商、直播带货等新业态、新模式将在首届消博会上得到充分展

2021年03月24日

3月24日，国新办就首届中国国际消费品博览会有关情况举行发布会，《每日经济新闻》记者从发布会现场获悉，近年来，网购¹、跨境电商²、直播带货³等新业态、新模式快速发展，而这些新业态、新模式将在首届中国国际消费品博览会上得到充分展现。

商务部⁴市场运行和消费促进司⁵司长朱小良表示，跨境电商、直播带货等新业态、新模式将在首届消博会得到充分展现。

国内一些知名电商平台⁶将会作为专业采购商⁷参会，帮助境外品牌⁸更好开拓⁹中国市场；一些国际电商平台将对接国内消费精品，帮助它们加快开拓海外市场；还有许多当前有影响力的主播¹⁰会在消博会现场设立直播间，开展直播带货，相关直播带货活动信息到时候会在消博会官网¹¹公布。线上线下¹²联动是首届消博会非常大的特点。

朱小良进一步指出，近年来，网购、跨境电商、直播带货等新业态、新模式快速发展，为消费者购物提供了新的渠道，也优化了国内消费市场供给，提升了居民消费便利度，让大家随时随地可以选购世界各地的好产品，在促进境外消费回流、国内消费升级等方面发挥了积极作用。

“正如大家知道的，去年我国快递业务量达833.6亿件，平均每个人60件；跨境电商零售¹³进口额突破¹⁴1000亿元，比上年增长近两成，应该说速度非常快。”朱小良说。

คำศัพท์

1. 网购
การซื้อสินค้าออนไลน์
2. 跨境电商
การทำธุรกิจออนไลน์ระหว่างประเทศ
3. 直播带货
การไลฟ์สดขายของ
4. 商务部
กระทรวงพาณิชย์
5. 市场运行和消费促进司
กรมส่งเสริมการค้าและการบริโภค
6. 电商平台
แพลตฟอร์มธุรกิจออนไลน์
7. 采购商 ผู้จัดซื้อ
8. 境外品牌
แบรนด์สินค้าต่างประเทศ
9. 开拓 ติ (ตลาด)
10. 主播
ผู้ขายสินค้าออนไลน์
11. 官网
เว็บไซต์ทางการ
12. 线上线下
การผสมผสานธุรกิจออนไลน์และออฟไลน์
13. 零售 การค้าปลีก
14. 突破 ฟุ่งสูง

พาณิชย์จีนแถลง เตรียมเปิดตัวรูปแบบการค้าแบบใหม่

ในงาน HAINAN EXPO 2021

วันที่ 24 มีนาคม 2564

ผู้แปล ศุภภาพิชญ์ เลิศอัจฉริยพร

เมื่อวันที่ 24 มีนาคม กรมประชาสัมพันธ์ของประเทศไทยจัดงานแถลงข่าวเกี่ยวกับการจัดงานมหกรรมแสดงสินค้าอุปโภคบริโภคนานาชาติ (China International Consumer Products Expo : Hainan Expo 2021) ผู้สื่อข่าวประจำ National Business Daily (NBD) ประเทศจีน รายงานจากภายในงานว่า เมื่อไม่กี่ปีที่ผ่านมา ธุรกิจการค้ารูปแบบใหม่ เช่น การซื้อสินค้าออนไลน์ การทำธุรกิจออนไลน์ระหว่างประเทศ การไลฟ์สดขายของ ฯลฯ กำลังพัฒนาอย่างรวดเร็ว และธุรกิจการค้ารูปแบบดังกล่าวจะถูกนำมาใช้ในงาน Hainan Expo 2021 อย่างเต็มรูปแบบ

นายจู เสี่ยวเหลียง อธิบดีกรมส่งเสริมการค้าและการบริโภคของกระทรวงพาณิชย์ กล่าวว่า ธุรกิจการค้ารูปแบบใหม่ เช่น การซื้อสินค้าออนไลน์ การทำธุรกิจออนไลน์ระหว่างประเทศ การไลฟ์สดขายของ ฯลฯ จะถูกนำมาใช้ในงาน Hainan Expo 2021 อย่างเต็มรูปแบบ

แพลตฟอร์มธุรกิจออนไลน์ชื่อดังของประเทศจีนจะเข้าร่วมงานแสดงสินค้าดังกล่าวในฐานะผู้จัดซื้อเพื่อช่วยให้แบรนด์สินค้าต่างประเทศสามารถตีตลาดจีนได้ดียิ่งขึ้น และแพลตฟอร์มธุรกิจออนไลน์ของต่างประเทศจะร่วมมือกับผู้ผลิตสินค้าอุปโภคบริโภคคุณภาพดีภายในประเทศจีน เพื่อเป็นช่องทางในการตีตลาดต่างประเทศได้เร็วยิ่งขึ้น โดยมีผู้ขายสินค้าออนไลน์ชื่อดังหลายคนมาเปิดห้องไลฟ์สดเพื่อขายสินค้าในงาน Hainan Expo 2021 ซึ่งรายละเอียดการขายสินค้าดังกล่าวจะแจ้งผ่านเว็บไซต์ทางการของงาน Hainan Expo 2021 และจุดเด่นที่สุดของงานนี้ คือการผสมผสานระหว่างธุรกิจออนไลน์และออฟไลน์นั่นเอง

นายจู เสี่ยวเหลียง เผยว่า ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา การพัฒนาธุรกิจการค้าในรูปแบบใหม่ดังกล่าว นอกจากจะเพิ่มช่องทางการซื้อแบบใหม่ให้ผู้บริโภคแล้ว ยังปรับปรุงทานของตลาดให้มีความสมดุลมากขึ้น และช่วยอำนวยความสะดวกในการซื้อสินค้าให้แก่ผู้บริโภค โดยสามารถเลือกซื้อสินค้าคุณภาพดีจากทั่วทุกมุมโลกได้ทุกที่ทุกเวลา ซึ่งช่วยส่งเสริมให้ผู้บริโภคชาวจีนหันกลับมาซื้อสินค้าภายในประเทศ และช่วยยกระดับการบริโภคภายในประเทศอีกด้วย

นายจุ เสี่ยวเหลียง ยังกล่าวอีกว่า "อย่างที่ทุกคนทราบกันดีว่า ปริมาณการขนส่งพัสดุด่วนของประเทศจีนในปีที่ผ่านมาพุ่งสูงถึง 83,360 ล้านชิ้น เฉลี่ย 60 ชิ้นต่อคน และสินค้านำเข้าจากต่างประเทศที่ซื้อผ่านแพลตฟอร์มค้าปลีกออนไลน์ มียอดขายทะลุ 1 แสนล้านหยวน ซึ่งเพิ่มขึ้นเกือบ 20% จากปีที่แล้ว เห็นได้ชัดว่ามีอัตราการเติบโตอย่างรวดเร็ว"

*线上线下 การผสมผสานธุรกิจออนไลน์และออฟไลน์ (อธิบายเพิ่มเติม : คือ แบบสำคัญของโมเดลธุรกิจ O2O (online to offline) ซึ่งก็คือการนำจุดเด่นของการขายสินค้าแบบออนไลน์ เช่น ผู้ซื้อสามารถอ่านรีวิวของสินค้าตัวนั้น ๆ เพื่อประกอบการตัดสินใจ เป็นช่องทางการกระจายสินค้าได้ในวงกว้าง กับจุดเด่นของการขายสินค้าแบบออฟไลน์ เช่น ผู้ซื้อสามารถเห็นสินค้าและทดลองได้จริง มาผสมรวมกัน)

RCEP 为中国—东盟食品行业合作发展呈现新商机

2021 年 03 月 25 日

3 月 24 日，中国—东盟食品行业合作¹（贵阳）对接会召开。中国—东盟商务理事会执行理事长许宁宁指出，《区域全面经济伙伴关系协定²》（RCEP）为食品行业合作³发展呈现了许多新商机⁴，中国—东盟食品行业合作互补性强，双方应着力加强行业对接来开发互补性、新商机。

许宁宁指出，毗邻而居的东盟国家高度重视食品行业的发展，成为了中国食品企业⁵“走出去⁶”的首选目的地。中国正在构建“双循环⁷”发展新格局，为东盟国家食品走进中国构建了良好条件。

贵州省及贵阳市高度重视抓住 RCEP 带来的新机遇，正在实施一系列扩大开放、发展国际贸易⁸和投资的举措，建议东盟国家的有关食品企业前往具有产业发展潜力的贵州省投资兴业⁹，分享中国“双循环”经济发展¹⁰的红利¹¹。

中国商务部亚洲司前司长吕克俭表示，此次会议是推动 RCEP 产业合作发展的会议，展现了中国尤其是贵州省与东盟食品行业合作的新商机，具有积极的现实意义。

RCEP 的签署为双方合作提供了更广阔的空间，建议双方充分借助包括中国—东盟食品行业合作委员会在内的已有合作机制¹²，积极对接，开拓贸易、投资合作的新发展。

คำศัพท์

1. 中国—东盟食品行业合作
ความร่วมมือด้านธุรกิจอาหารจีน-อาเซียน
2. 区域全面经济伙伴关系协定
ความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจทางภูมิภาค (RCEP)
3. 食品行业合作
ความร่วมมือด้านธุรกิจอาหาร
4. 商机 โอกาสทางธุรกิจ
5. 食品企业 ธุรกิจอาหาร
6. 走出去
นโยบาย “ก้าวออกไป” ของประเทศจีน
7. 双循环 วัฏจักรคู่
8. 国际贸易
การค้าระหว่างประเทศ
9. 投资兴业 การลงทุน
10. 经济发展
การพัฒนาเศรษฐกิจ
11. 红利 เงินปันผล
12. 合作机制
ระบบความร่วมมือ

泰国驻华大使馆公使衔参赞婉塔娜·塔丹表示，泰国拥有约 9000 家食品加工公司¹³，是罐装金枪鱼、冷冻海鲜、虾和鸡肉等加工食品¹⁴的主要生产国¹⁵和出口国¹⁶。泰国愿意与中国及贵州省深化食品企业合作。

13. 食品加工公司
บริษัทแปรรูปอาหาร
14. 加工食品 อาหารแปรรูป
15. 生产国 ผู้ผลิต
16. 出口国 ผู้ส่งออก

RCEP ร่วมพัฒนาความร่วมมือธุรกิจอาหารจีน-อาเซียน

วันที่ 25 มีนาคม 2564

ผู้แปล นวรัตน์ ผ่องศิริ

เมื่อวันที่ 24 มีนาคม ในงานประชุมจับคู่ความร่วมมือด้านธุรกิจอาหารจีน-อาเซียน ณ นครก๊วยหยาง นายสีว์ หิงหนิง ประธานคณะกรรมการธิการสภาธุรกิจจีน-อาเซียน กล่าวว่า ความตกลงหุ้นส่วนเศรษฐกิจทางภูมิภาคหรือ RCEP ช่วยเพิ่มโอกาสทางธุรกิจใหม่มากมาย และเสริมสร้างความแข็งแกร่งซึ่งกันและกันให้แก่การพัฒนาความร่วมมือด้านธุรกิจอาหาร และความร่วมมือด้านธุรกิจอาหารระหว่างจีน-อาเซียน ดังนั้น ทั้งสองฝ่ายควรมุ่งเน้นการจับคู่ธุรกิจเพื่อส่งเสริมการพัฒนาระหว่างกัน และการสร้างโอกาสทางธุรกิจใหม่

นายสีว์ หิงหนิง เผยว่า ประเทศในกลุ่มอาเซียนให้ความสำคัญอย่างยิ่งต่อการพัฒนาอุตสาหกรรมอาหาร และกลายเป็นเป้าหมายแรกของนโยบาย “ก้าวออกไป” ในธุรกิจอาหารจีน ทั้งนี้ ประเทศจีนกำลังสร้างโครงการพัฒนารูปแบบใหม่ที่เรียกว่า “วิสาหกิจคู่” เพื่อให้ผลิตภัณฑ์อาหารจากกลุ่มประเทศอาเซียนสามารถเข้าสู่ตลาดจีนได้อย่างสะดวกและรวดเร็ว

นครก๊วยหยาง มณฑลก๊วยโจว ให้ความสำคัญอย่างยิ่งกับโอกาสทางธุรกิจใหม่ ๆ จากข้อตกลง RCEP และกำลังดำเนินการตามมาตรการต่าง ๆ เพื่อขยายขอบเขตการเปิดเสรี รวมถึงพัฒนาความร่วมมือด้านการค้าและการลงทุนระหว่างประเทศ ทั้งยังแนะนำให้บริษัทผลิตอาหารจากกลุ่มประเทศอาเซียนไปลงทุนที่มณฑลก๊วยโจว ซึ่งมีศักยภาพพร้อมรองรับการลงทุน เพื่อสร้างผลประโยชน์ร่วมกัน และแบ่งปันเงินปันผลจากการพัฒนาเศรษฐกิจแบบ “วิสาหกิจคู่” ของจีน

นายหลิว เค่อเจี้ยน อธิบดีกรมเอเชีย กระทรวงพาณิชย์ของจีน กล่าวว่า การประชุมครั้งนี้เป็นการประชุมเพื่อส่งเสริมการพัฒนาความร่วมมือด้านอุตสาหกรรม RCEP ซึ่งแสดงให้เห็นว่า ความร่วมมือด้านธุรกิจอาหารจีนระหว่างกลุ่มประเทศอาเซียนกับประเทศจีน โดยเฉพาะมณฑลก๊วยโจว นั้น เป็นโอกาสใหม่ทางธุรกิจที่เกิดขึ้นได้จริง

การลงทุนในข้อตกลง RCEP ช่วยขยายขอบเขตความร่วมมือระหว่างสองฝ่ายให้กว้างขึ้น โดยหวังเป็นอย่างยิ่งว่าทั้งสองฝ่ายจะสามารถใช้ประโยชน์จากระบบความร่วมมือที่มีอยู่ เช่น คณะกรรมการด้านธุรกิจ

อาหารจีน-อาเซียนอย่างเต็มที่ เพื่อให้เกิดการจับคู่ธุรกิจ ขยายความร่วมมือพัฒนาทางการค้า และเกิดการลงทุนใหม่ ๆ

ด้านนางสาววันทนา ทาตาล อัครราชทูตที่ปรึกษา สถานเอกอัครราชทูตไทยประจำสาธารณรัฐประชาชนจีน กล่าวว่า ประเทศไทยมีบริษัทแปรรูปอาหารราว 9,000 แห่ง และเป็นประเทศผู้ผลิตและผู้ส่งออกอาหารแปรรูปรายหลัก อาทิ ปลาทูน่ากระป๋อง อาหารทะเลแช่แข็ง กุ้งและเนื้อไก่แปรรูป โดยประเทศไทยพร้อมกระชับความร่วมมือเพื่อพัฒนาด้านธุรกิจอาหารกับประเทศจีนและมณฑลกุ้ยโจว

*走出去 นโยบาย “ก้าวออกไป” ของประเทศจีน (คือ นโยบายส่งเสริมให้วิสาหกิจจีนออกไปลงทุนในต่างประเทศ เพื่อเอื้อประโยชน์ต่อการแสวงหาวัตถุดิบและเทคโนโลยี)

*双循环 วัฏจักรคู่ (คือ การหันมาพึ่ง “ระบบหมุนเวียนภายใน”) คือ วงจรการผลิตในประเทศ, การกระจายสินค้า และการบริโภคของคนจีนในประเทศเองทั้งหมด เพื่อการพัฒนาของจีนและสนับสนุนโดยนวัตกรรมของจีนเอง ยกเว้นมาตรฐานเศรษฐกิจของตัวเอง โดยจะถูกหนุนโดย “การหมุนเวียนภายนอก” ไปด้วย)

工信部：中国将积极谋划与东盟产业链 互联互通

2021年03月25日

中新社北京3月25日电（记者 李晓喻）中国工业和信息化部官员25日称，中国将积极谋划与东盟产业链¹之间的互联互通，双方在装备制造、纺织、服装、轻工²等方面会有“非常大”的合作空间。

工信部³运行监测协调局负责人何亚琼在当天举行的政策吹风会⁴上表示，现在区域之间产业链供应链⁵紧密度会进一步加强。《区域全面经济伙伴关系协定⁶》(RCEP)生效⁷将促进区域内各成员国国内国际双循环⁸的发展，中国也将参与这一进程，提升在国内外两个市场配置⁹资源的能力。

他表示，中国鼓励国内产业向研发设计、系统集成¹⁰等高附加值¹¹环节升级，同时也会加强与东南亚国家的产业链垂直分工协作。例如，中国可以通过设立境外产业合作园区、中小企业¹²合作园区等形式，和东南亚国家在中低端产业链合作，提升产业附加值和产业链融合能力。东南亚国家产能的成本优势和中国制造业产业链配套完备的优势将得到互补。

何亚琼称，中国还将深化中日韩高端¹³产业链供应链的合作。三方可以在电子信息、汽车领域继续进行深度合作，这有利于推动形成中日韩优势互补的产业链格局，构建中日韩协同发展体系。

他表示，中国将以更加主动、更高水平的开放，吸引更多外资高端制造业项目在中国落地¹⁴，更多外资企业机构和人才来中国发展。

คำศัพท์

1. 产业链
เครือข่ายอุตสาหกรรม
2. 轻工 อุตสาหกรรมเบา
3. 工信部
กระทรวงอุตสาหกรรมและเทคโนโลยีสารสนเทศ
4. 政策吹风会
งานแถลงนโยบาย
5. 供应链 ห่วงโซ่อุปทาน
6. 区域全面经济伙伴关系协定
ข้อตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (RCEP)
7. 生效 มีผลบังคับใช้
8. 双循环 วัฏจักรคู่
9. 配置 จัดสรร
10. 系统集成
การบูรณาการระบบ
11. 附加值
ยกระดับมูลค่า, เพิ่มมูลค่า
12. 中小企业
วิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม (SMEs)
13. 高端 ระดับสูง
14. 落地 ลงทุน

จีนเร่งวางแผนเชื่อมโยงเครือข่ายอุตสาหกรรมอาเซียน

วันที่ 25 มีนาคม 2564

ผู้แปล รัชภรณ์ รติสรานจิต

เมื่อวันที่ 25 มีนาคม สำนักข่าว China News Service (ผู้สื่อข่าวหลี่ เสี่ยวอวี่) รายงานจากกรุงปักกิ่งว่า เจ้าหน้าที่กระทรวงอุตสาหกรรมและเทคโนโลยีสารสนเทศของจีน กล่าวเมื่อวันที่ 25 มีนาคมว่า ประเทศจีนเร่งวางแผนเชื่อมโยงเครือข่ายอุตสาหกรรมกับกลุ่มประเทศอาเซียน ซึ่งจะสามารถขยายความร่วมมือด้านการผลิต อุปกรณ์ สิ่งทอ เครื่องนุ่งห่ม และอุตสาหกรรมเบาอื่น ๆ ระหว่างจีนกับอาเซียนได้มากยิ่งขึ้น

นายเหอ ย่าโฉง เจ้าหน้าที่สำนักติดตามและประสานงานของกระทรวงอุตสาหกรรมและเทคโนโลยีสารสนเทศจีน กล่าวในงานแถลงนโยบายว่า ปัจจุบันห่วงโซ่อุปทานของเครือข่ายอุตสาหกรรมระหว่างภูมิภาคมีความแข็งแกร่งขึ้นมาก การบังคับใช้ข้อตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจระดับภูมิภาค (RCEP) จะช่วยส่งเสริมการพัฒนารูปแบบวัฏจักรคู่ของประเทศสมาชิกให้มีการพัฒนาทั้งในและต่างประเทศควบคู่กันไป โดยประเทศจีนเองก็จะเข้าร่วมข้อตกลง RCEP เพื่อเพิ่มขีดความสามารถในการจัดสรรทรัพยากรของตลาดทั้งในและต่างประเทศเช่นเดียวกัน

นายเหอ ย่าโฉง ยังกล่าวอีกว่า ประเทศจีนส่งเสริมให้อุตสาหกรรมภายในประเทศยกระดับมูลค่าของผลิตภัณฑ์โดยใช้องค์ความรู้ในการวิจัย พัฒนา และบูรณาการระบบเข้าด้วยกัน ขณะเดียวกัน ยังสามารถเสริมสร้างความร่วมมือเฉพาะด้านร่วมกับเครือข่ายอุตสาหกรรมอาเซียน เช่น จีนสามารถจัดตั้งนิคมอุตสาหกรรมในต่างประเทศ และนิคมวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม (SMEs) เพื่อสร้างความร่วมมือกับเครือข่ายอุตสาหกรรมระดับกลางและระดับล่างของประเทศในกลุ่มอาเซียน เพิ่มมูลค่าของอุตสาหกรรม และความสามารถในการผนึกความร่วมมือด้านอุตสาหกรรม ซึ่งข้อได้เปรียบด้านต้นทุนการผลิตของประเทศในกลุ่มอาเซียนและข้อได้เปรียบด้านความพร้อมของภาคอุตสาหกรรมการผลิตของประเทศจีนจะมีส่วนช่วยเสริมความแข็งแกร่งซึ่งกันและกัน

นายเหอ ย่าโฉง กล่าวว่า ประเทศจีนยังคงมุ่งเน้นความร่วมมือด้านห่วงโซ่อุปทานของเครือข่ายอุตสาหกรรมระดับสูงกับประเทศญี่ปุ่นและเกาหลีใต้ ทั้งสามประเทศสามารถสานต่อความร่วมมือเชิงลึกในด้าน

ข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์และยานยนต์ การสานต่อความร่วมมือเชิงลึกจะช่วยผลักดันให้เกิดเครือข่ายอุตสาหกรรมสามประเทศที่เอื้อประโยชน์ต่อกัน ทั้งยังส่งเสริมการพัฒนาความร่วมมือระหว่างสามประเทศอีกด้วย

นายเหอ ย่าโฉง ยังกล่าวอีกว่า ประเทศจีนจะเร่งเดินหน้าเปิดเสรี เพื่อดึงดูดอุตสาหกรรมระดับสูง รวมถึงบริษัทและบุคลากรที่มีความสามารถจากต่างประเทศให้เข้ามาลงทุนในประเทศจีนมากขึ้น

* 双循环 วัฏจักรคู่ (คือ การหันมาพึ่ง “ระบบหมุนเวียนภายใน” คือ วงจรการผลิตในประเทศ การกระจายสินค้าและการบริโภคของคนจีนในประเทศเองทั้งหมดเพื่อการพัฒนาของเงินเองและสนับสนุนโดยนวัตกรรมของเงินเอง ยกกระดับมาตรฐานเศรษฐกิจของตัวเอง โดยจะถูกหนุนโดย “การหมุนเวียนภายนอก” ไปด้วย)

世界银行：中国经济 2021 年 增长将加快至 8.1

2021 年 03 月 26 日

当地时间 3 月 25 日，世界银行发布 2021 年 4 月期《东亚与太平洋地区经济半年报》。报告显示，新冠肺炎疫情暴发已一年有余，东亚太平洋地区发展中经济体¹的复苏²步伐明显不平衡，有些国家已经恢复了经济增长³，另一些国家还在努力摆脱衰退⁴，恢复增长。

报告显示，在经历去年上半年的低迷⁵之后，该地区许多经济体在 2020 年下半年开始反弹。只有中国和越南实现了 V 型复苏，产出已超过疫情前的水平。其他大多数经济体产出平均仍比疫情前水平低 5% 左右。

表现较好的国家具有三大特点：

第一，有效地遏制⁶了疫情，及早从严格封锁⁷转向有效的基于检测⁸的战略⁹，而不是依靠长期封锁。疫苗接种的铺开截至目前尚未对地区增长产生明显的影响。

第二，利用了制造业产品、尤其是电子产品贸易的复苏，而且并未过度依靠旅游业收入。

第三，政府拥有充足的政策空间，提供了大量的财政¹⁰和货币支持。

报告预计，该地区 2021 年增速将从 2020 年估计的 1.2% 加快至 7.5%。但是有可能出现三种复苏的局面：由于中越两国受危机创伤较轻，将很快恢复到疫情前的预测水平，预计中国和越南 2021 年增长将更加强劲，分别从 2020 年的 2.3% 和 2.9% 加快至 8.1% 和 6.6%；其他大型经济体在危机中受创较深，预计将平

คำศัพท์

1. 发展中经济体 ประเทศกำลังพัฒนา
2. 复苏ฟื้นตัว
3. 经济增长 เศรษฐกิจเติบโต
4. 衰退 ตกต่ำ
5. 低迷 ถดถอย
6. 遏制 ยับยั้ง
7. 封锁 ล็อกดาวน์
8. 检测 การตรวจวัด
9. 战略 กลยุทธ์
10. 财政 การเงิน

均增长 4.6%左右，略低于危机前增速；预计依靠旅游业的岛屿经济体¹¹ 复苏过程将尤其旷日持久。

报告估计，美国的经济刺激¹² 可能给 2021 年亚太地区各国增速平均增加 1 个百分点，将复苏时间平均提前约 3 个月。增长前景面临的风险来自新冠肺炎疫苗接种进展缓慢¹³，这将使一些国家的增速降低 1 个百分点。

报告还呼吁，采取行动遏制疫情、支持经济和推进绿色复苏¹⁴ 的行动。报告警告说，根据目前的疫苗库存和分配，工业国到 2021 年年底将实现覆盖¹⁵ 80%以上人口，而发展中国家只能实现覆盖约 55%的人口。

目前，在很多东亚国家，纾困救助少于收入损失，刺激措施¹⁶ 未能完全弥补¹⁷ 需求的不足，而公共投资¹⁸ 未成为复苏努力的重要部分，但公共债务²⁰ 平均增幅²¹ 却达到 GDP 的 7 个百分点。亚太地区各国经济刺激²² 计划里，该地区各国采取的复苏措施中平均只有四分之一是气候友好型措施²³。

世界银行在报告中认可中国对全球公共产品的贡献，并指出，中国可以在三方面发挥重

要作用：通过扩大检测设备、口罩和疫苗生产与出口助力疫情防控；通过促进消费的财政刺激措施助力全球复苏；通过采取更强有力的气候行动助力建设绿色世界。在此过程中，中国自身也会受益，比如在更安全的世界中开放边境、实现更均衡的国内增长，以及缓解气候变化对国内产生的不利后果。

11. 岛屿经济体
ประเทศที่เป็นเกาะ
12. 刺激 การกระตุ้น
13. 缓慢 ช้า
14. 绿色复苏
การพัฒนาเศรษฐกิจที่คำนึงถึงสิ่งแวดล้อม (Green Recovery)
15. 覆盖 ครอบคลุม
16. 措施 มาตรการ
17. 弥补 ชดเชย
18. 公共投资 การลงทุนสาธารณะ
19. 债务 หนี้ที่ต้องชำระ
20. 公共债务 หนี้สาธารณะ
21. 增幅 เพิ่มขึ้น
22. 经济刺激
การกระตุ้นเศรษฐกิจ
23. 气候友好型措施
มาตรการที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อม

ธนาคารโลกเผย เศรษฐกิจจีนปี 64 โตขึ้น 8.1%

วันที่ 26 มีนาคม 2564

ผู้แปล ลิษา แซ่ย่าง

วันที่ 25 มีนาคม ตามเวลาท้องถิ่น ธนาคารโลกได้เผยแพร่รายงานเศรษฐกิจครึ่งปีแรกของภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และแปซิฟิก ประจำเดือนเมษายน ปี 2564 ในรายงานชี้ให้เห็นว่า การระบาดของไวรัสโควิด-19 แพร่ระบาดมาเป็นระยะเวลา 1 ปีกว่าแล้ว แต่เศรษฐกิจของในประเทศกำลังพัฒนาในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และแปซิฟิกยังฟื้นตัวได้ไม่เท่ากัน บางประเทศสามารถฟื้นฟูการเติบโตทางเศรษฐกิจได้แล้ว แต่บางประเทศยังคงดิ้นรนหาทางฟื้นฟูเศรษฐกิจที่ถดถอยให้กลับมาเป็นดังเดิม

รายงานระบุว่า ในปี 2563 เศรษฐกิจของหลายประเทศเริ่มดีขึ้นในช่วงครึ่งปีหลังหลังเผชิญกับสภาวะเศรษฐกิจถดถอยในช่วงครึ่งปีแรก มีเพียงประเทศจีนและเวียดนามที่สามารถฟื้นตัวกลับมาอยู่ในระดับสูงกว่าก่อนเกิดสถานการณ์การระบาด แต่ในขณะที่เศรษฐกิจของประเทศอื่นส่วนมากกลับถดถอยลงกว่าช่วงก่อนเกิดการระบาดเฉลี่ยประมาณ 5%

ประเทศที่เศรษฐกิจสามารถฟื้นตัวได้ดีกว่ามีจุดเด่นอยู่ 3 ประการ ได้แก่

ประการแรก คือ สามารถการป้องกันการแพร่ระบาดอย่างมีประสิทธิภาพ โดยเปลี่ยนจากมาตรการล็อกดาวน์ที่เข้มงวดระยะยาวเป็นการใช้กลยุทธ์ตรวจหาเชิงรุก แต่การปูพรมฉีดวัคซีนจนถึงปัจจุบันยังไม่มีผลต่อการเติบโตของเศรษฐกิจ ของภูมิภาคอย่างเห็นได้ชัด

ประการที่สอง คือ ใช้ประโยชน์จากการฟื้นตัวของสินค้าอุตสาหกรรม โดยเฉพาะสินค้าอิเล็กทรอนิกส์ โดยไม่พึ่งพารายได้จากธุรกิจท่องเที่ยวจนเกินไป

ประการที่สาม คือ รัฐบาลมีนโยบายจำนวนมากเพื่อสนับสนุนด้านการเงินและการคลัง

รายงานคาดการณ์ว่า อัตราการเติบโตทางเศรษฐกิจของภูมิภาคดังกล่าวจะเพิ่มจาก 1.2% ที่คาดการณ์ไว้ในปี 2563 เป็น 7.5% ในปี 2564 แต่ก็อาจมีโอกาสรฟื้นตัวได้ 3 รูปแบบ ดังนี้ เนื่องจากประเทศจีนและเวียดนามได้รับผลกระทบน้อยกว่าในวิกฤตครั้งนี้ จึงสามารถฟื้นตัวสู่ระดับที่คาดไว้ก่อนเกิดการระบาดได้ในไม่ช้า คาดว่าในปี 2564 เศรษฐกิจของจีนและเวียดนามจะเติบโตอย่างแข็งแกร่งมากขึ้น โดยเติบโตจาก 2.3%

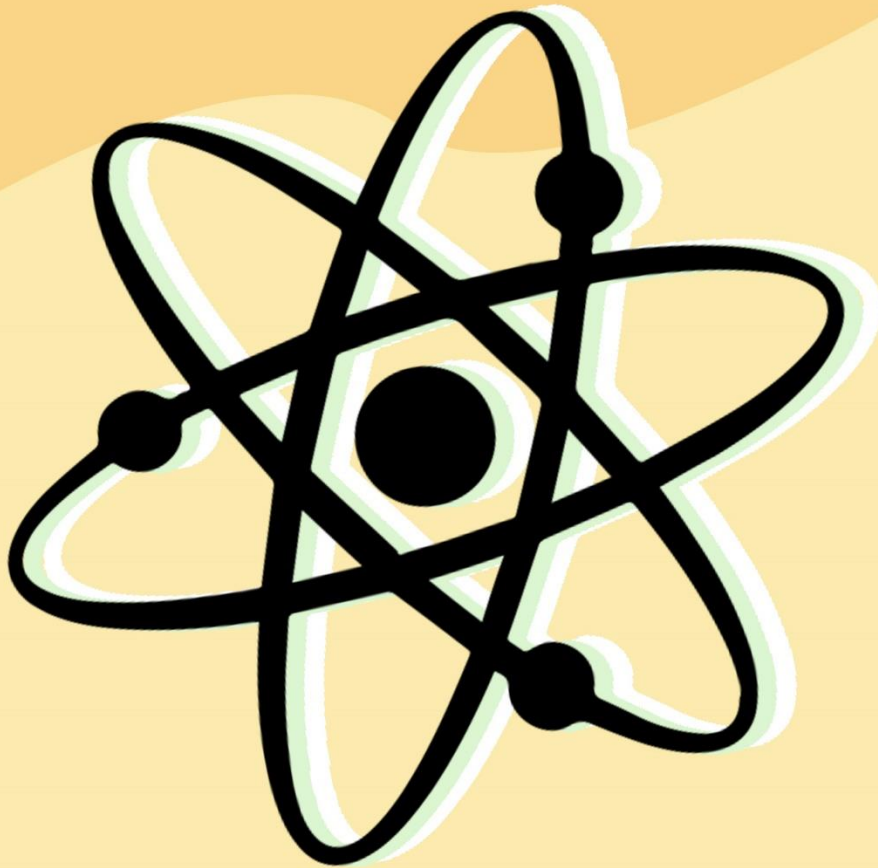
และ 2.9% ในปี 2563 เป็น 8.1% และ 6.6% ตามลำดับ สำหรับประเทศเศรษฐกิจขนาดใหญ่อื่น ๆ ที่ได้รับผลกระทบอย่างหนักในวิกฤติครั้งนี้คาดว่าจะเติบโตขึ้นเฉลี่ย 4.6% ซึ่งต่ำกว่าอัตราการเติบโตก่อนเกิดวิกฤติเล็กน้อย ส่วนการฟื้นตัวของประเทศที่เป็นเกาะ และพึ่งพาการท่องเที่ยวคาดว่าจะใช้เวลานานเป็นพิเศษ

นอกจากนี้คาดว่า การกระตุ้นเศรษฐกิจของสหรัฐอเมริกาอาจส่งผลให้อัตราการเติบโตทางเศรษฐกิจของประเทศต่าง ๆ ในภูมิภาคเอเชียแปซิฟิกเพิ่มขึ้นเฉลี่ย 1% ในปี 2564 และสามารถฟื้นตัวได้เร็วกว่ากำหนดประมาณ 3 เดือน แต่การฉีดวัคซีนไวรัสโควิด-19 ที่ล่าช้าก็อาจส่งผลกระทบต่ออัตราการเติบโตทางเศรษฐกิจจนทำให้บางประเทศมีอัตราการเติบโตลดลง 1%

ในรายงานยังมีการรณรงค์ให้ดำเนินมาตรการยับยั้งการแพร่ระบาดไปพร้อมกับการส่งเสริมการฟื้นตัวของเศรษฐกิจ การคำนึงถึงสิ่งแวดล้อม และย้ำเตือนว่า หากดูจากปริมาณวัคซีนและการกระจายวัคซีนในปัจจุบัน ภายในสิ้นปี 2564 ประเทศอุตสาหกรรมจะสามารถฉีดวัคซีนครอบคลุมประชากรได้ถึง 80% ขึ้นไป ในขณะที่ประเทศกำลังพัฒนาจะสามารถฉีดวัคซีนให้ประชากรได้ประมาณ 55%

ในขณะนี้ มาตรการช่วยเหลือด้านเศรษฐกิจของหลายประเทศในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้อยู่ต่ำกว่ารายได้ที่สูญหายไป มาตรการกระตุ้นไม่สามารถชดเชยความต้องการทั้งหมดได้ และการลงทุนสาธารณะยังไม่ใช้ส่วนสำคัญของความพยายามในการฟื้นฟู แต่หนี้สาธารณะเฉลี่ยเพิ่มขึ้นถึง 7% ของผลิตภัณฑ์มวลรวมของประเทศ (GDP) นอกจากนี้ แต่ละประเทศในภูมิภาคเอเชียแปซิฟิกมีมาตรการฟื้นฟูเศรษฐกิจที่เป็นมิตรต่อสิ่งแวดล้อมโดยเฉลี่ยเพียง 1 ใน 4 ของแผนกระตุ้นเศรษฐกิจทั้งหมดเท่านั้น

ธนาคารโลกยังได้ระบุในรายงานว่า ประเทศจีนเป็นประเทศที่มีความสำคัญต่อการผลิตสิ่งของให้แก่ทั่วโลก โดยมีบทบาทสำคัญใน 3 ด้าน ได้แก่ การเพิ่มการผลิต และส่งออกอุปกรณ์ตรวจโรค หน้ากากอนามัย และวัคซีน เพื่อช่วยป้องกัน และควบคุมการแพร่ระบาด การออกมาตรการกระตุ้นให้เศรษฐกิจและการบริโภคเพื่อช่วยให้เศรษฐกิจทั่วโลกฟื้นตัว และการดำเนินมาตรการด้านสิ่งแวดล้อมที่เข้มงวดเพื่อช่วยสร้างโลกสีเขียว มาตรการดังกล่าวข้างต้นก็เป็นผลดีต่อประเทศจีนเช่นกัน เช่น ช่วยให้ประเทศจีนสามารถเปิดประเทศอย่างปลอดภัยมากขึ้น ช่วยให้การเติบโตของเศรษฐกิจภายในประเทศมีความสมดุลมากยิ่งขึ้น ตลอดจนช่วยบรรเทาผลกระทบจากการเปลี่ยนแปลงสภาพภูมิอากาศภายในประเทศได้อีกด้วย



- ▶ สัญญาณ Wi-Fi ไม่เสถียร ผู้เชี่ยวชาญจีนมีทางออก
- ▶ ยิงไกล ยิ่งชัด! จีนถ่ายภาพสามมิติโฟตอนเดี่ยวไกล 200 กม.สำเร็จ
- ▶ สุดล้ำ “ไข่มุกราดาร์” วัสดุนาโนที่ทำให้โทรศัพท์มือถือถ่ายภาพเอกซเรย์ได้
- ▶ ZTE สร้างความร่วมมือใช้งาน 5G Messaging ระดับโลก
- ▶ 31 มี.ค. จีนเปิด “ดวงตาสวรรค์” ให้ทั่วโลกได้ยลโฉมอย่างเป็นทางการ

05

วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

无线网络信号不好还总掉线？ 我国专家有了新解决方案

2021 年 03 月 16 日

华中科技大学电子信息⁴与通信学院³尹海帆教授团队自主研发出基于智能超表面的无线通信原型系统⁶，该系统在不改变发射信号功率⁷的前提下，实现了接收信号增强 500 倍的室外实测效果⁸。

记者 15 日从华中科技大学获悉，目前该团队在智能超表面研究中已经完成 7 项国家发明专利⁹的申请。该团队完成了智能超表面¹⁰的室外远距离信号¹⁴传输¹¹实验，利用其信号增强作用克服电磁波¹²远距离传播的损耗，实现了 500 米传输距离¹³外高清¹⁵视频实时播放。

现实生活中，有时无线网络信号¹不好，会导致网速¹⁶慢，甚至掉线²。无线网络覆盖难、能耗¹⁷高的问题越来越突出，成为制约移动通信⁵产业¹⁸发展的一个痛点。而智能超表面是一种全新的无线通信增强技术，有望解决长距离传输信号¹⁹衰减等问题。

智能超表面的主要组成部分是人工电磁超材料²⁰。尹海帆教授带领科研²¹团队攻克了人工电磁超材料的设计与制造、高频电子线路²²设计、通信系统开发²³等难题，并提出一种智能波束成形²⁵算法，可以精准地将反射波束指向接收天线²⁴，从而提升接收信号质量。

คำศัพท์

1. 无线网络信号
สัญญาณเครือข่ายไร้สาย (Wi-Fi)
2. 掉线 ขาดการเชื่อมต่อ
3. 华中科技大学电子信息与通信学院
คณะสารสนเทศอิเล็กทรอนิกส์และการสื่อสาร มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีหัวจง
4. 电子信息
สารสนเทศอิเล็กทรอนิกส์
5. 通信 การสื่อสาร
6. 无线通信原型系统
ระบบสื่อสารไร้สายต้นแบบ
7. 发射信号功率
อัตราการปล่อยคลื่นสัญญาณ
8. 实测效果 ผลการทดลอง
9. 国家发明专利
สิทธิบัตรการประดิษฐ์แห่งชาติ
10. 智能超表面 พื้นผิวอัจฉริยะ
11. 传输 กระจาย, ส่ง (ข้อมูล)
12. 电磁波 คลื่นแม่เหล็กไฟฟ้า
13. 传输距离 ระยะการส่ง
14. 远距离信号
สัญญาณเครือข่ายไร้สายระยะไกล
15. 高清 ความละเอียดสูง
16. 网速 ความเร็วอินเทอร์เน็ต
17. 能耗 สิ้นเปลืองพลังงาน
18. 移动通信产业
อุตสาหกรรมการสื่อสารไร้สาย
19. 长距离传输信号
การกระจายสัญญาณเครือข่ายไร้สายระยะไกล
20. 人工电磁超材料 อภิวัตต
21. 科研 การวิจัยทางวิทยาศาสตร์
22. 高频电子线路
วงจรอิเล็กทรอนิกส์ความถี่สูง
23. 通信系统开发
การพัฒนาระบบสื่อสาร

24. 接收天线 แผงเสาอากาศ

25. 智能波束成形

การกระจายสัญญาณอัจฉริยะเฉพาะ

จุด

สัญญา Wi-Fi ไม่เสถียร ผู้เชี่ยวชาญจีนมีทางออก

วันที่ 16 มีนาคม 2564

ผู้แปล พัฒนิตา คันธอาณา

วันที่ 16 มีนาคม นายหลี่ เหว่ย ผู้สื่อข่าวสำนักข่าวซินหัวประจำเมืองอู่ฮั่น รายงานว่า ทีมวิจัยของศาสตราจารย์อิ่น ไห่ฟาน และคณะสารสนเทศอิเล็กทรอนิกส์และการสื่อสารมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีหัวจง ได้วิจัย และพัฒนาระบบสื่อสารไร้สายต้นแบบของพื้นผิวอัจฉริยะ (Intelligent Surface System) โดยระบบจะสามารถรับและส่งคลื่นสัญญาณภายนอกอาคารได้ดีขึ้น 500 เท่า ภายใต้อัตราการปล่อยคลื่นสัญญาณเดิม

เมื่อวันที่ 15 มีนาคม ผู้สื่อข่าวได้รับรายงานจากมหาวิทยาลัยเทคโนโลยีหัวจงว่า ในระหว่างการวิจัยเกี่ยวกับพื้นผิวอัจฉริยะ ทีมวิจัยได้ยื่นขอจดทะเบียนสิทธิบัตรการประดิษฐ์แห่งชาติแล้วทั้งสิ้น 7 รายการ นอกจากนี้ ทีมวิจัยยังได้ทำการทดลองส่งข้อมูลผ่านสัญญาณเครือข่ายไร้สายระยะไกลด้วยพื้นผิวอัจฉริยะภายนอกอาคาร โดยประสิทธิภาพของสัญญาณที่เพิ่มขึ้นส่งผลให้เกิดประโยชน์ในการแก้ไขปัญหาการอ่อนกำลังของคลื่นแม่เหล็กไฟฟ้าจากการส่งสัญญาณระยะไกล ทำให้สามารถส่งสัญญาณถ่ายทอดสดแบบความละเอียดสูงได้ไกลถึง 500 เมตร

ในปัจจุบัน สัญญาณ Wi-Fi ที่ไม่เสถียรจะส่งผลให้ความเร็วอินเทอร์เน็ตช้าลงจนถึงขั้นขาดการเชื่อมต่อ ปัญหาสัญญาณ Wi-Fi ที่ไม่ครอบคลุมพื้นที่การใช้งาน และมีการใช้พลังงานสูงในการกระจายสัญญาณเป็นปัญหาที่เด่นชัดมากขึ้น จนกลายเป็นจุดอ่อนต่อการพัฒนาอุตสาหกรรมการสื่อสารโทรคมนาคม ดังนั้นพื้นผิวอัจฉริยะจึงเป็นเทคโนโลยีที่ช่วยเพิ่มประสิทธิภาพการสื่อสารไร้สายแบบใหม่ ซึ่งช่วยแก้ไขปัญหาสัญญาณอ่อนกำลังในการกระจายสัญญาณเครือข่ายไร้สายระยะไกลได้ในอนาคต

ส่วนประกอบหลักของพื้นผิวอัจฉริยะคืออภิวัด (Metamaterials) ศาสตราจารย์อิ่น ไห่ฟาน และทีมวิจัยได้ร่วมกันแก้ปัญหาด้านการออกแบบและผลิตอภิวัด ปัญหาด้านการออกแบบวงจรอิเล็กทรอนิกส์ความถี่สูง และปัญหาด้านการพัฒนาระบบสื่อสาร ฯลฯ อีกทั้งยังเสนอขั้นตอนการแก้ปัญหาของการกระจายสัญญาณอัจฉริยะเฉพาะจุด (Intelligent Beamforming) ซึ่งเป็นการส่งสัญญาณสะท้อนกลับไปที่แผงเสาอากาศได้อย่างแม่นยำ ทำให้ประสิทธิภาพการรับส่งสัญญาณเพิ่มขึ้น

更远、更清！我国实现 200 公里 单光子三维成像¹

2021 年 03 月 24 日

近日，中国科学技术大学潘建伟院士团队实现超过 200 公里的远距离单光子²三维成像³，首次将成像距离从十公里突破到百公里量级，为远距离目标识别、对地观测等领域的应用开辟了新道路。该成果日期在国际学术期刊《光学⁴》发表。

如何“看得更远、看得更清”是人类对视觉感知的不懈追求。近年来发展的激光⁶雷达⁷成像技术能够对目标场景进行高精度三维成像。单光子成像雷达作为一种具有单光子级探测灵敏度¹⁰和皮秒¹¹级时间分辨率的新兴激光雷达⁵成像技术⁸，是实现远距离光学成像的理想方案。然而，如何实现远距离单光子成像雷达⁹，是该领域的研究热点。

科研团队经过长期攻关，发展了单像素¹²单光子成像算法¹³等核心技术，2019 年在城市环境中实现了距离达 45 公里的单光子三维成像，突破了由英国赫瑞瓦特大学保持的最远距离纪录（10 公里）。在此基础上，研究团队通过进一步技术突破，将成像距离拓展到 201.5 公里，成像灵敏度达到平均每个像素 0.4 个信号光子。为了实现百公里单光子成像，研究团队搭建了全新的单光子雷达系统¹⁴，并发展了针对远距离成像的多项新技术。基于此单光子雷达系统，研究人员在新疆的高山上对百公里外的多个目标进行三维成像，并测试了单光子计算成像算法；结果显示该系统可以在 200 公里范围内进行精确的三维成像，成像灵敏度达到单像素单光子。

据介绍，该研究工作对于面向低功耗、高分辨率等实用化需求的远距离激光雷达研究具有重要应用价值。

คำศัพท์

1. 单光子三维成像
การถ่ายภาพสามมิติโฟตอนเดี่ยว
2. 光子 โฟตอน, อนุภาคของแสง
3. 三维成像 การถ่ายภาพสามมิติ
4. 光学 ทัศนศาสตร์
5. 激光雷达 ไลดาร์
6. 激光 แสงเลเซอร์
7. 雷达 เรดาร์
8. 激光雷达成像技术
เทคโนโลยีการถ่ายภาพไลดาร์
9. 单光子成像雷达
เรดาร์ถ่ายภาพโฟตอนเดี่ยว
10. 灵敏度 ระดับความแม่นยำ
11. 皮秒 พิโควินาที
12. 像素 พิกเซล หรือ จุดภาพ
13. 算法 อัลกอริทึม
14. 单光子雷达系统
ระบบเรดาร์โฟตอนเดี่ยว

ยิ่งไกล ยิ่งชัด! จีนถ่ายภาพสามมิติโฟตอนเดี่ยวไกล 200 กม.สำเร็จ

วันที่ 24 มีนาคม 2564

ผู้แปล ศศิวิมล แซ่เอง

เมื่อเร็ว ๆ นี้ ศาสตราจารย์พาน เจี้ยนเหว่ย และคณะนักวิชาการจากมหาวิทยาลัยวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีแห่งประเทศจีนประสบความสำเร็จในการถ่ายภาพสามมิติโฟตอนเดี่ยวในระยะ 200 กว่ากิโลเมตร นับเป็นความสำเร็จในการขยายระยะการถ่ายภาพจาก 10 กิโลเมตรเป็นหลายร้อยกิโลเมตรได้เป็นครั้งแรก ซึ่งเป็นแนวทางใหม่ในการประยุกต์ใช้เทคโนโลยีการจดจำเป้าหมายระยะไกล และการสำรวจพื้นที่เชิงธรณีวิทยา ผลการวิจัยนี้ได้รับการตีพิมพ์ลงในวารสารวิชาการระดับนานาชาติ “Optics”

มนุษย์พยายามคิดค้นวิธีการที่ทำให้มองเห็นได้ไกลและชัดเจนขึ้นมาโดยตลอด การพัฒนาของเทคโนโลยีการถ่ายภาพไลดาร์ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา ทำให้สามารถถ่ายภาพสถานที่เป้าหมายในรูปแบบสามมิติที่มีความละเอียดสูงได้ เรดาร์สำหรับการถ่ายภาพโฟตอนเดี่ยวถือได้ว่าเป็นเทคโนโลยีใหม่ในการถ่ายภาพไลดาร์ที่มีความแม่นยำในการตรวจจับระดับโฟตอนเดี่ยวและความละเอียดระดับพิโควินาที ซึ่งเป็นวิธีที่สามารถถ่ายภาพระยะไกลได้ อย่างไรก็ตาม การใช้เรดาร์ถ่ายภาพโฟตอนเดี่ยวระยะไกลถือเป็นประเด็นสำคัญที่นักทัศนมาตรพยายามศึกษาวิจัย

ทีมวิจัยได้ศึกษาวิจัยมาเป็นระยะเวลายาวนานจนสามารถพัฒนาเทคโนโลยีหลัก เช่น อัลกอริทึมการถ่ายภาพโฟตอนเดี่ยวและพิกเซลเดี่ยว ในปี 2562 ซึ่งทีมวิจัยกลุ่มนี้ได้ทำการถ่ายรูปลักษณ์แวดล้อมในเมืองด้วยรูปแบบการถ่ายภาพสามมิติโฟตอนเดี่ยวได้ในระยะ 45 กิโลเมตร ซึ่งทำลายสถิติที่มหาวิทยาลัยแอสเรียตวัตต์เคยทำได้ในระยะ 10 กิโลเมตร จากสถิติดังกล่าวนี้ ถือเป็นพื้นฐานให้ทีมวิจัยพัฒนาเทคโนโลยีให้มีความก้าวหน้าไปอีกขั้นหนึ่ง โดยได้ขยายระยะการถ่ายภาพถึง 201.5 กิโลเมตร และระดับความแม่นยำในการถ่ายภาพ ซึ่งมีค่าเฉลี่ยสัญญาณ 0.4 โฟตอนต่อพิกเซล ทีมวิจัยได้สร้างระบบเรดาร์โฟตอนเดี่ยวใหม่ทั้งหมดและพัฒนาเทคโนโลยีใหม่ ๆ เกี่ยวกับการถ่ายภาพระยะไกลเพื่อให้สามารถถ่ายภาพโฟตอนเดี่ยวในระยะ 100 กิโลเมตรได้ นอกจากนี้ ทีมวิจัยยังได้ใช้ระบบเรดาร์โฟตอนเดี่ยวในการถ่ายภาพสามมิติจุดต่าง ๆ ที่ระยะห่างออกไปเป็น 10 กิโลเมตรบนภูเขาในเขตปกครองตนเองซินเจียงอุยกูร์ ประเทศจีน และทำการทดสอบระบบอัลกอริทึม การถ่ายภาพเชิงคำนวณโฟตอนเดี่ยว จากผลการทดลองแสดงให้เห็นว่า ระบบนี้

สามารถถ่ายภาพสามมิติได้อย่างแม่นยำภายในระยะ 200 กิโลเมตร โดยมีระดับความแม่นยำในการถ่ายภาพเทียบเท่าระดับการถ่ายภาพโฟตอนเดี่ยวและฟิสิกส์เดี่ยว

ตามรายงาน โครงการวิจัยดังกล่าวมีประโยชน์อย่างมากต่อการวิจัยไลดาร์ระยะไกลที่ใช้พลังงานต่ำ และมีความละเอียดสูง ซึ่งตอบสนองต่อความต้องการในการใช้งานได้จริง

新型“夜明珠”纳米材料³

让手机也能拍摄 X 光片

2021 年 02 月 20 日

科技日报福州 2 月 18 日电我国高端 X 射线¹影像设备及关键零部件依赖进口的局面有望改观！记者 18 日从福州大学获悉，该校杨黄浩教授、陈秋水教授和新加坡国立大学刘小钢教授领衔的科研团队，在国际上率先发现一类高性能的纳米²闪烁体长余辉⁴材料，并成功研发了新型柔性 X 射线成像技术，使常规的单反相机和手机等也能拍摄 X 光片。这一原创性成果 18 日在国际权威杂志《自然》上在线发表。

据介绍，传统 X 射线影像设备难以对曲面⁶及不规则目标物的三维 X 射线成像，且存在体积庞大、设备昂贵等问题。相对于传统刚性器件，作为新兴技术的柔性电子器件具有更大的灵活性，能够适应不同的工作环境。但是柔性 X 射线成像关键技术一直难以攻克。

长余辉指的是在紫外⁷可见光⁸、X 射线等激发光停止后，仍可以持续发光几秒甚至几个小时的一类发光现象，如传说中的夜明珠在黑暗中可以持续发光。

“基于长余辉材料⁹独特的发光性质，我们首次用长余辉材料实现柔性 X 射线成像，但传统长余辉材料需要高温制备且颗粒太大，无法用于制备柔性器件。”杨黄浩说。

针对上述瓶颈问题，科研人员从稀土卤化物¹⁰晶格中获取灵感，制备出新型的稀土纳米闪烁体长余辉材料。在此基础上，将纳米闪烁体长余辉材料与柔性基质相结合，成功研制出了透明、可拉伸、高分辨的柔性 X 射线成像设备。这一技术具有制备工艺简单、成本低、成像性能优异等优势。

คำศัพท์

1. X 射线 รังสีเอกซ์
2. 纳米 นาโน
3. 纳米材料 วัสดุนาโน
4. 长余辉
ปรากฏการณ์ลูมิเนสเซนซ์
5. 物理 ฟิสิกส์
6. 曲面 ปริมาตรโค้ง
7. 紫外 รังสีอัลตราไวโอเล็ต
8. 可见光
สเปกตรัมที่มองเห็นได้ด้วยตา
9. 长余辉材料
วัสดุเปล่งแสง (ลูมิเนสเซนซ์)
10. 卤化物 แร่ฮาไลด์

相关专家表示，该研究颠覆了传统X射线成像技术，将有力地推进高端X射线影像装备的国产化，志着我国在柔性X射线成像技术方面进入国际先进行列。

สุดล้ำ “ไข่มุกกราตรี” วัสดุนาโนที่ทำให้โทรศัพท์มือถือถ่ายภาพเอกซเรย์ได้

วันที่ 20 กุมภาพันธ์ 2564

ผู้แปล พชชา กล่ำรื่น

เมื่อวันที่ 18 กุมภาพันธ์ หนังสือพิมพ์วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี เมืองผู้โจว รายงานว่า ประเทศจีนมีแนวโน้มว่าจะเกิดการเปลี่ยนแปลงในการพึ่งพาการนำเข้าอุปกรณ์และส่วนประกอบสำคัญของเครื่องถ่ายภาพเอกซเรย์ระดับสูง โดยผู้สื่อข่าวได้รับรายงานจากมหาวิทยาลัยผู้โจวว่า คณะวิจัยที่นำโดยศาสตราจารย์หยาง หวงหัวกับศาสตราจารย์เฉิน ชิวสู่ยจากมหาวิทยาลัยผู้โจว และศาสตราจารย์หลิว เสี่ยวกั๊งจากมหาวิทยาลัยแห่งชาติสิงคโปร์ประสบความสำเร็จในการค้นพบวัสดุนาโนชนิดหนึ่ง ซึ่งเป็นวัสดุเปล่งแสงที่มีประสิทธิภาพสูง อีกทั้งสามารถค้นคว้าและวิจัยเทคโนโลยีการฉายรังสีเอกซ์ชนิดยืดหยุ่นรูปแบบใหม่ ซึ่งจะสามารถทำให้กล้องสะท้อนภาพเลนส์เดี่ยว และโทรศัพท์มือถือธรรมดา ก็สามารถถ่ายภาพเอกซเรย์ได้ โดยผลสำเร็จดังกล่าวได้ถูกตีพิมพ์ในนิตยสาร Nature ซึ่งเป็นนิตยสารชั้นนำระดับนานาชาติ เมื่อวันที่ 18 กุมภาพันธ์

ตามรายงาน อุปกรณ์ของเครื่องฉายรังสีเอกซ์แบบทั่วไป (General X-ray) ไม่สามารถสร้างภาพเอกซเรย์ 3 มิติของวัตถุที่มีพื้นผิวโค้งหรือมีรูปแบบผิดปกติได้ อีกทั้งยังมีปัญหาหลายเรื่อง เช่น อุปกรณ์มีขนาดใหญ่ และราคาสูง ฯลฯ โดยเมื่อเทียบอุปกรณ์แบบเดิม อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์แบบยืดหยุ่น (Flexible Electronics) ซึ่งเป็นเทคโนโลยีใหม่นั้นมีความยืดหยุ่นที่สามารถปรับให้เข้ากับทุกสภาพแวดล้อมในการทำงาน แต่ทว่าเทคโนโลยีการฉายรังสีเอกซ์ชนิดยืดหยุ่นนั้นยังคงทำให้สำเร็จได้ยาก

ปรากฏการณ์ลูมิเนสเซนซ์ คือปรากฏการณ์ที่เกิดขึ้นหลังจากรังสีอัลตราไวโอเล็ต และรังสีเอกซ์หยุดส่องแสงแล้ว แต่ยังคงสามารถเห็นแสงรังสีได้อย่างต่อเนื่องอีกหลายวินาทีไปจนถึงหลายชั่วโมง เช่นเดียวกับ “ไข่มุกกราตรี” ในตำนานที่สามารถส่องแสงในความมืดได้อย่างต่อเนื่อง ศาสตราจารย์หยาง หวงหัวกล่าวว่า “เนื่องจากคุณสมบัติในการส่องแสงเป็นเอกลักษณ์เฉพาะตัวของวัสดุลูมิเนสเซนซ์ ซึ่งที่วิจัยของเรานำมาใช้ในการผลิตเครื่องฉายรังสีเอกซ์ชนิดยืดหยุ่นเป็นครั้งแรก แต่เนื่องด้วยวัสดุลูมิเนสเซนซ์แบบเดิมนั้นต้องใช้อุณหภูมิที่สูงในการผลิต อีกทั้งยังมีอนุภาคที่ใหญ่มาก จึงไม่สามารถที่จะนำมาผลิตวัสดุชนิดยืดหยุ่นได้”

จากปัญหาดังกล่าว คณะวิจัยได้รับแรงบันดาลใจในการออกแบบประดิษฐ์วัสดุนาโนเปล่งแสงรูปแบบใหม่จากผลึกแร่ฮาไลด์ (Halide) ซึ่งเป็นแร่ที่หายาก จากนั้นได้นำวัสดุนาโนเปล่งแสงมาผสมกับวัสดุชนิดยืดหยุ่น เพื่อพัฒนาเป็นเครื่องฉายรังสีเอกซ์ชนิดยืดหยุ่นที่มีคุณสมบัติ โปร่งใส ยืดหยุ่น และมีความคมชัดสูงได้สำเร็จ ข้อดีของเทคโนโลยีนี้ คือมีระบบการใช้งานที่ง่าย และมีต้นทุนต่ำ อีกทั้งยังมีสมรรถนะในการถ่ายภาพที่ยืดหยุ่น

ผู้เชี่ยวชาญที่เกี่ยวข้องเผยว่า การวิจัยครั้งนี้ได้พลิกโฉมเทคโนโลยีการฉายรังสีเอกซ์ไปจากเดิม อีกทั้งยังช่วยส่งเสริมให้เกิดการผลิตอุปกรณ์ถ่ายภาพเอกซเรย์ประสิทธิภาพสูงในประเทศจีน ซึ่งแสดงให้เห็นว่าประเทศจีนมีเทคโนโลยีด้านการฉายรังสีเอกซ์ที่ก้าวหน้าทัดเทียมระดับสากล

中兴通讯发布 5G 消息¹ 全球合作计划

2021 年 02 月 25 日

中兴通讯联合世界移动通信协会 GSMA 主办的 5G 消息高峰论坛昨天举行，作为 2021 世界移动通信大会上海站的组成部分引发广泛关注。记者获悉，中兴通讯发布 5G 消息全球合作计划，广邀全球产业链合作伙伴共建创新生态。5G 消息作为首个面向公众用户³和行业用户⁴大规模商用的 5G 特色应用，全球潜在用户²超过 40 亿。

论坛透露，中国 5G 消息产业生态⁷已初步成型。三大运营商网络⁸均已具备大规模商用⁵条件；截至目前，中国市场主流手机厂商已发布超过 60 款终端¹²支持 5G 消息；5G 消息将出现与千行百业融合的创新应用⁶场景，中兴通讯联合三大运营商已孵化覆盖政府、金融等九大行业超过 300 个应用。

5G 消息以 RBM (RCS Business Messaging) 为核心，也被称为 RCS 融合通信⁹。国金证券¹⁴通信行业首席分析师¹⁰罗露表示，5G 消息近期有望将传统短信的 400 亿元市场空间¹¹提升至千亿元规模，未来 5-7 年结合云、大数据¹³、AI 等技术后，5G 消息的市场规模有望达到 3000 亿元。

深企¹⁷在 5G 消息生态中创新领跑。统计显示，中兴通讯在 GSMA、OMA 贡献超过 40 篇 5G 消息标准提案，提交 110 个相关专利¹⁵，已成为 5G 消息国际标准的重要贡献者。此前中兴通讯与全球市场研究机构 Omdia 联合发布业界首个 5G 消息解决方案白皮书¹⁶。

论坛上，中兴通讯同时发布 5G 消息公有云¹⁸解决方案，并在合作计划中推出“0 CAPEX Trial”行动，为全球运营商提供基于公有云¹⁹的“0 CAPEX”5G 消息试用²⁰。

คำศัพท์

1. *5G 消息 5G Messaging
2. 用户 ผู้ใช้
3. 公众用户 ผู้ใช้งานภาคสาธารณสุข
4. 行业用户 ผู้ใช้งานภาคอุตสาหกรรม
5. 商用 ใช้ประโยชน์ในเชิงพาณิชย์
6. 应用 ประยุกต์ใช้
7. 产业生态 ระบบนิเวศอุตสาหกรรม
8. 运营商网络 ผู้ให้บริการเครือข่ายโทรศัพท์มือถือ
9. 通信 การสื่อสารโทรคมนาคม
10. 分析师 นักวิเคราะห์
11. 市场空间 ขนาดของตลาด
12. *终端 เทอร์มินัล
13. 大数据 ข้อมูลขนาดใหญ่ หรือ Big Data
14. 国金证券 บริษัท Sinolink Securities
15. 专利 สิทธิบัตร
16. 白皮书 สมุดปกขาว
17. 深企 บริษัท Shenzhen Enterprise
18. *云 คลาวด์
19. *公有云 คลาวด์สาธารณะ
20. 试用 ทดลองใช้

ZTE สร้างความร่วมมือใช้งาน 5G Messaging ระดับโลก

วันที่ 25 กุมภาพันธ์ 2564

ผู้แปล พารานัฐ แอน์นุ้ย

การประชุม 5G Messaging Forum ซึ่งเป็นส่วนหนึ่งของงาน Mobile World Congress (MWC) ประจำปี 2564 ที่นครเซี่ยงไฮ้ ได้เปิดฉากขึ้นแล้วเมื่อวานนี้ โดยมีบริษัท ZTE และสมาคมผู้ให้บริการเครือข่ายโทรศัพท์มือถือระดับโลก GSMA เป็นแม่งานในการจัดการประชุม โดยการประชุม 5G Messaging Forum ได้รับความสนใจจากผู้คนจำนวนมาก ผู้สื่อข่าวรายงานว่า ZTE ได้ประกาศแผนความร่วมมือ 5G Messaging ระดับโลก พร้อมทั้งเชิญพันธมิตรในอุตสาหกรรมจากทั่วโลกมาร่วมกันสร้างระบบนิเวศอุตสาหกรรมใหม่ ซึ่ง 5G Messaging ถือเป็นเทคโนโลยี 5G ตัวแรกที่ได้นำมาประยุกต์ใช้ในเชิงพาณิชย์ขนาดใหญ่ ทั้งผู้ใช้งานภาคสาธารณชนและผู้ใช้งานภาคอุตสาหกรรม ซึ่งมีผู้ใช้งานที่มีศักยภาพกว่า 4,000 ล้านคนทั่วโลก

ที่ประชุมเผยว่า ระบบนิเวศอุตสาหกรรม 5G Messaging ได้เป็นรูปธรรมขึ้นแล้ว โดยผู้ให้บริการเครือข่ายโทรศัพท์มือถือรายใหญ่ทั้งสามได้รองรับการใช้งานเชิงพาณิชย์ขนาดใหญ่ จนถึงขณะนี้ ผู้ผลิตโทรศัพท์มือถือรายหลัก ๆ ในตลาดจีนได้สร้างเทอร์มินัลเพื่อรองรับ 5G Messaging แล้วกว่า 60 เทอร์มินัล นวัตกรรม 5G Messaging กำลังจะถูกประยุกต์ใช้งานกับหลากหลายอาชีพและงานอุตสาหกรรมต่าง ๆ นอกจากนี้ ZTE และผู้ให้บริการเครือข่ายโทรศัพท์มือถือรายใหญ่ทั้งสามได้ร่วมกันพัฒนาแอปพลิเคชันกว่า 300 แอปพลิเคชันที่ครอบคลุมสายงานหลักทั้ง 9 สายงาน เช่น สายงานภาครัฐ และสายงานด้านการเงิน เป็นต้น

5G Messaging ใช้เทคโนโลยี RBM (RCS Business Messaging) เป็นหลัก หรือเรียกอีกอย่างว่า เทคโนโลยีโทรคมนาคมแบบผสมผสาน (RCS) นายหลิว ลู่ หัวหน้านักวิเคราะห์อุตสาหกรรมการสื่อสารโทรคมนาคมของบริษัท Sinolink Securities เผยว่า ในช่วงระยะเวลาอันใกล้นี้ คาดว่า 5G Messaging จะช่วยเพิ่มมูลค่าของตลาด SMS แบบเดิมจาก 40,000 ล้านหยวน เป็น 100,000 ล้านหยวน และในอีก 5-7 ปีข้างหน้า หลังจากการผนวก 5G Messaging เข้ากับคลาวด์ ข้อมูลขนาดใหญ่ (Big Data) ปัญญาประดิษฐ์ (AI) และเทคโนโลยีอื่น ๆ แล้ว อาจทำให้ตลาดเติบโตขึ้นถึง 300,000 ล้านหยวน

Shenzhen Enterprise ผู้นำด้านการสร้างระบบนิเวศ 5G Messaging เผยสถิติว่า ZTE ได้ร่วมกับ GSMA และ OMA ในการจัดทำร่างมาตรฐานของ 5G Messaging 40 กว่าฉบับ และยังได้ยื่นขอสิทธิบัตรที่เกี่ยวข้องกว่า 110 รายการ ทำให้ทั้งสามองค์กรกลายเป็นผู้มีส่วนสำคัญในการสร้างมาตรฐานสากลของ 5G Messaging และก่อนหน้านี้ ZTE และ Omdia ผู้นำด้านการวิจัยการตลาดระดับโลก ได้ร่วมกันเผยแพร่สมุดปกขาวเกี่ยวกับโซลูชันแพลตฟอร์ม 5G Messaging ฉบับแรกในวงการสื่อสารโทรคมนาคม

ในการประชุมครั้งนี้ ZTE ได้ประกาศแผนการใช้งานโซลูชันแพลตฟอร์ม 5G Messaging บนคลาวด์สาธารณะ และดำเนินโครงการ “0 CAPEX Trial” ตามแผนความร่วมมือ เพื่อให้ผู้ให้บริการเครือข่ายทั่วโลกได้ทดลองใช้ 0 CAPEX 5G Messaging บนคลาวด์สาธารณะ

*5G 消息 5G Messaging การส่งข้อความด้วย 5G

*终端 เทอร์มินัล เป็นอุปกรณ์ในระบบคอมพิวเตอร์ชนิดหนึ่งที่มีหน้าที่หน้าที่ในการรับและส่งข้อมูลเข้าสู่ระบบ

*大数据 ข้อมูลขนาดใหญ่ หรือ Big Data เป็นข้อมูลที่มีขนาดใหญ่ เร็ว หรือซับซ้อนจนยากหรือเป็นไปได้ที่จะประมวลผลโดยใช้วิธีการแบบเดิม

*云 คลาวด์ เป็นระบบคอมพิวเตอร์ที่เกิดขึ้นเพื่อรองรับการทำงานของผู้ใช้งานในทุกด้าน ทั้งด้านระบบเครือข่ายด้านการจัดเก็บข้อมูล เป็นต้น

*公有云 คลาวด์สาธารณะ เป็นการบริการคลาวด์ที่ทุกคนสามารถใช้งานได้ เช่น การบริการของ Dropbox

向世界发出邀请“中国天眼”31日正式 对全球开放

2021年03月31日

这是一封来自“中国天眼”的邀请函——3月31日0时起，500米口径球面射电望远镜¹（FAST）向全球天文学家征集观测申请。所有国外申请项目统一参加评审，评审结果将于7月20日公布，观测时间将从8月开始。

“中国天眼”是目前世界上最大、最灵敏的单口径射电望远镜²，能够接收到100多亿光年³以外的电磁信号⁴。

自2020年1月对国内开放运行以来，这一具有我国自主知识产权⁵的重大科研基础设施⁶，运行稳定可靠，已发现300余颗脉冲星⁷，并在快速射电暴⁸等研究领域⁹取得重大突破。

中国科学院国家天文台¹⁰有关负责人表示，“中国天眼”向世界全面开放，彰显了中国与国际科学界¹¹充分合作的理念。在开放合作中，中国的科学重器¹²将更好地发挥效能，促进重大成果产出，为全人类探索和认识宇宙作出贡献。

คำศัพท์

1. 500米口径球面射电望远镜
กล้องโทรทรรศน์วิทยุที่มีเส้นผ่านศูนย์กลางของจานรับสัญญาณขนาด 500 เมตร
2. 单口径射电望远镜
กล้องโทรทรรศน์วิทยุจานรับสัญญาณเดี่ยว
3. 光年 ปีแสง
4. 电磁信号
สัญญาณแม่เหล็กไฟฟ้า
5. 知识产权 ทรัพย์สินทางปัญญา
6. 基础设施
โครงสร้างพื้นฐาน, สาธารณูปโภคขั้นพื้นฐานที่จำเป็น
7. *脉冲星 พัลซาร์
8. 快速射电暴
การปะทุของสัญญาณวิทยุแบบฉับพลัน
9. 研究领域
ขอบเขตของการวิจัย
10. 天文台
หอดสังเกตการณ์ดาราศาสตร์
11. 国际科学界
วงการวิทยาศาสตร์สากล
12. 科学重器
เครื่องมือวิทยาศาสตร์

31 มี.ค. จีนเปิด “ดวงตาสวรรค์” ให้ทั่วโลกได้ยลโฉมอย่างเป็นทางการ

วันที่ 31 มีนาคม 2564

ผู้แปล อากาศร เปลี่ยนใจสุข

วันที่ 31 มีนาคม 2564 เวลา 0.00 น. จีนได้ส่งคำเชิญให้นักดาราศาสตร์ทั่วโลกเข้าชมกล้องโทรทรรศน์วิทยุที่มีเส้นผ่านศูนย์กลางของจานรับสัญญาณขนาด 500 เมตร (FAST) โดยนักดาราศาสตร์จากต่างประเทศจะต้องยื่นคำร้องในการขอเข้าชม ซึ่งคำร้องทั้งหมดจะถูกพิจารณาพร้อมกัน และประกาศผลการพิจารณาให้ทราบในวันที่ 20 กรกฎาคม โดยการเข้าชมในครั้งนี้จะเริ่มขึ้นตั้งแต่เดือนสิงหาคมเป็นต้นไป

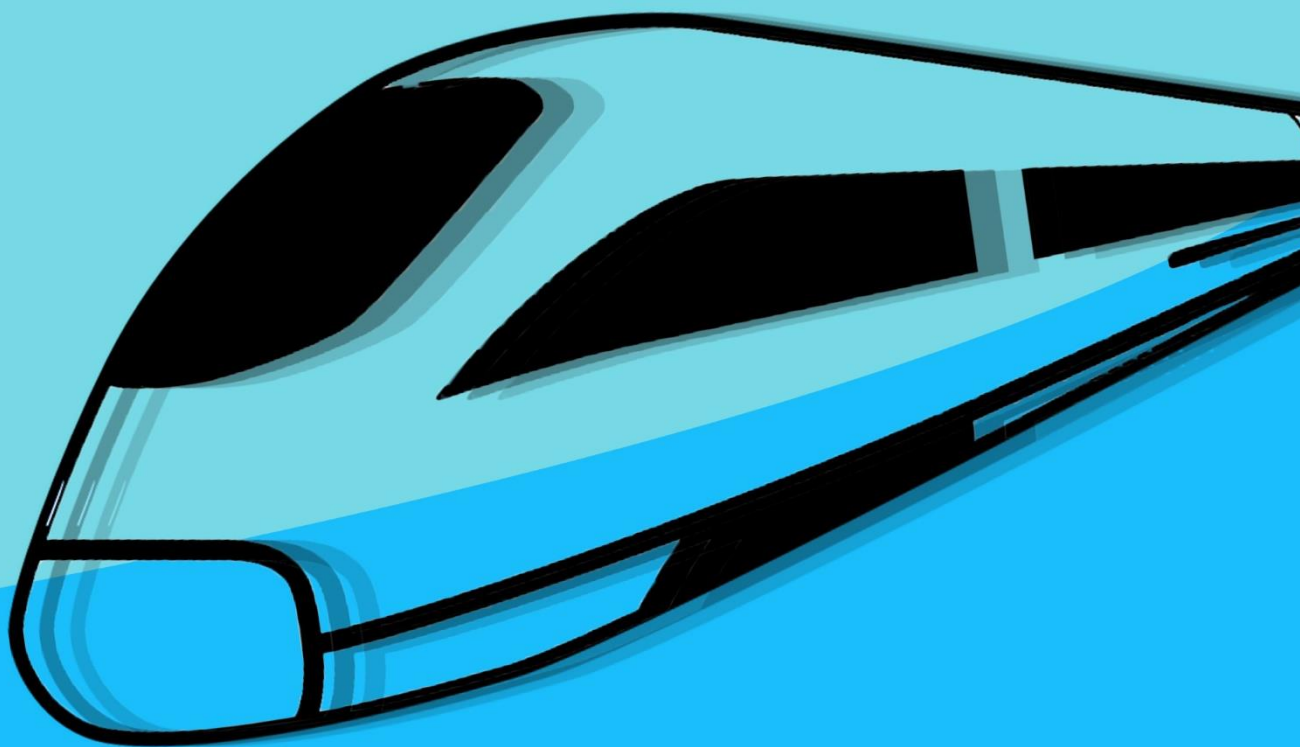
ปัจจุบัน “ดวงตาสวรรค์” เป็นกล้องโทรทรรศน์วิทยุจานรับสัญญาณเดี่ยวที่มีขนาดใหญ่ และมีประสิทธิภาพในการทำงานสูงสุดในโลก โดยสามารถรับสัญญาณแม่เหล็กไฟฟ้าได้ไกลกว่า 1 หมื่นล้านปีแสง

หลังจากที่ได้เปิดให้ชาวจีนเข้าชมตั้งแต่เดือนมกราคม ปี 2563 กล้องโทรทรรศน์วิทยุถือเป็นทรัพย์สินทางปัญญาของประเทศจีนและเป็นโครงสร้างพื้นฐานขนาดใหญ่ด้านการวิจัยวิทยาศาสตร์ของประเทศจีนนั้นสามารถทำงานได้อย่างมีประสิทธิภาพและมีประสิทธิภาพ โดยสามารถค้นพบดาวพัลซาร์ไปแล้วกว่า 300 ดวง อีกทั้งยังมีส่วนช่วยให้การวิจัยเกี่ยวกับการปะทุของสัญญาณวิทยุแบบฉับพลันมีความก้าวหน้ามากขึ้นอีกด้วย

เจ้าหน้าที่ประจำหอสังเกตการณ์ดาราศาสตร์ของสถาบันบัณฑิตวิทยาศาสตร์แห่งสาธารณรัฐประชาชนจีนระบุว่า การเปิดตัวดวงตาสวรรค์สู่สายตาชาวโลกของประเทศจีนในครั้งนี้นี้แสดงให้เห็นถึงแนวคิดของจีนที่ต้องการกระชับความร่วมมือกับนักวิทยาศาสตร์จากนานาประเทศ โดยความร่วมมือในครั้งนี้นี้ เครื่องมือวิทยาศาสตร์ขนาดใหญ่ของจีนสามารถแสดงศักยภาพได้ดีเป็นอย่างยิ่ง โดยช่วยส่งเสริมให้เกิดผลสำเร็จที่ยิ่งใหญ่ในการสร้างคุณภาพการต่อการศึกษาและการสำรวจอวกาศของมวลมนุษยชาติ

*脉冲星 พัลซาร์ ดาวนิวตรอนที่หมุนรอบตัวเองด้วยความเร็วสูงมาก และแผ่รังสีคลื่นแม่เหล็กไฟฟ้าออกมาในทิศทางขั้วมายังโลก เป็นจังหวะซ้ำ ๆ

- ▶ จีนเปิดตัวรถไฟแพนด้าสุดน่ารัก
- ▶ รถเกือบรับผู้โดยสารประสมเหตุดับ 6 เจ็บ 6
- ▶ เมืองซินชาง “ทางม้าลายอัจฉริยะ” ช่วยคุณข้ามถนนปลอดภัยไร้กังวล
- ▶ มลทช.ชานตงยับปี 68 รถไฟความเร็วสูงข้ามเมืองสำเร็จ
- ▶ จีนเปิดตัวรถไฟสินค้าความเร็วสูงคันแรกของโลก แล่นเร็ว 350 กม./ชม.



06

การคมนาคมขนส่ง

铁路服务解锁新技能，“熊猫专列” 模式值得推广

2021年3月29日

3月24日上午9时，“熊猫”主题旅游列车²（以下简称“熊猫专列”）从成都北站缓缓开出，沿着成昆铁路，驶向⁶目的地峨眉站，开启体验旅程。

一年春又到，又到了一年踏青的时刻，随着国民经济的不断增长，人民的生活水平不断提升，选择在春季携一家老小出门远游的人越来越多，铁路部门³为满足人民群众丰富的出行¹²方式，精心打造“交通+旅游”精品旅游列车模式，备受旅客⁷青睐。

所谓“熊猫专列”并不是运送⁸国宝熊猫，而是由中国铁路成都局集团有限公司⁴打造的“熊猫”主题旅游列，他由25G型绿皮车¹³按照“移动星级酒店”标准改造而成，均为两人间或四人间的卧铺包间¹，全列覆盖5G无线网络，配备有独立卫生间、恒温淋浴、移动点歌和影音娱乐系统、餐酒吧和棋牌室。

“熊猫专列”是铁路服务⁵地区经济发展的又一举措。随之的时代的不断发展，旅游业⁹在城市产业发展中的地位也逐渐增强，如何打造精品旅游，也成为一所城市发展的重头戏。受新冠疫情影响，国内旅游业惨遭重创，尤其一些旅游大省，经济亟待恢复。据了解，“熊猫专列”将以固定线路¹⁰和定制线路¹¹相结合，串联起四川和周边省份的旅游景点，有效拉动了当地的经济增长，助力一些贫困偏远地区早日摆脱贫困的帽子。

“熊猫专列”是铁路创新服务惠民生的重要体现。为方便人民群众的出行，铁路部门不断创新服务内容，提升服务质量，紧跟时代发展潮流，贴合社会潮点热点，坚持把人民的需求作为创新的重点，得到了人民群众的广泛好评。

คำศัพท์

- 卧铺包间 ตูนอนส่วนตัว
- 旅游列车 ขบวนรถไฟท่องเที่ยว
- 铁路部门 หน่วยงานการรถไฟ
- 中国铁路成都局集团有限公司 บริษัททชไชน่า เรลเวย์ เฉิงตู กรุ๊ป (China Railway Chengdu Group)
- 铁路服务 การให้บริการทางรถไฟ
- 驶向 มุ่งหน้าไปยัง, มุ่งหน้าสู่
- 旅客 นักท่องเที่ยว
- 运送 ขนส่ง
- 旅游业 ธุรกิจการท่องเที่ยว, อุตสาหกรรมการท่องเที่ยว
- 固定线路 เส้นทางเดิม
- 定制线路 เส้นทางที่กำหนดขึ้นใหม่
- 出行 ออกเดินทาง
- 绿皮车 รถไฟสีเขียวแบบดั้งเดิม

从全面推行“电子客票¹⁴”，到“旅游定制列车”服务；从“民工定制高铁”，到“熊猫专列”……希望其他铁路局可以大力推广“旅游+交通”旅游新模式，大力推进技术创新和管理创新转化，不断增强旅客获得感、幸福感和安全感，践行了“让旅客体验更美好”的庄重承诺。

14. 电子客票
ตั๋วอิเล็กทรอนิกส์ (E-Ticket)

จีนเปิดตัวรถไฟแพนด้าสุดน่ารัก

วันที่ 29 มีนาคม 2564

ผู้แปล พรพิมล วงศ์สายสุวรรณ

เมื่อวันที่ 24 มีนาคม เวลา 9:00 น. ขบวนรถไฟท่องเที่ยวธีมแพนด้า หรือ “รถไฟแพนด้า” ได้เปิดให้บริการเป็นวันแรก โดยเริ่มเคลื่อนขบวนอย่างช้า ๆ ออกจากสถานีเฉิงตูเหนือ ไปตามเส้นทางรถไฟเฉิงตู-คุนหมิง มุ่งหน้าสู่สถานีปลายทาง “สถานีเอ๋อเหมยซาน”

ฤดูใบไม้ผลิกลับมาเยือนอีกครั้ง ถึงเวลาที่นักท่องเที่ยวชาวจีนจะได้ออกเดินทางท่องเที่ยวชื่นชมธรรมชาติกันอีก เนื่องด้วยเศรษฐกิจภายในประเทศจีนเติบโตอย่างต่อเนื่อง ส่งผลให้คุณภาพชีวิตของประชาชนดีขึ้นตามลำดับ ชาวจีนที่ตัดสินใจพาครอบครัวออกมาท่องเที่ยวในช่วงฤดูใบไม้ผลิก็มีจำนวนเพิ่มมากขึ้น ทั้งนี้เพื่อตอบสนองรูปแบบการเดินทางที่หลากหลายของผู้คน การรถไฟแห่งมณฑลเสฉวนจึงได้เปิดตัวขบวนรถไฟท่องเที่ยวที่ผนวกประสบการณ์การท่องเที่ยวเข้ากับการเดินทาง เพื่อตอบสนองความต้องการที่หลากหลายของประชาชน ซึ่งได้ผลตอบรับที่ดีจากผู้โดยสารอย่างมาก

ทั้งนี้ รถไฟแพนด้าขบวนดังกล่าวไม่ได้มีไว้สำหรับขนส่งผู้โดยสารแต่อย่างใด หากแต่เป็นขบวนรถไฟท่องเที่ยวธีมแพนด้าของทางบริษัทไชน่า เรลเวย์ เฉิงตู กรุ๊ป จำกัด โดยมีการดัดแปลงมาจากรถไฟขบวนเที่ยวดั้งเดิมประเภทความเร็วปกติ และตกแต่งรถไฟให้ได้ตามมาตรฐาน “โรงแรมหรูเคลื่อนที่” ภายในขบวนรถมีที่นั่งนอนส่วนตัวสำหรับ 2 ท่าน และที่นั่งนอนส่วนตัวสำหรับ 4 ท่าน อีกทั้งยังมีสิ่งอำนวยความสะดวกต่าง ๆ อีกมากมาย เช่น การให้บริการเครือข่ายอินเทอร์เน็ตไร้สาย 5G ห้องน้ำส่วนตัวที่มาพร้อมกับฝักบัวควบคุมอุณหภูมิ สื่อมัลติมีเดียให้ความบันเทิงครบวงจร ร้านอาหาร บาร์ รวมไปถึงห้องสำหรับเล่นไพ่และเล่นหมากรุกอีกด้วย

รถไฟแพนด้า นับได้ว่าเป็นอีกหนึ่งมาตรการของการพัฒนาเศรษฐกิจในเขตพื้นที่การให้บริการทางรถไฟ เนื่องจากการพัฒนาอย่างต่อเนื่องตามกาลเวลา ส่งผลให้อุตสาหกรรมการท่องเที่ยวมีบทบาทมากยิ่งขึ้น ในการพัฒนาอุตสาหกรรมเมือง การสร้างสรรค์ผลิตภัณฑ์การท่องเที่ยวที่โดดเด่นกลายเป็นอีกหนึ่งส่วนสำคัญของการพัฒนาตัวเมือง แต่หลังจากที่ประเทศจีนได้รับผลกระทบจากการแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 ทำให้ธุรกิจการท่องเที่ยวภายในประเทศจีนได้รับความเสียหายอย่างหนัก โดยเฉพาะอย่างยิ่งในมณฑลท่องเที่ยว

บางแห่ง ที่ต้องการการฟื้นตัวทางเศรษฐกิจอย่างเร่งด่วน ตามรายงาน "รถไฟแพนด้า" เป็นเส้นทางการท่องเที่ยวที่ผนวกรวมเส้นทางเดิมกับเส้นทางที่กำหนดขึ้นใหม่ ซึ่งเชื่อมต่อแหล่งท่องเที่ยวในมณฑลเสฉวนและมณฑลยูนนานเข้าไว้ด้วยกัน เพื่อเป็นการกระตุ้นการเติบโตทางเศรษฐกิจในท้องถิ่นได้อย่างมีประสิทธิภาพ พร้อมทั้งยังเป็นการช่วยเหลือพื้นที่ลำบากห่างไกลให้พ้นจากความยากจนได้อย่างรวดเร็ว

รถไฟแพนด้าเป็นตัวอย่างสำคัญของนวัตกรรมการให้บริการทางรถไฟที่สร้างความสุขให้แก่ประชาชน การรถไฟแห่งมณฑลเสฉวนจะพยายามสร้างสรรค์บริการใหม่ ๆ ปรับปรุงคุณภาพการบริการให้ทันกับกระแสการพัฒนาในสังคมยุคใหม่ เพื่ออำนวยความสะดวกในการเดินทางให้แก่ประชาชน โดยยึดความต้องการของประชาชนเป็นหลักในการสร้างสรรค์บริการ เพื่อให้ประชาชนพึงพอใจในบริการมากที่สุด

ไม่ว่าจะเป็นการเปลี่ยนมาใช้ตั๋วอิเล็กทรอนิกส์ (E-Ticket) เต็มรูปแบบ การพัฒนาขบวนรถไฟมณฑลเสฉวน รถไฟความเร็วสูงสำหรับผู้ใช้แรงงาน ตลอดจนรถไฟแพนด้า หวังว่าการรถไฟในมณฑลอื่น ๆ จะสามารถสร้างสรรค์การท่องเที่ยวรูปแบบใหม่ที่ผนวกประสบการณ์การท่องเที่ยวเข้ากับการเดินทาง รวมทั้งส่งเสริมการใช้นวัตกรรมเทคโนโลยีและการจัดการ เพื่อให้ผู้โดยสารได้รับประสบการณ์การเดินทางที่เต็มอรรถประโยชน์ มีความสุข และปลอดภัยมากยิ่งขึ้น

河南汤阴交通事故致 6 死 6 伤 车主系非法营运

2021 年 3 月 28 日

记者从河南汤阴县委宣传部获悉，2021 年 3 月 27 日 22 时 16 分许，河南省安阳市汤阴县境内发生一起道路交通事故¹，目前已造成 6 人死亡，6 人受伤。经初步调查，该事故系客车³驾驶员⁴涉嫌非法营运并闯红灯²导致，车辆严重超员、乘客⁵未系安全带¹⁰加重伤亡后果。

经查，27 日，安阳市内黄县驾驶员赵某驾驶牌照号⁹为豫 A6A7H0 的江铃全顺牌客车⁶（核载 6 人，实载 12 人），沿汤阴县菜园镇 302 国道⁷由西向东行驶¹³至与 515 国道交叉口处，与由北向南行驶的一辆牌照号为冀 D3A139/冀 DWR80 挂的重型半挂货车⁸尾部相撞，造成面包车上 6 人死亡，6 人受伤。赵某驾车闯红灯是导致事故发生的直接原因，车辆严重超员、乘客未系安全带加重了事故伤亡后果。另外，赵某驾驶的江铃全顺牌客车非法加装座椅，事发当日参与有组织的非法营运，超员拉载农民工从山西省长治市襄垣县返回内黄县，途中发生交通事故。

目前，当地公安机关已将肇事驾驶员赵某控制，正在依法依规调查车辆非法改装¹¹、非法营运等问题。

公安交通管理部门¹²提示，驾驶人要严格守法行驶，遵守交通信号¹⁴，严禁非法改装车辆、超员载客¹⁵。乘客外出旅行、假日返乡一定要乘坐正规客运车辆¹⁶，途中系好安全带，坚决抵制非法营运、超员车辆。

คำศัพท์

1. 道路交通事故 อุบัติเหตุจราจร
2. 闯红灯 ผิดไฟแดง
3. 客车 รถโดยสาร
4. 驾驶员 พนักงานขับรถ
5. 乘客 ผู้โดยสาร
6. 江铃全顺牌客车
รถตู้โดยสารขนาดเล็กยี่ห้อฟอร์ด
7. 国道 ทางหลวงแผ่นดิน
8. 重型半挂货车
รถพ่วงขนาดใหญ่
9. 牌照号 หมายเลขทะเบียนรถ
10. 安全带 เข็มขัดนิรภัย
11. 改装 ดัดแปลง
12. 公安交通管理部门
กองบังคับการตำรวจจราจร
13. 行驶 การเดินทาง
14. 交通信号 สัญญาณจราจร
15. 超员载客
บรรทุกผู้โดยสารเกินจำนวน
16. 客运车辆 รถโดยสาร

รถเถื่อนรับผู้โดยสารประสพเหตุดับ 6 เจ็บ 6

วันที่ 28 มีนาคม 2564

ผู้แปล วิลาสินี เสถียรกิจเจริญ

เมื่อวันที่ 27 มีนาคม 2564 เวลา 22.16 น. โดยประมาณ ผู้สื่อข่าวได้รับแจ้งเหตุจากสำนักโฆษกอำเภอทังอิน มณฑลเหอหนานว่า เกิดอุบัติเหตุจากรถในเขตอำเภอทังอิน มณฑลเหอหนาน ส่งผลให้มีผู้เสียชีวิต 6 ราย บาดเจ็บอีก 6 ราย จากการตรวจสอบเบื้องต้น พบว่าผู้ขับรถในเหตุดังกล่าวต้องสงสัยว่ารับผู้โดยสารอย่างผิดกฎหมาย อีกทั้งยังฝ่าไฟแดง บรรทุกผู้โดยสารเกินกว่าจำนวนที่นั่ง และผู้โดยสารไม่รัดเข็มขัดนิรภัย จนเป็นเหตุให้ได้รับบาดเจ็บสาหัสจนถึงขั้นเสียชีวิต

จากการตรวจสอบเมื่อวันที่ 27 ณ จุดเกิดเหตุ นายเจ้า (นามสมมุติ) ผู้เป็นพนักงานขับรถได้ขับรถผู้โดยสารขนาดเล็ก (ตามกฎหมายสามารถบรรทุกผู้โดยสารได้ 6 คน แต่บรรทุกผู้โดยสารจริง 12 คน) ยี่ห้อฟอร์ด หมายเลขทะเบียน A6A7H0 เหอหนาน ไปตามทางหลวงแผ่นดินหมายเลข 302 ตำบลไช่หยวน อำเภอทังอิน แล้วเลี้ยวไปทางทิศตะวันออก มุ่งหน้าไปยังจุดตัดกับทางหลวงแผ่นดินหมายเลข 515 เมื่อถึงที่จุดตัด รถได้ชนท้ายรถพ่วงขนาดใหญ่ หมายเลขทะเบียน D3A139 เหอเป่ย์/DWR80 เหอเป่ย์ ที่กำลังมุ่งหน้าจากทางทิศเหนือไปยังทิศใต้ ทำให้ผู้โดยสารในรถตู้เสียชีวิต 6 ราย บาดเจ็บอีก 6 ราย สาเหตุสำคัญที่ก่อให้เกิดอุบัติเหตุครั้งนี้คือการขับรถฝ่าไฟแดงของนายเจ้า ส่วนสาเหตุที่ทำให้มีผู้บาดเจ็บและเสียชีวิตจำนวนมากคือการบรรทุกผู้โดยสารเกินกว่าจำนวนที่กำหนด อีกทั้งผู้โดยสารไม่รัดเข็มขัดนิรภัย นอกจากนี้ รถตู้โดยสารของนายเจ้ายังเสริมที่นั่งเกินกว่าที่กฎหมายกำหนด โดยในวันที่เกิดเหตุ นั้น รถตู้โดยสารบรรทุกแรงงานเกินจำนวนจากอำเภอเซียงหยวน เมืองฉางจื้อ มณฑลซานซี กลับไปยังอำเภอเน่ยหวง ซึ่งได้เกิดอุบัติเหตุขึ้นระหว่างทาง

ขณะนี้ ตำรวจท้องถิ่นได้ควบคุมตัวนายเจ้าผู้ก่อเหตุแล้ว ซึ่งอยู่ระหว่างการดำเนินการตรวจสอบเรื่องการเพิ่มที่นั่งบนรถ และการรับผู้โดยสารอย่างผิดกฎหมายตามหลักกฎหมาย

กองบังคับการตำรวจจราจรย้ำเตือนว่า ผู้ขับขี่ต้องเคารพและปฏิบัติตามกฎหมายการเดินรถอย่างเคร่งครัดปฏิบัติตามสัญญาณจราจร ห้ามมิให้ทำการตัดแปลงสภาพของยานพาหนะและบรรทุกผู้โดยสารเกินจำนวนโดยเด็ดขาด ผู้โดยสารที่ต้องการออกไปเที่ยวหรือกลับบ้านเกิดในวันหยุด ต้องโดยสารรถบัสที่ได้มาตรฐาน ในระหว่างการเดินทางจะต้องรัดเข็มขัดนิรภัยให้ถูกต้อง และปฏิเสธรถโดยสารที่รับผู้โดยสารอย่างผิดกฎหมายและบรรทุกผู้โดยสารเกินจำนวนอย่างเด็ดขาด

新奇！新昌首条“智慧斑马线”上岗 带你安全过马路

2021年4月10日

4月8日，在新昌鼓山公园与新时代广场之间的人行横道¹上，新昌首条“智慧斑马线¹⁴”正式上岗，每当行人⁹通行时就会闪闪发光，吸引了许多市民的关注。

“智慧斑马线”是专为现代城市的城区斑马线²而设计，整套系统由灯砖式道钉³、发光交通标志牌⁴、红外热成像仪¹⁷等设备组成。当系统自动检测到人行道¹⁰区域有行人通行时，斑马线两边亮起地砖灯，并连续闪烁提示驾驶员⁵减速慢行¹⁵、礼让行人；当无人通行时，系统自动关闭。对行人和来往车辆发挥双向警示⁸作用。

随着路面严管整治行动的实施，公安机关加大了科技投入，此次引进“智慧斑马线”，希望给市民起到安全预警提示作用。如敦促“低头族”安全过马路，倡导机动车¹²减速慢行、礼让斑马线¹⁶，尤其是在夜间和雨、雪、雾等恶劣天气条件下，提醒广大交通参与者注意安全。

下一步，交警⁶部门将根据实际使用情况，进行推广和应用。希望通过科技手段，辅助交警进行交通管理¹³，规范行人、机动车的交通行为，减少交通事故⁷的发生，为市民营造安全、和谐的道路交通环境¹¹。

คำศัพท์

1. 人行横道 ทางม้าลาย
2. 斑马线 ทางม้าลาย
3. 灯砖式道钉 หมุดแสงไฟติดถนน
4. 交通标志牌 ป้ายจราจร
5. 驾驶员 ผู้ขับขี่
6. 交警 ตำรวจจราจร
7. 交通事故 อุบัติเหตุจราจร
8. 警示 เตือน
9. 行人 คนเดินถนน, คนเดินเท้า
10. 人行道 ทางเท้า
11. 交通环境 สภาพแวดล้อมบนท้องถนน
12. 机动车 ยานพาหนะ
13. 交通管理 การจัดระเบียบการจราจร
14. 智慧斑马线 ทางม้าลายอัจฉริยะ
15. 减速慢行 ชะลอความเร็ว
16. 礼让斑马线 ให้ทางแก่คนข้ามถนน
17. 红外热成像仪 กล้องถ่ายภาพอินฟราเรด

เมืองชินชาง "ทางม้าลายอัจฉริยะ" ช่วยคนข้ามถนนอย่างปลอดภัยไร้กังวล

วันที่ 10 เมษายน 2562

ผู้แปล อิมค็องกช ลาภประเสริฐล้ำ

เมื่อวันที่ 8 เมษายน 2562 เมืองชินชางได้เปิดตัว “ทางม้าลายอัจฉริยะ” แห่งแรกอย่างเป็นทางการ ซึ่งเชื่อมระหว่างสวนสาธารณะกุชานกับห้างสรรพสินค้านิวไทมส์พลาซ่า เมื่อมีคนเดินข้ามทางม้าลาย แสงไฟบนทางม้าลายจะกะพริบ ซึ่งเป็นจุดสนใจของชาวเมืองจำนวนมาก

ทางม้าลายอัจฉริยะถูกออกแบบพิเศษมาเพื่อใช้งานในเมืองยุคปัจจุบัน โดยระบบทั้งหมดประกอบด้วย หมุดแสงไฟติดถนน ป้ายจราจรส่องสว่าง และกล้องถ่ายภาพอินฟราเรด ฯลฯ เมื่อระบบตรวจพบว่ามีคนเดินข้ามทางม้าลาย แสงไฟบนพื้นถนนบริเวณทั้งสองด้านของทางม้าลายจะสว่างขึ้น และกะพริบต่อเนื่องโดยอัตโนมัติ ทั้งนี้ เพื่อแจ้งเตือนให้ผู้ขับขี่ชะลอความเร็วและให้ทางแก่คนข้ามถนน หากไม่มีคนข้ามถนน ระบบจะปิดโดยอัตโนมัติ โดยจะทำหน้าที่แจ้งเตือนทั้งคนเดินเท้าและยานพาหนะที่สัญจรไปมา

เนื่องจากเมืองชินชางมีการดำเนินมาตรการจัดระเบียบการจราจรอย่างเข้มงวด หน่วยงานตำรวจจึงทุ่มงบประมาณด้านเทคโนโลยี โดยจัดทำทางม้าลายอัจฉริยะดังกล่าว เพื่อเตือนให้ประชาชนเพิ่มความระมัดระวังในการใช้รถใช้ถนน เช่น เตือนผู้ใช้โทรศัพท์มือถือให้ข้ามถนนอย่างปลอดภัย เตือนรถยนต์ที่สัญจรไปมาให้ชะลอความเร็วและให้ทางแก่คนข้ามถนน อีกทั้งยังเตือนผู้ใช้ถนนและประชาชนให้ระมัดระวังความปลอดภัย โดยเฉพาะในช่วงเวลากลางคืนและในช่วงสภาพอากาศที่เลวร้าย เช่น ฝนตก หิมะตก หรือมีหมอก

ในขั้นต่อไป กองบังคับการตำรวจจราจรจะดำเนินการติดตั้งทางม้าลายอัจฉริยะเพิ่มเติมตามผลการใช้งานจริง โดยหวังว่าการนำเทคโนโลยีมาใช้ในครั้งนี้จะมีส่วนช่วยจัดระเบียบการจราจร เสริมสร้างวินัยจราจรให้แก่คนเดินเท้าและผู้ขับขี่ยานพาหนะ ช่วยลดโอกาสการเกิดอุบัติเหตุ และสร้างสภาพแวดล้อมบนท้องถนนที่ปลอดภัยและมีน้ำใจให้แก่ประชาชน

山东二〇二五年实现市市通高铁

2021年3月18日

近日，记者从山东省政府召开的新闻发布会上获悉，截至2020年年底，山东高速铁路里程达2110公里，全省16个地级市中已有12个通高铁。“十四五”期，山东将把构建内通外联铁路网¹摆在重要位置，结束东营、聊城、菏泽、滨州4市未通高铁的历史，实现“市市通高铁¹³”。到2025年，山东高速铁路通车里程¹²将达4400公里以上，省际出口达10个以上。

山东省交通运输厅厅长²江成表示，“十四五”期，山东交通将做到突出走在前列的发展定位、突出互联互通的发展方向、突出动能转换的发展方式、突出人民满意的发展目标“四个突出”，努力实现基础设施新突破、运输服务新突破、智慧交通³新突破、行业治理新突破“四个突破”。

在公路方面，山东将加快实施高速公路加密¹¹、提速¹⁰、扩通道；实施“四好农村路”提升行动，创新养护运行机制。到2025年，全省高速公路通车里程将超1万公里，省际出口达30个以上，基本实现县（区、市）有2条以上高速公路通达，实施普通国省道⁴新改建约2500公里。

在港航方面，山东将加快完成京杭运河主航道⁶“三级改二级”、小清河复航⁵、大清河航道等内河水运工程。到2025年，山东世界一流海洋港口建设将取得重要进展，全省沿海港口⁷万吨级以上泊位达360个以上。

在机场方面，山东将加速推进实施济南遥墙国际机场二期、烟台蓬莱国际机场二期、临沂机场航站楼3个改扩建⁸项目，迁建⁹潍坊、威海、济宁3个机场，新建枣庄、聊城2个机场。到2025年，

คำศัพท์

1. 内通外联铁路网
เครือข่ายทางรถไฟความเร็วสูงเชื่อมต่อหัวเมืองในมณฑลและเชื่อมต่อระหว่างมณฑล
2. 交通运输厅厅长
อธิบดีกรมคมนาคมขนส่ง
3. 智慧交通
ระบบคมนาคมอัจฉริยะ
4. 普通国省道
ทางหลวงแผ่นดินและทางหลวงมณฑล
5. 复航 ฟื้นฟูการเดินเรือ
6. 航道 เส้นทางเดินเรือ
7. 沿海港口 ท่าเทียบเรือชายฝั่ง
8. 改扩建 บูรณะและขยาย
9. 迁建 ย้าย
10. 提速 เพิ่มความสะดวกรวดเร็ว
11. 加密 เพิ่มความถี่, เพิ่มจำนวน
12. 通车里程 ระยะทาง
13. 市市通高铁
รถไฟความเร็วสูงระหว่างเมือง

全省运输机场总数达 12 个，通用机场总数达 30 个。山东还将加快推进智慧高速公路¹⁶、智慧港口¹⁵、城际高铁¹⁷和轨道¹⁴交通等“新基建”，加快推进济南、青岛城市轨道交通建设。到 2025 年，全省城市轨道交通通车里程将达 600 公里。

14. 轨道 รางรถไฟ
15. 智慧港口 ท่าเทียบเรืออัจฉริยะ
16. 智慧高速公路
ทางด่วนอัจฉริยะ
17. 城际高铁
รถไฟความเร็วสูงระหว่างเมือง

มณฑลชานตงยันปี 68 รถไฟความเร็วสูงข้ามเมืองเสร็จ

วันที่ 18 มีนาคม 2564

ผู้แปล จิรัชญา แสนเกษม

เมื่อเร็ว ๆ นี้ ผู้สื่อข่าวได้รับรายงานจากงานแถลงข่าวที่จัดขึ้นโดยรัฐบาลของมณฑลชานตงว่า สถิติจนถึงสิ้นปี 2563 ในมณฑลชานตงมีรถไฟความเร็วสูงระยะทางทั้งสิ้น 2,110 กิโลเมตร โดยแล่นผ่าน 12 เมืองจากทั้งหมด 16 เมือง ตามแผนพัฒนาแห่งชาติระยะ 5 ปี ฉบับที่ 14 มณฑลชานตงจะให้ความสำคัญกับการสร้างเครือข่ายทางรถไฟความเร็วสูงเชื่อมต่อหัวเมืองในมณฑลและเชื่อมต่อระหว่างมณฑล และดำเนินการสร้างรถไฟความเร็วสูงผ่าน 4 เมืองที่ยังไม่มีรถไฟความเร็วสูงในมณฑลชานตง ได้แก่ เมืองตงอิ่ง เมืองเหลียวเฉิง เมืองเหอเจ้อ และเมืองปินโจว เพื่อสร้างเครือข่ายรถไฟความเร็วสูงระหว่างเมืองให้ครอบคลุมทุกพื้นที่ ภายในปี 2568 รถไฟความเร็วสูงของมณฑลชานตงจะมีระยะทางมากกว่า 4,400 กิโลเมตร และมีจุดเชื่อมต่อกับมณฑลอื่นมากกว่า 10 จุด

นายเจียง ฉิง อธิบดีกรมคมนาคมขนส่งของมณฑลชานตงระบุว่า ตามแผนพัฒนาแห่งชาติระยะ 5 ปี ฉบับที่ 14 การคมนาคมของมณฑลชานตงจะมุ่งเน้นการพัฒนาความโดดเด่น 4 ด้าน ได้แก่ การพัฒนาไปสู่ระดับแนวหน้า การเชื่อมต่อโครงข่าย การเปลี่ยนแปลงพลังงานขับเคลื่อน และการสร้างความพึงพอใจให้แก่ประชาชน และมุ่งมั่นสร้างสรรค์สิ่งใหม่ 4 ด้าน ได้แก่ การพัฒนาโครงสร้างพื้นฐาน การพัฒนาการบริการขนส่ง การพัฒนาระบบคมนาคมอัจฉริยะ และการบริหารจัดการอุตสาหกรรม

ในส่วนของทางหลวง มณฑลชานตงเร่งดำเนินการเพิ่มจำนวนทางด่วน เพิ่มความสะดวกรวดเร็ว และขยายช่องทาง ตลอดจนการดำเนินการปรับปรุง “ทางหลวงชนบทตามลักษณะที่ดี 4 ประการ” และสร้างกลไกการบำรุงรักษาขึ้นมาใหม่ ภายในปี 2568 ทางด่วนในมณฑลชานตงจะมีระยะทางทั้งสิ้นมากกว่า 10,000 กิโลเมตร และมีจุดเชื่อมต่อกับมณฑลอื่นมากกว่า 30 จุด โดยแต่ละอำเภอ (เขตและเมือง) จะต้องมีทางด่วนอย่างน้อย 2 สาย และดำเนินการสร้างและปรับปรุงทางหลวงแผ่นดินและทางหลวงมณฑลประมาณ 2,500 กิโลเมตร

ในส่วนของการทำเรือ มณฑลชานตงจะเร่งดำเนินโครงการขนส่งทางน้ำภายในมณฑลให้เสร็จสิ้น เช่น โครงการยกระดับคลองปักกิ่งทางโจวจากระดับ 3 เป็นระดับ 2 โครงการฟื้นฟูการเดินเรือในแม่น้ำเสี่ยวซิง

และโครงการเส้นทางเดินเรือแม่น้ำต้าซิง เป็นต้น ภายในปี 2568 โครงการสร้างท่าเทียบเรือชายฝั่งชั้นนำระดับโลกในมณฑลซานตงจะมีความคืบหน้าอย่างมาก โดยทั่วทั้งมณฑลจะมีท่าเทียบเรือชายฝั่งที่รับเรือขนาด 10,000 ตันกว่า 360 แห่ง

ในส่วนของสนามบิน มณฑลซานตงจะเร่งผลักดันการดำเนินโครงการบูรณะ และขยายสนามบิน 3 แห่ง ได้แก่ สนามบินนานาชาติจีหนานเหยงเฉิงระยะที่ 2 สนามบินนานาชาติเหียนไถผิงไห่ระยะที่ 2 และอาคารผู้โดยสารสนามบินหลินอี อีกทั้งดำเนินการย้ายสนามบิน 3 แห่ง ได้แก่ สนามบินเหวยฟาง สนามบินเว่ยไห่ และสนามบินจีหนิง นอกจากนี้ ยังดำเนินการสร้างสนามบินขึ้นใหม่ 2 แห่ง ได้แก่ สนามบินเจ้าจวงและสนามบินเหลียวเฉิง ภายในปี 2568 ทั่วทั้งมณฑลจะมีสนามบินขนส่งสินค้า 12 แห่งและมีสนามบินทั่วไป 30 แห่ง นอกจากนี้มณฑลซานตงยังเร่งผลักดัน “โครงสร้างพื้นฐานใหม่” เช่น ทางด่วนอัจฉริยะ ท่าเทียบเรืออัจฉริยะ รถไฟความเร็วสูงระหว่างเมือง และการคมนาคมระบบราง โดยได้เร่งสร้างรถไฟฟ้าในเมืองจีหนาน และเมืองชิงเต่า ในปี 2568 รถไฟฟ้าทั่วทั้งมณฑลจะมีระยะทางรวมทั้งสิ้น 600 กิโลเมตร

高速货运动车组唐山下线 全球首列实现时速 350 公里高铁货物快运

2020 年 12 月 23 日

项目得到国家科技部重点研发计划「先进轨道交通¹」重点专项支持，由中国中车旗下中车唐山机车车辆有限公司牵头而成，研发时间历经 3 年多。该列高速货运动车²组具中华鲟骨骼仿生形车头，车身颜色由银、白、红三色组成，每节车厢侧面均有 2.9 米宽、全球最大开度的装载门，这与普通客运动车组最显著的不同。

中国中车方面介绍指，高速货运动车组具有 4 项优势。首先是，其突破了承载系统³、走行系统⁴、智能化装卸设备⁵、快速装卸⁸等多项轨道交通货运快速化关键技术，首创高速货运列车大开度装载门、标准集装箱⁶谱系化产品及模块化货运专用地板等全系列⁷装卸设备，令装卸作业效率获得显著提升，并实现大载重、大容积、快速装卸及货物在途管理。

然后，透过利用大数据分析、云端虚拟配载、精准重量控制和遗传算法等技术，高速货运动车组实现货物的智能配载和车辆负载的合理分配，并透过无载波脉冲通信（UWB）技术、移动数据网络及北斗卫星导航技术实现货物的精准识别、精确定位和货物信息的车地交互。同时，其满足 600 至 1500 公里距离中长途快速货运需求，具有运输时效性高、运营频次多、运输成本⁹低以及全天候运行等优势。

最后，相较于航空、公路运输，高速货运动车组受环境因素影响较小，可适应摄氏-25 度至 40 度的环境温度，动力配置¹⁰为 4 动 4 拖 8 辆编组，载重不少于 110t，载货容积¹¹不少于 800m，载货空间利用率 $\geq 85\%$ ，1500 公里的距离 5 小时内便可到达。同时，由于采用中华鲟骨骼线形的仿生学设计，其车头长细

คำศัพท์

1. 轨道交通 การขนส่งระบบราง
2. 高速货运动车 รถไฟสินค้าความเร็วสูง
3. 承载系统 ระบบรองรับน้ำหนัก
4. 走行系统 ระบบเดินเครื่อง
5. 装卸设备 อุปกรณ์ขนถ่าย
6. 集装箱 ตู้บรรจุสินค้า
7. 全系列 ครบวงจร
8. 装卸 การขนถ่ายสินค้า
9. 运输成本 ต้นทุนการขนส่ง
10. 动力配置 กำลังแรง
11. 载货容积 พื้นที่บรรจุสินค้า

比得以增大，经风洞¹²试验证明，该头型相较于既有车型大幅降低了运行阻力¹³，货物单位重量能耗仅为飞机的8%。

12. 风洞 อุโมงค์ลม
13. 运行阻力 แรงต้าน

จีนเปิดตัวรถไฟสินค้าความเร็วสูงคันแรกของโลก เล่นเร็ว 350 กม./ชม.

วันที่ 23 ธันวาคม 2563

ผู้แปล ลภัสสิริ ชื่นพิศาล

โครงการสร้างรถไฟสินค้าความเร็วสูงได้รับการสนับสนุนจากโครงการวิจัยและพัฒนาการขนส่งทางรางรถไฟอัจฉริยะของกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีจีน โดยมีบริษัทซีอาร์อาร์ซี ถังชาน เรลเวย์ จำกัด (CRRC Tangshan Railway) ผู้ผลิตรถไฟยักษ์ใหญ่ของจีนเป็นผู้ผลิตรถไฟสินค้าความเร็วสูง ซึ่งใช้เวลาวิจัยและพัฒนาเวลามากกว่า 3 ปี ส่วนหัวของรถไฟสินค้าขบวนนี้ถูกออกแบบให้มีลักษณะเหมือนพลาสติกเจียมนสายพันธุ์จีน ตัวขบวนมีสีเงิน สีขาว และสีแดง ประตูข้างตัวขบวนมีความกว้าง 2.9 เมตร ซึ่งเป็นขนาดประตูขบวนถ่าย

ทางบริษัทฯ เผยว่า รถไฟสินค้าความเร็วสูงมีจุดเด่น 4 ประการ ประการแรกคือ ใช้เทคโนโลยีใหม่ที่ช่วยให้การขนส่งสินค้าทางรางรวดเร็วยิ่งขึ้น เช่น ระบบรองรับน้ำหนัก ระบบเดินเครื่อง อุปกรณ์ขนถ่ายอัจฉริยะ และการขนถ่ายอย่างรวดเร็ว มีการใช้อุปกรณ์ขนถ่ายแบบครบวงจรครั้งแรกในรถไฟสินค้าความเร็วสูง ซึ่งประกอบด้วย ประตูขนถ่ายสินค้าที่มีขนาดกว้าง ตู้บรรจุสินค้ามาตรฐานที่ช่วยแยกประเภทสินค้า และพื้นขนส่งสินค้าแบบแยกส่วน ซึ่งทำให้ประสิทธิภาพการขนถ่ายสินค้าดีขึ้นอย่างเห็นได้ชัด และสามารถบรรจุสินค้าขนาดใหญ่ สินค้าปริมาณมาก เพิ่มความเร็วในการขนถ่าย และจัดการระหว่างการขนส่งได้

ประการต่อมา รถไฟสินค้าความเร็วสูงยังมีการใช้เทคโนโลยีต่าง ๆ เช่น คลังข้อมูลขนาดใหญ่ เทคโนโลยีการจัดเก็บข้อมูลบนระบบเสมือนจริง (Cloud) การคุมน้ำหนักที่แม่นยำ และขั้นตอนวิธีเชิงพันธุกรรม มาช่วยให้สามารถขนถ่ายสินค้าได้อย่างชาญฉลาดและสามารถกระจายน้ำหนักบรรทุกในแต่ละตู้ได้อย่างเหมาะสม นอกจากนี้ ยังใช้เทคโนโลยีการสื่อสารผ่านคลื่นสัญญาณ (UWB) เครือข่ายมือถือ และระบบดาวเทียมนำทางเปย์โต่ว มาช่วยระบุตำแหน่งและข้อมูลสินค้าบนรถไฟสินค้าได้อย่างแม่นยำ ทั้งนี้รถไฟสินค้าขบวนดังกล่าวยังรองรับความต้องการในการขนส่งสินค้าที่รวดเร็วในระยะทางตั้งแต่ 600-1,500 กิโลเมตร และมีข้อดีคือตรงต่อเวลา ขนส่งได้หลายเที่ยว ต้นทุนต่ำ และสามารถขนส่งได้ในทุกสภาพอากาศ

นอกจากนี้ การขนส่งทางรถไฟสินค้าความเร็วสูงได้รับผลกระทบจากปัจจัยทางสิ่งแวดล้อมน้อยกว่าการขนส่งทางรถยนต์หรือเครื่องบิน รถไฟสินค้าขบวนนี้สามารถเล่นได้ในอุณหภูมิตั้งแต่ -25 ถึง 40 องศา

เซลเซียส โดยขบวนรถไฟมีตู้บรรทุก 8 ตู้ แบ่งออกเป็นผู้ขับเคลื่อน 4 ตู้ และตู้พ่วง 4 ตู้ สามารถรับน้ำหนักได้มากกว่า 110 ตัน มีพื้นที่บรรจุสินค้าไม่น้อยกว่า 800 ตารางเมตร อัตราการใช้พื้นที่จัดเก็บสินค้าบนขบวนรถไฟมากกว่าหรือเท่ากับ 85% และสามารถทำความเร็วสูงสุดได้ 1,500 กิโลเมตรภายในเวลา 5 ชั่วโมง ในขณะเดียวกัน เนื่องจากรถไฟสินค้ารุ่นนี้ออกแบบโดยใช้เทคโนโลยีชีวจักรกล (Bionics) ซึ่งออกแบบให้มีลักษณะเหมือนพลาสติกเจียนสายพันธุ์จีน หลังจากทดสอบโดยแล่นผ่านอุโมงค์ลมพบว่า ส่วนหัวขบวนที่เรียวกเล็กช่วยลดแรงต้านขณะวิ่งลงได้อย่างมากเมื่อเทียบกับรุ่นอื่น ๆ ทั้งยังใช้พลังงานต่อหน่วยสินค้าเพียงแค่ 8% ของเครื่องบินเท่านั้น

- ▶ ปกป้องเผชิญหมอกหนาคืนนี้ คาดอีกสองวันพายุทรายถล่มซ้ำ
- ▶ อรุณอากาศดีขึ้น! ค่าฝุ่น PM 2.5 ลดลง 38.7%
- ▶ จีนเข้ม! เดินหน้าจัดการมลพิษพลาสติกอย่างยั่งยืน
- ▶ อภิมหาโครงการ “ผันน้ำจากใต้สู่เหนือ” ส่งน้ำมากที่สุดเป็นประวัติการณ์
- ▶ เชียงไธ้นำร่องแยกขยะครบ 1 ปี สร้างจิตสำนึกให้ชาวเมือง ผลิตเกินคาด!



07

ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

北京今夜大雾来袭 明天夜间至后天再现 大风沙尘

2021年03月26日

中国天气网讯，预计今天（3月26日）傍晚到明天白天，北京有雾，部分地区能见度¹不足500米。明天夜间到后天，大风沙尘天气²将再度来袭。

据北京市气象局³消息，26日傍晚至27日白天，北京市受弱气压场⁴控制，大气层结⁵稳定，扩散条件不利，低层湿度⁶大。其中26日傍晚至夜间有雾，能见度1公里左右，部分地区不足500米。北京市气象台⁷已于26日16时40分发布大雾黄色预警信⁸号。

受冷空气¹⁶影响，27日夜间偏北风逐渐加大，将出现大风和沙尘天气；28日入夜后风力⁹减小，沙尘天气减弱¹⁰结束，能见度转好。

北京沙尘强度¹¹主要取决于上游沙尘强度和传输路径，目前沙尘强度预报存在一定的不确定性，市气象台将密切监视天气，及时提供气象信¹²息。

专家建议，26日傍晚至28日白天能见度较差，需防范对交通的不利影响；老人儿童及患有呼吸道过敏性疾病的人群请注意做好防护。

27日夜间至28日白天有大风沙尘，恰逢清明祭扫高峰，请注意防风¹³、防火¹⁴、防尘¹⁵；另外，请相关部门做好室外搭建物和广告牌加固、户外高空作业安全防护¹⁷等工作。

คำศัพท์

1. 能见度 ทิศนวิสัย
2. 沙尘天气 พายุทราย
3. 气象局 สำนักพยากรณ์อากาศ
4. 气压场 หย่อมความกดอากาศ
5. 大气层结
การแบ่งชั้นบรรยากาศ
6. 湿度 ความชื้น
7. 气象台 สถานีอุตุนิยมวิทยา
8. 黄色预警信
สัญญาณเตือนสีเหลือง (ระดับสาม)
9. 风力 กำลังลม
10. 减弱 อ่อนกำลัง
11. 沙尘强度
ระดับความรุนแรงของพายุทราย
12. 气象信 รายงานสภาพอากาศ
13. 防风 ป้องกันवादภัย
14. 防火 ป้องกันอัคคีภัย
15. 防尘 ป้องกันฝุ่นละออง
16. 冷空气 มวลอากาศเย็น
17. 防护 ป้องกัน

ปักกิ่งเผชิญหมอกหนาคืนนี้ คาดอีกสองวันพายุทรายถล่มซ้ำ

วันที่ 26 มีนาคม 2564

ผู้แปล รินรดา วุฒิมานพ

สำนักข่าวพยากรณ์อากาศจีนคาดการณ์ว่า จะมีหมอกปกคลุมกรุงปักกิ่งตั้งแต่ช่วงเย็นของวันนี้ (26 มีนาคม 2564) ถึงช่วงกลางวันของพรุ่งนี้ ส่งผลให้ในบางพื้นที่มีทัศนวิสัยต่ำกว่า 500 เมตร และตั้งแต่คืนวันพรุ่งนี้จนถึงวันมะรืนจะมีพายุทรายพัดกระหน่ำอีกครั้ง

ตามรายงานของสำนักพยากรณ์อากาศกรุงปักกิ่งระบุว่า ตั้งแต่เย็นวันที่ 26-27 กรุงปักกิ่งจะถูกปกคลุมไปด้วยหมอกความกดอากาศต่ำ ชั้นอากาศมีเสถียรภาพ ทำให้อากาศระบายได้ไม่ดี ชั้นบรรยากาศชั้นล่างจึงมีความชื้นสูง ส่งผลให้ในวันที่ 26 จะมีหมอกตั้งแต่ช่วงเย็นถึงกลางคืน ทัศนวิสัยอยู่ที่ประมาณ 1 กิโลเมตร และในบางพื้นที่มีทัศนวิสัยต่ำกว่า 500 เมตร สถานีอุตุนิยมวิทยาประจำกรุงปักกิ่งได้ส่งสัญญาณเตือนระดับสีเหลืองหรือระดับสาม ณ เวลา 16:40 น. ของวันที่ 26

อิทธิพลจากมวลอากาศเย็นทำให้กระแสลมจากทางเหนือแรงขึ้นในคืนวันที่ 27 และจะมีลมแรง และพายุทรายพัดถล่ม หลังจากคืนวันที่ 28 กำลังลมจะลดลง พายุทรายจะอ่อนกำลังลง และทัศนวิสัยจะดีขึ้น

ระดับความรุนแรงของพายุทรายในปักกิ่งนั้นขึ้นอยู่กับความหนาแน่นของฝุ่นละอองจากต้นทางและเส้นทางการพัดพาของฝุ่น แม้ว่าในขณะนี้ยังไม่สามารถคาดการณ์ความรุนแรงของพายุทรายได้ สถานีอุตุนิยมวิทยาประจำกรุงปักกิ่งจะติดตามสภาพอากาศอย่างใกล้ชิดและรายงานสภาพอากาศอย่างทันที

ผู้เชี่ยวชาญแนะนำว่า ทัศนวิสัยในตอนกลางวันตั้งแต่เย็นของวันที่ 26 ถึงช่วงกลางวันของวันที่ 28 นั้นจะไม่ค่อยดี จึงจำเป็นต้องป้องกันไม่ให้เกิดผลกระทบต่อการจราจร และแนะนำให้เด็ก ผู้สูงอายุ และผู้ที่เป็โรครุมิแพ้ทางเดินหายใจควรป้องกันตนเองจากสภาพอากาศให้ดี

ตั้งแต่คืนวันที่ 27 ถึงช่วงกลางวันของวันที่ 28 จะมีลมแรงและฝุ่นละออง ซึ่งตรงกับช่วงเทศกาลแข่งม้าที่ผู้คนไปกราบไหว้บรรพบุรุษมากที่สุด จึงขอให้ประชาชนป้องกันอันตรายจากวาตภัย อัคคีภัย และฝุ่นละอองขนาดเล็ก นอกจากนี้ ขอให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องเพิ่มความแข็งแกร่งของสิ่งปลูกสร้างและป้ายโฆษณากลางแจ้ง และระมัดระวังการปฏิบัติงานกลางแจ้งในที่สูง

乌鲁木齐 PM 2.5 平均浓度较 2017 年下降 38.7%

2020 年 12 月 15 日

中国环境报讯 近年来，新疆维吾尔自治区乌鲁木齐市 PM 2.5 年均浓度³逐年下降，环境空气质量持续改善。监测数据显示，截至 11 月 30 日，今年乌鲁木齐市空气质量优良天数为 275 天，较 2017 年同期增加 33 天，PM 2.5 平均浓度较 2017 年同期下降 38.7%，超额完成中央生态¹环保²督察⁷整改目标任务。

按照乌鲁木齐市中央生态环保督察反馈意见第三十一项整改任务目标要求，2018 年至 2019 年，全市 PM 2.5 年均浓度必须逐年下降；到 2020 年，PM 2.5 年均浓度必须较 2017 年下降 25%。

根据整改目标，乌鲁木齐市迅速制定整改方案，明确牵头领导、责任单位和具体整改措施，分阶段、有步骤地推进整改落实。

在冬季大气污染⁸防治⁶方面，乌鲁木齐市印发相关实施方案，将压减原煤、提标改造、尾气治理作为主攻方向，细化常态化措施、强化类措施、攻坚类措施等，确保采暖季⁹空气质量持续改善。

同时，采取工业企业限产、关停燃煤锅炉¹³、供热能源结构调整等措施，最大程度减少燃煤消耗量⁵，特别是民用散煤消耗量，使冬季煤烟⁴型污染得到遏制。

在推进工业污染防治设施升级改造方面，督促工业企业严格执行大气污染物¹¹特别排放限值或超低排放要求，组织火电、钢铁、石化¹²等重点行业企业完成污染防治设施提标改造。全市涉气企业实现全面达标排放¹⁰。

คำศัพท์

1. 生态 ระบบนิเวศ
2. 环保 การอนุรักษ์สิ่งแวดล้อม
3. 浓度 ความหนาแน่น
4. 煤烟 ควัน
5. 消耗量 ปริมาณการใช้
6. 防治 ป้องกัน
7. 督察 กำกับดูแล
8. 大气污染 มลพิษทางอากาศ
9. 采暖季 ช่วงฤดูหนาวที่ต้องเปิดระบบทำความร้อน
10. 排放 ปล่อย
11. 污染物 สารมลพิษ
12. 石化 ปิโตรเคมี
13. 燃煤锅炉 เตาเผาไหม้ถ่านหิน

此外，乌鲁木齐市以整治高排放柴油¹⁴车为重点，通过扩大柴油货车限行区域、加强道路排放抽检、强化在用车¹⁵检测等，有效控制机动车尾气污染¹⁶。今年乌鲁木齐市氮氧化物¹⁷年均浓度呈下降趋势。

14. 柴油 น้ำมันดีเซล
15. 在用车 รถที่ใช้งาน
16. 机动车尾气污染
มลพิษจากไอเสียรถยนต์
17. 氮氧化物
ไนโตรเจนออกไซด์ (NOx)

อูร์มซีอากาศดีขึ้น! ค่าฝุ่น PM 2.5 ลดลง 38.7%

วันที่ 15 ธันวาคม 2563

ผู้แปล พลอยรัตน์ มะขาว

หนังสือพิมพ์สิ่งแวดล้อมจีนรายงานว่ ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา ค่าความหนาแน่นเฉลี่ยรายปีของฝุ่นละอองขนาดไม่เกิน 2.5 ไมครอน (PM 2.5) ในเมืองอูร์มซี เขตปกครองตนเองซินเจียงอุยกูร์มีปริมาณลดลง และคุณภาพอากาศในเมืองดีขึ้นอย่างต่อเนื่อง จากข้อมูลการตรวจวัดฝุ่น PM 2.5 จนถึงวันที่ 30 พฤศจิกายนพบว่า ปีนี้เมืองอูร์มซีมีจำนวนวันที่คุณภาพอากาศอยู่ในระดับดีมาก 275 วัน ซึ่งเพิ่มขึ้น 33 วันจากช่วงเวลาเดียวกันของปี 2560 อีกทั้งค่าเฉลี่ยความหนาแน่นของฝุ่น PM 2.5 ยังลดลง 38.7% จากช่วงเวลาเดียวกันของปี 2560 แสดงให้เห็นว่าเป้าหมายของแผนปฏิบัติการปรับปรุงคุณภาพอากาศของหน่วยงานกำกับดูแลการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมและระบบนิเวศของรัฐบาลจีนประสบความสำเร็จเกินเป้าหมายที่ตั้งไว้

จากรายงานความคิดเห็นย้อนกลับของหน่วยงานกำกับดูแลการอนุรักษ์สิ่งแวดล้อมและระบบนิเวศของรัฐบาลเมืองอูร์มซี เป้าหมายการปรับปรุงคุณภาพอากาศข้อที่ 31 ระบุไว้ว่า ปี 2561-2562 ค่าความหนาแน่นเฉลี่ยรายปีของฝุ่น PM 2.5 ของเมืองอูร์มซีต้องลดลงอย่างต่อเนื่อง และปี 2563 ค่าความหนาแน่นต้องลดลง 25% เมื่อเทียบกับปี 2560

ด้วยเหตุนี้ เมืองอูร์มซีจึงเร่งกำหนดแผนการดำเนินงานตามเป้าหมายการปรับปรุงคุณภาพอากาศดังกล่าว โดยต้องกำหนดหัวหน้าและหน่วยงานที่รับผิดชอบ พร้อมทั้งออกมาตรการที่เป็นรูปธรรม และดำเนินการปรับปรุงแก้ไขสภาพอากาศในเมืองอูร์มซีอย่างเป็นระบบและเป็นขั้นเป็นตอน

ในส่วนของการป้องกันมลพิษทางอากาศในฤดูหนาว เมืองอูร์มซีได้ตีพิมพ์ และเผยแพร่แผนการดำเนินงานที่เกี่ยวข้อง ซึ่งแนวทางการจัดการที่สำคัญที่สุดคือ การลดปริมาณการใช้ถ่านหิน ปรับปรุงอุปกรณ์ป้องกันมลพิษให้ได้มาตรฐาน และควบคุมการปล่อยไอเสียของรถยนต์ นอกจากนี้ ยังดำเนินการปรับมาตรการทั่วไป มาตรการเชิงรุก และมาตรการรับมือให้ละเอียดยิ่งขึ้น เพื่อให้แน่ใจว่าคุณภาพอากาศในช่วงฤดูหนาวที่ต้องเปิดระบบทำความร้อนจะดีขึ้นอย่างต่อเนื่อง

ในขณะเดียวกัน มีการใช้มาตรการจำกัดการผลิตในภาคอุตสาหกรรม ยกเลิกการใช้เตาเผาไหม้ถ่านหิน และปรับปรุงโครงสร้างแหล่งกำเนิดความร้อน ฯลฯ มุ่งลดปริมาณการเผาไหม้ถ่านหินให้มากที่สุด โดยเฉพาะ ปริมาณการใช้ถ่านหินในครัวเรือน ส่งผลให้เมืองอูร์มุซีสามารถควบคุมมลพิษจากเขม่าควันในฤดูหนาวได้

สำหรับการส่งเสริมการปรับปรุงอุปกรณ์ป้องกันมลพิษของภาคอุตสาหกรรม มีการเร่งรัด ภาคอุตสาหกรรมให้ดำเนินการตามข้อกำหนดอย่างเคร่งครัด โดยจำกัดการปล่อยสารมลพิษทางอากาศ หรือ ลดการปล่อยให้มากที่สุด ยิ่งไปกว่านั้น ยังกำชับให้อุตสาหกรรมพลังงานความร้อน เหล็ก และปิโตรเคมี เร่งปรับปรุงอุปกรณ์ป้องกันมลพิษให้เสร็จสมบูรณ์ตามมาตรฐาน เพื่อให้อุตสาหกรรมทุกแห่งในเมืองอูร์มุซี สามารถควบคุมการปล่อยมลพิษให้อยู่ในค่ามาตรฐานได้สำเร็จ

นอกจากนี้ เมืองอูร์มุซียังมุ่งเน้นการควบคุมรถยนต์ดีเซลที่ปล่อยมลพิษสูง โดยขยายพื้นที่ห้ามรถบรรทุก ที่ใช้เครื่องยนต์ดีเซลวิ่ง เพิ่มการสุ่มตรวจรถยนต์ที่ปล่อยมลพิษบนท้องถนน และตรวจสภาพรถที่ใช้งาน อย่างเข้มงวด เป็นต้น ส่งผลให้สามารถควบคุมมลพิษจากไอเสียรถยนต์ได้อย่างมีประสิทธิภาพ และในปีนี้ ค่าความหนาแน่นเฉลี่ยรายปีของก๊าซไนโตรเจนออกไซด์ในเมืองอูร์มุซีมีแนวโน้มลดลง

建立塑料污染治理的长效机制

2020 年 12 月 03 日

商务部近日发布《商务领域一次性塑料制品使用、回收¹报告办法（试行）》，明确提出鼓励和引导商务领域减少使用、积极回收塑料袋等一次性塑料²制品，推广应用可循环、易回收、可降解的替代产品³。

《办法》对商务领域禁塑⁴、限塑⁵提出了明确要求，有望通过完善一次性塑料制品使用、回收报告制度和程序，推动流通¹⁰环节市场主体履行好报告义务，从而减少塑料制品的使用，加大塑料废弃物⁶的回收，积极推广应用替代产品。

今年以来，我国连续出台一系列措施限制塑料制品的使用。不少中外资餐饮企业响应“减塑”行动，推行环保包装⁹。必胜客日前宣布，2020 年底，中国内地所有必胜客餐厅将停止使用塑料吸管，并把现有包装更换为纸袋或生物降解塑料⁸袋，预计每年将减少 1000 多吨不可降解塑料⁷的使用。而早在去年年底，在中国的 4000 多家星巴克门店已经彻底禁用塑料吸管，麦当劳中国的包装里也有 80% 已经实现了纸质包装。喜茶、奈雪的茶等不少茶饮企业也在门店推广使用纸质吸管，得到了广大消费者的积极响应。

塑料对土壤、海洋、生物和人类的可持续发展造成严重威胁，减少塑料制品的使用已经成为全球共识，我国也大力倡导全球塑料污染治理¹¹。不过，在严格推行“禁塑令”的同时，也应看到，目前在全球范围内塑料替代产品的开发与应用尚不尽如人意。以吸管为例，眼下市场上大力推广的纸质吸管存在着使用体验差、成本高等问题，仍有较大的提升空间。

คำศัพท์

1. 回收 การรีไซเคิล
2. 一次性塑料
พลาสติกใช้ครั้งเดียวทิ้ง
3. 替代产品
วัสดุทดแทนพลาสติก
4. 禁塑 ห้ามใช้พลาสติก
5. 限塑 จำกัดการใช้พลาสติก
6. 塑料废弃物 ขยะพลาสติก
7. 不可降解塑料
พลาสติกย่อยสลายไม่ได้
8. 生物降解塑料
พลาสติกย่อยสลายได้ทางชีวภาพ
9. 环保包装
บรรจุภัณฑ์ที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม
10. 流通 การหมุนเวียน
11. 塑料污染治理
การจัดการมลพิษจากพลาสติก

塑料污染¹²治理是一项复杂的系统工程，涉及生产、流通、消费、回收、处置¹³等众多环节。禁塑限塑目标任务的完成，不仅需要流通环节加强管理，更需要加强塑料制品生产、流通、使用和回收处置的全过程管理，增强全生命周期管理¹⁴的系统性和整体性，形成塑料污染治理的长效机制。

12. 塑料污染 มลพิษจากพลาสติก
13. 处置 การกำจัด
14. *全生命周期管理
การจัดการวงจรชีวิตผลิตภัณฑ์

จีนเข้ม! เดินหน้าจัดการมลพิษพลาสติกอย่างยั่งยืน

วันที่ 3 ธันวาคม 2563

ผู้แปล นวพร ชันติสิทธิพร

เมื่อไม่นานมานี้ กระทรวงพาณิชย์ของจีนประกาศทดลองใช้มาตรการให้ภาคธุรกิจรายงานการใช้ และรีไซเคิลพลาสติกประเภทใช้แล้วทิ้ง ส่งเสริมให้ภาคธุรกิจลดการใช้ และพยายามรีไซเคิลพลาสติกประเภทใช้ครั้งเดียวทิ้ง เช่น ถ้วยพลาสติก และส่งเสริมให้ใช้วัสดุทดแทนพลาสติกที่สามารถนำกลับมาใช้ซ้ำ รีไซเคิลได้ง่าย และสามารถย่อยสลายได้ โดยมาตรการดังกล่าวได้ระบุข้อกำหนดการห้ามใช้และลดการใช้พลาสติกในภาคธุรกิจไว้อย่างชัดเจน และมีการปรับปรุงระบบและขั้นตอนการรายงานการใช้และรีไซเคิลผลิตภัณฑ์พลาสติกแบบใช้ครั้งเดียวทิ้ง ส่งเสริมให้ภาคธุรกิจดำเนินการรายงานตามหน้าที่ เพื่อส่งเสริมผู้บริโภคให้สามารถลดปริมาณการใช้ผลิตภัณฑ์พลาสติก ส่งเสริมการรีไซเคิล และการใช้วัสดุทดแทนพลาสติก

ตั้งแต่ช่วงต้นปีเป็นต้นมา ประเทศจีนได้ออกมาตรการที่เกี่ยวกับการจำกัดปริมาณการใช้พลาสติกอย่างต่อเนื่อง ธุรกิจอาหารและเครื่องดื่มของจีนและต่างชาติจำนวนมากต่างก็ตอบสนองนโยบายดังกล่าวด้วยการใช้บรรจุภัณฑ์ที่เป็นมิตรกับสิ่งแวดล้อม เช่น ร้านพิซซ่าฮัท (Pizza Hut) ทุกสาขาในจีนได้ประกาศเลิกใช้หลอดพลาสติกและเปลี่ยนบรรจุภัณฑ์ทั้งหมดเป็นถุงกระดาษหรือพลาสติกชนิดที่สามารถย่อยสลายตัวได้ทางชีวภาพภายในสิ้นปี โดยคาดว่าจะสามารถลดการใช้พลาสติกประเภทที่ย่อยสลายไม่ได้ได้มากกว่า 1,000 ตันต่อปี ส่วนร้านสตาร์บัคส์ (Starbucks) มากกว่า 4,000 สาขาทั่วจีนก็เลิกใช้หลอดพลาสติกตั้งแต่ปลายปีที่แล้ว นอกจากนี้ บรรจุภัณฑ์ของร้านแมคโดนัลด์ (McDonald's) ในจีนยังเปลี่ยนมาใช้บรรจุภัณฑ์กระดาษแล้วถึง 80% ไม่เพียงเท่านั้น ร้านชาในจีนอย่างร้านชาเฮย์ที (Hey Tea) ร้านชานายูกิ (Nayuki) รวมไปถึงร้านชาอื่น ๆ ต่างก็รณรงค์การใช้หลอดกระดาษ ซึ่งได้รับการตอบรับจากผู้บริโภคอย่างล้นหลาม

พลาสติกเป็นภัยคุกคามต่อการพัฒนาอย่างยั่งยืนของดิน มหาสมุทร สิ่งมีชีวิต และมนุษย์ ด้วยเหตุนี้ การลดปริมาณการใช้ผลิตภัณฑ์พลาสติกจึงกลายเป็นข้อตกลงร่วมกันของโลก โดยจีนได้ร่วมรณรงค์ให้ทั่วโลกจัดการมลพิษจากพลาสติกอย่างเต็มที่ แต่แม้ว่าจะมีการดำเนินนโยบาย “ห้ามใช้พลาสติก” อย่างเคร่งครัด แต่ในปัจจุบันการพัฒนา และการใช้วัสดุทดแทนพลาสติกทั่วโลกยังคงไม่เป็นที่น่าพอใจ เช่น หลอดกระดาษที่กำลังเป็นที่นิยมอย่างแพร่หลายในท้องตลาดขณะนี้ก็ยังมีปัญหาในการใช้งาน มีต้นทุนที่สูง และมีจุดที่ต้องปรับปรุงอีกมาก

กระบวนการจัดการมลพิษจากพลาสติกนั้นมีหลายขั้นตอน ไม่ว่าจะเป็นการผลิต การหมุนเวียน การอุปโภค การรีไซเคิล และการกำจัด เป้าหมายการจำกัด และห้ามใช้พลาสติกจะสำเร็จได้นั้น นอกจากจะต้องเน้นการจัดการการหมุนเวียนแล้ว ยังต้องเน้นการจัดการทั้งกระบวนการ ตั้งแต่การผลิต การหมุนเวียน การใช้งาน การรีไซเคิล และการกำจัด ตลอดจนเพิ่มประสิทธิภาพของระบบการจัดการวงจรชีวิตผลิตภัณฑ์ เพื่อให้เกิดเป็นระบบการจัดการมลพิษจากพลาสติกอย่างยั่งยืน

*全生命周期管理 การจัดการวงจรชีวิตผลิตภัณฑ์ หรือชื่ออีกอย่างคือ 产品全生命周期管理 (Product lifecycle management, PLM) เป็นระบบสำหรับจัดการกับข้อมูลต่าง ๆ ในการออกแบบผลิตภัณฑ์ใหม่ที่ถูกนำมาใช้มากในปัจจุบัน เน้นไปที่การจัดการกับข้อมูลเพื่อทำผลิตภัณฑ์ใหม่ และการออกแบบผลิตภัณฑ์ใหม่

南水北调中线工程首次 以设计最大流量输水

2020 年 05 月 09 日

新华社北京 5 月 9 日电（记者胡璐）5 月 9 日 8 时 30 分，南水北调中线工程¹陶岔渠首²，清澈的丹江水穿过闸门，欢涌向北。监测显示，此刻的入渠流量¹⁰为 420 立方米⁸每秒，是中线工程首次以设计最大流量进行输水¹¹。

这是记者 9 日从水利部³了解到的。水利部南水北调工程管理局负责人介绍说，今年入春以来，丹江口水库来水情况较好，随着汛期⁷来临，迫切需要腾库迎汛。这为持续开展丹江口水库洪水资源⁴化利用，推进生态⁵补水常态化创造了条件，水利部决定实施中线工程加大流量输水工作。从 4 月 29 日开始，逐步调增陶岔渠首输水流量，加大流量输水过程预计持续到 6 月中旬。

“南水北调中线工程在第 6 个调水年度就达到加大流量 420 立方米每秒输水设计目标，是对工程输水能力⁹的一次重大检验，也是优化水资源配置、提升生态文明建设水平的一次重要实践。”这位负责人说。

截至 5 月 9 日，南水北调中线工程累计向河南、河北、天津、北京平稳输水 290 亿立方米，成为沿线 24 座城市供水⁶的生命线，通过实施生态补水，成为助力我国生态文明建设的重要力量。

2017 年至 2020 年，在保证沿线大中城市正常生活用水的前提下，中线工程连续 4 年利用丹江口水库汛期富余水量，实施向沿线河湖生态补水，目前累计生态补水达 34.92 亿立方米，华北地区地下水¹²资源得到涵养¹³修复，局部地下水水位止跌回升，生态补水区域周边地下水水位回升更为明显。部分河流水质¹⁴明显改善。

คำศัพท์

1. 南水北调中线工程
เส้นทางสายกลางของโครงการผันน้ำ
จากใต้สู่เหนือ
2. 陶岔渠首 หัวคลองเถาซ่า
3. 水利部 กระทรวงทรัพยากรน้ำ
4. 资源 แหล่งทรัพยากร
5. 生态 ระบบนิเวศ
6. 供水 การจ่ายน้ำ
7. 汛期 ช่วงฤดูน้ำหลาก
8. 立方米 ลูกบาศก์เมตร
9. 输水能力
ความสามารถในการปล่อยน้ำ
10. 流量 ปริมาณกระแส น้ำ
11. 输水 การปล่อยน้ำ
12. 地下水 น้ำบาดาล
13. 涵养 ฟืนฟู
14. 水质 คุณภาพน้ำ

这位负责人说，加大流量输水期间，南水北调中线建管局将严格落实巡视巡查、安全保障、应急处置等工作，高度关注安全监测与技术保障，确保工程安全平稳运行。

อภิธานโครงการ “ผันน้ำจากใต้สู่เหนือ” ส่งน้ำมากที่สุดเป็นประวัติการณ์

วันที่ 9 พฤษภาคม 2563

ผู้แปล อัญชิสรา เรืองโรจน์

เมื่อวันที่ 9 พฤษภาคม เวลา 20.30 น. สำนักข่าวซินหัวประจำกรุงปักกิ่ง (ผู้สื่อข่าว หูลู่) รายงานว่าโครงการผันน้ำจากใต้สู่เหนือมีการปล่อยน้ำจากแม่น้ำตานเจียงไปทางเหนือ ณ หัวคลองเถาซ่า ซึ่งเป็นเส้นทางผันน้ำสายกลางของโครงการดังกล่าว โดยระบบควบคุมน้ำแสดงผลว่า ปริมาณกระแสน้ำที่ปล่อยเข้าสู่คลอง ในขณะนี้คือ 420 ลูกบาศก์เมตรต่อวินาที ซึ่งเป็นปริมาณกระแสน้ำที่มากที่สุดนับตั้งแต่มีการผันน้ำของเส้นทางผันน้ำสายกลาง

เมื่อวันที่ 9 ที่ผ่านมา ผู้สื่อข่าวรายงานจากกระทรวงทรัพยากรน้ำว่า เจ้าหน้าที่ฝ่ายบริหารของโครงการผันน้ำใต้สู่เหนือกล่าวว่า ตั้งแต่เข้าสู่ช่วงต้นฤดูใบไม้ผลิปีนี้ น้ำในอ่างเก็บน้ำตานเจียงโข่วมีสภาพค่อนข้างดีเนื่องจากใกล้จะถึงช่วงฤดูน้ำหลาก จึงมีความจำเป็นเร่งด่วนที่จะต้องระบายน้ำออกจากอ่างเก็บน้ำเพื่อเตรียมรับมือกับปริมาณน้ำ ซึ่งถือเป็นผลดีต่อการใช้ประโยชน์จากทรัพยากรน้ำในส่วนที่ท่วมล้นจากอ่างเก็บน้ำตานเจียงโข่วเพื่อเติมน้ำในระบบนิเวศให้เป็นปกติ กระทรวงทรัพยากรน้ำจึงตัดสินใจดำเนินการเพิ่มปริมาณการปล่อยน้ำตรงบริเวณเส้นทางผันน้ำสายกลาง โดยตั้งแต่วันที่ 29 เมษายน เป็นต้นมา มีการเพิ่มปริมาณการปล่อยน้ำที่หัวคลองเถาซ่ามากขึ้นตามลำดับ และจะดำเนินการต่อไปจนถึงกลางเดือนมิถุนายน

เจ้าหน้าที่ยังกล่าวอีกว่า “เส้นทางผันน้ำสายกลางของโครงการผันน้ำจากใต้สู่เหนือสามารถเพิ่มปริมาณการปล่อยน้ำจนถึงระดับ 420 ลูกบาศก์เมตรต่อวินาทีในปีที่ 6 ของการผันน้ำได้ตามเป้าหมาย ซึ่งนับว่าเป็นการทดสอบความสามารถในการปล่อยน้ำครั้งสำคัญของโครงการ ฯ และเป็นการทดลองเพิ่มประสิทธิภาพการจัดสรรทรัพยากรน้ำและการพัฒนาระบบนิเวศครั้งสำคัญด้วยเช่นกัน”

ข้อมูลจนถึงวันที่ 9 พฤษภาคม โครงการดังกล่าวดำเนินการปล่อยน้ำไปยังมณฑลเหอหนาน มณฑลเหอเป่ย์ นครเทียนจิน และกรุงปักกิ่งอย่างราบรื่น ซึ่งมีปริมาณสะสมมากถึง 2,900 ล้านลูกบาศก์เมตร และได้กลายเป็นเส้นทางกระจายน้ำที่สำคัญให้แก่เมืองตามแนวเส้นทางทั้ง 24 เมือง การปล่อยน้ำเข้าสู่ระบบนิเวศในครั้งนี้ ถือเป็นส่วนสำคัญในการสร้างระบบนิเวศที่ดีของประเทศไทย

ตั้งแต่ปี 2560 ถึง 2563 โครงการดังกล่าวได้ดำเนินการปล่อยน้ำส่วนที่เกินจากอ่างเก็บน้ำตานเจียงโซ่ว ในช่วงฤดูน้ำหลากเข้าสู่แม่น้ำและทะเลสาบตามแนวเส้นทางผันน้ำมา 4 ปี โดยมีเงื่อนไขว่าในเมืองขนาดใหญ่ และขนาดกลางจะต้องมีน้ำใช้ได้ตามปกติ ซึ่งปริมาณน้ำสะสมที่ปล่อยเข้าสู่ระบบนิเวศมีมากถึง 3,492 ล้านลูกบาศก์เมตร ส่งผลให้ทรัพยากรน้ำบาดาลทางตอนเหนือของจีนได้รับการฟื้นฟู และระดับน้ำบาดาลในบางพื้นที่มีปริมาณเพิ่มขึ้น โดยเฉพาะระดับน้ำบาดาลบริเวณระบบนิเวศที่ได้รับน้ำจากโครงการมีระดับน้ำเพิ่มขึ้นอย่างเห็นได้ชัด และคุณภาพน้ำของแม่น้ำบางสายก็ดีขึ้นอย่างเห็นได้ชัดเช่นกัน

เจ้าหน้าที่ท่านนี้กล่าวอีกว่า ในช่วงของการเพิ่มปริมาณการปล่อยน้ำ ฝ่ายวิศวกรรมของโครงการดังกล่าว จะดำเนินการตรวจสอบระบบและสิ่งก่อสร้างให้มีความปลอดภัย และดำเนินการจัดการเหตุฉุกเฉินอย่างเคร่งครัด โดยให้ความสำคัญกับการตรวจสอบความปลอดภัยด้านเทคนิค เพื่อให้มั่นใจได้ว่าการดำเนินงานของโครงการดังกล่าวจะปลอดภัยและราบรื่น

上海生活垃圾分类执行将满一年：市民习惯已养成垃圾分类效果良好

2020年06月29日

去年7月1日，《上海市生活垃圾管理条例》开始施行。一年就快过去了，上海生活垃圾分类¹执行得怎么样？来看记者的探访

城上城小区位于上海静安区，是一个有1500多户居民的大型居住区，整个小区设置了5个垃圾定时投放点²。晚上7点多，居民们纷纷走出家门，将垃圾分类³投放到对应的垃圾桶⁴内，倒掉湿垃圾⁵后，也会把垃圾袋⁶扔到干垃圾⁷桶内。

现在，小区的湿垃圾分出量从去年7月份的每天不到20桶，增加到目前的每天40多桶，分类达标率也保持在97%以上。为了让居民丢完垃圾手不脏，今年初，垃圾投放点还设置了破袋⁸和洗手装置⁹。

现在，上海全市1.3万多个居住区垃圾分类达标率，由2018年底的15%提高到了90%以上。相对居民，商户的管理曾是一个难点。在上海浦东新区北艾路上，沿街店铺的门口都有一块带二维码的门牌，垃圾清运员¹⁰收集垃圾前会手机扫码，将店铺垃圾分类情况拍照上传，如果发现存在垃圾混投¹¹的情况，会向店铺工作人员指出问题，并在手机上给予“差评”，然后推送到负责这条街道的城管队员¹²手机上。

据上海市绿化市容局¹³介绍，目前上海正全力推进干湿垃圾末端设施建设，到今年底，不仅能够匹配垃圾产生量，还能为今后留足“余量”。

คำศัพท์

1. 生活垃圾分类 การคัดแยกขยะ
2. 垃圾定时投放点 จุดทิ้งขยะตามเวลา
3. 垃圾分类 การคัดแยกขยะ
4. 垃圾桶 ถังขยะ
5. 湿垃圾 ขยะเปียก
6. 垃圾袋 ถุงใส่ขยะ
7. 干垃圾 ขยะแห้ง
8. 破袋 อุปกรณ์ฉีกถุงขยะ
9. 洗手装置 อ่างล้างมือ
10. 垃圾清运员 พนักงานเก็บขยะ
11. 垃圾混投 ขยะปะปน
12. 城管队员 เทศกิจ
13. 绿化市容局 เมืองสีเขียว
14. 上海市绿化市容局 สำนักงานจัดการเมืองสีเขียวของนครเซี่ยงไฮ้

市民从不习惯到习惯，上海推进垃圾分类带来的新变化让人欣慰。“垃圾分类，从我做起”，把它从贴在墙上的标语变为全社会的新时尚，需要城市治理精细化，拿出绣花功夫；需要政策执行张弛有道、刚柔并济；也需要市民积极响应、主动配合。破解“垃圾围城¹⁵”，塑造绿色生活¹⁶，只要用心，人人都可以做到。只有把环保¹⁷当成一种生活方式，我们的城市才会越来越美好。

15. 垃圾围城 กองขยะล้อมเมือง
16. 绿色生活 ชีวิตสีเขียว
17. 环保 การรักษาสິงแวดล้อม

เชียงใหม่ร่องแยกขยะครบ 1 ปี สร้างจิตสำนึกให้ชาวเมือง ผลดีเกินคาด!

วันที่ 29 มิถุนายน 2563

ผู้แปล ภูวดล คำภูเวียง

นับตั้งแต่ที่นครเชียงใหม่ประกาศใช้ข้อบังคับการจัดการขยะเมื่อวันที่ 1 กรกฎาคม 2562 ผ่านมาแล้ว 1 ปี การคัดแยกขยะในครัวเรือนของนครเชียงใหม่ได้ผลเป็นอย่างไรบ้าง ติดตามได้จากรายงานนี้

ชุมชนเชิงช่างเชิงตั้งอยู่ในเขตจ๊วน นครเชียงใหม่ เป็นชุมชนขนาดใหญ่ที่มีผู้อยู่อาศัยมากกว่า 1,500 ครัวเรือน ภายในชุมชนมีการติดตั้งจุดทิ้งขยะตามเวลา 5 จุดทั่วชุมชน ช่วงเวลา 1 ทุ่มกว่า ผู้อยู่อาศัยต่างทยอยนำขยะที่คัดแยกแล้วมาทิ้งลงในถังขยะตามประเภท หลังจากทิ้งขยะเปียกใส่ถังจนหมดแล้วก็นำถุงขยะไปทิ้งในถังขยะแห้ง

ตั้งแต่เดือนกรกฎาคม 2562 เป็นต้นมา ปริมาณการคัดแยกขยะเปียกของชุมชนที่ปกติไม่ถึง 20 ถังต่อวัน เพิ่มขึ้นมากกว่า 40 ถังต่อวันในปัจจุบัน อัตราการคัดแยกขยะที่ถูกต้องตามเกณฑ์ยังคงสูงกว่า 97% และเมื่อต้นปีที่ผ่านมา ยังมีการติดตั้งอุปกรณ์ฉีกถุงขยะอัตโนมัติและอ่างล้างมือตรงจุดทิ้งขยะ เพื่อให้ผู้อยู่อาศัยในชุมชนล้างมือหลังจากทิ้งขยะ

ปัจจุบันชุมชนกว่า 13,000 แห่งในนครเชียงใหม่มีอัตราการคัดแยกขยะที่ถูกต้องตามเกณฑ์เพิ่มสูงขึ้นจาก 15% เมื่อช่วงปลายปี 2561 เป็น 90% ในปัจจุบัน นอกจากนี้ การจัดการขยะของร้านค้าก็เคยเป็นปัญหาที่แก้ยากเช่นกัน ที่ถนนเป๋อฮ่ายในเขตผู้ตงนครเชียงใหม่ เราจะเห็นรหัสคิวอาร์โค้ดบนป้ายบ้านเลขที่ของร้านค้าทุกร้านริมถนน เวลาที่พนักงานเก็บขยะมาเก็บขยะ จะสแกนคิวอาร์โค้ดบนป้ายบ้านเลขที่ด้วยโทรศัพท์ก่อน จากนั้นจะถ่ายภาพขยะของร้านค้าแล้วจึงอัปโหลด หากพบปัญหาการคัดแยกขยะไม่ถูกต้องจะแจ้งพนักงานในร้าน และให้คะแนนการประเมินที่ต่ำในระบบแล้วส่งผลการประเมินไปให้เทศบาลที่รับผิดชอบถนนสายนี้ทางโทรศัพท์

สำนักงานจัดการเมืองสีเขียวของนครเชียงใหม่เผยว่า ในปัจจุบัน นครเชียงใหม่พยายามส่งเสริมการสร้างโรงงานกำจัดขยะแห้งและขยะเปียก เพื่อให้สามารถรองรับปริมาณขยะที่เพิ่มขึ้นภายในปลายปีนี้ และเพิ่มศักยภาพในการรองรับปริมาณขยะในอนาคตอีกด้วย

จะเห็นได้ว่าชาวเมืองเชียงใหม่ค่อย ๆ ชื่นกับการคัดแยกขยะมากขึ้น ซึ่งเป็นความเปลี่ยนแปลงที่เป็นเรื่องที่น่ายินดี ปัจจุบัน เราจะเห็นว่ามี การติดสโลแกนที่ว่า “การแยกขยะเริ่มจากตัวเรา” ตามกำแพงทั่วไปในนครเชียงใหม่ จนเหมือนเป็นแฟชั่นใหม่ในสังคม การจัดการความเป็นระเบียบเรียบร้อยของเมืองนั้นจะต้องละเอียด และเอาใจใส่การดำเนินนโยบายเกี่ยวกับเรื่องดังกล่าวก็ต้องยืดหยุ่น ไม่เข้มงวดหรือหลวมเกินไป และต้องอาศัยความร่วมมืออย่างกระตือรือร้นของประชาชนด้วย การแก้ปัญหา “กองขยะล้อมเมือง” และสร้างสภาพแวดล้อมสีเขียว หากทุกคนร่วมแรงร่วมใจย่อมทำสำเร็จ และเมื่อใดที่เราคิดว่าการรักษาสิ่งแวดล้อมเป็นส่วนหนึ่งของวิถีชีวิต เมืองของเราก็จะสวยงามยิ่งขึ้น



- ▶ พนักงานหนุ่มทั่ววง! โดนไล่ออกเพราะไม่ยอมเลิกงานหลัง 3 ทุ่ม
- ▶ คนตงงานเฮ รัฐบาลจีนจ่ายเงินช่วยเหลือ 6 เดือน
- ▶ ชาวจีนหางานเน้นหลักมนุษยธรรมและความมั่นคง ปักกิ่งครองแชมป์เมืองที่คนอยากทำงานมากที่สุด
- ▶ จีนพัฒนานโยบายเพื่อยกระดับคุณภาพการจัดหางาน
- ▶ เมืองจีนจงบรรลุเป้าหมายสร้างงานให้แรงงานยากจน

08

แรงงานและสวัสดิการ

小伙入职申通不愿 9 点以后下班被辞退

2021 年 1 月 8

日前，上海小伙“小江”于 2020 年下半年入职¹申通快递。该公司副总监曾要求下属 9 点以后下班，小江由于拒绝无意义的加班²，被告知因试用期³不合格被辞退⁴。上海青浦区仲裁委裁定申通快递构成违法解除劳动合同⁸行为，判决其依法支付赔偿⁹金。而后申通快递提起上诉，目前该案在进一步审理中。

按照“996”工作制¹⁷的时间来计算，员工每天工作 10 小时以上，一周工作 6 天，这早已严重超出国家法定的工作时长，侵犯¹⁸到了员工合法利益¹⁹。

上述事件是当下职场¹¹“996”引发冲突的一个典型事例，其背后是“996”的日渐常态化。与以往的“遮遮掩掩”不同，如今在职场招聘中，一些企业⁶已经将“996”摆在明处，将其列为招聘标准¹²之一。

那么，当面试⁵官¹⁴提出了“996”，求职者¹³是否有底气对其说不？

人们应该对 996 说不，因为其违法。《中华人民共和国劳动法⁷》第三十六条规定：国家实行劳动者¹⁵每日工作时间不超过八小时、平均每周工作时间不超过四十四小时的工时制度；第四十一条规定：用人单位由于生产经营¹⁰需要，经与工会¹⁶和劳动者协商后可以延长工作时间，一般每日不得超过一小时；因特殊原因需要延长工作时间的，在保障劳动者身体健康的条件下延长工作时间每日不得超过三小时，但是每月不得超过三十六小时。

人们应该对 996 说不，因为其严重伤害身体健康。日前，一名互联网公司年轻员工深夜下班后猝死引发舆论持续热议和广泛关注。我们不禁要问：

คำศัพท์

1. 入职 เข้าทำงาน
2. 加班 ทำงานล่วงเวลา
3. 试用期 ระยะทดลองงาน
4. 辞退 ไล่ออก
5. 面试 สัมภาษณ์งาน
6. 企业 องค์กร
7. 中华人民共和国劳动法
กฎหมายแรงงานแห่งสาธารณรัฐ
ประชาชนจีน
8. 劳动合同 สัญญาจ้าง
9. 支付赔偿 จ่ายเงินชดเชย
10. 经营 ดำเนินกิจการ
11. 职场 สถานที่ทำงาน
12. 招聘标准
เกณฑ์การรับสมัครงาน
13. 求职者 ผู้สมัครงาน
14. 面试官 ผู้สัมภาษณ์
15. 劳动者 ผู้ใช้แรงงาน
16. 工会 สหภาพแรงงาน
17. “996” 工作制
ระบบการทำงานแบบ “996”
18. 侵犯 ละเมิด
19. 员工合法利益
สิทธิตามกฎหมายแรงงานของ
พนักงาน

是否熬夜加班就是代表着认真工作？幸福是奋斗出来的，但是奋斗绝不能以健康为代价。应清醒意识到，加班都是企业为追求利益最大化所提出的伪逻辑，其结果只会透支员工对工作的责任心²⁰和认同感²¹。

在这个法治建设深入人心、权利意识逐渐觉醒的时代，“996”这样一个违法行为却反复被一些人宣扬传播，甚至开始成为招聘标准，这显然是一个危险的趋势，由此产生的毒化竞争氛围、加重社会焦虑、动摇主流价值观等等危害不可小视。

“996”在职场大行其道，违法成本太低是主要诱因。对此，只靠劳动者拒绝是远远不够的。相关劳动监管部门²²不能保持沉默，应及时发声，重拳出击，加强行政执法，严格监管流程。同时，应完善相关法律法规，加大惩罚力度²³，提高违法成本，让违法企业望而却步。社会各界应形成广泛的共识：“996”对中国经济有害无益，只有维护好劳动者合法权益²⁴，中国经济才能走得更稳更远。

20. 责任心 ความรับผิดชอบ
21. 认同感
ความยินยอม, ความรู้สึกร่วม
22. 劳动监管部门
หน่วยงานกำกับดูแลแรงงาน
23. 惩罚力度
ความรุนแรงของบทลงโทษ
24. 合法权益
ผลประโยชน์ที่ถูกต้องตามกฎหมาย

พนักงานหนุ่มท้วง! โดนไล่ออกเพราะไม่ยอมเลิกงานหลัง 3 ท่วม

วันที่ 8 มกราคม 2564

ผู้แปล ธิญญา สว่างวงศ์

เมื่อไม่นานมานี้ “เสี่ยวเจียง” พนักงานหนุ่มชาวเซี่ยงไฮ้ของบริษัท เซินทง เอ็กซ์เพรส ที่เพิ่งเข้าทำงานเมื่อปลายปี 2563 ได้ถูกบริษัท ฯ เลิกจ้าง ด้วยเหตุผลว่าไม่ผ่านระยะทดลองงาน เนื่องจากรองผู้อำนวยการบริษัทฯ ต้องการให้พนักงานเลิกงานหลัง 21.00 น. แต่เสี่ยวเจียงปฏิเสธที่จะทำงาน ล่วงเวลาโดยไม่ได้รับจ่ายเงินชดเชยตามกฎหมายเนื่องจากเป็นการกระทำที่ละเมิดต่อสัญญาจ้างงาน ภายหลัง บริษัท เซินทง เอ็กซ์เพรส ได้ทำการยื่นอุทธรณ์ ซึ่งอยู่ในระหว่างการพิจารณาคดีต่อไป

ระบบการทำงาน “996” คือการทำงานมากกว่า 10 ชั่วโมงต่อวัน ระยะเวลา 6 วันต่อสัปดาห์ ซึ่งเกินกว่าเวลาที่กฎหมายของประเทศจีนกำหนด อีกทั้งยังละเมิดสิทธิตามกฎหมายแรงงานด้วย

จากเหตุการณ์ข้างต้นเป็นตัวอย่างที่เห็นได้ชัดเจนว่า การทำงานแบบ 996 เป็นต้นเหตุก่อให้เกิดความขัดแย้ง ซึ่งในปัจจุบัน จากความต้องการของตลาด องค์กรบางแห่งได้ใช้ระบบการทำงาน 996 เป็นหนึ่งในเกณฑ์การรับสมัครงานอย่างเปิดเผย ซึ่งต่างจากในอดีต จนกลายเป็นเรื่องปกติของสังคม ด้วยเหตุนี้เมื่อผู้ว่าจ้างต้องการให้ผู้สมัครงานทำงานแบบ 996 ผู้สมัครงานจะกล้าปฏิเสธหรือไม่

คำตอบคือ เราควรปฏิเสธ เพราะการทำงานแบบ 996 นั้นผิดกฎหมาย กฎหมายแรงงานแห่งสาธารณรัฐประชาชนจีน มาตราที่ 36 ได้บัญญัติไว้ว่า “ผู้ใช้แรงงานในสาธารณรัฐประชาชนจีนจะทำงานได้ไม่เกิน 8 ชั่วโมงต่อวัน โดยเฉลี่ยแล้วจะทำงานได้มากที่สุดไม่เกิน 44 ชั่วโมงต่อสัปดาห์” นอกจากนี้ มาตราที่ 41 ได้บัญญัติไว้ว่า “หากผู้ว่าจ้างมีความจำเป็นที่จะขยายระยะเวลาการทำงาน จะต้องได้รับการยินยอมจากสหภาพแรงงานและผู้ใช้แรงงาน ซึ่งสามารถขยายระยะเวลาการทำงานได้สูงสุดไม่เกิน 1 ชั่วโมงต่อวัน เว้นแต่กรณีมีเหตุพิเศษจะต้องขยายเวลาการทำงานต่อ จะสามารถขยายเวลาการทำงานต่อได้สูงสุดไม่เกิน 3 ชั่วโมงต่อวัน และการขยายเวลาการทำงานทั้งหมดต้องไม่เกิน 36 ชั่วโมงต่อเดือน โดยมีเงื่อนไขว่าจะต้องคำนึงถึงสุขภาพของผู้ใช้แรงงาน”

นอกจากนี้การทำงานแบบ 996 ยังเป็นอันตรายต่อสุขภาพ โดยเมื่อไม่นานมานี้ พนักงานสาวบริษัท เครือข่ายอินเทอร์เน็ตแห่งหนึ่งได้เสียชีวิตลงหลังเลิกงานด้วยภาวะหัวใจหยุดเต้นเฉียบพลัน โดยมีสาเหตุมาจากการทำงานหนัก เรื่องราวดังกล่าวเป็นที่สนใจจากผู้คนจำนวนมาก และเกิดกระแสวิพากษ์วิจารณ์อย่างหนัก

ทำให้พวกเราเกิดคำถามว่า "การอดหลับอดนอนเพื่อทำงานล่วงเวลานั้นแสดงถึงความมุ่งมั่นตั้งใจในการทำงานหรือไม่" จริงที่ว่าความสุขคือค่าตอบแทนที่ได้มาจากการต่อสู้ดิ้นรน แต่การต่อสู้ดิ้นรนนั้นต้องไม่ใช่การทำลายสุขภาพและทรมาณร่างกาย เราควรตระหนักว่า การทำงานล่วงเวลาเป็นสิ่งที่องค์กรหยิบยกขึ้นมาเพื่อแสวงหาผลประโยชน์ และเป็นเกณฑ์ที่ใช้แสดงถึงความรับผิดชอบต่องานและความรู้สึกร่วมในองค์กรของพนักงานเท่านั้น

ในยุคนี้ หลักนิติธรรมได้เข้ามามีบทบาทต่อชีวิตและจิตใจของผู้คนมากยิ่งขึ้น จึงทำให้ผู้คนหันมาตระหนักถึงสิทธิของตนเอง การทำงานแบบ 996 ถือเป็นการทำงานที่ผิดกฎหมาย แต่กลับได้รับการยอมรับจากกลุ่มคนบางกลุ่มมาโดยตลอด จนเริ่มกลายเป็นเกณฑ์พื้นฐานของการรับสมัครงานในหลายบริษัท การกระทำดังกล่าวจึงถือเป็นภัยต่อสังคม และอาจส่งผลให้เกิดการแข่งขันที่ไม่เป็นธรรม ข้ำเติมความเครียด และสร้างค่านิยมที่ผิด ๆ ในสังคม ซึ่งถือเป็นภัยมืดที่มีอาจมองข้ามได้

การทำงานแบบ 996 พบเห็นได้เป็นเรื่องปกติในหลายบริษัท เนื่องจากมีอัตราโทษที่ต่ำมาก หากจะอาศัยเพียงการปฏิเสธของพนักงานอย่างเดียวยังคงไม่เพียงพอ หน่วยงานที่กำกับดูแลแรงงานก็ไม่ควรเพิกเฉย ควรเพิ่มความเข้มงวดในการบังคับใช้กฎหมายและกำกับดูแลอย่างเคร่งครัด ในขณะเดียวกัน ควรมีการปรับปรุงกฎหมายและกฎระเบียบข้อบังคับที่เกี่ยวข้องให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น โดยเพิ่มบทลงโทษที่รุนแรงมากขึ้น เพิ่มอัตราโทษสำหรับการกระทำที่ผิดกฎหมาย เพื่อให้บริษัทตระหนักและเกรงกลัวต่อการกระทำผิด จนยกเลิกการทำงานแบบ 996 นอกจากนี้ ทุกภาคส่วนของสังคมควรเล็งเห็นว่า การทำงานแบบ 996 นั้นเป็นภัยต่อเศรษฐกิจของประเทศ หากสามารถปกป้องสิทธิและผลประโยชน์ที่ถูกต้องตามกฎหมายของผู้ใช้แรงงานได้ ก็จะส่งผลให้การพัฒนาเศรษฐกิจมีเสถียรภาพและยั่งยืนยิ่งขึ้น

人社部¹、财政部：符合条件者可申请 6 个月失业补助金

2020 年 06 月 12 日

北京日报讯（记者 代丽丽）人力资源社会保障部、财政部⁷近日发布《关于扩大失业保险保障范围的通知》，阶段性实施失业补助金政策。2020 年 3 月至 12 月，领取失业保险金¹⁰期满仍未就业的失业人员、不符合领取失业保险金条件的参保失业人员，可以申领 6 个月的失业补助金²，标准不超过当地失业保险金的 80%。

《通知》提出，要及时发放失业保险金。对参保缴费满 1 年、非因本人意愿中断就业、已办理失业登记并有求职要求的失业人员，应及时足额¹⁵发放失业保险金，代缴基本医疗保险费⁴，按规定发放价格临时补贴、丧葬补助金¹⁶和抚恤金¹⁷。自 2019 年 12 月起，延长大龄失业人员领取失业保险金期限，对领取失业保险金期满⁹仍未就业¹¹且距法定退休年龄不足 1 年的失业人员¹²，可继续发放失业保险金至法定退休年龄。

同时，阶段性实施⁸失业补助金政策³。2020 年 3 月至 12 月，领取失业保险金期满仍未就业的失业人员、不符合领取失业保险金条件的参保¹³失业人员，可以申领 6 个月的失业补助金，标准不超过当地失业保险金的 80%。失业农民工保障范围将阶段性扩大。对《失业保险条例⁵》规定的参保单位招用、个人不缴费¹⁴且连续工作满 1 年的失业农民工，及时发放一次性生活补助¹⁹。2020 年 5 月至 12 月，对 2019 年 1 月 1 日之后参保不满 1 年的失业农民工¹⁸，参照参保地城市低保标准⁶，按月发放不超过 3 个月的临时生活补助。与城镇职工同等参保缴费的失业农民工，按参保地规定发放失业保险金或失业补助金。

คำศัพท์

1. 人社部
กระทรวงทรัพยากรมนุษย์และสวัสดิการ
2. 失业补助金
เงินช่วยเหลือกรณีว่างงาน
3. 失业补助金政策
นโยบายจ่ายเงินช่วยเหลือให้ผู้ว่างงาน
4. 基本医疗保险费
เบี้ยประกันสุขภาพขั้นพื้นฐาน
5. 失业保险条例
ข้อบังคับการประกันกรณีว่างงาน
6. 低保标准
เกณฑ์ขั้นต่ำตามระเบียบการประกันสังคม
7. 财政部 กระทรวงการคลัง
8. 实施 เริ่มดำเนินการ
9. 期满 ครบกำหนด
10. 失业保险金
เงินชดเชยกรณีว่างงาน
11. 就业 ได้งานทำ
12. 失业人员 ผู้ว่างงาน
13. 参保 ผู้ประกันตน
14. 缴费 จ่าย
15. 足额 เต็มจำนวน
16. 丧葬补助金
เงินช่วยเหลืองานศพ
17. 抚恤金 เงินทำขวัญ
18. 失业农民工
ผู้ใช้แรงงานที่ว่างงาน
19. 生活补助
เงินช่วยเหลือค่าครองชีพ

此外，还将阶段性提高价格临时补贴²⁰标准。2020年3月至6月，对领取失业保险金和失业补助金人员发放的价格临时补贴，补贴标准在现行标准基础上提高1倍。

20. 价格临时补贴
เงินอุดหนุนชั่วคราว

คนตกงานเฮ รัฐบาลเงินจ่ายเงินช่วยเหลือ 6 เดือน

วันที่ 12 มิถุนายน 2563

ผู้แปล ชาลิสสา วรากรูร

หนังสือพิมพ์ปักกิ่งรายวัน (ผู้สื่อข่าว ใต้ ลีลี่) รายงานว่า กระทรวงการคลัง กระทรวงทรัพยากรมนุษย์ และสวัสดิการสังคมของจีนได้เผยแพร่ประกาศว่าด้วยการขยายสิทธิ์การคุ้มครองผู้ว่างงาน และได้เริ่มดำเนินนโยบายจ่ายเงินช่วยเหลือให้ผู้ว่างงานเป็นระยะ สำหรับผู้ที่รับเงินชดเชยกรณีว่างงานครบตามจำนวนตั้งแต่เดือนมีนาคมถึงเดือนธันวาคม 2563 แต่ยังไม่ได้งานใหม่ และผู้ประกันตนที่ว่างงานที่ไม่เข้าเกณฑ์การรับเงินชดเชยกรณีว่างงาน สามารถยื่นเรื่องขอรับเงินช่วยเหลือกรณีว่างงานได้เป็นเวลา 6 เดือน โดยจะได้รับเงินไม่เกิน 80% ของเงินชดเชยกรณีว่างงานที่แต่ละพื้นที่กำหนด

ในประกาศระบุว่า จะต้องจ่ายเงินชดเชยกรณีว่างงานให้แก่ผู้ว่างงานอย่างทันท่วงที ผู้ประกันตนที่จ่ายเงินสมทบประกันสังคมครบ 1 ปี ไม่ได้ว่างงานจากการลาออก และได้ลงทะเบียนเป็นผู้ว่างงาน อีกทั้งมีความประสงค์จะหางานใหม่ สามารถได้รับเงินชดเชยกรณีว่างงานเต็มจำนวนทันที และไม่ต้องจ่ายเบี้ยประกันสุขภาพขั้นพื้นฐาน นอกจากนี้ ยังสามารถรับเงินอุดหนุนชั่วคราว เงินช่วยเหลืองานศพ และเงินทำขวัญตามระเบียบข้อบังคับอีกด้วย ตั้งแต่เดือนธันวาคม 2562 เป็นต้นมา ได้มีการขยายระยะเวลาการขอรับเงินชดเชยกรณีว่างงานสำหรับผู้ว่างงานสูงอายุ สำหรับผู้ว่างงานที่ได้รับเงินชดเชยกรณีว่างงานครบตามจำนวนแล้วแต่ยังไม่มีการทำ และเหลือเวลาไม่ถึง 1 ปีก่อนเกษียณอายุตามกฎหมาย สามารถรับเงินชดเชยกรณีว่างงานต่อไปได้จนถึงอายุเกษียณตามกฎหมาย

นอกจากนี้ ยังมีการดำเนินนโยบายจ่ายเงินช่วยเหลือให้แก่ผู้ว่างงานเป็นระยะ สำหรับผู้ที่รับเงินชดเชยกรณีว่างงานครบตามจำนวนตั้งแต่เดือนมีนาคมถึงเดือนธันวาคม 2563 แต่ยังไม่ได้งานใหม่ และผู้ประกันตนที่ว่างงานที่ไม่เข้าเกณฑ์การรับเงินชดเชยกรณีว่างงาน สามารถยื่นเรื่องขอรับเงินช่วยเหลือกรณีว่างงานได้เป็นเวลา 6 เดือน โดยจะได้รับเงินไม่เกิน 80% ของเงินชดเชยกรณีว่างงานที่แต่ละพื้นที่กำหนด ในส่วนของผู้ใช้แรงงานที่ว่างงาน มีการขยายสิทธิ์การคุ้มครองมากขึ้น ผู้ใช้แรงงานที่ว่างงาน ซึ่งทำงานในหน่วยงานที่เข้าร่วมประกันสังคมตามข้อบังคับการประกันกรณีว่างงาน และทำงานต่อเนื่องเป็นเวลา 1 ปีโดยหน่วยงานเป็นผู้จ่ายเงินสมทบประกันสังคม จะได้รับเงินช่วยเหลือค่าครองชีพ 1 ครั้งทันที ตั้งแต่เดือนพฤษภาคมถึงเดือนธันวาคม 2563 ผู้ใช้แรงงานที่ว่างงานและเข้าร่วมประกันสังคมไม่ถึง 1 ปี หลังจากวันที่ 1 มกราคม 2562 จะ

ได้รับเงินช่วยเหลือค่าครองชีพเป็นเวลา 3 เดือน (จ่ายเป็นรายเดือน) ซึ่งอ้างอิงเกณฑ์ขั้นต่ำตามระเบียบการประกันสังคมในเมืองนั้น ๆ ส่วนผู้ใช้แรงงานที่จ่ายเงินสมทบประกันสังคมในอัตราเดียวกันกับพนักงานในเมืองจะได้รับเงินชดเชยกรณีว่างงาน หรือเงินช่วยเหลือกรณีว่างงานตามระเบียบการประกันสังคมในเมืองนั้น ๆ

นอกจากนี้ ยังมีการปรับเพิ่มจำนวนเงินอุดหนุนชั่วคราว ตั้งแต่เดือนมีนาคมถึงมิถุนายน 2563 จำนวนเงินอุดหนุนชั่วคราวที่จ่ายให้แก่ผู้ที่ได้รับเงินชดเชยกรณีว่างงาน และเงินช่วยเหลือกรณีว่างงานจะเพิ่มขึ้นจากเกณฑ์ในปัจจุบันอีก 1 เท่า

人性化与稳定成求职重心 北京稳居求职热度首位

2021年3月15日

中新网北京3月15日电(记者 马秀秀)智联招聘¹15日发布的《2021年春招市场²行情周报(第三期)》(下称“报告”)显示,2021年春节后第三周招聘求职³市场热度继续,人性化与稳定成求职重心,北京稳居求职热度首位。

智联招聘调研⁴显示,2021年节后第三周仍有97.4%受访者在找工作,大多求职者还未落实就业。数据显示,就业市场⁵上招聘需求与求职活跃情况延续上周热度,竞争⁶指数也与上周基本持平。“整体来看,招聘求职市场热度继续。”

报告称,此次春招中,求职者心态少了几分慌乱,多了几分对雇主⁸及岗位质量的审视⁹与判断。在调研中,61.2%受访者表示更看重企业文化¹⁰和员工福利¹¹,52%因追求劳逸结合¹²而抵制996工作制。另外,经历2020年疫情考验后,求职者求稳心态凸显,“比起高薪¹³更注重稳定”、“更看重公司抗风险能力”、“更倾向¹⁴国企¹⁵、事业¹⁶单位¹⁷等体制¹⁸内工作”等选项分别占到43.5%、33.3%和28.7%。

报告同时指出,在本次调研中,有76.4%的受访者表示在职场和求职过程中遭遇过用人单位歧视,50.2%为学历歧视、44.8%为年龄歧视,婚育和性别歧视占比也均接近2成。

报告表示,全国38个核心城市中,北京求职热度居首位,招聘职位数占比与上一周持平;上海、深圳竞争热度也在升温,新一线城市中的杭州、二线城市中的贵阳、烟台的竞争热度在本周都有上涨。

คำศัพท์

1. 智联招聘 zhaopin.com
2. 市场 ตลาด
3. 求职 หางาน
4. 调研 การสำรวจ
5. 就业市场 ตลาดแรงงาน
6. 竞争 การแข่งขัน
7. 指数 ดัชนี
8. 雇主 นายจ้าง
9. 审视 ตรวจสอบ
10. 企业文化 วัฒนธรรมองค์กร
11. 员工福利 สวัสดิการของพนักงาน
12. 劳逸结合 ความสมดุลในการทำงาน
13. 高薪 เงินเดือนที่สูง
14. 倾向 แนวโน้ม
15. 国企 รัฐวิสาหกิจ
16. 事业 องค์กร
17. 单位 หน่วยงาน
18. 体制 ระบบ

据悉，春招旺季到来，智联招聘延续对就业市场的监测，连续每周发布《2021 年春招市场行情周报》，第三期监测周期为 2021 年 3 月 4 日至 3 月 10 日。

ชาวจีนหางานเน้นหลักมนุษยธรรมและความมั่นคง

ปักกิ่งครองแชมป์เมืองที่คนอยากทำงานมากที่สุด

วันที่ 15 มีนาคม 2564

ผู้แปล นันทลักษณ์ โรจน์ลาภิน

เมื่อวันที่ 15 มีนาคม เว็บไซต์ China News Service (ผู้สื่อข่าว หมา ชิวชิว) รายงานจากกรุงปักกิ่งว่าเว็บไซต์จัดหางาน zhaopin.com ได้เปิดเผย “รายงานข้อมูลตลาดงานประจำสัปดาห์ในช่วงฤดูใบไม้ผลิ ปี 2564 (ฉบับที่ 3)” เมื่อวันที่ 15 ในรายงานระบุว่า ในช่วงสัปดาห์ที่ 3 หลังจากเทศกาลตรุษจีน ปี 2564 มีความต้องการหางานมากขึ้นอย่างต่อเนื่อง ส่วนใหญ่ต้องการงานที่ได้ความมั่นคงและคำนึงถึงหลักมนุษยธรรม โดยกรุงปักกิ่งยังคงครองแชมป์เมืองที่ชาวจีนอยากมาทำงานมากที่สุดเหมือนเดิม

จากการสำรวจของเว็บไซต์จัดหางาน zhaopin.com พบว่า ในช่วงสัปดาห์ที่ 3 หลังจากเทศกาลตรุษจีน ปี 2564 สถิติผู้ตอบแบบสอบถามยังคงมองหางาน และส่วนใหญ่ยังไม่ได้งานอยู่ที่ 97.4% จากข้อมูลดังกล่าวแสดงให้เห็นว่า ความต้องการแรงงานและความต้องการหางานในตลาดแรงงานนั้นยังคงมีมากเหมือนในช่วงสัปดาห์ที่ผ่านมา และดัชนีการแข่งขันยังคงรักษาระดับเหมือนกับในช่วงสัปดาห์ที่แล้ว โดยรวมแล้วพบว่า ตลาดการจัดหางานนั้นถือว่ายังคงคึกคักอย่างต่อเนื่อง

ในรายงานยังระบุอีกว่าในฤดูใบไม้ผลิปีนี้ผู้หางานมีความรู้ความในการหางานน้อยลง และคำนึงถึงปัจจัยเรื่องนายจ้างและคุณภาพของงานมากขึ้น จากการสำรวจผู้ตอบแบบสอบถาม 61.2% กล่าวว่าพวกเขาให้ความสำคัญกับวัฒนธรรมองค์กรและสวัสดิการของพนักงานมากขึ้น และ 52% ต่อด้านระบบงาน 996 เนื่องจากต้องการความสมดุลในการทำงานและพักผ่อน นอกจากนี้หลังจากผ่านสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคในปี 2563 ผู้หางานมีความต้องการงานที่มั่นคงมากขึ้นด้วย ซึ่งจะเห็นได้จากการเลือกหัวข้อ “ให้ความสำคัญกับความมั่นคงมากกว่าเงินเดือนที่สูง” “ให้ความสำคัญกับความสามารถในการจัดการกับความเสี่ยงของบริษัทมากขึ้น” และ “อยากทำงานรัฐวิสาหกิจและองค์กรของรัฐมากขึ้น” จำนวนมากโดยคิดเป็น 43.5%, 33.3% และ 28.7% ตามลำดับ

จากรายงานนี้ ยังชี้ให้เห็นว่า 76.4% ของผู้ตอบแบบสอบถามระบุว่า พวกเขาเคยถูกกีดกันจากหน่วยงานผู้ว่าจ้างในที่ทำงานและในระหว่างการทำงาน การกีดกันทางวุฒิการศึกษา 50.2% การกีดกันทางอายุ 44.8% การกีดกันทางเพศ และผู้ที่แต่งงานและมีบุตรประมาณ 20%

นอกจากนี้ ในบรรดาเมืองหลักทั้งหมด 38 เมืองของประเทศจีน กรุงปักกิ่งยังคงครองแชมป์เมืองที่ชาวจีนอยากมาทำงานมากที่สุดเหมือนเดิม อัตราการรับสมัครงานยังคงเท่ากับสัปดาห์ที่แล้ว เมืองใหญ่อย่างนครเซี่ยงไฮ้และเมืองเซินเจิ้นเริ่มตีสั้นกรุงปักกิ่งขึ้นมา ส่วนเมืองระดับ 1 อย่างเมืองหางโจว เมืองระดับ 2 เมืองกู่หยาง และเมืองเยียนไถนั้นก็เป็นที่นิยมมากขึ้นในสัปดาห์นี้

ตามรายงาน เมื่อถึงฤดูการรับสมัครในฤดูใบไม้ผลิ เว็บไซต์จัดหางาน zhaopin.com ยังคงเฝ้าติดตามตลาดงานและเผยแพร่ข้อมูลรายงานประจำสัปดาห์ในฤดูใบไม้ผลิ ปี 2564 สำหรับรายงานในช่วงสัปดาห์ที่ 3 คือวันที่ 4-10 มีนาคม 2564

胡春华：强化就业优先政策 实现更加充分更高质量就业

2021 年 02 月 24 日

新华社北京 2 月 23 日电 国务院就业工作领导小组³全体会议 23 日在京召开⁴。国务院副总理、领导小组组长胡春华主持会议并讲话。他强调，要认真贯彻落实⁵习近平总书记重要指示批示精神，按照党中央、国务院决策部署⁷，谋划和做好新发展阶段的就业工作，不断强化¹就业²优先政策，努力实现更加充分更高质量就业。

胡春华指出，去年面对新冠肺炎疫情严重冲击，党中央⁶、国务院把稳定和扩大⁸就业放在更重要的位置，采取强有力⁹的政策举措，推动¹⁰圆满完成全年就业目标。做好今年就业工作具备不少有利条件，也面临诸多风险挑战。各成员单位要切实增强工作紧迫感，着力巩固¹¹和拓展稳就业成效，研究更多务实管用的举措，加强对企业稳岗和扩大新增就业的支持，想方设法继续减少疫情不利影响。要突出抓好重点群体就业工作，进一步拓宽¹⁴高校毕业生就业渠道¹⁵，确保脱贫劳动力¹⁶实现稳岗就业，牢牢兜住城市困难群体的就业底线。

胡春华强调，做好就业工作是各级政府义不容辞¹⁷的责任。各地区、各有关部门¹⁸要加强组织领导、强化责任担当¹⁹，全力做好稳就业相关工作，支持各类公共就业服务机构²⁰和市场化机构²¹优化就业服务²²、更好对接企业和劳动者²³需求²⁴，切实提高职业技能培训²⁵质量，加快补齐灵活就业的权益²⁶保障短板，营造更加良好的就业环境。

คำศัพท์

1. 强化 เสริมสร้างความมั่นคง
2. 就业 การจัดหางาน
3. 国务院就业工作领导小组 สำนักงานจัดหางานแห่งสภาารัฐกิจ สาธารณรัฐประชาชนจีน
4. 召开 จัดการประชุม
5. 贯彻落实 ดำเนินการอย่างเต็มที่
6. 党中央 คณะกรรมการกลางพรรค คอมมิวนิสต์จีน
7. 决策部署 ยุทธศาสตร์
8. 扩大 ขยาย
9. 强有力 เข้มแข็ง
10. 推动 ผลักดัน
11. 巩固 ทำให้เกิดเสถียรภาพ
12. 拓展 ขยาย
13. 成效 ประสิทธิภาพ
14. 拓宽 ขยายให้กว้างขึ้น
15. 就业渠道 ช่องทางการสมัครงาน
16. 劳动力 ผู้ใช้แรงงาน
17. 义不容辞 ภาระหน้าที่ที่ไม่สามารถหลีกเลี่ยงได้
18. 有关部门 หน่วยงานที่เกี่ยวข้อง
19. 责任担当 รับผิดชอบในหน้าที่
20. 公共就业服务机构 สำนักงานบริการจัดหางานสาธารณะ
21. 市场化机构 ตลาดจัดหางาน
22. 就业服务 การบริการจัดหางาน
23. 劳动者 ผู้ใช้แรงงาน
24. 需求 ความต้องการ
25. 职业技能培训 การฝึกอบรมทักษะทางอาชีพ
26. 权益 สิทธิประโยชน์

จินพัฒนานโยบายเพื่อยกระดับคุณภาพการจัดหางาน

วันที่ 24 กุมภาพันธ์ 2564

ผู้แปล วรรณัฐกานต์ โลกคำลือ

วันที่ 23 กุมภาพันธ์ สำนักข่าวซินหัวปักกิ่งรายงานว่า สำนักงานจัดหางานแห่งสภาธุรกิจสาธารณรัฐประชาชนจีนได้จัดการประชุมใหญ่ขึ้น ณ กรุงปักกิ่ง ในวันที่ 23 กุมภาพันธ์ โดยมี นายหู ซุนหัว รองนายกรัฐมนตรีและผู้อำนวยการสำนักงานฯ เป็นประธานในการประชุม นายหู ซุนหัวได้กล่าวเปิดการประชุมและเน้นย้ำว่าต้องปฏิบัติตามเจตนารมณ์ที่สำคัญที่ได้รับจากประธานาธิบดีสี จิ้นผิงอย่างจริงจัง โดยจะต้องวางแผนและดำเนินงานด้านการจัดหางานในระยะใหม่ มุ่งเน้นพัฒนานโยบายเสริมสร้างความมั่นคงด้านการจัดหางานอย่างต่อเนื่อง และยกระดับคุณภาพของการจัดหางานให้สูงขึ้น ตามยุทธศาสตร์ของคณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนและสภาธุรกิจ

นายหู ซุนหัวเผยว่า เมื่อปีที่ผ่านมา เราได้รับผลกระทบอย่างรุนแรงจากสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคโควิด-19 คณะกรรมการกลางพรรคคอมมิวนิสต์จีนและสภาธุรกิจจึงให้ความสำคัญกับการสร้างเสถียรภาพและขยายโอกาสการจ้างงานมากขึ้น โดยใช้มาตรการที่เข้มแข็งเพื่อผลักดันเป้าหมายการจ้างงานตลอดทั้งปีให้ประสบความสำเร็จ และได้วางรากฐานที่เป็นประโยชน์อย่างมากต่อการจัดหางานในปีนี้ ซึ่งต้องเผชิญกับความเสี่ยงและความท้าทายมากมาย ทุกหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจึงต้องทำงานด้วยความรวดเร็วและมีประสิทธิภาพ มุ่งเน้นให้เกิดเสถียรภาพ และเพิ่มประสิทธิผลของการเสริมสร้างความมั่นคงด้านการจัดหางาน รวมไปถึงศึกษาวิจัยมาตรการที่ใช้ได้ผลจริงมากขึ้น ให้การสนับสนุนสถานประกอบการในการเสริมสร้างความมั่นคงและขยายโอกาสการจ้างงาน ขณะเดียวกัน ต้องหาแนวทางในการลดผลกระทบที่เกิดจากสถานการณ์การแพร่ระบาดของโรคอย่างต่อเนื่อง ทั้งนี้ นโยบายครั้งนี้จะต้องให้ความสำคัญกับการจ้างงานกลุ่มแรงงานที่มีความสำคัญ ขยายช่องทางการสมัครงานสำหรับบัณฑิตที่จบใหม่ และต้องรับประกันว่าแรงงานที่ยากจนจะมีงานทำที่มั่นคง รวมถึงช่วยจัดหางานขั้นพื้นฐานให้แก่กลุ่มผู้ที่ยากลำบากที่อาศัยอยู่ในเมืองอย่างเต็มกำลัง

นายหู ซุนหัวยังเน้นย้ำอีกว่า การบริหารงานด้านการจัดหางานอย่างมีประสิทธิภาพถือเป็นความรับผิดชอบที่หลีกเลี่ยงไม่ได้ของรัฐบาลแต่ละท้องที่ หน่วยงานที่เกี่ยวข้องทุกภาคส่วนต้อง เน้นบริหารจัดการรับผิดชอบในหน้าที่ และดำเนินงานด้านการจัดหางานให้มั่นคงอย่างเต็มกำลัง สนับสนุนสำนักงานบริการจัดหางานสาธารณะและตลาดจัดหางานแต่ละแห่งให้ปรับปรุงการบริการจัดหางานให้มีประสิทธิภาพมากขึ้น และ

ตอบสนองความต้องการของสถานประกอบการกับผู้ใช้แรงงาน นอกจากนี้ ยังต้องพัฒนาคุณภาพการฝึกอบรมทักษะอาชีพ และต้องเร่งปรับแก้สิทธิประโยชน์ของผู้ใช้แรงงานอาชีพอิสระ เพื่อสร้างสภาพแวดล้อมในการจัดหางานให้ดียิ่งขึ้น

晋中市完成脱贫劳动力务工就业目标

2021年03月31日

近日，晋中顺利完成了全省脱贫劳动力¹务工就业人数和省外劳务输出总量高于上年水平的目标任务。

晋中市扶贫办²数据显示，截至3月26日，晋中市脱贫劳动力实现务工就业93149人，完成上年人数92716人的100.47%；实现省外劳务输出12058人，完成上年人数11595人的103.99%，顺利完成“两个高于”目标。

为全面掌握全市脱贫劳动力务工就业底数，晋中市9个有扶贫任务县有针对性地开展了解脱贫劳动力精准摸排。对脱贫劳动力技能培训³意愿、务工就业需求进行深入沟通了解，对全国扶贫开发信息系统内的务工信息逐人逐项比对录入，为后续开展精准对接构筑了坚实基础⁴。

晋中市坚持需求导向，充分利用培训资源，扎实推进“人人持证、技能社会”建设，大力开展全民技能提升⁵培训工程专项行动，进一步加大对脱贫人口中有劳动能力的对象技能培训力度，全面提升脱贫劳动力的劳动技能，实现脱贫劳动力愿培尽培。

同时，晋中市围绕拓宽脱贫劳动力就业渠道政策⁶，利用好企业帮扶就业一批、市政项目就业一批、涉农项目就业一批等“七个一批”措施，促进脱贫劳动力特别是弱劳动力就地就近就业。他们还大力开展“春风行动”网络招聘⁷等公共就业服务，推动农村劳动力实现高质量就业⁸。

晋中市扶贫办有关负责人表示，今后将继续多措并举，推动全市脱贫劳动力务工就业人数达到9.5万人以上。

คำศัพท์

1. 脱贫劳动力
แรงงานยากจน
2. 扶贫办
สำนักงานบรรเทาความยากจน
3. 培训 การฝึกอบรม
4. 坚实基础 รากฐานที่มั่นคง
5. 提升 ส่งเสริม
6. 政策 นโยบาย
7. 网络招聘
รับสมัครงานออนไลน์
8. 高质量就业
การจ้างงานที่มีคุณภาพ
9. 加强 เสริมสร้าง

同时明确标准¹⁰，统筹进度¹¹，加强⁹全国扶贫开发信息系统信息录入，确保应录尽录，线上线下数据一致。

10. 明确标准

การกำหนดมาตรฐานอย่างชัดเจน

11. 统筹进度 วางแผนการพัฒนา

เมืองจันจวกรู้เป้าหมายสร้างงานให้แรงงานยากจน

วันที่ 31 มีนาคม 2564

ผู้แปล สัณณกาญจน์ ประสพสุขวิศาล

เมื่อเร็ว ๆ นี้ เมืองจันจวกรู้สามารถดำเนินการเพิ่มจำนวนการจ้างงาน และเพิ่มจำนวนการส่งแรงงานข้ามมณฑลให้สูงกว่าปีก่อนได้สำเร็จ เพื่อบรรเทาความยากจนของแรงงานในมณฑลชานซี

สำนักงานบรรเทาความยากจนเมืองจันจวกรู้ระบุว่า จากข้อมูลล่าสุด ณ วันที่ 26 มีนาคม เมืองจันจวกรู้สามารถจ้างแรงงานได้ 93,149 คน ซึ่งคิดเป็น 100.47% ของเป้าหมายจำนวน 92,716 คนในปีที่แล้ว และสามารถส่งแรงงานข้ามมณฑลเป็นจำนวนกว่า 12,058 คน ซึ่งคิดเป็น 103.99% ของเป้าหมายจำนวน 11,595 คนในปีที่แล้ว ถือได้ว่าสามารถทำได้เกินกว่าเป้าทั้งสองเป้าหมาย

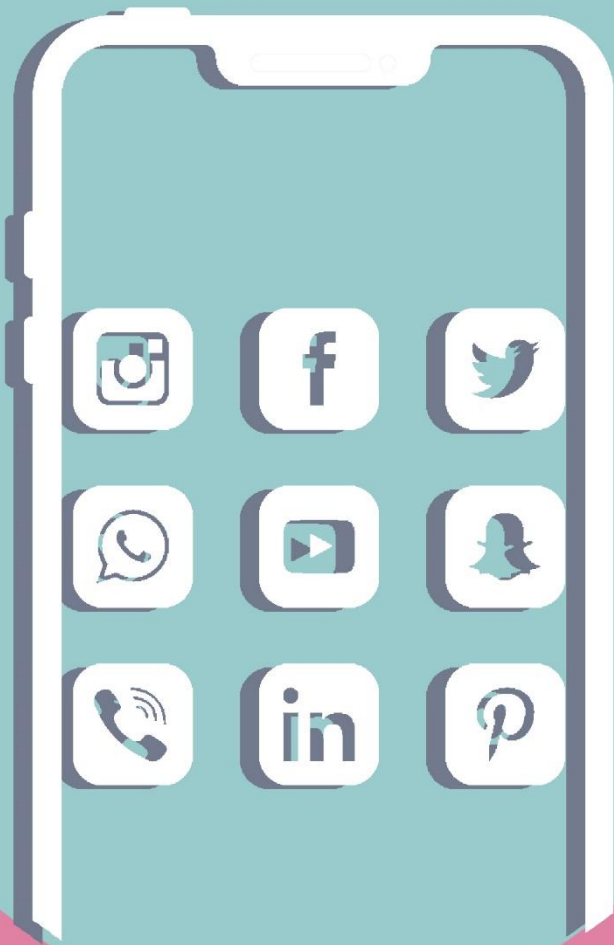
ทั้ง 9 อำเภอในเมืองจันจวกรู้มีหน้าที่รับผิดชอบบรรเทาความยากจน โดยมุ่งเป้าดำเนินการสำรวจจำนวนแรงงานยากจน สำรวจความต้องการในการฝึกอบรมทักษะวิชาชีพและประเภทของงานที่อยากทำของแรงงานยากจน และบันทึกข้อมูลต่าง ๆ ของแรงงานอย่างละเอียดเป็นรายบุคคลในระบบการบรรเทาความยากจนแห่งชาติ เพื่อให้ได้ข้อมูลเกี่ยวกับแรงงานยากจนในเมืองจันจวกรู้รอบด้าน

นอกจากนี้ เมืองจันจวกรู้ยังมุ่งเน้นการตอบสนองความต้องการของแรงงาน และใช้ทรัพยากรในการฝึกอบรมให้เกิดประโยชน์สูงสุด ทั้งยังส่งเสริมให้แรงงานทุกคนมีใบประกอบวิชาชีพและทักษะการประกอบอาชีพ โดยดำเนินโครงการฝึกอบรมพัฒนาทักษะแรงงานเฉพาะด้าน เพิ่มความเข้มข้นในการฝึกอบรมทักษะแรงงานสำหรับแรงงานยากจน พัฒนาทักษะแรงงานให้แก่แรงงานอย่างทั่วถึง และพยายามตอบสนองความต้องการในการฝึกอบรมของแรงงานทุกคน

ในขณะเดียวกัน เมืองจันจวกรู้ได้มุ่งเน้นการขยายช่องทางการจ้างงาน โดยดำเนินนโยบาย “การจ้างงาน 7 ช่องทาง” เช่น การจ้างงานในสถานประกอบการที่ดี การจ้างงานในสำนักงานเทศบาล และการจ้างงานในโครงการที่เกี่ยวข้องกับเกษตรกร ฯลฯ เพื่อบรรเทาความยากจนให้แก่แรงงานในท้องถิ่น โดยเฉพาะอย่างยิ่งการจัดสรรให้แรงงานไร้ฝีมือทำงานในท้องถิ่นหรือในพื้นที่ใกล้เคียง อีกทั้งยังส่งเสริมการดำเนินการบริหารจัดการ

งานให้แก่ประชาชนทั่วไป เช่น การรับสมัครงานออนไลน์ในโครงการ Spring Breeze เพื่อส่งเสริมการจ้างงานที่มีคุณภาพสำหรับแรงงานในชนบท

เจ้าหน้าที่ของสำนักงานบรรเทาความยากจนเมืองจิ้นจงกล่าวว่า ในอนาคตเราจะดำเนินนโยบายที่หลากหลาย เพื่อส่งเสริมการจ้างแรงงานยากจนให้มากกว่า 95,000 คน ในขณะเดียวกัน ยังได้มีการกำหนดมาตรฐานอย่างชัดเจน วางแผนการพัฒนา และเน้นการบันทึกข้อมูลของแรงงานทั้งหมดในระบบบรรเทาความยากจนแห่งชาติ โดยตรวจสอบข้อมูลออนไลน์และออฟไลน์ให้ตรงกันทั้งหมด



- ▶ ม.โทรอนโต เผย Tiktok ไม่เป็นภัยต่อความมั่นคงของชาติ
- ▶ Bilibili เดือดหน้าจัดการสื่อไม่เหมาะสม
- ▶ TikTok ระบุ "Tik Tok แบน Tencent" ไม่เป็นความจริง
- ▶ จีนเอาจริง ควบคุมสื่อออนไลน์ให้ปลอดภัย ต้อนรับปี 2564
- ▶ รายการข่าว CCTV เปิดบัญชี TikTok ผู้ติดตามทะลุ 10 ล้านในวันเดียว

09

สื่อสังคมออนไลน์

多伦多大学研究：TikTok 不会对国家安全构成威胁

2021 年 03 月 23 日

据环球网 3 月 23 日报道，加拿大多伦多大学“公民实验室”22 日公布了一项关于 TikTok（抖音海外版）安全、隐私¹和审查⁷问题的分析报告。报告发现，TikTok 不会对国家安全构成威胁。

报告提到，TikTok 在北美特别受欢迎，这让它受到了越来越严格的审查，此前特朗普政府还试图封禁⁸该 App。此外，印度等国也曾出台相关限制⁹措施。不过，尽管不少国家采取了行动，但针对 TikTok 的技术研究有限。该实验室从安全、隐私和审查问题进行分析，评估针对 TikTok 的一些担忧是否有技术基础支撑。

关于隐私问题，研究发现 TikTok 似乎没有表现出与恶意软件²相似的公开¹¹恶意行为，研究人员也没有观察到任何未经用户许可¹²收集联系人列表、录制和发送照片、音频³、视频⁴或地理位置坐标的行为⁵。

研究还发现，TikTok 没有向中国政府公开传输数据。报告称，在测试中，TikTok 没有连接到任何中国境内的服务器¹³，这一发现可能意味着 TikTok 的用户数据⁶没有存储在中国。

至于所谓“国家安全”问题，报道指出，TikTok 的程序功能和代码¹⁴不会对国家安全构成威胁。它似乎也不会因为不配合政府的数据请求或传播¹⁵有利于中国政府的信息而损害国家安全。

คำศัพท์

1. 隐私 ความเป็นส่วนตัว
2. 恶意软件 มัลแวร์
3. 音频 คลิปเสียง
4. 视频 คลิปวิดีโอ
5. 地理位置坐标 พิกัดที่ตั้งทางภูมิศาสตร์
6. 用户数据 ข้อมูลผู้ใช้
7. 审查 ตรวจสอบ
8. 封禁 สั่งห้าม, สั่งปิด
9. 限制 จำกัด
10. 软件 ซอฟต์แวร์
11. 公开 เปิดเผย
12. 许可 ยินยอม, อนุญาต
13. 服务器 เซิร์ฟเวอร์
14. 代码 รหัส
15. 传播 เผยแพร่

ม.โตรอนโต เผย Tiktok ไม่เป็นภัยต่อความมั่นคงของชาติ

วันที่ 23 มีนาคม 2564

ผู้แปล ชนนิกันต์ รักหน้าที่

เมื่อวันที่ 23 มีนาคม เว็บไซต์ Global Times รายงานว่า สถาบันวิจัย Citizen Lab “ห้องทดลอง” ของมหาวิทยาลัยโตรอนโตในแคนาดาเปิดเผยรายงานการวิเคราะห์เกี่ยวกับปัญหาด้านความปลอดภัย ความเป็นส่วนตัว และระบบตรวจสอบของแอปพลิเคชัน TikTok (เวอร์ชันต่างประเทศ) เมื่อวันที่ 22 ที่ผ่านมารายงานพบว่าแอปพลิเคชัน TikTok ไม่เป็นภัยคุกคามต่อความมั่นคงของชาติ

ตามรายงานระบุว่า แอปพลิเคชัน TikTok ได้รับความนิยมนอย่างมากในทวีปอเมริกาเหนือ ทำให้ TikTok ถูกตรวจสอบเข้มงวดมากขึ้น ก่อนหน้านี้ รัฐบาลของทรัมป์พยายามปิดกั้นแอปพลิเคชันดังกล่าว นอกจากนี้ ประเทศต่าง ๆ เช่น อินเดีย ยังเคยออกมาตรการควบคุมที่เกี่ยวข้องอย่างเข้มงวดอีกด้วย อย่างไรก็ตาม แม้ว่าหลายประเทศจะมีการดำเนินมาตรการต่าง ๆ แต่การวิจัยด้านเทคนิคของแอปพลิเคชัน TikTok ยังมีอยู่ไม่มาก ทาง Citizen Lab ได้ทำการวิเคราะห์ปัญหาด้านความปลอดภัย ความเป็นส่วนตัว และระบบตรวจสอบ รวมถึงได้ประเมินว่าข้อกังวลบางอย่างที่มีต่อแอปพลิเคชัน TikTok นั้นมีการใช้เทคโนโลยีมาสนับสนุนหรือไม่

เกี่ยวกับปัญหาด้านความเป็นส่วนตัว การวิจัยพบว่าแอปพลิเคชัน TikTok ไม่ได้มีพฤติกรรมที่เป็นอันตรายอย่างเปิดเผยเหมือนกับมัลแวร์ และนักวิจัยก็ไม่พบการเก็บรวบรวมรายชื่อผู้ติดต่อ การบันทึก และส่งภาพถ่าย คลิปเสียง คลิปวิดีโอ หรือพิกัดทางภูมิศาสตร์โดยไม่ได้รับการอนุญาตจากผู้ใช้

การศึกษายังพบว่าแอปพลิเคชัน TikTok ไม่ได้ส่งข้อมูลไปยังรัฐบาลจีนอย่างเปิดเผย จากรายงานระบุว่า TikTok ไม่ได้เชื่อมต่อกับเซิร์ฟเวอร์ใด ๆ ในประเทศจีน ผลการวิจัยนี้แสดงว่าข้อมูลผู้ใช้ของ TikTok ไม่ได้ถูกเก็บไว้ในประเทศจีน

สำหรับปัญหาด้านความมั่นคงแห่งชาติ รายงานชี้ให้เห็นว่า ฟังก์ชันและโค้ดของแอปพลิเคชัน TikTok ไม่เป็นภัยคุกคามต่อความมั่นคงของชาติ นอกจากนี้ แม้ว่าผู้ใช้จะไม่ร่วมมือกับคำขอข้อมูลของรัฐบาลจีนหรือเผยแพร่ข้อมูลที่เป็นประโยชน์ต่อรัฐบาลจีน แต่ก็ไม่ใช่ภัยคุกคามต่อความมั่นคงของชาติเช่นกัน

哔哩哔哩需要刷洗刷洗

2020 年 12 月 22 日

21 日，全国“扫黄打非”办公室²通报了对哔哩哔哩的监管工作情况：因存在刊载儿童“邪典”³、违规广告、内容涉色情低俗⁴等问题，哔哩哔哩被“扫黄打非”部门多次约谈进行整改。

近几年，哔哩哔哩因二次元⁵、番剧⁶、鬼畜⁷等新鲜内容深受年轻人追捧。2020 年三季度财报显示，哔哩哔哩 8 月活跃用户破 2 亿，90 后、00 后、10 后是主力军⁸。交朋友、长知识、看世界……越来越多青少年热衷于在此平台娱乐、分享和学习。但与此同时，一些负面内容也反噬着他们。

被通报了，哔哩哔哩就应痛下决心全面排查违法违规⁹和不良信息¹⁰，尽快自纠自改。青少年处于身心成长关键期，他们对外界的态度更开放包容，也更易受到消极影响。对以年轻用户为主的网络平台¹¹来说，绝不能只要流量而不管内容是否健康。

青少年是祖国的未来、明天的希望，总有一天，他们会接过推动社会进步的接力棒，成长为中坚力量。该让他们看到什么样的世界？又该传递给他们怎样的价值观？对于这些关于良知和责任的问号，网络平台都应该认真回答。

让“后浪”¹²在网络世界中安全冲浪，哔哩哔哩需要认真刷洗刷洗了。

คำศัพท์

1. 哔哩哔哩 www.bilibili.com
2. 全国扫黄打非办公室
สำนักงานปราบปรามสื่อลามกและ
การกระทำความผิดเกี่ยวกับ
อาชญากรรมทางเทคโนโลยีแห่งชาติ
3. 邪典 ภาพยนตร์เกินวิสัย
4. 色情低俗 ลามกอนาจาร
5. 二次元 มังงะ (Manga)
6. 番剧 อนิเมะ (Anime)
7. 鬼畜 สื่อล้อเลียนเพื่อความตลก
8. 主力军 กลุ่มผู้ใช้งานหลัก
9. 违法违规
ละเมิดกฎหมายและข้อบังคับ
10. 不良信息 เนื้อหาที่ไม่เหมาะสม
11. 网络平台 แพลตฟอร์มออนไลน์
12. 后浪 คลื่นลูกใหม่

Bilibili เติมน้ำจัดการสื่อไม่เหมาะสม

วันที่ 22 ธันวาคม 2563

ผู้แปล พิมพ์ชนก เพ็ญประเสริฐ

เมื่อวันที่ 21 ธันวาคม 2563 สำนักงานปราบปรามสื่อลามกและการกระทำความผิดเกี่ยวกับอาชญากรรมทางเทคโนโลยีแห่งชาติรายงานว่าเว็บไซต์ Bilibili ถูกเจ้าหน้าที่ของสำนักงานฯ เรียกพบและตักเตือนหลายครั้งเพื่อให้แก้ไขปัญหาการเผยแพร่ภาพยนตร์เกินวิสัยสำหรับเด็กและเยาวชน โฆษณาที่ละเมิดข้อบังคับ และสื่อลามกอนาจารในเว็บไซต์ดังกล่าว

ในช่วงหลายปีที่ผ่านมา เนื้อหาที่เผยแพร่ในเว็บไซต์ Bilibili เป็นที่นิยมมากในกลุ่มวัยรุ่น เช่น มังงะ อนิเมะ และสื่อล้อเลียนเพื่อความตลก จากรายงานการเงินของเว็บไซต์ฯ ในไตรมาสที่สามของปี 2563 เว็บไซต์ Bilibili มีผู้ใช้งานมากกว่า 200 ล้านคนในเดือนสิงหาคม โดยกลุ่มผู้ใช้งานหลักมีอายุต่ำกว่า 30 ปี ในปัจจุบัน วัยรุ่นจำนวนมากชอบเข้ามาหาเพื่อนใหม่ เรียนรู้สิ่งใหม่ในโลกใบนี้ในเว็บไซต์ดังกล่าว แต่ในขณะเดียวกันก็มีเนื้อหาบางส่วนที่ไม่เหมาะสมและส่งผลกระทบต่อกลุ่มวัยรุ่น

หลังจากที่ทางเว็บไซต์ Bilibili ได้รับการแจ้งเตือนจึงตัดสินใจดำเนินการตรวจสอบเนื้อหาทั้งหมดที่ไม่เหมาะสม และละเมิดกฎหมายข้อบังคับขั้นเด็ดขาดโดยจะเร่งดำเนินการแก้ไขปัญหาเองโดยเร็วที่สุด ช่วงชีวิตวัยรุ่นนับเป็นช่วงเวลาที่สำคัญต่อการเจริญเติบโตทั้งร่างกายและจิตใจ พวกเขามีทัศนคติที่เปิดกว้างต่อสังคม มักเลียนแบบพฤติกรรมที่ไม่ดีได้ง่าย สำหรับเว็บไซต์ที่มีวัยรุ่นเป็นกลุ่มผู้ใช้งานหลัก ไม่ควรสนใจเฉพาะปริมาณการเข้าชมเพียงอย่างเดียว แต่ควรคำนึงถึงคุณภาพและความเหมาะสมของเนื้อหาด้วย

วัยรุ่นคืออนาคตและความหวังของชาติ ในอนาคตพวกเขาจะเติบโตขึ้นและเป็นกำลังหลักในการพัฒนาประเทศต่อไป ดังนั้นสื่อออนไลน์ทั้งหลายจึงมีหน้าที่ตอบคำถามที่ว่า เราควรจะให้พวกเขาได้เห็นโลกใบนี้อย่างไร และเราควรส่งต่อค่านิยมแบบใดให้แก่พวกเขา

เว็บไซต์ Bilibili จำเป็นต้องจัดการสื่อที่ไม่เหมาะสมอย่างเด็ดขาดเพื่อให้คนรุ่นใหม่ได้ท่องโลกออนไลน์อย่างปลอดภัย

抖音：“抖音封杀腾讯”不实，仅禁财经 医疗类创作者站外引流

2021年2月1日

2月1日，抖音⁶官方微博¹⁰发布《对“抖音封杀¹腾讯”谣言²的说明》称，近日，一些社交媒体流传“2月1日起，抖音账号⁷主页⁸个人资料不能预留任何联系方式”，“抖音将全面闭环”等不实消息，并借此造谣“抖音封杀腾讯⁹”。

抖音称，该不实信息在微博、知乎¹¹等平台¹²明显有水军¹³组织推动。

抖音表示，为保护用户¹⁴权益，抖音启动整治行动，禁止财经、医疗垂类创作者⁵站外³引流¹⁴，除财经和医疗垂类外，其他用户、创作者均不受影响，可以正常在个人主页留下自己的联系方式。请广大用户注意甄别，不要听信谣言。

对于为何禁止财经、医疗垂类创作者站外引流，抖音称，财经、医疗类创作者因行业特殊，其站外引流行为存在高危风险，常通过引流手段，在微信、QQ等平台卖课¹⁷、非法荐股、非法行医，可能对用户的财产、人身安全造成损害。

当天，有媒体⁴报道称，有抖音创作者收到提示，要求用户自查账¹⁶户中个人资料是否存在任何引流至抖音站外情形（包括但不限于预留联系方式），并于2021年2月1日前完成调整/删除，如逾期未修改平台将可能会重置¹⁸相应个人资料。

คำศัพท์

1. 封杀 แบน, บล็อก
2. 谣言 ข่าวลือ
3. 站外 แอปพลิเคชันอื่น
4. 社交媒体 สื่อสังคมออนไลน์
5. 创作者 ผู้สร้างสรรค์เนื้อหาหรือผลงาน
6. 抖音 แอปพลิเคชัน Tik Tok
7. 账号 หมายเลขบัญชี
8. 主页 หน้าหลัก, โปรไฟล์
9. *腾讯 เทนเซ็นต์
10. *微博 เว่ยปั๋ว
11. *知乎 จือฮู
12. 平台 แพลตฟอร์ม
13. 水军 การสร้างบัญชีปลอมขึ้นมาเพื่อสร้างกระแส
14. 用户 ผู้ใช้
15. 引流 การดึงดูดผู้ติดตาม
16. 查账 ตรวจสอบบัญชี
17. 卖课 ขายคอร์ส
18. 重置 ตั้งค่า

TikTok ระบุ “Tik Tok แบน Tencent” ไม่เป็นความจริง

วันที่ 1 กุมภาพันธ์ 2564

ผู้แปล ศุภรathy ชุมภูทอง

เมื่อวันที่ 1 กุมภาพันธ์ บัญชีทางการเว่ยปั๋วของแอปพลิเคชัน TikTok ออกมาแถลงเกี่ยวกับข่าวลือเรื่อง TikTok แบน Tencent โดยระบุว่า เมื่อเร็ว ๆ นี้ มีสื่อสังคมออนไลน์บางสื่อเผยแพร่ข่าวเท็จเกี่ยวกับ TikTok เช่น ตั้งแต่วันที่ 1 กุมภาพันธ์ เป็นต้นไป ข้อมูลส่วนบุคคลของผู้ใช้ TikTok จะไม่สามารถระบุช่องทางติดต่อได้ และแอปพลิเคชัน TikTok จะไม่สามารถเชื่อมต่อกับแอปพลิเคชันอื่นได้ รวมถึงข่าวลือที่ว่า TikTok จะแบน Tencent

แอปพลิเคชัน TikTok ได้ระบุว่า เห็นได้ชัดว่ามีบัญชีปลอมที่สร้างขึ้นเพื่อปั่นกระแสข่าวเท็จบนเว่ยปั๋ว จือฮู และแพลตฟอร์มอื่น ๆ

TikTok ยังเผยอีกว่า ได้เริ่มดำเนินการแก้ไขปัญหาดังกล่าว โดยห้ามผู้สร้างเนื้อหาเฉพาะด้านการเงิน และการแพทย์ดึงดูดผู้ติดตามจากแอปพลิเคชันอื่น เพื่อคุ้มครองสิทธิ์และประโยชน์ของผู้ใช้ นอกจากนี้เนื้อหาด้านการเงินและการแพทย์แล้ว ผู้สร้างเนื้อหาประเภทอื่น ๆ จะไม่ได้รับผลกระทบใด ๆ โดยสามารถระบุช่องทางติดต่อบนหน้าโปรไฟล์ของตนเองได้ตามปกติ ขอให้ผู้ใช้ทุกท่านคัดกรองการรับสื่อข่าวสารและไม่เชื่อข่าวลือ

แอปพลิเคชัน TikTok ระบุสาเหตุที่ห้ามผู้สร้างเนื้อหาเฉพาะด้านการเงินและการแพทย์ดึงดูดผู้ติดตามจากแอปพลิเคชันอื่น เนื่องจากเนื้อหาประเภทดังกล่าวมีลักษณะเฉพาะที่พิเศษ การดึงดูดผู้ติดตามจากแอปพลิเคชันอื่นจึงอันตรายอย่างมาก ซึ่งเราสามารถพบเห็นการขายคอร์ส การแนะนำหุ้น และการประกอบโรคศิลปะอย่างผิดกฎหมายในแอปพลิเคชัน Wechat และ QQ ด้วยวิธีดังกล่าวเป็นประจำ สร้างความเสียหายต่อชีวิตและทรัพย์สินของผู้ใช้ TikTok

ในวันเดียวกัน มีสื่อบางแห่งรายงานว่า ผู้สร้างเนื้อหาในแอปพลิเคชัน TikTok ได้รับการแจ้งเตือนให้ตรวจสอบข้อมูลส่วนบุคคลของตนเองว่ามีลักษณะการดึงดูดผู้ติดตามจากแอปพลิเคชันอื่นหรือไม่ (เช่น การระบุช่องทางติดต่อ ฯลฯ) และจะต้องดำเนินการแก้ไขหรือลบให้เสร็จสิ้นก่อนวันที่ 1 กุมภาพันธ์ 2564 หากไม่แก้ไขภายในระยะเวลาที่กำหนด ข้อมูลส่วนบุคคลในแอปพลิเคชันอาจถูกตั้งค่าใหม่

*腾讯 เทนเซ็นต์ บริษัทที่เป็นหนึ่งในผู้นำด้านโลกไอทีของประเทศจีนและเป็นแพลตฟอร์มสื่อบันเทิง

*微博 เว่ยป๋ว แพลตฟอร์มสื่อออนไลน์ที่เป็นที่นิยมในประเทศจีนรูปแบบของเว่ยป๋วจะมีการผสมรูปแบบของทวิตเตอร์ และเฟซบุ๊ก

*知乎 จื่ออู๋ แพลตฟอร์มในการสร้างกระทู้ถาม-ตอบหรือแสดงความคิดเห็น คล้าย ๆ เว็บไซต์พันทิปของประเทศไทย

国家网信办启动 2021 “清朗·春节网络环境”专项行动

2021 年 02 月 04 日

中新网 2 月 4 日电 据中国网信网消息，为营造欢乐喜庆、健康祥和的春节网上氛围，国家网信办¹决定即日起开展为期 1 个月的“清朗·春节网络环境”专项行动。消息指出，严厉打击各类公众账号¹¹借春节话题开展恶意营销的行为，清理恶意炒作²、断章取义、拼接转载等不实信息；重点整治不良网络社交行为和网络暴力现象，打击诱导未成年人应援打榜、刷量控评行为，整治煽动“粉丝”互撕和进行网络欺凌的行为。

消息指出，此次专项行动将围绕改善和保障广大网民³上网体验，重点坚决治理而针对门户网站⁴、搜索引擎⁵、浏览导航⁶、弹窗⁷广告等信息入口和资讯推荐、生活服务、社交平台、论坛社区¹⁰、直播⁸、短视频等应用环节，对色情、暴力、赌博以及低俗、媚俗、庸俗等问题。坚决打击对群众生产生活影响的谣言和虚假信息。重点清理网站平台⁹首页首屏、热搜榜¹²、话题榜、推荐板块、弹窗等；和清理关键位置的违法和不良信息。

据悉，国家网信办有关负责人表示，2021 年是开启全面建设社会主义现代化国家新征程的起步之年，也是中国共产党成立 100 周年的大庆之年，各地网信部门要按照《网络信息内容生态治理规定》相关要求，与精心制定工作方案、压实网站平台而责任。通过专项行动集中，解决群众强烈反应和影响上网观感的生态问题。深入开展清理整治，合力净化网络环境，为全国人民凝心聚力开启新征程营造积极良好氛围，为广大群众过一个喜庆祥和的春节营造健康清朗环境。

คำศัพท์

1. 国家网信办
หน่วยงานกำกับดูแลและบริหารไซเบอร์ สเปซของประเทศจีน
2. 炒作 หลอกหลวง
3. 网民 ชาวเน็ต
4. 门户网站 เว็บไซต์
5. 搜索引擎 โปรแกรมค้นหา
6. 浏览导航 โปรแกรมนำทาง
7. 弹窗 ป๊อปอัพ
8. 直播 การถ่ายทอดสด
9. 平台 แพลตฟอร์ม
10. 论坛社区 แวดวงสังคมออนไลน์
11. 公众账号 บัญชีผู้ใช้สาธารณะ
12. 热搜榜 หัวข้อยอดนิยม

จีนเอาจริง ควบคุมสื่อออนไลน์ให้ปลอดภัย ต้อนรับปี 2564

วันที่ 4 กุมภาพันธ์ 2564

ผู้แปล หทัยา บัวบก

เมื่อวันที่ 4 กุมภาพันธ์ สำนักข่าวซินหัวรายงานว่า หน่วยงานกำกับดูแลและบริหารไซเบอร์สเปซของประเทศจีนได้เริ่มโครงการพิเศษ “ควบคุมสื่อออนไลน์ให้ปลอดภัยต้อนรับเทศกาลตรุษจีน” นับตั้งแต่วันนี้ไปตลอด 1 เดือน เพื่อสร้างบรรยากาศตรุษจีนที่มีความสุขให้แก่ชาวจีน โดยจะมีการปราบปรามบัญชีผู้ใช้สาธารณะที่ฉวยโอกาสช่วงเทศกาลตรุษจีนในการหลอกลวงขายสินค้า จัดการผู้ที่จงใจเผยแพร่ ตัดต่อ บิดเบือนปลอมแปลง และส่งต่อข้อความอันเป็นเท็จ ตลอดจนการเน้นปรับปรุงพฤติกรรมที่ไม่เหมาะสมในสื่อสังคมออนไลน์และความรุนแรงในโลกอินเทอร์เน็ต ปราบปรามการล่อลวงให้เยาวชนร่วมโหวต แสดงความคิดเห็น กตโลก และกตติดตามในโลกออนไลน์ รวมถึงจัดการปัญหาการยุยงแพนคลับให้ทะเลาะกัน และก่อกวนกันทางสื่อสังคมออนไลน์

ตามรายงานโครงการพิเศษในครั้งนี้ จะเน้นการปรับปรุงและรับประกันความปลอดภัยในการใช้อินเทอร์เน็ตของชาวจีน โดยมุ่งเป้าหมายหลักไปที่แพลตฟอร์มข้อมูล เช่น เว็บบท่า โปรแกรมค้นหา ระบบนำทาง ป๊อปอัพโฆษณาข่าวสารต่าง ๆ รวมไปถึงสื่อประเภทต่าง ๆ เช่น สื่อที่ให้บริการด้านสอบถามข้อมูลและด้านการใช้ชีวิต สื่อสังคมออนไลน์ การไลฟ์สด และคลิปวิดีโอสั้น ซึ่งมีเนื้อหาลามก ความรุนแรง การพนันไร้จริยธรรม และใช้ถ้อยคำหยาบคาย อีกทั้งจัดการข่าวลือและข้อมูลเท็จที่มีผลกระทบต่อการใช้ชีวิตของประชาชน โดยเฉพาะข้อมูลผิดกฎหมายและไม่เหมาะสมในหน้าหลัก หัวข้อยอดนิยม กระตุ้ยอดนิยม คอลัมน์แนะนำ และป๊อปอัพโฆษณาในเว็บไซต์ต่าง ๆ

นอกจากนี้ เจ้าหน้าที่ของหน่วยงานกำกับดูแลและบริหารไซเบอร์สเปซของประเทศจีนระบุว่า ปี 2564 นับเป็นปีแห่งการเริ่มต้นการพัฒนาประเทศให้ทันสมัยภายใต้ระบอบสังคมนิยม และยังเป็นปีที่ครบรอบ 100 ปีแห่งการก่อตั้งพรรคคอมมิวนิสต์จีนอีกด้วย หน่วยงานกำกับดูแลและบริหารไซเบอร์สเปซของแต่ละท้องถิ่นจะต้องวางแผนการทำงานและรับมือกับปัญหาที่เกิดขึ้นในอินเทอร์เน็ตตามข้อกำหนดการจัดการข้อมูลข่าวสารในอินเทอร์เน็ต ใช้มาตรการเฉพาะเพื่อแก้ไขปัญหาสภาพแวดล้อมทางอินเทอร์เน็ตที่เห็นว่าไม่เหมาะสมและส่งผลกระทบต่อการใช้สื่ออินเทอร์เน็ต รวมถึงสร้างสภาพแวดล้อมอินเทอร์เน็ตที่ปลอดภัย เพื่อให้ประชาชนทั้งประเทศร่วมแรงร่วมใจกันสร้างบรรยากาศที่ดีและสภาพแวดล้อมที่ปลอดภัยในโอกาสแห่งการเฉลิมฉลองเทศกาลตรุษจีน

央视¹《新闻联播³》入驻抖音²， 一天涨粉超千万

2019年08月25日

经济日报-中国经济网北京8月25日讯 8月24日，在抖音创作者大会上，中央广播⁴电视总台新闻新媒体中心合作媒体⁵部制片人李浙宣布《新闻联播》正式开设抖音号，入驻抖音。截至发稿，《新闻联播》的官方抖音号开通仅一天，发布⁶了3条视频⁷，已经累计获得超过1300万粉丝。

在新闻联播的首条抖音短视频中，康辉坐在主播台上说：“《新闻联播》值得您期待，这里有足够的理智与情感，有分明的事实和言论，这里有真正的中国。在这，你能看到真正追求进步与美好的中国人。关注联播的抖音号，我们一起抖起来，一起上热搜。”截至目前，该视频获赞超过1000万，评论⁸超过10万条。

开通抖音是央视对抖音平台⁹的认可。

“为什么把抖音作为主平台？我们有两个考虑，一是抖音是个巨大的短视频流量池¹¹，是生产视频的；一个是央视新闻抖音号运营了9个月，已经是媒体抖音号总排名的第二，这几个月的时间里，我们也逐渐完成了长视频改短视频、横屏改竖屏的转化，也比较好地掌握了电视新闻表达向短视频情感化表达的转变。”李浙说。

李浙介绍，央视新闻抖音号目前为止点赞量¹⁰最高的一个抖音视频有近1800万赞。视频的新闻来源就是新闻联播播出的一条内容，将视频内容剪辑结合抖音的卡点音乐形式，实现了很好的效果。

คำศัพท์

1. 央视 สำนักข่าว CCTV
2. 抖音 แอปพลิเคชัน TikTok
3. 新闻联播 รายการข่าวยุติธรรม
4. 广播 ออกอากาศ
5. 媒体 สื่อ
6. 发布 เผยแพร่
7. 视频 คลิปวิดีโอ
8. 评论 แสดงความคิดเห็น
9. 平台 แพลตฟอร์ม
10. 赞量 ยอดไลก์
11. 流量池 แหล่งรวม

据悉，从 2017 年上半年开始，政务类、媒体类账号就陆续开始入驻抖音。截至 2018 年 12 月，抖音上共有共有 5724 个政务号和 1334 个媒体号，无论是权威媒体¹²还是地方媒体¹³，都纷纷通过抖音拓宽自己的受众人群¹⁴，用全新的表达形式帮助信息传递¹⁵。

12. 权威媒体 สื่อชั้นนำ

13. 地方媒体 สื่อท้องถิ่น

14. 受众人群 กลุ่มเป้าหมาย

15. 信息传递

เผยแพร่ข้อมูลข่าวสาร

รายการข่าว CCTV เปิดบัญชี TikTok ผู้ติดตามทะลุ 10 ล้านในวันเดียว

วันที่ 25 สิงหาคม 2562

ผู้แปล ปริชมน ศรแก้ว

วันที่ 25 สิงหาคม หนังสือพิมพ์ Economic Daily และเว็บไซต์ China Economic Net รายงานจากกรุงปักกิ่งว่า เมื่อวันที่ 24 สิงหาคมที่ผ่านมา ในการประชุมใหญ่ผู้ผลิตเนื้อหาแอปพลิเคชัน TikTok นายหลี่ เจ้อ โปรติวเซอร์แผนความร่วมมือสื่อของศูนย์ข่าวแห่งสถานีโทรทัศน์กลาง (CCTV) ประกาศว่า ได้เปิดบัญชีรายการข่าว “ซินเหวินเหลียนป่าว” (Xinwen Lianbo) บนแอปพลิเคชัน TikTok อย่างเป็นทางการแล้ว โดยเปิดตัวเพียงแค่วันเดียว ได้เผยแพร่คลิปวิดีโอ 3 คลิป และมียอดผู้ติดตามสะสมมากกว่า 13 ล้านคนแล้ว

เนื้อหาในคลิปวิดีโอขนาดสั้นคลิปแรกในแอปพลิเคชัน TikTok ของรายการ “ซินเหวินเหลียนป่าว” นั้น นายคัง ฮุย ผู้ประกาศข่าวของสถานีกล่าวว่า “รายการซินเหวินเหลียนป่าว คุ่มค่าสมการรอคอย ที่มีทั้งเหตุผลและอารมณ์ความรู้สึก มีทั้งความจริงและความคิดเห็น ที่นี่คือประเทศจีนที่แท้จริง ที่นี่คุณจะได้เห็นชาวจีนที่ดีงามและแสวงหาความก้าวหน้า ติดตามบัญชี TikTok ของรายการเรา แล้วมาร่วมถกสารพันประเด็นร้อนให้ฮิตติดเทรนด์” จนถึงขณะนี้ คลิปวิดีโอดังกล่าวได้รับยอดไลค์มากกว่า 10 ล้านครั้ง และมีคนแสดงความคิดเห็นมากกว่า 10,000 ข้อความ

การเปิดบัญชีในแอปพลิเคชัน TikTok ของรายการซินเหวินเหลียนป่าวแสดงให้เห็นว่าสำนักข่าว CCTV ให้การยอมรับแอปพลิเคชัน TikTok

สาเหตุที่เราเลือกแอปพลิเคชัน TikTok เป็นแพลตฟอร์มหลัก เพราะเหตุผล 2 ประการ ประการแรกคือแอปพลิเคชัน TikTok เป็นแหล่งรวมคลิปวิดีโอสั้นขนาดใหญ่และสามารถผลิตคลิปวิดีโอสั้นได้ ประการที่สองคือ บัญชี TikTok ของข่าว CCTV ได้เปิดใช้งานมาเป็นเวลา 9 เดือนแล้ว และทะยานขึ้นมาเป็นบัญชีสื่อที่มีผู้ติดตามมากเป็นอันดับที่ 2 ใน TikTok ในช่วงเวลาไม่กี่เดือนที่ผ่านมา ทางเราได้ทยอยแปลงเนื้อหาข่าวขนาดยาวให้เป็นคลิปวิดีโอขนาดสั้น และปรับรูปแบบการนำเสนอข่าวผ่านหน้าจอตระกูลมาเป็นหน้าจอตระกูลมือถือ ซึ่งเข้าถึงอารมณ์ความรู้สึกได้มากกว่า” นายหลี่ เจ้อกล่าว

นายหลี่ เจ้อกล่าววว่า “จนถึงปัจจุบัน มีคลิปวิดีโอหนึ่งของบัญชีชาว CCTV ใน TikTok ที่มียอดไลค์สูงสุดเกือบ 18 ล้านครั้ง ที่มาของข่าวในคลิปวิดีโอเป็นส่วนหนึ่งในเนื้อหาข่าวที่ออกอากาศในรายการซินเหวิน เพลิดเพลินของสถานีโทรทัศน์กลาง (CCTV) เมื่อตัดต่อเนื้อหาวิดีโอแล้วใส่เสียงเพลงในแอปพลิเคชัน TikTok ทำให้คลิปข่าวน่าสนใจยิ่งขึ้น”

ตามรายงาน ตั้งแต่ช่วงครึ่งแรกของปี 2560 บัญชีของหน่วยงานราชการและสื่อต่าง ๆ ได้เริ่มสมัครเป็นสมาชิกแอปพลิเคชัน TikTok สถิติจนถึงเดือนธันวาคม ปี 2561 พบว่า ใน TikTok มีบัญชีของหน่วยงานราชการทั้งหมด 5,724 บัญชี และบัญชีสื่อ 1,344 บัญชี ไม่ว่าจะป็นสื่อชั้นนำหรือสื่อท้องถิ่นต่างก็ใช้พื้นที่ในแอปพลิเคชัน TikTok เพื่อขยายกลุ่มเป้าหมายของตน และใช้การนำเสนอในรูปแบบใหม่เพื่อเผยแพร่ข้อมูลข่าวสาร

- ▶ ปิดกล้อง! Hi,mom เจ๊ย หลัง โพสต์ซึ่งคิดถึงกองถ่าย
- ▶ “ครึ่งปีศาจชื่อเถิง” สูดยอดซีรีส์แนวไซไฟแฟนตาซี คอมเมดี้สลับบทชายหญิง
- ▶ ลิปซิงค์ผิดกฎหมายหรือไม่ กง หลินน่า เผยข้อตกลงใหม่ พลิกโฉมวงการเพลงใหม่อีกครั้ง
- ▶ ซีรีส์ใหม่! กระแสคุ้ขึ้นมาแรง หยาง จื่อร่วมงานนักแสดงชายมากฝีมือ
- ▶ เงิน คุณและหลี่ เงิน ร่วมงานกันอีกครั้งในภาพยนตร์ “1921”



10
การบันเทิง

《你好，李焕英》杀青，贾玲发三条动态 纪念拍摄历程，令人动情

2020年01月07日

很多时候演员以及作品可以感动观众的心。如果现实生活中没有过相似的经历，很难在创作中投入充分的感情，以至于拍摄¹出的作品感动人。对于贾玲来说就是这样，最近她拍摄¹的《你好，李焕英》杀青¹⁰，看到她更新的三条动态，以及曾经在舞台上的崩溃大哭，很多观众感到很动容。

结合她之前还在微博上更新过的两条动态，第一条有关和剧中演员⁴讨论剧本⁵的创作问题，主要是以自己的母亲为原型⁸；第二条则是感叹作品的拍摄¹正式提上日程的喜悦，更加可以看出贾玲对于母亲不在身边的事情一直都是耿耿于怀的。

《你好，李焕英》以小品⁹的形式呈现。这个小品⁹，突破¹²以往的呈现套路，采用穿越和回忆的形式表现出来。贾玲通过这个小品⁹，实现了自己见母亲的愿望。当时这个小品⁹也是获得了参赛的第一名，同时也给观众留下了深刻的印象。最重要的是，一向以开心果出现在观众面前的贾玲，也是第一次在舞台上留下了眼泪，感动了台上的演员，也感动了台下了观众。所以，对于今天这部作品杀青¹⁰，贾玲也是感触颇深。

这部电影版的《你好，李焕英》中饰演³贾玲目前的依旧是张小斐，以及陈赫的加入，保持了当时舞台上小品⁹的阵容¹¹，不过电影和小品⁹的不同之处在于，可以更加营造²沉浸式⁶的体验，期待这部作品的上映⁷。

คำศัพท์

1. 拍摄 ถ่ายทำ
2. 营造 สร้าง
3. 饰演 ผู้แสดง
4. 剧中演员 นักแสดงในเรื่อง
5. 剧本 บทภาพยนตร์
6. 沉浸式 เข้าถึงตัวละคร
7. 上映 เข้าฉาย
8. 原型 เค้าโครง
9. 小品 ละครสั้น
10. 杀青 ปิดกล้อง
11. 阵容 ทีม, คณะ
12. 突破 ต่างไปจากเดิม

ปิดกล้อง! Hi,mom เจ๊ย หลัง โปสต์ซึ่งคิดถึงกองถ่าย

วันที่ 7 มกราคม 2563

ผู้แปล ศศิภา เจริญระกุล

นักแสดงและผลงานการแสดงมักเป็นส่วนสำคัญที่ทำให้ผู้ชมรู้สึกประทับใจ หากว่านักแสดงไม่เคยมีประสบการณ์จริงเกี่ยวกับบทที่จะแสดงมาก่อน ก็จะไม่สามารถถ่ายทอดความรู้สึกของตัวละครออกมาได้อย่างสมจริงและประทับใจผู้ชมได้ สำหรับเจ๊ย หลังแล้ว เมื่อไม่นานมานี้ ภาพยนตร์เรื่อง Hi,mom ที่เธอถ่ายทำได้ปิดกล้องเป็นที่เรียบร้อยแล้ว ข้อความทั้ง 3 ข้อความที่เธอโปสต์ และภาพที่เธอร้องไห้โฮบนเวที ต่างทำให้ผู้ชมจำนวนมากรู้สึกอินตามไปด้วย

ก่อนหน้านี้ เจ๊ย หลัง ได้โปสต์ข้อความในเว็บบอร์ดเกี่ยวกับการพูดคุยเรื่องการเขียนบทภาพยนตร์กับนักแสดงในเรื่อง โดยระบุว่าภาพยนตร์เรื่องนี้เหมือนเรื่องราวของแม่เธอ ส่วนอีกข้อความเป็นโปสต์ที่แสดงความดีใจที่เริ่มการถ่ายทำภาพยนตร์อย่างเป็นทางการ ซึ่งเห็นได้ชัดว่าเจ๊ย หลังยังคงระลึกถึงแม่ที่จากไปอยู่เสมอ

Hi,mom เดิมเป็นละครเวทีขนาดสั้นมาก่อน ซึ่งมีวิธีการนำเสนอที่ต่างไปจากละครสั้นแบบเดิม ๆ โดยดำเนินเรื่องแบบย้อนอดีต ละครสั้นเรื่องนี้ทำให้ความฝันที่จะได้พบกับแม่ของเจ๊ย หลังเป็นจริง นอกจากนี้ ละครสั้นเรื่องนี้ยังเคยคว้ารางวัลชนะเลิศในการเข้าร่วมการประกวดละครสั้นมาแล้ว ซึ่งสร้างความประทับใจให้แก่ผู้ชมอย่างมาก แม้แต่เจ๊ย หลังซึ่งปกติเป็นนักแสดงตลกยังหลั่งน้ำตาเป็นครั้งแรกในการแสดงละครเวทีเรื่องนี้ จนทำให้นักแสดงที่ร่วมแสดงรวมไปถึงผู้ชมประทับใจไปตาม ๆ กัน ดังนั้น ในวันที่ เจ๊ย หลังจึงอดรู้สึกใจหายไม่ได้ที่ภาพยนตร์เรื่องนี้ถึงเวลาปิดกล้อง

Hi,mom ในเวอร์ชันภาพยนตร์ ยังคงใช้ผู้แสดงคนเดิมเหมือนในละครสั้น โดยจาง เสี่ยวเฟยยังคงสวมบทบาทเป็นหลัก หัวนิง ผู้เป็นแม่ อีกทั้งยังได้ฉิน เฮอมาร่วมแสดงด้วย แต่ความแตกต่างระหว่างภาพยนตร์และละครสั้น คือภาพยนตร์สามารถทำให้ผู้ชมเข้าถึงตัวละครได้มากยิ่งขึ้น คอหนังอดใจรออีกไม่นาน ก็จะได้ชมภาพยนตร์เรื่องนี้ในโรงภาพยนตร์แน่นอน

《司藤》创新外星人奇幻题材，女强男弱 设定笑点多

2021年03月26日

最近，一部小众¹⁹题材的网剧¹突然蹿红²。这部由景甜、张彬彬主演的网剧《司藤》，因为特别的外星科幻³题材⁴在网剧中突出重围，不仅剧情⁵话题频频出圈⁶，在评分一向苛刻的豆瓣也拿到了7.9的高分。

网剧《司藤》本身也是一部影视⁷改编剧⁸，原著¹¹小说《半妖司藤》之前在网络同样拥有一定拥趸¹⁷，但经过改造¹⁸后改掉了司藤妖的身份，赋予外星人的设定，可谓是一种巧妙的改编⁹。《司藤》在改编后虽然也增加了不少配角¹⁰，但大体没有影响原著中主角人物的设定，也没有抛离主线¹²去做单一油腻的甜宠。

这次的演员演技¹³整体也没有掉队，女演员景甜虽然之前在演技上口碑一般，但这次与司藤的“人间富贵花”人设¹⁴意外地贴切。

制片人¹⁵贾士凯在接受采访时表示，他之所以选中《司藤》，正是看中了原著女强男弱的设定，有不少观众调侃，这是一部性别互换的甜宠剧¹⁶。从奇幻元素的改造，到性别翻转，《司藤》的每一步改造几乎都没有掉链子。

คำศัพท์

1. 网剧 ซีรีส์ออนไลน์
2. 蹿红 โด่งดัง
3. 外星科幻 ไซไฟ-แฟนตาซี
4. 题材 เนื้อเรื่อง
5. 剧情 โครงเรื่อง
6. 出圈 พุดถึงกันในวงกว้าง
7. 影视 ภาพยนตร์และโทรทัศน์
8. 改编剧 ละครดัดแปลง
9. 改编 ดัดแปลง
10. 配角
บทบาทสนับสนุน, บทบาทรอง
11. 原著 ต้นฉบับ
12. 主线 แนวเรื่องหลัก
13. 演技 ฝีมือการแสดง
14. 人设 ภาพลักษณ์ตัวละคร
15. 制片人
ผู้อำนวยการสร้างภาพยนตร์
16. 甜宠剧
ละครโรแมนติกหวานแหวว
17. 拥趸 แฟนคลับ
18. 改造 ดัดแปลง
19. 小众 นอกกระแส

“ครึ่งปีศาจชื่อเถิง” สูดยอดซีรีส์แนวไซไฟแฟนตาซี คอมเมดี้สลับบทชายหญิง

วันที่ 26 มีนาคม 2564

ผู้แปล ปิณชิตรา บุญศักดิ์

เมื่อเร็ว ๆ นี้ ซีรีส์ออนไลน์นอกกระแสเรื่อง “ครึ่งปีศาจชื่อเถิง” กลายเป็นกระแสโด่งดังในชั่วพริบตา ซีรีส์เรื่องดังกล่าวนำเสนอโดยนักแสดงหนุ่มจีนชื่อดังจาง ปินปินประกบคู่กับนักแสดงสาวสุดสวยจิ่งเถียน เนื่องจากซีรีส์ออนไลน์เรื่องนี้เป็นแนวไซไฟ-แฟนตาซี ซึ่งเป็นแนวที่นิยมมากในเว็บซีรีส์ออนไลน์ โคร่งเรื่องของซีรีส์เรื่องนี้ก็เป็นทีพุดถึงกันในช่วงกว้าง จึงทำให้ได้คะแนนสูงถึง 7.9 จากเว็บไซต์ให้คะแนนสุดโหดอย่างไต้หวัน

ซีรีส์ออนไลน์เรื่องนี้ดัดแปลงมาจากนิยายชื่อดังเรื่อง “ครึ่งปีศาจชื่อเถิง” อีกทั้งยังมีฐานแฟนคลับจากทางอินเทอร์เน็ตมาก่อน แต่ภายหลังได้เปลี่ยนบทบาทครึ่งปีศาจของชื่อเถิงเป็นบทบาทมนุษย์ต่างดาวแทน ทำให้บทละครน่าสนใจมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ “ครึ่งปีศาจชื่อเถิง” ยังได้เพิ่มตัวละครในเรื่องอีกมากมาย แต่ไม่ได้ส่งผลต่อตัวละครเอกในต้นฉบับ และยังคงแนวเรื่องหลัก โดยไม่ได้มุ่งเน้นเพียงเรื่องรักโรแมนติกหวานแหววเพียงอย่างเดียว

จากภาพรวมฝีมือการแสดงของนักแสดงครั้งนี้ นักแสดงทุกคนล้วนมีฝีมือและแสดงได้ดีถึงแม้ก่อนหน้านี้ต่างมีผู้คนวิพากษ์วิจารณ์นักแสดงสาวจิ่งเถียนว่าฝีมือการแสดงธรรมดา แต่ในละครเรื่องครึ่งปีศาจชื่อเถิงเธอแสดงบทบาทของ “สาวสวยรวยเสน่ห์” ได้อย่างสมบทบาท

ผู้อำนวยการสร้างเจี่ย ซื่อข่ายกล่าวในการให้สัมภาษณ์ว่า สาเหตุที่เขาเลือกสร้างซีรีส์ออนไลน์เรื่อง “ครึ่งปีศาจชื่อเถิง” เพราะเนื้อเรื่องแนวหญิงแกร่งกว่าชาย ผู้ชมจำนวนมากพากันพูดติดตลกว่า ซีรีส์ออนไลน์เรื่องนี้เป็นละครโรแมนติกสลับร่าง ไม่ว่าจะเป็นการดัดแปลงเนื้อหา หรือการสลับบทบาทระหว่างหญิงชาย ซีรีส์เรื่องนี้ถือว่าทำได้ดีแทบจะไร้ที่ติ

假唱犯法？龚琳娜曝光歌手新协议， 整个华语乐坛都将重新洗牌！

2020年11月17日

一直以来假唱¹就是华语乐坛³老大难的问题，哪怕每次都遭受大量吐槽，但却依然架不住利益驱使屡禁不止。尤其是一些大型的晚会假唱更是家常便饭，甚至夸张到歌手真唱²都能成为热搜⁴新闻。而随着近几年国内唱跳型艺人⁸的增加，半开麦这种伪概念也不断被传播，似乎因为有舞蹈需求所以假唱也合情合理。但回顾歌坛曾经的唱跳艺人不论蔡依林还是李玟、萧亚轩，几乎从未听闻她们抱怨过不能边唱边跳。同样最近因为跳《极乐净土》而登上热搜的周深也再一次证明，跳舞或许确实会影响气息，但这和音准⁶之间的关系不大。至于一些非专业歌手的明星，登台⁵假唱甚至已经连遮掩都不做，像之前何猷君和奚梦瑶麦克风远离嘴巴，但歌声却依然保持稳定，这种场面看得人忍俊不禁。

“假唱”的好日子可能就要到头了？。

11月17日，著名歌手龚琳娜发布了最新动态，表示自己签署了一份新协议，其中明确要求歌手不能假唱，并且这份协议将受到法律法规的保护。该消息一出立马引发了网友的广泛讨论，以后假唱要犯法了？

毫无疑问这是一个爆炸性的新闻，可能对于龚琳娜这种实力派歌手⁷来说无关痛痒，但对于很多需要假唱的艺人、明星无疑是致命一击。一旦该协议被广泛普及，像何猷君这类非专业歌手基本就告别音乐舞台了，而大量唱不了现场的歌手也会非常头疼，毕竟假唱如果犯法应该没人敢以身试险。

คำศัพท์

1. 假唱 การลิปซิงค์
2. 真唱 การร้องสด
3. 乐坛 วงการเพลง
4. 热搜 คำค้นหายอดนิยม
5. 登台 ขึ้นเวที
6. 音准 คีย์เสียง
7. 实力派歌手
นักร้องเสียงทรงพลัง
8. 唱跳型艺人
ศิลปินที่ร้องและเต้น

ลิปซิงค์ผิดกฎหมายหรือไม่ กง หลินน่า เผยข้อตกลงใหม่ พลิกโฉมวงการเพลงใหม่อีกครั้ง

วันที่ 17 พฤศจิกายน 2563

ผู้แปล ปิณชิตรา บุญศักดิ์

กลายเป็นประเด็นร้อนอีกครั้ง สำหรับการลิปซิงค์ของวงการเพลงจีนที่เป็นปัญหาคาราคาซังมานาน แม้ว่าจะโดนกระแสวิจารณ์อย่างหนัก แต่เพื่อผลประโยชน์ เราจึงยังคงเห็นการลิปซิงค์มาโดยตลอด และถือว่าเป็นเรื่องปกติมาก โดยเฉพาะอย่างยิ่งการลิปซิงค์ตามงานมหกรรมขนาดใหญ่ ถึงขั้นที่ว่าหากนักร้องคนไหนร้องสดก็จะกลายเป็นประเด็นข่าวดังได้ทันที ในช่วงไม่กี่ปีที่ผ่านมา มีศิลปินหน้าใหม่ที่มีความสามารถในด้านการร้องและเต้นเพิ่มขึ้นเป็นจำนวนมาก การเปิดเพลงคลอไปพร้อมกับร้องจึงถูกใช้อย่างแพร่หลายในวงการเพลง ซึ่งหากต้องเดินไปด้วยก็ทำให้การร้องลักษณะดังกล่าวดูจะสมเหตุสมผล แต่เมื่อมองย้อนกลับไป ในวงการเพลงก็มีศิลปินที่ทั้งร้องและเต้นหลายคน แต่ก็แทบไม่เคยได้ยินว่าพวกเขาเจอปัญหาการร้องสดพร้อมกับการเต้น ไม่ว่าจะ “ชาย อีหลิน” “หลี่ เหวิน” หรือ “เซียว ยาเซวียน” เป็นต้น

โดยเมื่อไม่นานมานี้ นักร้องหนุ่ม โจว เซิน ได้ตกเป็นประเด็นร้อนหลังจากที่ขึ้นแสดงโชว์เพลง “จีเล่อ จิ่งอู” เพราะเขาได้พิสูจน์ให้เห็นว่า แม้ว่าการเต้นอาจมีผลกระทบต่อท่วงท่าการร้องอยู่บ้าง แต่ไม่ได้มีผลต่อการร้องถูกศรัทธามากนัก สำหรับศิลปินที่ไม่ใช่ นักร้องมืออาชีพบางคน เมื่อเวลาขึ้นแสดงแล้ว แม้แต่ลิปซิงค์ก็ยังสามารถทำได้ไม่เนียน เช่น กรณีของเหอ โหยวจวินและซี เมิงเหยาที่ถือไมค์ห่างจากปากมากขณะโชว์เพลง แต่เสียงร้องกลับไม่นิ่ง จนผู้ชมที่เห็นการแสดงนี้ต่างก็กลั่นขำเอาไว้ไม่อยู่ หรือ “การลิปซิงค์” จะมาถึงจุดจบแล้ว

เมื่อวันที่ 17 พฤศจิกายน ที่ผ่านมา กง หลินน่า นักร้องชื่อดังได้ออกมาแถลงว่า ล่าสุดเธอได้ลงนามในข้อตกลงฉบับใหม่ ซึ่งเขียนไว้อย่างชัดเจนว่าไม่ต้องการให้ศิลปินลิปซิงค์ โดยข้อตกลงนี้จะได้รับการคุ้มครองตามกฎหมายและข้อบังคับ จากข่าวดังกล่าว ทำให้เกิดข้อถกเถียงเป็นวงกว้างในทันทีว่า ในอนาคตการลิปซิงค์จะผิดกฎหมายหรือไม่ ข่าวนี้กลายเป็นประเด็นร้อนขึ้นมาทันที สำหรับนักร้องเสียงทรงพลังอย่างกง หลินน่าคงจะไม่ได้เดือดร้อนอะไรนัก แต่นับว่าเป็นฝันร้ายของบรรดานักแสดง และดารารายานานที่จำเป็นต้องลิปซิงค์ หากมีการออกกฎหมายให้บังคับใช้ นักร้องมือสมัครเล่นอย่างเหอ โหยวจวินคงต้องอำลาเวทีเพลง และนักร้องที่ร้องสดไม่ได้ก็คงต้องกุมขมับไปตาม ๆ กัน อย่างไรก็ตาม หากการลิปซิงค์ผิดกฎหมายก็คงไม่มีใครกล้าฝ่าฝืนกฎหมายอย่างแน่นอน

又一部情感剧¹¹来袭，杨紫携手 90 后实力派男星，CP 感扑面而来

2021年03月26日

当你选定一个目标，就一定要朝着目标勇敢地走到底，绝不回头。当一位演员也就是这样，想成为大家关注的一位演员，只要努力朝着目标前进，碰到再大的挫折也不回头。说起杨紫，是演艺圈¹里非常励志的一位女星，她的这股勇往直前的冲劲，可以让我们感受到她是一位非常棒的演员，已经被视为实力派²女星。

即便已经拥有特别突出的成绩，想在演艺圈里站得更加稳固，只有给观众带来更多的作品，也要接受一次又一次的挑战。在她的演艺生涯³中，涉及出演的人物角色，也是非常丰富的。有涉及古装剧⁴，也有涉及出演现代剧⁵。在她手中有两部处于待播¹⁰状态的剧本，已经是大家关注的剧本。其中一部就是《女心理师》，这部作品被认为具有很大的挑战性⁶，因为涉及到很多专业知识，让她要补充更多此方面的专业内容。

这次涉及杨紫携手这位男星，被大家视为90后实力派男星。说起这位男星，很快就会让我们说起他参与主演的《斗罗大陆》。这部作品的热播，让我们再次感受到肖战的演技，他在这部作品中刻画的人物惟妙惟肖⁸，涉及每个细节⁷，演技伸缩⁹有力度，更能够突出他在这部作品中的实力。这次给观众带来的作品，再次印证了他的演技，已经是非常棒的。

คำศัพท์

1. 演艺圈 วงการบันเทิง
2. 实力派 นักแสดงมากฝีมือ
3. 演艺生涯 ชีวิตนักแสดง
4. 古装剧 ละครย้อนยุค
5. 现代剧 ละครสมัยใหม่
6. 挑战性 ความท้าทาย
7. 细节 รายละเอียด
8. 惟妙惟肖 คล้ายคลึงมาก
9. 伸缩 ยืดหยุ่น
10. 待播 รอออกอากาศ
11. 情感剧 ละครโรแมนติกดราม่า

有些剧本，为什么能够在没有播出的情况之下，成为大家讨论的话题，主要看到这部作品中的演员的实力，他们有能力会给我们带来让人期待的作品。这次涉及的作品《余生，请多指教》，参与演员的实力相当棒，此外，涉及剧组放出来的一些剧照，就可以让我们感受到男女主角，CP¹²感¹³扑面而来，从而把我们心中的期待值，一下子拉得满满的。

12. CP คู่จิ้น

13. CP 感 เคมีคู่จิ้น

ซีรีส์ใหม่! กระแสคู่จิ้นมาแรง หยาง จื่อร่วมงานนักแสดงชายมากฝีมือ

วันที่ 26 มีนาคม 2564

ผู้แปล กัญญาณัฐณ์ ภัคดี

คนเราเวลาที่ตั้งเป้าหมายอะไรแล้ว จะต้องมุ่งมั่นไปให้ถึงจุดหมายให้ได้ การเป็นนักแสดงก็เช่นกัน หากคุณต้องการเป็นนักแสดงที่มีชื่อเสียงโด่งดัง คุณจะต้องทุ่มเทอย่างหนักเพื่อก้าวไปสู่เป้าหมายที่ตั้งไว้ และจะต้องไม่ย่อท้อแม้ว่าจะพบกับอุปสรรคและความล้มเหลวบ่อยสักแค่ไหน เมื่อพูดถึงหยาง จื่อ เธอเป็นนักแสดงในวงการที่มีความมุ่งมั่นมากคนหนึ่ง ความปรารถนาอันแรงกล้าที่จะไปให้ถึงเป้าหมายของเธอนั้นทำให้ผู้ชมรู้สึกว่าเป็นนักแสดงที่ยอดเยี่ยมและมีฝีมือการแสดงที่เก่งกาจ

แม้ว่าคุณจะมีความสามารถที่โดดเด่นอยู่แล้ว แต่หากอยากเป็นดาวค้างฟ้าในวงการบันเทิง คุณต้องสร้างสรรค์ผลงานออกสู่สายตาผู้ชมมากขึ้น และต้องพร้อมรับความท้าทายครั้งแล้วครั้งเล่าอีกด้วย ในชีวิตการเป็นนักแสดงของหยาง จื่อ เธอได้สวมบทบาทตัวละครมากมาย มีทั้งละครแนวย้อนยุคและละครสมัยใหม่ ขณะนี้เธอมีผลงานละครที่กำลังรอออกอากาศถึง 2 เรื่อง และเป็นบทบาทที่ทุกคนให้ความสนใจด้วย หนึ่งในนั้นก็คือเรื่อง The Psychologist บทบาทนี้ถือว่าเป็นงานที่ทำทายยาก เพราะเป็นบทบาทที่เกี่ยวข้องกับความรู้เฉพาะทางหลากหลายแขนง ดังนั้น เธอจึงต้องศึกษาหาความรู้เกี่ยวกับบทบาทนั้น ๆ ให้มากยิ่งขึ้น

ในครั้งนี้นี้ หยาง จื่อ ได้ร่วมงานกับนักแสดงชายมากฝีมือที่เกิดในยุค 90 เมื่อพูดถึงนักแสดงคนนี้แล้ว เราจะนึกถึงซีรีส์เรื่อง “ตำนานจอมยุทธ์ภูตถึงซาน” ที่เขาร่วมแสดงนำเมื่อไม่นานมานี้ ความโด่งดังจากซีรีส์เรื่องนี้ทำให้ผู้ชมได้เห็นฝีมือการแสดงของเขิว จ้านอีกครั้ง เขาแสดงได้สมบทบาท เก็บรายละเอียดได้ดี และถ่ายทอดออกมาได้ดีทุกอารมณ์ ซึ่งทำให้เราเห็นถึงความสามารถที่แท้จริงผ่านผลงานชิ้นนี้ ทั้งยังเป็นเครื่องพิสูจน์ฝีมือการแสดงของเขาอีกด้วย

เหตุใดบทละครบางเรื่องจึงกลายเป็นประเด็นที่ทุกคนพูดถึง ทั้ง ๆ ที่ยังไม่ได้ออกอากาศ สาเหตุหลักเป็นเพราะฝีมือลายมือของนักแสดงที่ทำให้ผู้ชมต่างรอดติดตามผลงาน ในครั้งนี้ ซีรีส์เรื่อง The Oath of Love ได้เหล่านักแสดงมากฝีมือมาร่วมแสดง นอกจากนี้ ทีมงานได้ปล่อยรูปภาพออกมาเรียกกระแสคู่จิ้นจากผู้ชมจนผู้ชมอดใจไม่ไหวอยากให้ถึงวันออกอากาศกันแล้ว

电影《1921》陈坤李晨出演“南陈北李”，再现“相约建党”

2021年3月23日

在距离今年7月1日，只剩下百天这样一个特殊的节点，由黄建新监制¹兼导演²，郑大圣联合导演的电影《1921》官宣³了陈坤和李晨的重磅出演⁴，二人在电影中分别饰演陈独秀和李大钊这两位中国共产党的主要创始人。

这也是自2011年《建党伟业》后，陈坤和李晨的再度合作。在同时发布的海报⁶上，陈坤一改潇洒精致的形象，凌乱的头发，朴素的长袍，从狱中缓步而出，眼神却投射出着无比坚定的信念感，直指人心。

此次饰演⁵李大钊的李晨，他在十年前拍摄⁷《建党伟业》时饰演李大钊的学生张国焘，当时就阅读了大量的史料，如今再次拍摄建党题材⁸，他和编导⁹事先讨论剧作¹⁰时，对李大钊的人物历史如数家珍，当年的积累，十年后的重温，造就了如今形神兼备的“李晨版”李大钊。

为了更好地呈现¹¹这两位革命先驱，黄建新导演选择了陈坤和李晨来分别演绎¹²陈独秀和李大钊。这也是三人继2011年《建党伟业》后再次联手¹⁴，十年的时间，两位演员的演技¹³上升到了一个新的层面。可能是冥冥中的巧合，两位演员的出生地和姓氏也恰恰对应了“南陈”与“北李”。

คำศัพท์

1. 监制 อำนวยการสร้าง
2. 导演 กำกับ, ผู้กำกับ
3. 官宣 ประกาศอย่างเป็นทางการ
4. 出演 แสดง
5. 饰演 รับบท
6. 海报 โปสเตอร์
7. 拍摄 ถ่ายทำ
8. 题材 เนื้อเรื่อง
9. 编导 ผู้เขียนบทละครและกำกับการแสดง
10. 剧作 บท
11. 呈现 นำเสนอ, ถ่ายทอด
12. 演绎 แสดง
13. 演技 ศิฝีมือการแสดง
14. 联手 ร่วมมือ

เงิน คุณและหลี่ เงิน ร่วมงานกันอีกครั้งในภาพยนตร์ “1921”

วันที่ 23 มีนาคม 2564

ผู้แปล มณีวรรณ แสนบรรพทวีไล

เหลือเวลาอีกเพียง 100 กว่าวันก็จะถึงวันที่ 1 กรกฎาคม ซึ่งถือเป็นวันรำลึกการก่อตั้งพรรคคอมมิวนิสต์จีน หวง เจี้ยนซินผู้กำกับภาพยนตร์ชื่อดังชาวจีน ได้ประกาศสร้างภาพยนตร์เรื่อง 1921 เพื่อเฉลิมฉลองการก่อตั้งพรรคคอมมิวนิสต์จีนครบรอบ 100 ปี พร้อมเปิดตัวนักแสดงหลักอย่างเป็นทางการ โดยได้นักแสดงชั้นนำอย่างเงิน คุณและหลี่ เงินมารับบทเป็น “เงิน ตู๋ชิว” และ “หลี่ ต้าจาว” สองผู้ก่อตั้งพรรคคอมมิวนิสต์จีน นอกจากนี้ ยังได้เจิ้ง ต้าเซิ่งมาร่วมกำกับด้วย

ภาพยนตร์เรื่องนี้ถือว่าเป็นการกลับมาร่วมงานกันอีกครั้งของเงิน คุณและหลี่ เงินนับตั้งแต่ภาพยนตร์เรื่อง Beginning of the great revival ในปี 2554 จากภาพโปสเตอร์ของภาพยนตร์ เราจะได้เห็นเงิน คุณ สลักลุดคุณชายมาดเนียบมาเป็นปัญญาชนในชุดเสื้อคลุมยาวแบบจีน ผมแผ่ยุ่งเหยิง และกำลังเดินออกจากคุก แต่แววตาของเขาฉายประกายความมุ่งมั่นในอุดมการณ์ ซึ่งสามารถสื่ออารมณ์ความรู้สึกได้อย่างยอดเยี่ยม

ในส่วนของหลี่ เงินที่รับบทเป็นหลี่ ต้าจาวในครั้งนี้ เมื่อ 10 ปีก่อน เขาเคยรับบทเป็นจาง กั๋วเทา ลูกศิษย์ของหลี่ ต้าจาวในภาพยนตร์เรื่อง Beginning of the great revival ในตอนนั้นเขาได้ศึกษาเรื่องราวทางประวัติศาสตร์เป็นจำนวนมาก และในครั้งนี้ หลี่ เงิน มีโอกาสได้กลับมาถ่ายทำภาพยนตร์ที่เกี่ยวกับการปฏิวัติอีกครั้ง ระหว่างที่เขาพูดคุยเรื่องบทกับผู้เขียนบทและผู้กำกับการแสดงก่อนการถ่ายทำ เห็นได้ชัดว่าเขามีความเข้าใจหลี่ ต้าจาวอย่างมาก ประสบการณ์ที่สั่งสมมาก่อนหน้าได้รื้อฟื้นอีกครั้งใน 10 ปีให้หลัง ทำให้เขาสามารถสวมบทบาทหลี่ ต้าจาวได้อย่างสมจริงทั้งรูปร่างหน้าตาและอารมณ์ความรู้สึก

ผู้กำกับหวง เจี้ยนซินได้เลือกเงิน คุณและหลี่ เงินมาแสดงเป็นเงิน ชิวตู๋และหลี่ ต้าจาว เพื่อถ่ายทอดเรื่องราวของสองนักปฏิวัติได้อย่างสมจริงยิ่งขึ้น และครั้งนี้ถือเป็นการกลับมาร่วมงานกันอีกครั้งของทั้งสามคน หลังจาก Beginning of the great revival ในปี 2554 ในระยะเวลา 10 ปีที่ผ่านมา นักแสดงทั้งสองเองได้พัฒนาฝีมือการแสดงของตนขึ้นมาอีกขั้น นอกจากนี้ นับว่าเป็นเรื่องบังเอิญอย่างมาก ที่นักแสดงทั้งสองคนมีนามสกุลและถิ่นกำเนิดเหมือนกับบุคคลในประวัติศาสตร์ทั้งสอง

แหล่งที่มา

หมวดที่ 1 การแพทย์และโรคภัยไข้เจ็บ

吸入式新冠疫苗有何不同？

วัคซีนป้องกันโควิด-19 ชนิดใหม่ ไม่ต้องฉีด แค่ “สูดดม”

ที่มา : <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1695064802027547708&wfr=spider&for=pc>

中国与国际社会携手打造健康丝绸之路

จีนจับมือนานาชาติสร้างเส้นทางสายไหมด้านสาธารณสุข

ที่มา : https://www.ndrc.gov.cn/fggz/qykf/xxjc/202004/t20200410_1225519.html

广东发现新冠病毒 B. 1. 525 尼日利亚突变株

กังวลตุงผวา! พบโควิดกลายพันธุ์จากไนจีเรีย

ที่มา : <https://news.cctv.com/2021/03/15/ARTI0R3Pyu6k2pMbRgwnmpus210315.shtml>

上海自主研发的 mRNA 新型冠状病毒肺炎疫苗 I 期临床试验正式启动

จีนไฟเขียวทดลองทางคลินิก วัคซีนโควิด-19 ชนิด mRNA

ที่มา : <https://www.chinanews.com/gn/2021/03-25/9440440.shtml>

中国多地升级入境人员隔离政策 6，加强疫情防控

เข้มขึ้นอีก! จีนใช้นโยบายกักตัว “14+7+7” กับนักเดินทางขาเข้า

ที่มา : <https://smart.huanqiu.com/article/41TCNEDm3rn>

หมวดที่ 2 การท่องเที่ยว

UNWTO: 今年前 10 个月国际游客人次下降 72%

UNWTO เผย 10 เดือนแรกของปี 63 นักท่องเที่ยวต่างชาติลดลง 72%

ที่มา : <https://lvyour.lucrul.com/zixun/4090.html>

国内旅游市场正在有序复苏

ท่องเที่ยวจีน ฟื้นต่อเนื่อง

ที่มา : <https://m.cncn.com/news/296578>

清明假期中国内地民众出游热情高民宿预定量同比增长 35 倍

ชาวจีนแท้เที่ยวเชิงเม้งคึกคัก ดันยอดจองโฮมสเตย์เพิ่ม 35 เท่า

ที่มา : <http://www.chinanews.com/cj/2021/03-25/9440479.shtml>

加快建设智慧旅游景区，预计 2022 年全国旅游人数及消费恢复至疫前水平

เร่งสร้างแหล่งท่องเที่ยวอัจฉริยะ คาดปี 65 ท่องเที่ยวจีนฟื้นตัว

ที่มา : <https://m.jiemian.com/article/5370603.html>

北京有序恢复文化和旅游活动

ปักกิ่ง เฮ! กิจกรรมทางวัฒนธรรมและการท่องเที่ยวฟื้นตัว

ที่มา : http://www.ctnews.com.cn/news/content/2021-03/18/content_99820.html

年终经济观察：2021 年中国旅游业或现三大变化

ส่องเศรษฐกิจปลายปี: ปี 64 ท่องเที่ยวจีนกับการเปลี่ยนแปลงครั้งยิ่งใหญ่

ที่มา : <http://www.chinanews.com/cj/2020/12-29/9373619.shtml>

หมวดที่ 3 การเงินการธนาคาร

工行 2020 年净利润 3177 亿元 延本延息贷款风险有序释放

กำไร ICBC ปี 63 ทะลุ 317,700 ล้านหยวน เตรียมรับมือความเสี่ยงการยืดเวลาคืนเงินกู้

ที่มา : <https://m.chinanews.com/wap/detail/undefined/zw/9441358.shtml>

Visa 将允许客户使用加密货币 USD Coin 直接结算

วีซ่า รับทำธุรกรรมด้วยเหรียญ USD Coin

ที่มา : https://www.cnbeta.com/articles/tech/1107901.htm?fbclid=IwAR3JPQPA_GPWLYMWxw4_GXPLIPFE5LiDBDeU_CbCPDd2c53CmJuTNsP3b7w

中国央行官员称应建立全球人民币外汇交易市场推进人民币金融业务发展

ธนาคารกลางจีนแนะตั้งตลาดแลกเปลี่ยนสกุลเงินหยวนทั่วโลกดันธุรกิจการเงินสกุลเงินหยวน

ที่มา : <https://cn.reuters.com/article/idCNL4S2FQ04E>

中国银行协助亚洲开发银行成功发行 20 亿元熊猫债

แบงก์ชาติจีนจับมือธนาคารพัฒนาเอเชียออกพันธบัตรแพนด้ามูลค่า 2 พันล้านหยวน

ที่มา : http://k.sina.com.cn/article_213815211_0cbe8fab020015sca.html

应对疫情部分税费优惠政策延续实施

จีนขยายเวลานโยบายให้สิทธิพิเศษทางภาษีรับมือโควิด-19 จนถึงสิ้นปี64

ที่มา : http://www.gov.cn/xinwen/202103/25/content_5595518.htm

หมวดที่ 4 เศรษฐกิจการค้า

多项双边协定落地 中国对外开放再提

จีนลงนามทวิภาคี เร่งเปิดตลาดจีนสู่ตลาดโลก

ที่มา : <https://www.chinatradenews.com.cn//content/202101/04/c125023.html>

青岛国资委洽购家乐福，家乐福拟引入战略投资

SASAC เมืองชิงเต่า เข้าซื้อคาร์ฟูร์พร้อมลงทุนเชิงกลยุทธ์

ที่มา : https://m.sohu.com/a/456982412_313745/?pvid=000115_3w_a

商务部：跨境电商、直播带货等新业态、新模式将在首届消博会上得到充分展

พาณิชย์จีนแถลง เตรียมเปิดตัวรูปแบบการค้าแบบใหม่ในงาน HAINAN EXPO 2021

ที่มา : <http://www.nbd.com.cn/articles/2021-03-24/1668630.html>

RCEP 为中国—东盟食品行业合作发展呈现新商机

RCEP ร่วมพัฒนาความร่วมมือธุรกิจอาหารจีน-อาเซียน

ที่มา : <http://www.chinatradenews.com.cn/content/202103/25/c129751.html>

工信部：中国将积极谋划与东盟产业链互联互通

จีนเร่งวางแผนเชื่อมโยงเครือข่ายอุตสาหกรรมอาเซียน

ที่มา : <https://mo.mbd.baidu.com/r/kHiDBENw1G?f=cp&u=5cd603c461727953>

世界银行：中国经济 2021 年增长将加快至 8.1

ธนาคารโลกเผย เศรษฐกิจจีนปี 64 โตขึ้น 8.1%

ที่มา : https://m.thepaper.cn/newsDetail_forward_11897832

หมวดที่ 5 วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

无线网络信号不好还总掉线？我国专家有了新解决方案

สัญญาณ Wi-Fi ไม่เสถียร ผู้เชี่ยวชาญจีนมีทางออก

ที่มา : <https://1th.me/TkxwJ>

更远、更清！我国实现 200 公里单光子三维成像

ยิ่งไกล ยิ่งชัด! จีนถ่ายภาพสามมิติโฟตอนเดี่ยวไกล 200 กม.สำเร็จ

ที่มา : <https://news.cctv.com/2021/03/24/ARTIAExiw9Wk7F6bmA6B2Bj1210324.shtml>

新型“夜明珠”纳米材料让手机也能拍摄 X 光片

สุดล้ำ “ไข่มุกราตรี” วัสดุนาโนที่ทำให้โทรศัพท์มือถือถ่ายภาพเอกซเรย์ได้

ที่มา : <https://news.cctv.com/2021/02/20/ARTIlbmEMS0OdrbjwCS53yCE210220.shtml>

中兴通讯发布 5G 消息全球合作计划

ZTE สร้างความร่วมมือใช้งาน 5G Messaging ระดับโลก

ที่มา : http://www.xinhuanet.com/techpro/2021-02/25/c_1127136313.htm

向世界发出邀请 “中国天眼” 31 日正式对全球开放

31 มี.ค. จีนเปิด “ดวงตาสวรรค์” ให้ทั่วโลกได้ยลโฉมอย่างเป็นทางการ

ที่มา : http://www.cas.cn/cm/202103/t20210331_4783018.shtml

หมวดที่ 6 การคมนาคมขนส่ง

铁路服务解锁新技能，“熊猫专列”模式值得推广

จีนเปิดตัวรถไฟแพนด้าสุดน่ารัก

ที่มา : <http://news.gaotie.cn/lvyou/2021-03-29/571426.html>

河南汤阴交通事故致 6 死 6 伤车主系非法营运

รถเถื่อนรับผู้โดยสารประสบเหตุดับ 6 เจ็บ 6

ที่มา : <http://news.cctv.com/2021/03/28/ARTIMw81liXbGclPzm0l1r2S210328.shtml>

新奇！新昌首条“智慧斑马线”上岗带你安全过马路

เมืองซินชาง "ทางม้าลายอัจฉริยะ" ช่วยคุณข้ามถนนอย่างปลอดภัยไร้กังวล

ที่มา : <https://zj.zjol.com.cn/news/1175815.html>

山东二〇二五年实现市市通高铁

มณฑลซานตงยันปี 68 รถไฟความเร็วสูงข้ามเมืองเสร็จ

ที่มา : http://www.mot.gov.cn/jiaotongyaowen/202103/t20210318_3532283.html

高速货运动车组唐山下线全球首列实现时速 350 公里高铁货物快运
จีนเปิดตัวรถไฟสินค้าความเร็วสูงคันแรกของโลก แล่นเร็ว 350 กม./ชม.

ที่มา : <https://1th.me/wTAUo>

หมวดที่ 7 ธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

北京今夜大雾来袭 明天夜间至后天再现大风沙尘
ปักกิ่งเผชิญหมอกหนาคืนนี้คาดอีกสองวันพายุทรายถล่มซ้ำ

ที่มา : <http://news.weather.com.cn/2021/03/3451983.shtml>

乌鲁木齐 PM2.5 平均浓度较 2017 年下降 38.7%

อูรุมชีอากาศดีขึ้น! ค่าฝุ่น PM 2.5 ลดลง 38.7%

ที่มา : https://www.cenews.com.cn/environment/zlfb/202012/t20201215_965474.html

建立塑料污染治理的长效机制

จีนเข้ม! เดินหน้าจัดการมลพิษพลาสติกอย่างยั่งยืน

ที่มา : http://www.gov.cn/xinwen/2020-12/03/content_5566562.htm

南水北调中线工程首次以设计最大流量输水

อภิมหาโครงการ “ผันน้ำจากใต้สู่เหนือ ” ส่งน้ำมากที่สุดเป็นประวัติการณ์

ที่มา : http://www.xinhuanet.com/2020-05/09/c_1125961888.htm

上海生活垃圾分类执行将满一年: 市民习惯已养成 垃圾分类效果良好
เซี่ยงไฮ้รณรงค์แยกขยะครบ 1 ปี สร้างจิตสำนึกให้ชาวเมือง ผลดีเกินคาด!

ที่มา : <http://news.cctv.com/2020/06/29/ARTILB51FY3WO7WNe1P4MMCD200629.shtml>

หมวดที่ 8 แรงงานและสวัสดิการ

小伙入职申通不愿 9 点以后下班被辞退

พนักงานหนุ่มท้ง! โดนไล่ออกเพราะไม่ยอมเลิกงานหลัง 3 ทุ่ม

ที่มา : <https://news.cctv.com/2021/01/08/ARTI6LyRbG0HoOtUep8ih3n5210108.shtml>

人社部、财政部: 符合条件者可申请 6 个月失业补助金

คนตกงานเฮ รัฐบาลจีนจ่ายเงินช่วยเหลือ 6 เดือน

ที่มา : <http://finance.people.com.cn/n1/2020/0612/c1004-31744117.html>

人性化与稳定成求职重心 北京稳居求职 热度首位

ชาวจีนหางานเน้นหลักมนุษยธรรมและความมั่นคง ปักกิ่งครองแชมป์เมืองที่คนอยากทำงานมากที่สุด

ที่มา : https://www.sohu.com/a/455726442_123753

胡春华：强化就业优先政策 实现更加充分更高质量就业

จีนพัฒนานโยบายเพื่อยกระดับคุณภาพการจัดหางาน

ที่มา : <http://www.zuzhirenshi.com/showinfo/73ab0128-8aa6-46b1-8d16-51a604b3f5d7>

晋中市完成脱贫劳动力务工就业目标

เมืองจิ้นจงบรรลุเป้าหมายสร้างงานให้แรงงานยากจน

ที่มา : <https://1th.me/MS3jx>

หมวดที่ 9 สื่อสังคมออนไลน์

多伦多大学研究：TikTok 不会对国家安全构成威胁

ม.โตรอนโต เผย Tiktok ไม่เป็นภัยต่อความมั่นคงของชาติ

ที่มา : <https://www.jiemian.com/article/5848299.html>

哔哩哔哩需要刷洗刷洗

Bilibili เดินหน้าจัดการสื่อไม่เหมาะสม

ที่มา : http://m.xinhuanet.com/2020-12/22/c_1126893968.htm

抖音：“抖音封杀腾讯”不实，仅禁财经医疗类创作者站外引流

TikTok ระบุ “Tik Tok แบน Tencent” ไม่เป็นความจริง

ที่มา : https://www.thepaper.cn/newsDetail_forward_11033810

国家网信办启动 2021 “清朗·春节网络环境”专项行动

จีนเอาจริง ควบคุมสื่อออนไลน์ให้ปลอดภัย ต้อนรับปี 2564

ที่มา : <https://www.chinanews.com/gn/2021/02-04/9404440.shtml>

央视《新闻联播》入驻抖音，一天涨粉超千万

รายการข่าว CCTV เปิดบัญชี TikTok ผู้ติดตามทะลุ 10 ล้านในวันเดียว

ที่มา : <http://www.chinanews.com/gn/2019/08-25/8937254.shtml>

หมวดที่ 10 การบันเทิง

《你好，李焕英》杀青，贾玲发三条动态纪念拍摄历程，令人动情
ปิดกล้อง! Hi,mom เจีย หลิง โพสต์ซึ่งคิดถึงกองถ่าย

ที่มา : https://k.sina.com.cn/article_5883109483_15ea9206b00100vwqf.html?from=ent&subch=star

《司藤》创新外星人奇幻题材，女强男弱设定笑点多

“ครึ่งปีศาจชื่อเถิง” สุดยอดซีรีส์แนวไซไฟแฟนตาซี คอมเมดี้สลับบทชายหญิง

ที่มา : <https://movie.huanqiu.com/article/42VE2mW19MV>

假唱犯法？龚琳娜曝光歌手新协议，整个华语乐坛都将重新洗牌！

ลิปซิงค์ผิดกฎหมายหรือไม่ กง หลินน่า เผยข้อตกลงใหม่ พลิกโฉมวงการเพลงใหม่อีกครั้ง

ที่มา : <https://www.163.com/dy/article/FRM35GAS0532BDMV.html>

又一部情感剧来袭，杨紫携手 90 后实力派男星，CP 感扑面而来

ซีรีส์ใหม่! กระแสคู่จิ้นมาแรง หยาง จื่อร่วมงานนักแสดงชายมากฝีมือ

ที่มา : <https://1th.me/xDHgz>

电影《1921》陈坤李晨出演“南陈北李”，再现“相约建党”

เฉิน คุณและหลี่ เฉิน ร่วมงานกันอีกครั้งในภาพยนตร์ “1921”

ที่มา : https://view.inews.qq.com/a/20210323A06ZYW00?tbkt=D&uid=&refer=wx_hot